

CRISTÓBAL COLÓN

DIARIO  
DEL  
DESCUBRIMIENTO

I

ESTUDIOS, EDICIONES Y NOTAS

POR

MANUEL ALVAR

EDICIONES DEL EXCMO. CA-  
BILDO INSULAR DE  
GRAN CANA-  
RIA

Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria  
(Comisión de Educación y Cultura)



I

LENGUA Y LITERATURA

CRISTÓBAL COLÓN

DIARIO  
DEL  
DESCUBRIMIENTO

I

ESTUDIOS, EDICIONES Y NOTAS

POR

MANUEL ALVAR

1976

© Manuel Alvar

Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria

Realización: Editorial La Muralla

Constancia, 33. Madrid - 2

ISBN: 84-7133-216-7

Depósito legal: M. 32684 - 1976. (I)

Impreme: Eosgraf, S. A. - Dolores, 9 - Madrid-29

*Al Excmo. Cabildo Insular  
de Gran Canaria*

## PRÓLOGO

## INTRODUCCIÓN

Del *Diario* de a bordo de Cristóbal Colón nos han llegado dos clases de copias: la que mantiene su carácter original, autógrafa de Fr. Bartolomé de las Casas, y la que don Hernando Colón incluyó en la vida del Almirante. Para dificultar el mejor conocimiento de los hechos, ninguno de ellos debió usar el manuscrito del Descubridor, sino una copia hecha en 1493<sup>1</sup> que —a su vez— tampoco se nos ha transmitido.

Don Luis Colón, nieto y sucesor del primer Almirante, pidió autorización para imprimir el *Diario*, y, aunque le fue concedida (9 de marzo de 1554), no se llevó a buen fin<sup>2</sup>. Sin embargo hizo traducir al italiano la *Historia* de don Hernando y en el italiano de Alfonso Ulloa se imprimió en Venecia el año 1571. Los muchos errores de esta traducción pasaron a la que hizo Andrés González de Barcia (Madrid, 1749), que los aumentó con otros de su propia Minerva. En 1932 se im-

---

<sup>1</sup> Vid. la carta que le escribió la Reina con remisión del traslado de un original que el Almirante dejó en Barcelona (apud *Obras* de don Martín Fernández de Navarrete. BAAEE, LXXV, p. 363). Añádase la nota de M. Serrano y Sanz en la *Historia del Almirante don Cristóbal Colón*, por su hijo don Hernando, t. I, Madrid, 1932, p. CX. Trata de algunos de estos asuntos —y otros muchos— Menéndez Pelayo en su estudio *De los historiadores de Colón* («Estudios y discursos de crítica histórica y literaria», O. C., VII, pp. 69-122).

<sup>2</sup> Serrano y Sanz, *op. cit.*, p. CVIII-CX.

primió la nueva traducción de Serrano y Sanz, no impecable tampoco, aunque mucho mejorara a la dieciochesca, y —sobre todo— anotó el texto con diligencia y puso un prólogo por muchos conceptos útil. Escrita la *Historia* de don Hernando con prisas —a raíz de una sentencia adversa en 1536— y sin propósito de inmediata publicación, su valor está en haber resumido los *Diarios*, pues de la biografía de Colón anterior a su venida a España, poco habla y «con errores manifiestos, y con omisiones intencionadas»<sup>3</sup>.

Tampoco Las Casas pudo recurrir al original, sino que —al resumir el *Diario*— manejaba una copia, según dice taxativamente al anotar los hechos del 13 de enero de 1493:

por aquí parece que el Almirante sabía algo de astrología, aunque estos planetas parece que no están bien puestos, por falta del mal escribano que lo trasladó (p. 161, n. 96).

De la copia autógrafa de Las Casas, conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. Vº 6, 7), hay una edición facsímil y una transcripción por Carlos Sanz (Madrid, 1962). El editor ha puesto en cursiva los fragmentos que cree deben ser del Almirante, aunque su criterio no sea incontrovertible por el proceder del P. Las Casas. El resumen que hizo el clérigo sevillano pasó, con ciertas ampliaciones a la *Historia de las Indias*, cuyo manuscrito también se conserva en nuestra primera biblioteca (R. 21).

Un cotejo de los dos resúmenes hace creer que Hernando Colón y Fr. Bartolomé de las Casas manejaron copias distintas.

---

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. CXXVII.

### COPIA FIEL E INTERPOLACIONES

Cuando nos enfrentamos con el *Diario* de Colón, queda siempre un poso de incertidumbre. ¿Hasta qué punto poseemos la lengua del Almirante? Las derrotas y caminos que él fue anotando nos han llegado a través de manos piadosas —las de su hijo, las del P. Las Casas—, pero que acaso hayan hecho algo más que copiar las hojas de la prodigiosa aventura. Y confío que podamos ver cómo no se limitaron las correcciones a pulir el estilo. Hay unos textos del fraile dominico que nos son doblemente útiles: por cuanto tildan a Colón de poseer el español con deficiencia y porque —tácitamente— vienen a mostrar que el *Diario* carece de ellas. Baste un botón de muestra:

estas son sus palabras, puesto que defectuosas cuanto a nuestro lenguaje castellano, el cual no sabía bien<sup>4</sup>.

Difícilmente se rastrearán extranjerías en el lenguaje del Descubridor cuando leamos su relato de la primera navegación.

---

<sup>4</sup> *Historia de las Indias*, I, 151. Este y otros ejemplos en R. Menéndez Pidal, *La lengua de Cristóbal Colón*, «Col. Austral» n° 283, p. 11. En el *Diario* hay una apostilla harto ilustradora. Dice el Almirante: «a la entrada de este puerto.... había un cañal» y corrige Las Casas: «creo quiere decir cañaveral» (p. 171). La voz se usó desde antiguo

Menéndez Pidal dedicó un estudio a la lengua del Almirante<sup>5</sup>, donde demostró bien a las claras que el lusismo no se arraigó nunca del español que Colón escribía. Como Menéndez Pidal sólo secundariamente se llegó a interesar por los portuguesismos léxicos<sup>6</sup>, podemos señalar todavía alguna referencia: *angla* 'ensenada'<sup>7</sup>, *arambel*<sup>8</sup>, *faxones* 'judías o frijoles americanos' (p. 114), cuyo origen occidental se confirma con su plural ajeno al castellano, *faxoes* (p. 116)<sup>9</sup>; *forcado* 'ave marina' (p. 77)<sup>10</sup>, *pan fresco* 'recién hecho' (p. 234)<sup>11</sup>; *topo* 'extremo superior del mástil' (pp. 80, 202)<sup>12</sup>. En algún caso, parece darse una alternancia que estaría condicionada por el aportuguesamiento del español —o castellanización del portugués— como en

---

(Alcalá, 1505), aunque no exclusivamente con la acepción que corrige el fraile, y, lo que es más ilustrativo, Nebrija había escrito unas líneas llenas de agudeza, que no debieran ignorarse: «de caña [sale] *cañaveral* por cañal, o por que los antiguos llaman *cañavera* a la que agora *caña* o por que no concurriese *cañal* con el *cañal* de pescar.» (*Gramática castellana*, edic. Galindo-Ortiz. Madrid, 1946, pp. 64-65).

<sup>5</sup> Queda citado en la nota anterior.

<sup>6</sup> *Art. cit.*, pp. 23-24. En las *Peculiaridades principales de la lengua de Cristóbal Colón* (ib., pp. 35-46) no se ocupa de cuestiones de vocabulario.

<sup>7</sup> En port. *angra*, de donde el DCELC hace proceder nuestra voz. La presencia del término (dos veces en la p. 97 y otra en la 149) en el *Diario* retrotrae la primera documentación de la voz para ambas lenguas peninsulares. El término castellano castizo es *ancón*, muy usado por Bernal Díaz del Castillo.

<sup>8</sup> El DCELC documenta la voz en 1527, como derivada del portugués *alambel* (ant. *lambel*) 'tapete de colores'. Vid. nota 320 en la edición actualizada (p. 156).

<sup>9</sup> Tal vez Las Casas leyera mal *feixo(n)es* e interpretara los rasgos de *ei* como *a*, lo que no es nada difícil. En el facsímil del dominico se lee *fa-*. En apoyo del lusismo hay que señalar la modernidad de la voz en castellano (1492, según el DCELC) y la falta de *r*, que tienen los términos leoneses y andaluces.

<sup>10</sup> Vid. más adelante (p. 24) donde comento esta voz.

<sup>11</sup> Así se oye aún en Canarias, vid. M. Alvar, *El español hablado en Tenerife*. Madrid, 1960, p. 212.

<sup>12</sup> Cfr. A. de Moraes, *Diccionario de lingua portuguesa* (4.<sup>a</sup> edic.), s. v.

*liñaloe* (p. 102), influido por *linha*, frente a *linaloe* y en *escurana* (p. 237) ultracastellanización de *escuraña*<sup>13</sup>. Unidos todos estos casos —léxicos y fonéticos— a otros considerados por Menéndez Pidal (*coetis*, p. 86; *calmería*, p. 92; *multidumbre*, p. 119; *taso* o *taxo*, p. 125, y *el nariz*, p. 95), tendríamos todo lo que de portugués ha dejado sobrenadar el Padre Las Casas. No mucho para lo que hubiéramos esperado, pero suficiente para insistir en un aprendizaje ajeno a la geografía española<sup>14</sup>.

Las Casas intervino en la transmisión del texto de muy varias maneras, pero no es poco que respetara el carácter de *Diario* que tenía en la redacción del Almirante, en tanto don Hernando Colón lo resumía según su propia conveniencia. Sin embargo, sentimos que el manuscrito no se nos transcribe de un modo literal: una y otra vez, el fraile nos insiste en que las palabras son del propio Colón, lo que nos autoriza a creer que en otros casos el respeto no es fiel:

Envióle un presente el Almirante, el cual dice que recibió con mucho estado (p. 162).

Un sobrino del rey muy mozo y de buen entendimiento [...] (como dice el Almirante) (p. 193).

Así que aquellas tierras que ahora él había descubierto, es —dice él— el fin del Oriente (p. 238).

---

<sup>13</sup> *Escurana* hoy existe en algún país de América, según el testimonio del *DRAE*. Cfr. nota 460 en el t. II de estas ediciones (p. 231).

<sup>14</sup> Desde un punto de vista léxico son significativos los frecuentes arabismos: *alaqueque* 'cornalina' (p. 194; 'a q i q a, 1.<sup>a</sup> doc. del *DCELC*, 1601), *alfaneque* 'recinto de tela que rodea la tienda' (pp. 107, 115, 200: beréber 'a f a r â g recinto', *DCELC*), *almarraja* 'vasija de vidrio para rociar aguas olorosas' (p. 168: ar. m a r á š š a < r a š š 'rociar', ib.), *arambel* 'tapiz, manta' (p. 168), etc. Tampoco son desdeñables los catalanismos náuticos: *basa* 'fondo arenoso' (p. 124), *boneta* 'pañó que se añade a alguna vela' (p. 83), (*ponerse, estar a la corda* 'ponerse con las velas atadas al mástil' (pp. 83, 121, 135, etc.), *gubernario* (184) o *gobernalle* (185) 'timón', *temporejar* 'mantenerse con poca vela' (pp. 135, 186; en el *Dicc. académico* se introdujo la voz en 1884), *treo* 'vela redonda' (p. 83).

Estas son finales palabras del Almirante don Cristóbal Colón de su primer viaje a las Indias y al descubrimiento de ellas (p. 248).

Toda esta sarta de referencias podría aumentarse muchísimo. Baste con lo transcrito para ver que Las Casas quiso respetar, en buena medida al menos, el espíritu del *Diario*. Sin embargo, no siempre se comportó de la misma manera. El 12 de octubre, Colón ve ya indios. Entonces hace una descripción asaz optimista acerca de las condiciones de los nativos:

Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio, que veo muy presto dicen todo lo que les decía. Y creo que ligeramente se harían cristianos, que me pareció que ninguna secta tenían. Yo, placiendo a Nuestro Señor, llevare de aquí al tiempo de mi partida seis, a Vuestra Alteza, para que aprendan a hablar... Todas son palabras del Almirante (p. 85).

Casi creeríamos la afirmación. El entusiasmo del hallazgo pintaría todo del color de rosa: hombres dóciles, agudos, inclinados a la fe verdadera, etc. Demasiada credulidad para un rato de conversación sin posible correspondencia<sup>15</sup>. Lo malo es que el día 14, dos más tarde del Descubrimiento, surge el Colón codicioso<sup>16</sup>, el que en 1482-1484 fue negrero en las costas de Guinea<sup>17</sup> y que no tiene ningún empacho en portarse con bellaquería:

esta gente es muy simplice en armas, como verán Vuestras

---

<sup>15</sup> Más adelante diré cómo el Almirante no entendió cuando le hablaban de los *bohíos* antillanos.

<sup>16</sup> Recuérdense algunos pasajes del *Diario*: «no me quiero detener por calar y andar muchas islas para fallar oro» (p. 91), «por no me detener mucho, pues veo que aquí no hay mina de oro» (p. 102), *passim*.

<sup>17</sup> En el *Diario* alude a ello: «he andado la Guinea» (21.XII.1492, p. 172) y otras veces. Vid. M. Alvar, *Canarias, camino de las Indias*, Prólogo al libro de Manuel Álvarez Nazario, *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico*. San Juan de Puerto Rico, 1972, p. 19.

Altezas, de siete que yo hize tomar para les llevar y aprender nuestra habla y volverlos. Salvo que Vuestras Altezas cuando mandaren pueden los todos llevar a Castilla o tenerlos en la misma isla cautivos, porque cincuenta hombres los tendrían todos sojuzgados. Y los harán hazer todo lo que quisieren<sup>18</sup>.

Dos posturas bien diferentes. ¿Son del mismo hombre, tan sólo con cuarenta y ocho horas de separación? ¿Es una auténtica y falsa la otra? ¿A quién pertenece cada una de ellas? No deja de ser sintomático que confesiones como «todas son palabras del Almirante» consten en sitios donde se describe la vida paradisíaca de los indios<sup>19</sup>. Cuesta creer que Colón, no precisamente la paloma de su apellido<sup>20</sup>, tuviera unos sentimientos que, a no dudar, correspondían al humanitarismo las-casiano. Pienso que el fraile arrimó el ascua a la sardina de sus buenos propósitos; por eso, si el descubridor dice que los indios

---

<sup>18</sup> Página 88. Texto que fue recriminado por Las Casas con toda razón (*Historia de las Indias*, edic. Pérez de Tudela, «Biblioteca de Autores Españoles», XCV, p. 147 b). No cabe ninguna duda de que la pretensión fue llevada a cabo por el Almirante. El 20 de junio de 1500 los Reyes Católicos dieron una cédula a Pedro Torres para que pusiera en libertad y devolviera a sus tierras, bajo la custodia de Fr. Francisco de Bobadilla, a los indios —21 en total— que había vendido por mandato de Colón.

<sup>19</sup> Así, en la p. 183, los taínos de la Española son caracterizados como de amoroso trato, de habla dulce («no como los otros, que parece cuando hablan que amenazan»), de buena talla y no mal color, etc.; así en las 187, donde los indios practican el principio evangélico del amor recíproco, o las virtudes humanas de poseer habla mansa, ser de buenas costumbres —lo que para la moral de entonces no sé si se cohonestaba con el andar desnudos, «como sus madres los parieron»— y tener buena memoria; así en la 179, cuando habla de la generosidad de los nativos, o en la 183 de su bondad y mansedumbre.

<sup>20</sup> En la Española se comportó tiránicamente con indios y españoles; a unos los esclavizó y con otros cumplió «terrible venganza» (vid. M. Serrano y Sanz, *Proemio a la Historia del Almirante don Cristóbal Colón por su hijo don Hernando*. Madrid, 1932, pp. CXLII-CXLIII).

son «de ningún ingenio», «muy cobardes», que mil de ellos escaparían ante tres y buenos sólo para «les mandar y les hacer trabajar» (p. 164), el dominico apostilla: «algo más parece aquí estenderse el Almirante de lo que debería». No creo que Colón, servidor de los reyes de Castilla y con dotaciones españolas se aventurara a escribir «[son] tan francos los indios y los españoles tan codiciosos y desmedidos» (p. 179); antes bien, oímos la voz de la *codicia insaciable* a la que Bernal Díaz del Castillo opondría sus *ilustres hazañas*<sup>21</sup>. Mucho más absurdo que un genovés cargara a españoles el afán codicioso<sup>22</sup>, cuando él mismo nos cuenta sin salir de la propia página, que envió a seis hombres a un poblado porque sabía que allí tenían «ciertos pedazos de oro». En otro sitio, Las Casas ha interpolado las virtudes de los nativos tan sólo para poder incrustar su juicio: «nótese aquí la humanidad de los indios contra los tiranos que los han estirpado» (p. 186).

---

<sup>21</sup> Cfr. R. Menéndez Pidal, *¿Codicia insaciable? ¿Ilustres hazañas?*, apud *La lengua de Cristóbal Colón*, ya cit., pp. 101-120.

<sup>22</sup> Colón no pareció estar exento de las dos tachas que las gentes de nuestra edad de oro imputaban a los genoveses: crueldad y codicia (vid. muchísimos testimonios en M. Herrero-García, *Ideas de los españoles del siglo XVII*. Madrid, 1928, pp. 335-391).

## EL CAMINO DEL ENSUEÑO

Si Colón hubiera emprendido su navegación —como quería— desde Palos o Bayona de Galicia, nunca hubiera encontrado los alisios. Y sus velas no se habrían llenado de vientos hacia el Nuevo Mundo<sup>23</sup>. Por voluntad real salió de Canarias y las Islas fueron su antesala de América. No cabe discutir aquí cómo estuvo en las Afortunadas<sup>24</sup> ni hablar de doña Beatriz de Bobadilla, retóricamente llamada «la Circe Gomera». Quiero fijarme en algo mucho más concreto y que surte del propio *Diario*: las Canarias son el modelo al que una y otra vez se refiere. A pesar de que en 1478 estuvo en Madeira comprando azúcar, a pesar de que en 1481 residió en Porto Santo y a pesar de sus casi diez años en tierras portuguesas, son las Islas Canarias quienes condicionan su camino hacia América<sup>25</sup>: como referencias en la navegación<sup>26</sup>, como sorpresas ante prodigios

---

<sup>23</sup> Vid. M. Giménez Fernández, *América, «Ysla de Canaria por ganar»* («Anuario de Estudios Atlánticos», I, 1955, p. 335).

<sup>24</sup> Vid. Miguel Santiago, *Colón en Canarias* («An. Est. Atl.», I, 337-396) y, sobre todo, la actualización que A. Cioranescu hace de algún trabajo suyo en la edición de las *Oeuvres* de Colón (París, 1961).

<sup>25</sup> Véase mi estudio *Canarias, camino de las Indias*, citado en la nota 17.

<sup>26</sup> Páginas 71, 85, 216, 227, etc.

de la naturaleza<sup>27</sup>, como comparación de los hombres que en las Antillas van encontrando<sup>28</sup>, como un hito —uno más son Azores y Madeira— donde se asienta la leyenda de San Borondón<sup>29</sup>.

El camino son, materialmente, las Islas. Pero camino fueron —también— los propios ensueños del Navegante. Su obsesión era

ir a la tierra firme y a la ciudad de Quisay, y dar las cartas de Vuestras Altezas al Gran Can y pedir respuesta y venir con ella (p. 101).

Y como si la aventura fuera a ser un relato de libros absurdos y disparatados, Colón empieza donde Luciano inicia los dislates de su *Historia verdadera*:

Habiendo partido un día de las Columnas de Hércules, empecé a navegar para el Oeste y con viento favorable hacia el océano de Hesperia. El objeto y causa de mi viaje no era otro que la curiosidad de mi espíritu, es decir, el deseo de ver algo nuevo, y una especie de avidez que me empujaba a saber cuáles eran los límites del Océano y qué hombres habitaban en la otra orilla.

Lo que Luciano consideraba cosas «que no solamente no existen sino que ni siquiera pueden existir» cobraron cuerpo

---

<sup>27</sup> «Vieron salir gran fuego de la sierra de la isla de Tenerife que es muy alta en gran manera» (p. 66). El 20 de diciembre escribe: «hay allí montañas más altas que la isla de Tenerife en Canaria, que es tenida por de las más altas que puede hallarse» (p. 171; vid. también la 176).

<sup>28</sup> En las notas del 12 de octubre se dice que los arahuacos «son de la color de los canarios» (p. 84), impresión que repite al día siguiente (p. 85); las mujeres que encuentran el 11 de noviembre son «de muy buen acatamiento, ni muy negras, salvo menos que canarias» (p. 117).

<sup>29</sup> En el trabajo que cito en la p. 14, nota 17, aduzco la bibliografía pertinente sobre estas cuestiones.

en la realidad visionaria de Colón y su *Diario* vino a saciar la curiosidad de poner límites al Océano y de conocer a los hombres que vivían en la otra banda del mar.

Por eso ya van fraguando en su imaginación las nuevas y fantásticas aventuras de Marco Polo: sueña guerras de Tierra Firme o de las islas contra el Gran Can (109, 111), el temor que produce a los indios es porque cree que lo miran como súbdito del terrible señor (110), del Gran Can son los reinos que pisa, donde hay cíclopes y cinocéfalos (135), y de Cipango procede el oro que ve (183) o que piensa hallar (188). Al despertar hubieron de huir todos estos fantasmas, pero si el ensueño había podido convertirse en una realidad tangible, de poco iba a servir el contacto con las cosas. Colón tuvo un sentido muy preciso para observar e incluso para identificar lo que iba viendo. Hasta un determinado momento, esa realidad es válida. Más allá, resulta insuficiente. Si el motor que había puesto en marcha la portentosa máquina era la creencia alucinada de aquel visionario, a las visiones tuvo que volver cuando de nada servía el aprendizaje sobre la vida. Para lanzarlo a la aventura eran buenos unos conocimientos de humanista<sup>30</sup>: el milagro de Moisés en el Mar Rojo (74), «los hombres de un ojo y otros con hocicos de perros que comían los hombres» (113, 130), el testimonio de Plinio (119), las sirenas que él vio, «pero no eran tan hermosas como las pintan» (206), las islas de mujeres (204, 207), y a ellos retornó cuando la realidad se convirtió precisamente en un mundo de ensoñaciones. En las Canarias conoció cosas que alimentaron su fantasía (montaña de fuego, hombres distintos, leyendas alucinantes) y entre sabiduría libresca y realidad fabulosa anduvo fomentada su ilusión. Resulta emocionante leer sus notas del domingo 16 de setiembre:

hallaron aires temperatísimos, que era placer grande el gusto

---

<sup>30</sup> En la *Carta* del Tercer Viaje los elementos cultos abundan hasta la saciedad. Bien es cierto que no se trata de un *Diario*, sino de una *Relación* en la que se justifica un proceder y se descubre la propia ideología científica.

de las mañanas, que no faltaba sino oír ruiseñores... y era el tiempo como por abril en el Andalucía (p. 70).

Y un 13 de diciembre, América ya redondeando la esfera, vuelve a escribir:

estaban todos los árboles verdes y llenos de fruta, y las hierbas todas floridas y muy altas; los caminos, muy anchos y buenos; los aires eran como de abril en Castilla; cantaba el ruiseñor y otros pajaritos como en el dicho mes en España, que dicen que era la mayor dulzura del mundo (p. 159; un texto similar en la p. 153).

Cada cual puede interpretar estas líneas a su manera. Gregorio Marañón escribió hermosas páginas sobre el lirismo del Almirante: sobre estos ruiseñores que se añoran en el azul impasible de las aguas o en las tierras recién abiertas para el halago de los europeos<sup>31</sup>. Mal pueden cantar las avecicas sobre las olas y mal, muy mal, en unas tierras —las de América— donde los ruiseñores no existen<sup>32</sup>. Sean tales ruiseñores un aditamento literario, sean una evocación a un mundo concreto, hay una evasión de la realidad cuando la realidad se ha convertido en un mundo inédito. No de otro modo procedían los místicos que, en su fuga de altanería, volaban con las alas del realismo inmediato. He aquí una necesidad de comunicación: tanto en los hombres que encontraron un nuevo mundo físico como los que se adentraron más allá de la lógica del raciocinio. Por eso Colón ha de dar más apoyaturas para la comprensión de lo que ve y lo que siente: acabo de copiar dos bellas evocaciones de las mañanicas floridas de abril y mayo. Dos regiones bien distintas —Castilla, Andalucía— han servido para que desde la realidad podamos emprender el vuelo, pero no se olyide: Colón ha pensado entrañablemente en España, como

---

<sup>31</sup> Véase el ensayo *Ruiseñores en el mar*, que encabeza la edición del *Diario* hecha por el Instituto de Cultura Hispánica (Madrid, 1968).

<sup>32</sup> Cfr. Menéndez Pidal, *La lengua de Cristóbal Colón*, pp. 30-31.

pensó al trocar el nombre de Haití. La misma línea que siguió al abandonar su genovés, su italiano, su portugués, bien otro que el desagradecimiento de su hijo Hernando. Una y otra vez recordará Andalucía<sup>33</sup> o amplificará con ribetes emocionado: «[en] el día hace calor y las noches temperadas como en mayo en España en el Andalucía» (p. 102). Y como fue luego, para los españoles del siglo de Oro<sup>34</sup>, dos ciudades andaluzas le tironen el alma: Sevilla y Córdoba. Cuando el aire es dulce, recuerda los abriles de Sevilla (81); si la mar está bonancible piensa —y que los ángeles andaluces le perdonen— que es «como el río de Sevilla» (pp. 81, 108); la sierra más hermosa de las que ha visto le parece cordobesa (p. 202); en la isla de la Tortuga, «parecía ver la campiña de Córdoba» (p. 160)<sup>35</sup> o al descubrir un ancho valle y un río caudaloso, la emoción respuntea desde el filo de la pluma:

Puso nombre al valle, Valle del Paraíso, y, al río, Guadalquivir, porque dice que así viene tan grande como Guadalquivir por Córdoba (p. 161; vid., también, p. 205)<sup>36</sup>.

¿Para qué seguir? Andalucía es el acicate para entender su visión del Nuevo Mundo, ansiedad por atraer cordialmente toda aquella realidad de ensueño. Allí, en Córdoba, quedaba granando la carne de su carne, las dos criaturas que se llamaron Diego y Hernando.

Ha ido de la realidad —Castilla, Andalucía, y Portugal o Guinea— al ensueño —Catay, Cipango— ha tropezado con un

---

<sup>33</sup> El miércoles 17 de octubre habla del mayo en Andalucía (p. 95), el 21 de abril sudeño (99), los dos meses se unen una semana después (105).

<sup>34</sup> Vid. Herrero García, *op. cit.*, pp. 179-190.

<sup>35</sup> Vid., también, en la p. 163, o el recuerdo a las sementeras cordobesas, cuando por mayo se encañan (p. 148).

<sup>36</sup> Andalucía perdura —aún— en un recuerdo literario. Valorémoslo, porque es —también— una parcelilla de ensueño: «San Salvador... tiene sus montañas hermosas y altas como la Peña de los Enamorados» (p. 108).

inesperado ensueño al que ahora trata de convertir en realidad. Como una fotografía de luces trocadas, lo que ayer fue oscuridad hoy es luz, pero la luz de hoy sólo se comprende gracias al negativo del día anterior. Por eso repetirá como un cliché el color verde de las hojas y la dulzura de la primavera. Ahora es Castilla<sup>37</sup> o España<sup>38</sup>, si es que una y otra no van identificadas en su conciencia:

hay unas vegas, las más hermosas del mundo, y casi semejables a las tierras de Castilla, antes éstas tienen ventaja, por lo cual puso a dicha isla [Haití] la Isla Española (p. 153).

Pero difícil llegar a esa variedad que es Andalucía, en sus montañas, en sus campiñas, en sus ciudades. Sobre Portugal hace caer una pesada losa de silencios. Le queda —sin embargo— la emoción a la nueva patria a la que sirve<sup>39</sup> y en ella no como un tópico repetido, sino con la variedad de lo que se ama y se conoce, el recuerdo encariñado de Andalucía<sup>40</sup>.

---

<sup>37</sup> En la p. 88 y con otras referencias en las pp. 151, 153. Aunque de Castilla recuerda también los fríos inviernos (p. 153).

<sup>38</sup> En la p. 102.

<sup>39</sup> Una sola vez recuerda a Sicilia (p. 106) y otra a Portugal, pero sin connotación valorativa: tres ceutís de Portugal valen una blanca de Castilla (p. 86). Hay como una deliberada pretensión de eliminar todo que evoque a Portugal o Italia.

<sup>40</sup> En el tercer viaje elogiará a Portugal con justicia y cálidas palabras (f. 2) y la huerta de Valencia le servirá dos veces de referencia (f. 3 y 7).

## LA LENGUA Y LA VIEJA REALIDAD

Fue la lengua la cancilla por donde penetró el ensueño. Lo hemos visto y hay que repetirlo. Pero el ensueño sólo se aprehende cuando la realidad ha sido dominada, cuando los datos próximos sirven, como al azor la mano del halconero, para alcanzar mayor altura. El Almirante vio las cosas, las poseyó con la palabra. Resulta increíble que él, «natural de otra lengua», tuviera tanta riqueza para nombrar a los seres de la naturaleza. Porque si es cierto que las plantas pueden figurar en el *Diario*<sup>41</sup>, no menos las aves que orientan a los nautas, o los peces, que son la presencia de la vida en las largas travesías. Un *alcatraz* que volaba hacia el sureste,

era señal que dejaba la tierra al oesnorueste, porque estas aves duermen en tierra y por la mañana van a la mar a buscar su vida y no se alejan 20 leguas<sup>42</sup>.

Cuando se encuentra con el *rabihorcado* nos da este preciso ejemplo de observación:

---

<sup>41</sup> Hay *almáciga* (119, 125, 200), *carrascos* (150, 151), *escaramojos* (82), *madroños* (132, 150, 151), *robles* (132) y el colectivo *pinales* (132), con un sufijo *-al*, que se generalizó en América para designar agrupaciones vegetales.

<sup>42</sup> Referencia en la p. 73; otras en las 72, 73, 74, 77, 81.

Vieron un ave que se llama *rabiforçado*, que hace vomitar a los alcatraces lo que comen para comerlo ella, y no se mantienen de otra cosa. Es ave de la mar, pero no posa en la mar ni se aparta de tierra 20 leguas. Hay d' estas muchas en las Islas de Cabo Verde (p. 77).

La palabra conserva restos de su fonética portuguesa, y, tal como la transcribe Colón, se recoge en los diccionarios lusitanos. Líneas después habla del *forçado*, acompañando a tres alcatraces<sup>43</sup>. El *DRAE* recoge *rabihorçado* como designación de una palmípeda de los países tropicales que anida en las costas y coge peces volando a ras de agua.

El manuscrito lascasiano habla de un *garxao* visto a unas 200 millas de Canarias (69)<sup>44</sup> y de otros (*grajaos*, 81) avistados el 8 de octubre<sup>45</sup>. Creo que se puede identificar el ave, habitualmente desconocida por los diccionaristas. Moraes dice que el *grajao* «aparece nos mares da India, e é conhecida de estar nelles»<sup>46</sup>, pero —según mi aviso— no hay que marchar tan lejos. En las Islas Canarias llaman *garajao* a dos aves diferentes: una perteneciente a las *Sternae* (la llamada *pequeña golondrina de mar*) y la otra a las *Uriae* (la *paloma de Groenlandia*). Me inclino a creer que el ave referida por Colón fue una golondrina de mar, pues, aunque la paloma de Groenlandia no sea exclusivamente nórdica, escasea más en los países cálidos. Viera y Clavijo, el famoso naturalista canario del siglo XVIII, dedicó

---

<sup>43</sup> El jueves cuatro de octubre anotó la presencia de otro *rabiforçado* en la nao. En portugués, el *raboforçado* es «ave que se acha na altura do Cabo de Bõa Esperança» (Moraes, *Dicc.*, s. v. *rabo*).

<sup>44</sup> Es referencia (*garjao*, 69) para explicar cómo era un pájaro al que tomaron con la mano (era una palmípeda fluvial por la descripción que se hace). Hernando Colón, le llama *gorjao* en la traducc. de Serrano y Sanz, p. 142, y, luego, en la p. 146.

<sup>45</sup> Así, pues, *garxao*, *garjao* y *grajaos*. Las tres veces transcribe mal la edic. de 1968 que pone *garzao*, con lo que puede inducir a grave error, ya que en portugués existe un ave así denominada (vid. A. Nascentes, *Dicc. etim. lingua port.*, s. v. *garçao*).

<sup>46</sup> *Dicc. lingua port.*, ya cit., s. v.

a las dos aves sendas y minuciosas descripciones<sup>47</sup>. Si, como digo, Colón se refiere a la *Sterna*, se trata de un ave del tamaño de un pichón y unos 40 centímetros de envergadura; la parte superior de la cabeza, manchada de negro; de color ceniciento en el cuerpo y blanca la cola. «Como se parece a la golondrina común en el corte de las alas, figura de la cola, modos de volar y coger la presa; le han dado los naturalistas el mismo nombre»<sup>48</sup>. La voz no aparece en ninguno de los diccionarios dialectales referidos a las Islas; sin embargo, en ellas dura todavía el término, que, por supuesto, designa a una 'golondrina de mar', a la que en otros casos llaman *alcatraz*<sup>49</sup>. Wölfel no asocia la etimología de *garajao* con los muchos topónimos que tiene *garag-*, *garaj-* en su composición<sup>50</sup>, pero que probablemente responden a un mismo origen, desconocido para el investigador austriaco. Pienso si no estaremos ante el castellano *grajo*, contaminado con alguna terminación, pues documentándose en el *Diario* de Colón parece muy improbable que se trate de una voz prehispánica de las Islas Canarias. Por otra parte, la rareza de la palabra en portugués y el exotismo que en ella quiere verse, aseguraría allí su extranjerismo<sup>51</sup>.

---

<sup>47</sup> *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias* (edic. 1942), I, pp. 295-296.

<sup>48</sup> *Ibidem*, p. 296.

<sup>49</sup> En el *Questionario dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* (Venezia, s. a.) figuran las preguntas que en italiano son *beccapesci* (n.º 782) y *rondine de mare* (n.º 783); la primera corresponde a la *Sterna sandwicensis* y la segunda a la *S. hirundo* (una y otra se llaman en francés *hirondelle de mer*). El *garajao* canario, según la descripción de Viera, coincidiría con la *Sterna hirundo* que se dibuja en la lámina LXXV del *Album del Questionario*. Al interrogar por estos temas en las Islas, y obtener respuestas satisfactorias, me decidí a incluir la pregunta en mi *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (La Laguna, 1964), p. 92, n.º 1311: golondrina de mar (*garajao*, *alcatraz*).

<sup>50</sup> Vid. *Monumenta Linguae Canariae*. Graz, 1965, pp. 682-683, § 106.

<sup>51</sup> Además, en las Islas, la *graja* pertenece a las *Coracias*; no se parece, pues, a la peninsular (Viera, *Dicc.*, I, 313). No acaban aquí los problemas canarios: la *Uria* se llama también *tahoce* en las Islas;

No merecerían mayor detención las *pardelas*, que tantas veces se citan en el *Diario*<sup>52</sup>, sino fuera porque la Academia no autorizó la voz hasta 1899 ó 1914 y el DCELC de Corominas sólo la documenta cien años después del Almirante. La *pardela* o *golondrina de mar* es, como el garajao, una *Sterna*, aunque de mayor tamaño. Su nombre procede del plumaje «parduzco, color de ratón» que cubre su cuerpo, y es un ave a la que los antiguos concedían muy raras virtudes. Así, su abundante grasa servía para curar el muermo y, quemada, ahuyentaba a las cucarachas; en tanto la carne era comestible y, en salazón, era objeto de comercio<sup>53</sup>.

Otras aves se citan en el *Diario: ánades* (81), *gaviotas* (73, 78), *papagayos* (84)<sup>54</sup>, *rabos de junco* (69, 71, 77, 223), *tórtolas* (74). Conocidas casi todas ellas, porque son familiares en muchas costas y sirven —en ocasiones— como referencia para descubrir a otras ignoradas. Sólo el *rabo de junco* merece comentario: el *Diccionario de Lingua Portuguesa* de Moraes, como tantas veces, enriquece su definición con cierto exotismo:

---

el ave es rara en Gran Canaria, pero —al parecer— acude con frecuencia al Hierro (Viera, *Dicc.*, II, 298). En cuanto al significado de *tahoce* (fon. *tahose*), en relación con el bereber *hosei* 'ser hermoso', que Wölfel (*op. cit.*, p. 51, § 331) anota sin convicción, no sería imposible si tenemos en cuenta los frecuentes eufemismos para designar a multitud de animales. El *tabobo* que Viera documenta como gomero, se recoge en otros muchos sitios y no es la 'golondrina de mar', sino la 'abubilla'.

<sup>52</sup> Páginas 73, 74, 79, 223, 224. En la 79, se habla también de *pardales*, que debe ser errata de Las Casas: una bandada de cuarenta fueron al navío de Colón. Los *pardales* peninsulares son una variedad de gorrión, habitualmente el ciudadano; tampoco me parece que se pueda tratar del *chorlito* (llamado *pardal* en Canarias), si tenemos en cuenta que «alójase en terrenos secos y pedregosos de las laderas. Durante el día está oculto, hasta que a puesta del sol toma su vuelo, que es rastrero, y no muy seguido» (Viera, *Dicc.*, II, p. 187).

<sup>53</sup> Viera, *Dicc.*, II, 188.

<sup>54</sup> Vid. nota 338 en el t. II (p. 169).

aves que se achão na derrota da India; do tamanho das pombas torcazes, no rabo tem uma penna delgada, e muito mais longa que as outras no meio dellas (s. v. *rabo*).

Por su parte, la Academia hace a nuestra ave «palmípeda americana del tamaño de un mirlo». Pero la primera vez que Colón la avista es a menos de 200 millas de la Gomera. Cierto que es derrota de la India, y de las Indias, pero innecesaria la calificación. Acrecentando curiosidades aún puede añadirse que el *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias*, no hace mención del ave.

No es pobre la enumeración que acabo de hacer. En ella constan con nombre las aves que el Almirante vio, o evocó, en su singladura, y por ella podemos mejorar en algo nuestro conocimiento. Pero son las aves que poblaron con su presencia las naves, a las que vio cruzar el cielo o las que le sirvieron para conocer su camino. Era un mundo bien preciso: el de la realidad en que se movía. Pero existió en sus notas otro mundo menos preciso, pero no por ello menos entrañable. A él se volvió también el navegante como en un ansia de evasión. El 20 de setiembre pensó que estaba cerca de tierra, y, para que no quepa duda, el testimonio de la realidad: tomaron con la mano una especie de *garjao*, que recordaba a las gaviotas; llegaron a la nao dos alcatraces y luego ocho, que aseguraban la proximidad de la costa. Pero ese mismo día —también— el ensueño, que se pierde cuando el sol da entidad a los objetos:

Vinieron al navío, en amaneciendo, dos o tres pajaritos de tierra cantando, y después, antes del sol, salido, desaparecieron (73).

También el 9 de octubre, cuando ha vuelto a engañar a la tripulación para que no caiga en el desespero, añade una lírica apostilla. Había caminado una treintena de leguas, pero

Contó a la gente 17 leguas. *Toda la noche oyeron pasar pajaros* (81).

Los seres marinos no permiten la evasión. Son la realidad

de cada momento, el asidero seguro para prenderla. Así de las costas Atlánticas de Andalucía<sup>55</sup> proceden los *albures* (p. 155)<sup>56</sup>, que en el centro de Portugal es *muge*<sup>57</sup> y en España tiene numerosos derivados del latín *m u g i l e*; los *dorados* (76, 77, 223)<sup>58</sup>, que viven en mar libre y persiguen a los peces voladores<sup>59</sup>; los *gallos* 'pez de San Pedro, *Zeus faber*' (155) de aletas en forma de cresta<sup>60</sup>; las *lisas* (155) doradas<sup>61</sup>; las *pijotas* o pescadillas pequeñas (155)<sup>62</sup>; las *toninas* (71, 125, 222, 223) o delfines<sup>63</sup>

<sup>55</sup> La que aún se llama *Costa de Castilla*, lo que explica que el Almirante habla de «pescados como los de Castilla» (p. 155).

<sup>56</sup> Del ár. *b u r í*, originario de la ciudad egipcia de Bura (*Mugil sp. sp.*)

<sup>57</sup> J. Lopes Alves, *A linguagem dos pescadores da Ericeira*. Lisboa (p. 223).

<sup>58</sup> Sus características me aseguran que se trata de *Coryphaena hippurus* u otra variedad, y no de algún *Sparus*; a mayor abundamiento, he de señalar que la *Coryphaena* abunda mucho por los mares subtropicales y tropicales (vid. L. Lozano Rey, *Los principales peces marinos y fluviales de España.*) (2.ª edic.). Madrid, 1949, pp. 55 y 65). Confunde la nomenclatura el *Catalogue. Noms de Poissons*, de la FAO, p. 128. El *dorado* recibe el nombre de *llampuga* en las costas levantinas (F. Lozano Cabo, *Nomenclatura oficial española de los animales marinos de interés pesquero*. Madrid, 1965, p. 129).

<sup>59</sup> Por eso pudieron saltar a bordo, según se dice el 29 de enero (p. 223).

<sup>60</sup> Vid. F. Lozano Cabo, *op. cit.*, p. 52. Para la motivación de las designaciones de este pez, cfr. M. Cortelazzo, *Primi risultati dell'ALM* («Bolletino Atlante Linguistico Mediterraneo», VII, 1964, pp. 16-26).

<sup>61</sup> Suelen distinguirse dos clases de *Múgiles*: en Andalucía, al primero le dan el nombre de *albur* (vid. nota 56) y al segundo *lisa* (*Mugil auratus*).

<sup>62</sup> F. Lozano Cabo, *op. cit.*, p. 155.

<sup>63</sup> Así todavía en Canarias. Fr. Pedro Beltrán en *La Caridad Guzmanera* usó la palabra en una enumeración marinera:

gagos, abucios, *toninas*,  
machuelos, lampas, merluça

Cfr. Rodríguez Marín, *Dos mil quinientas voces castizas y bien autorizadas*, Madrid, 1922, p. 230, s. v. *machuelo*). Serrano da la equivalencia 'atún' (*Hist. Almirante*, I, p. 143).

y probablemente los *camarones* (155, 189). No son específicamente andaluzas las denominaciones de las *corvinas* (155), *lenguados* (152), *salmones* (155) y *sardinias* (155), sino que pertenecen a la lengua común. Quedan aparte un par de peces difícilmente identificables (los *pámpanos*, 155)<sup>64</sup> o, tal vez, mal designados (*golondrinos*, 79)<sup>65</sup> y una concha llamada *nácar* (125)<sup>66</sup>.

---

<sup>64</sup> No se recoge en los libros de L. y F. Lozano; sin embargo, Palombi-Santarelli designa con tal nombre cuatro especies distintas: *Stromateus Fiatola*, *Box Salpa*, *Box Boops* y *Naucrates ductor* (*Gli animali commestibili dei mari d'Italia*, 2.ª edic. Milán, 1961, pp. 56, 102, 103 y 104). En las Islas Canarias se llama *pámpano* a la *castañeta* o *japuta* (*Brama raii*).

<sup>65</sup> «Peces golondrinos volaron en la nao muchos». Falta el pez en Viera y en la *Nomenclatura* de F. Lozano; no da nombres L. Lozano (p. 39) y Palombi-Santarelli (p. 17) recogen *pez volador* y *golondrina de mar* (*Gypselurus heterurus*). El *DRAE* atestigua *golondrino*, pero remite a la forma femenina; ignora el valor de esta documentación.

<sup>66</sup> «Nácaras, que son las ostras donde crían las perlas». Sólo el *DRAE* recoge la voz como arcaísmo por *nácar*.

## LA LENGUA PARA APREHENDER EL ENSUEÑO

Puestos en tierra vieron árboles muy verdes, y aguas muchas y frutas de diversas maneras... Ninguna bestia de ninguna manera vide, salvo papagayos en esta Isla (83-84).

Estas sencillas palabras son las primeras que un europeo escribe sobre el Nuevo Mundo. El primer encuentro es un halago para los sentidos: color para los ojos, aguas para el tacto y el oído, frutas para el gusto<sup>67</sup>. No se puede decir, por más que de ello le acusen, que el Almirante careció de capacidad para sentir el paisaje antillano. Estamos en las primeras líneas de un descubrimiento inefable: sobre una barca armada se acercan a tierra Colón, Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez. Al aire tiemblan la bandera real del Almirante y las dos de sus capitanes con la cruz verde. La tierra se va acercando y los sentidos se hieren de tanto querer percibir. Entonces alcanzan la orilla. Ante todo, los árboles, las aguas, las frutas. Después vendrá la toma de posesión; el contemplar a la gente.

---

<sup>67</sup> Las sensaciones olfativas se describen más adelante:

[Las grandes arboledas eran] muy frescas, odoríferas, por lo cual dize no tener duda que no haya hierbas aromáticas (112).

Pero ante todo, los fondos sobre los que va a empezar la Historia. Colón ha comprendido la limitación de ser hombre: el tiempo y el lugar. Sobre su diario se proyectan las dos coordenadas: la cronológica —día a día— encabezando los renglones; la topográfica son estas líneas ambientadoras. El hombre estaba de nuevo en el jardín del Paraíso: la pródiga naturaleza se vertía en una generosa ofrenda y los hombres se mostraban desnudos, sin la contaminación del pecado<sup>68</sup>. Otros hombres venían con los ojos cansados de ver sobre las cosas y los oídos dolientes de tanto sentir la inclinación al mal. Esto era el don de Dios, el regalo para tanto esfuerzo: ver, oír, sentir, gustar sin temores, por eso no había bestias que pudieran asustar al viajero sorprendido, por eso estos hombres —muy pobres de todo— se ofrecían en su infinita sencillez, «desnudos como su madre los parió», para que las gentes de Castilla relajaran en su contemplación las inquietudes aprestadas. Esto no podía ser sólo así, «puede haber muchas cosas que yo no sé», nos pondrá en el *Diario*, pero esta será la primera desazón: identificar a las cosas, darles el nombre que las haga ser ellas mismas —criaturas perfectas en la mente del hombre—. Por eso la mirada en torno para aprehender con los sentidos lo que todavía no se puede nombrar:

vide muchos árboles muy diformes de los nuestros, y d' ellos muchos que tenían los ramos de muchas maneras y todo en un pie. Y un ramito es de una manera y otro, de otra; y tan diforme, que es la mayor maravilla del mundo cuanta es la diversidad de la una manera a la otra. Verbigracia: un ramo tenía las fojas de manera de cañas, y otro manera de lantisco, y así en un solo árbol de cinco o seis de estas maneras, y todos tan diversos; ni estos son enxeridos, porque se pueda dezir que el enxerto lo haze; antes son por los montes, ni cura d' ellos esta gente (p. 93).

---

<sup>68</sup> En la *Carta* del Tercer Viaje, situará el Paraíso Terrenal en las tierras recién descubiertas «porque el sitio es conforme a la opinión de estos santos e sanos teólogos, y asimismo las señales son muy conformes» (f. 8). Vid. luego, nota 461 del tomo II (p. 232).

Son las palabras las que podrán salvarnos de la incomprensión. Por eso la búsqueda asetaando la diana descubierta. Nadie que haya visto los peces antillanos podrá confundir los seres que Colón describe. Aquellos escaros que —desde el terciario— se cubren de las más hirientes y deslumbradoras manchas están descritos en unas líneas inolvidables del 16 de octubre:

Aquí son los peces tan disformes de los nuestros, qu' es maravilla. Hay algunos hechos como gallos, de las más finas colores del mundo, azules, amarillos, colorados y de todas colores, y otros pintados de mil maneras; y las colores son tan finas, que no hay hombre que no se maraville, y no tome gran descanso a verlos (p. 93).

O aquellos reptiles que el Almirante busca para colmar la curiosidad de los Reyes —y aclarar su propia incertidumbre:

Andando así en cerco de una d' estas lagunas, vide una sierpe, la cual matamos y traigo el cuerpo a Vuestras Altezas... es de siete palmos en largo; creo que d' estas semejantes hay aquí en estas lagunas muchas (p. 100).

En la *Historia* de Hernando Colón se amplía así la referencia:

Cerca de uno de estos [lagos] una sierpe de siete pies de larga, que tenía el vientre de un pie de ancho; la cual... la mataron con las lanzas, no sin algún miedo y asombro, por su ferocidad y feo aspecto. Andando el tiempo, supieron apreciarla como cosa agradable, pues era el mejor alimento que tenían los indios, ya que, una vez quitada aquella espantosa piel y las escamas de que está cubierta, tiene la carne muy blanca, de suavísimo y grato gusto; la llamaban los indios *iguana* (p. 193).

La creación inédita está allí, esperando el nombre. Pero su inventor tiene que recurrir a los procedimientos que desde siempre usa quien primero ve las cosas: acercárnoslas con lo que sabemos para que entren en nuestras entendederas. Primero es la comparación para desde ella penetrar en la descripción

de las «nova realia», y sólo al final captar la palabra indígena, cuando los ojos y los oídos están ya capacitados para ver y para oír. En el *Diario* vamos adentrándonos por estas sendas. Colón está viendo algo que no cabe en la imaginación, y entonces busca sus recursos expresivos en lo consabido, en las imágenes gráficas de cada día y, ante la inutilidad de los medios, en las intuiciones de un ensueño enriquecido por las joyas desusadas:

las montañas que desde antier ha visto por estas costas y las de estas islas... le parece que no las hay más altas en el mundo ni tan hermosas y claras, sin niebla ni nieve, y al pie d' ellas grandísimo fondo; y dize que cree que estas islas son aquellas innumerables que en los mapas mundos en fin de Oriente se ponen... Dize tantas y tales cosas de la fertilidad y hermosura y altura d' etas islas que halló en este puerto... que cree que no dize la centésima parte: algunas d' ellas que parecían que llegan al cielo y hechas con puntas de diamantes... todas llenas de arboledas y sin peñas (p. 125).

La descripción es perfecta. La escala gradativa se va peraltando en ese triple ascenso que señalaba. Primero, los datos inmediatos, asequibles por un procedimiento muy simple: esto es mejor que aquello (la clave del relato está en los elementos de relación: *más, ni, sin, -ísimo*). Después, la captación de la realidad a través de la elaboración que da cultura (el conocimiento pictográfico de las cartas de marear). Por último, el salto a un plano deslumbrador en el que, intelectivamente, se selecciona el vocabulario significativo (*cielo, diamante, sin peñas*). Es injusto pensar que este hombre no tuviera sensibilidad para el paisaje antillano. La poseyó en alto grado, como poseyeron sensibilidad los místicos cuando se engolfaban en sus visiones ultraterrenas. Pero para esos nuevos mundos de la realidad o del espíritu los mortales de, sólo, carne y hueso no llegan a la hipóstasis con la cosa poseída:

cuando el que lo ve le es tan grande admiración, cuánta más será a quien lo oyere, y que nadie lo podrá creer si no lo viere (p. 133).

Hemos llegado a otra de las sendas que nos inducen a la posesión de esta vida que fluye de manera tan distinta a la que fue habitual. He referido algún caso en el que la descripción de unos peces fascinantes se ha conseguido partiendo de algo consabido y añadiendo precisiones (vid. p. 33). Una y otra vez tendrá que recurrir a este procedimiento. Desde un proceso mental (ir añadiendo connotaciones) se llega al hecho lingüístico; entonces, para salvar la necesaria imperfección del método, hay que volver la mirada a la confrontación conocida. El objeto americano (I) es igual al de Castilla (I) enriquecido con unas nuevas implicaciones (*a, b, c*). Por ejemplo, los indios usan un tipo de embarcación desusado a los ojos españoles; entonces:

*I* (canoa) = *I* (almadía) + *a* (hecha de un árbol) + *b* (como un barco luengó) + *c* (todo de un pedazo) + *d* (labrado muy a maravilla según la tierra) + *e* (con capacidad para 40 ó 50 hombres) o *I* (almadía) + *a'* (pequeña) + *b'* (para un solo hombre)<sup>69</sup>.

Acabo de considerar, créo, el primer americanismo que aparece en el *Diario*. Son, literalmente, los elementos que Colón agrupó el día 13 de octubre de 1492. Se me dirá que puede tratarse de una interpolación del P. Las Casas. No sería imposible, y a esta cuestión volveré luego, pero no se olvide que la palabra *canoa* es, además, el primer americanismo que se incorporó al español: en 1493, Nebrija la incluyó en su *Diccionario castellano*. Cierto que Colón anduvo excepcionalmente afortunado

<sup>69</sup> Esta es la descripción más complicada. Otras veces se limita a enriquecer el lexema *almadía* con cualquier precisión («sus almadías», pp. 87, 120, 122: «las almadías con que navegan», 150) con especificaciones más someras que la anterior («sus almadías, que son navetas de un madero a donde no llevan vela», 104; dudo que la apostilla que sigue, con su carácter de glosador medieval, sea auténtica: «Estas son las *canoas*»), enunciando juntas la voz indígena y la española («salieron dos *almadías* o *canoas*», pp. 106, 110, 112, 141) o dejando sola a la palabra de Castilla (pp. 89, 90, 91, 92, 120), etc.

en su descripción; cuando Bernal Díaz del Castillo encuentra unas *piraguas* no hace sino repetir conceptos:

son *canoas* hechas a manera de artesas, y son grandes y de maderos gruesos y cavados de arte que están huecos, y todas son de un madero y hay muchas dellas a que caben cuarenta indios<sup>70</sup>.

La fórmula  $I = i + a + b$ , etc. se repite una y otra vez<sup>71</sup>:

*higüeras* o *jícaras* ( $I$ ) = calabazas ( $I$ ) + que traen ellos ( $a$ )<sup>72</sup>.

*canis caribaeus* ( $I$ ) = perro ( $I$ ) + que nunca ladró ( $a$ )<sup>73</sup>

*hamaca* ( $I$ ) = redes ( $I$ ) + en que dormían ( $a$ )<sup>74</sup>

*cazabe* ( $I$ ) = raíces ( $I$ ) + de que hacen su pan ( $a$ )<sup>75</sup>

*tabaco* ( $I$ ) = hierbas ( $I$ ) + para sus sahumeros ( $a$ )<sup>76</sup>

A veces la comunicación se va enhebrando con valoraciones muy diversas. La palma americana es descrita según la fórmula  $I$  (palma americana) =  $I$  (palma) +  $a$  (de otra manera que las de Guinea y las nuestras), y a esta fórmula se añaden precisiones (estatura medida, pies sin camisa, hojas grandes) y aplicaciones que dependen del enunciado descriptivo (con las hojas cobijan las casas) (p. 105).

Cioranescu, con toda razón se pregunta si estos paréntesis explicativos no serán obra de Las Casas<sup>77</sup>. No sería difícil, y

<sup>70</sup> Vid. mi libro *Americanismos en la «Historia» de Bernal Díaz del Castillo*. Anejo LXXXIX de la *RFE*. Madrid, 1970, pp. 57-58.

<sup>71</sup> En los ejemplos que ahora agrupo no figura la voz antillana.

<sup>72</sup> Página 86. En la 100, especifica «sus calabazas». Las designaciones antillanas son *couí*, *higüera* (en Puerto Rico y Cuba Oriental), *güira* (Antillas Menores), vid. *América en Bernal Díaz*, p. 72.

<sup>73</sup> Páginas 105, 107, 116. Vid. mi libro citado en la nota anterior, pp. 12-14.

<sup>74</sup> Página 115. Cfr. pp. 67-68 de mi obra sobre Bernal Díaz del Castillo.

<sup>75</sup> Página 124. Cfr. pp. 58-59 de la misma obra.

<sup>76</sup> Vid. nota 80.

<sup>77</sup> *El descubrimiento de América y el arte de la descripción*, apud *Colón humanista*. Madrid, 1967, p. 64.

he señalado las dificultades de una tajante discriminación. Sin embargo, quiero hacer ver que más difícil era transcribir la palabra taína de buenas a primeras. Hay casos en los que creo que el fraile dominico metió su pluma, pero tenemos otros testimonios incontrovertibles: ¿cómo *cano* pudo llegar a Nebrija, que la usó en 1493? No cabe duda que por transmisión directa de los primeros descubridores. ¿Cómo explicar los casos en que Colón puso el «paréntesis explicativo» pero no la palabra indígena, transcrita en nota por Fray Bartolomé? No dudo en la dificultad de buscar una solución definitiva a estas interrogaciones, porque creo que, sin el original del *Diario*, no tienen solución. Pero sí me parece que hay indigenismos copiados por el propio Almirante y explicaciones salidas de su pluma. Ya no veo tan fácil poder saber en cada caso cuál es el planteamiento.

Bien sabía el Almirante que este procedimiento no podía cubrir todas las necesidades y la nueva vida se escapaba por insuficiencia descriptiva. Entonces lo señala:

los otros árboles de otras maneras eran tantos que no hay persona que lo pueda decir ni asemejar a otros de Castilla (p. 95).

Dixeron también de la hermosura de las tierras que vieron, que ninguna comparación tienen las de Castilla, las mejores, en hermosura y bondad (p. 159).

Sin embargo, no había otra manera de dar la impresión de las cosas. Tenía que referirlas a algo del Viejo Mundo, para que en ese algo cobraran prestigio, de otro modo, ignoradas por el conocimiento, nunca llegarían a lograrse como realidad existente. Por eso, una y otra vez los árboles tendrán la misma «naturaleza de España» (150), los peces serán como los de España o los de Castilla (152), los hombres serán «cuasi tan blancos como en España» (163). Frente a esta valoración entrañable, lo que no puede referir a nada de Europa se despacha con una cierta prisa; incapaz de ser enraizado en la conciencia.

Así el 'cazabe' será *de su pan*<sup>78</sup>; el 'tabaco', *hojas secas*<sup>79</sup> o *tizón*<sup>80</sup>; las 'hamacas', *como redes de algodón* (p. 95), las 'jaibas', *cangrejos grandísimos* (p. 126) o aparecerá el apelativo que tanto se ha de repetir: *de India* (*nueces de India*, *ratones de India* 'hutías o *Capromis*'<sup>81</sup>, ambas en la p. 126) o se producirá una fusión de dos realidades tan distintas que difícilmente llegaremos a su mutua delimitación, o no hubiéramos llegado de no poseer otros datos posteriores. Así lo que el Almirante llama *panizo* debe ser el 'maíz' (pp. 93, 116)<sup>82</sup>; los *lagartos* 'caimanes'

<sup>78</sup> Página 34, 126, 136. En esta última referencia se añade: «que llamaban cazabi». Es probable, pero no seguro, que Colón transcribiera la voz, pues se documenta también en 1505, antes de 1510, etc. (Vid. Alvar, *op. cit.*, p. 58). *Su pan* aparece en el lugar correspondiente de la *Historia* de Hernando Colón, p. 187.

<sup>79</sup> Página 91. La referencia pertenece al 15 de octubre:

unas *hojas secas* que deben ser cosa muy apreciada entre ellos, porque ya me trajeron en San Salvador de ellas presente.

<sup>80</sup> La referencia a que se hace mención en la nota 76 aparece unida a ésta en la p. 116 (día 11 de noviembre):

Hallaron... por el camino mucha gente que atravesaba a sus pueblos, mujeres y hombres, con un *tizón* en la mano, *hierbas para tomar sahumeros* que acostumbraban.

<sup>81</sup> Vid. Friederici, *Amerikanistisches Wörterbuch* (2.<sup>a</sup> edic.). Hamburg, 1960, s. v. *hutía*.

<sup>82</sup> En la *Historia* de Hernando Colón, con referencia al 6 de noviembre se dice: «otro grano, como *panizo*, llamado por ellos *maíz*» (p. 205).

En el tercer viaje, ya usa la palabra taína:

*maíz*, que es una simiente que hace una espiga como una mazorca, de que llevé yo allá, y hay ya mucho en Castilla (f. 4 v.).

Como es sabido, de la *Carta* en que se notificó el descubrimiento de Tierra Firme, sólo se conserva la copia del P. Las Casas (BNM, ms. V, 7), reimpresa en facsímil por C. Sanz (Madrid, 1962).

Todavía hoy, en diversas zonas peninsulares se da esta equivalencia, cfr. M. Alvar, *La terminología del «maíz» en Andalucía* («Mélanges Gardette». Strasbourg, 1966, p. 27 y mapa 1).

(p. 93)<sup>83</sup>; la *culebra* o la *sierpe* 'iguana' (pp. 94, 100, 101)<sup>84</sup>. De aquí a la incomprensión, solamente hay un paso. Cuando Colón ve a los perros del Caribe no vacila en decir que «ahí había perros *mastines* y *branchetes*» (p. 95); sin percibir la enorme diferencia que había entre los mastines castellanos y los pacíficos perrillos de la tierra. Bien en carne propia lo experimentaron los náhuas que nos han legado alguna dramática y terrible descripción de los canes castellanos llevados por los conquistadores<sup>85</sup>.

---

<sup>83</sup> Vid. Alvar, *América en Bernal Díaz*, ya cit., p. 38.

<sup>84</sup> *Ibidem*, pp. 67-70, donde reuní documentación antigua, no siempre exacta.

<sup>85</sup> Cfr. Alvar, *op. cit.*, p. 14.

## LA CAPTACIÓN DE AMÉRICA

Estamos —ya— en el último peldaño de la ascensión. La realidad se logra en su propio nombre, inalienable para una exacta comprensión de las cosas. Verdad, también, que es aquí donde se hace más difícil aventurar precisiones inequívocas. Parece duro creer que Colón captara desde un primer momento el nombre de los objetos, pero difícil también desdeñarlo porque existen testimonios incontrovertibles de que, un año después del descubrimiento, la palabra *canoas* se aceptaba como patrimonial. Por otra parte, no cabe duda de que el Almirante recogió los primeros indigenismos: bien valen para enterarnos cómo no acertó a comprender aquello que le designaban. Es honestísima la confesión del Almirante:

no sé la lengua, y la gente d' estas tierras no me entienden, ni yo, ni otros que yo tenga, a ellos. Y estos indios que yo traigo, muchas veces les entiendo una cosa por al contrario (p. 138. Vid. también la p. 215).

He aquí un par de testimonios de esta falta de comprensión: *bohío* y *cacique*.

Colón juzgó que *bohío* o *bofio* era el nombre de una isla grande (101, 146, 155), un lugar (113), una tierra apartada de Cuba (121), una tierra al este (130). El error es fácil de explicar:

los españoles señalarían hacia la tierra —no hacia las chozas que pudieran verse— y los indios contestaban por aquello que más de cerca les atañía: su propia vivienda. Nació el desajuste. Colón perseveró —como siempre— en lo que consideró correcto, y dio el nombre de *Bohío* a lo que los indios llamaban *Haití* 'la boscosa' y él bautizó como la *Española*<sup>86</sup>. Las Casas corrigió tímidamente («este Bohío debía ser la isla española», p. 134)<sup>87</sup>. Ciertamente que en el *Diario* a los auténticos *bohíos* se les dice inexpresivamente *casas de paja* (p. 136-137). No creo impropio hacer un excursus sobre la palabra en cuestión, que aclarará el yerro del Descubridor: en arahuaco la 'casa se denominaba *bahü*, *bohío* o *boa*<sup>88</sup>. La construcción se hacía con *yaguas*<sup>89</sup>, *cujes*<sup>90</sup>, troncos y, la techumbre, de guano; los *bohíos* tenían forma circular o elíptica y cambiaban de nombre según se destinara a vivienda de caciques (*caney*) o fueren de tamaño mayor que el habitual (*bajareque*)<sup>91</sup>. La pronunciación de la voz no era uniforme, pues los cronistas del siglo XVI conocieron la variante *buhío* y la aspiración de la *h* (en el XVII se escribió

---

<sup>86</sup> «Aquella isla *Española*, a quien llaman *Bohío*» (pp. 188, 197, 203). el nombre está explicado por el Almirante:

hay unas vegas las más hermosas del mundo y cuasi semejables a las tierras de Castilla... por lo cual puso nombre a la dicha isla Española (p. 154).

<sup>87</sup> En una nota al 4 de noviembre, el P. Las Casas escribe:

*bohío* llamaban los indios de aquellas islas a las casas, y por eso creo que no entendía bien el Almirante; antes, debía de dezir por la isla Española que llamaban *Haití* (p. 59, nota).

<sup>88</sup> Cfr. J. A. y S. Perea, *Glosario etimológico taíno-español, histórico y etnográfico*. Mayagüez, 1941, pp. 71-73.

<sup>89</sup> 'corteza de la parte superior de las palmeras'.

<sup>90</sup> 'arbusto de tres varas de alto'. Malaret (*Lexicon fauna y flora*, s. v.) dice que en Cuba y Puerto Rico es 'cualquier tallo vegetal, largo, flexible'.

<sup>91</sup> Tejeda, I, pp. 112-113.

también *bujío*) perduró en Santo Domingo hasta el siglo XIX<sup>92</sup>; la acentuación aguda de la *í* está asegurada por Anglería (*boís*). Los españoles llevaron la voz a Chile y, aunque se perdió pronto, Lenz<sup>93</sup> la atestiguó en una carta de Gonzalo Pizarro a Pedro de Valdivia. Por lo demás, la voz haitiana para designar la choza fue *eracra*, según dio fe Fernández de Oviedo.

Las casas en que moraban — comúnmente llaman *buhío* en estas islas todas (que quiere decir casa o morada); pero propiamente en la lengua de Haytí el buhío o casa se llama *eracra* (I, 63)<sup>94</sup>.

En cuanto a *cacique* se le da el valor de 'gobernador de una provincia' (p. 165), 'rey' (169) o carece de definición en las pp. 182, 193, 197. En las anotaciones correspondientes al domingo 23 de diciembre, al mencionar a un *cacique*, se aclara: «hasta entonces no había podido entender el Almirante si lo dicen por rey o por gobernador» (p. 182), anotación de Las Casas por cuanto la repite en la *Hist. Indias* (I, LVIII)<sup>95</sup>, y el texto añade: «También dicen otro nombre por grande, que llaman *Nitayno*; no sabía si lo decían por hidalgo o gobernador o juez». La voz (acentuada *nitaíno*) es suficientemente conocida, significa 'noble de condición inferior a la del cacique' (vid. Friederici, s. v.).

En otros casos, la recepción del americanismo va acompañada de las explicaciones que se estiman necesarias. Es el mismo proceso que se sigue siempre que un término resulta extraño para quien lee<sup>96</sup>. Así, por ejemplo, el a j e

---

<sup>92</sup> P. Henríquez Ureña, *Para la historia de los indigenismos*. Buenos Aires, 1938, pp. 117-118.

<sup>93</sup> F. Lenz, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas de América*. Santiago de Chile, 1904, 1910, p. 148.

<sup>94</sup> Apud L. Alvarado, *Glosario de voces indígenas de Venezuela*. Caracas, 1953, p. 97.

<sup>95</sup> Vid. Alvar, *op. cit.*, pp. 55-56.

<sup>96</sup> Es el mismo procedimiento que usa al emplear términos especializados, aunque sean romances: «*basa*, que quiere decir que el suelo

que son unos ramillos que plantan y, al pie de ellos, nacen unas raíces como ñahorias, que sirven por pan, y rallan y amasan y hacen pan d' ellas, y después tornan a plantar el mismo ramillo en otra parte y tornan a dar cuatro y cinco de aquellas raíces que son muy sabrosas, propio gusto de castañas. Aquí las hay más gordas y buenas que había visto en ninguna [tierra] porque también diz que de aquellas había en Guinea (p. 163, 111)<sup>97</sup>.

que son unas raíces como rábanos grandes que nacen, que siembran y nacen y plantan en todas estas tierras, y es su vida, y hacen d' ellas pan y cuezen y asan y tienen sabor propio de castañas y no hay quien no crea, comiéndolas, que no sean castañas (p. 158).

El *aje* es identificado con el *mame*, «que son como ñahorias, que tienen sabor de castañas» (p. 113)<sup>98</sup>, las *niames* o los *niames* («pan que hacen de *niames*, a que ellos llaman *ajes*», p. 174; «pan de *ajes*», ib.). Tenemos, pues, diversidad de voces para designar a una sola planta: *aje*, *niame*, *niama*, *mame*. En realidad se trata solamente de dos: *aje* y *ñame*, pues *niama* ha de ser una confusión de la vocal final y *mame* una mala lectura de *m* por *ni*, según señalaron Zayas y Henríquez Ureña<sup>99</sup>. Las Casas al anotar los *niames* del 4 de noviembre dice «los *ajes* o *batatas* son estos». Tenemos, pues, un doble problema: ¿qué relación tiene el *aje* con el *ñame*?, ¿qué tiene que ver la *batata*? Henríquez Ureña aclaró la cuestión<sup>100</sup>. *Aje* y *ñame* eran cosas distintas, que se empezaron a confundir con Colón y Álvarez Chanca, y se identificaron a finales del XVI; por 1514, se produjo la confusión de *aje* y *batata*. Resultó entonces que el *aje* —sin un campo semántico bien definido— sucumbió

---

de abajo es arena y no peñas» (p. 124 y, además, 131, 149, 154); «*cala* es una entrada angosta que entra el agua del mar en la tierra», p. 124).

<sup>97</sup> La voz, sin más aclaraciones se documenta en las pp. 189 y 210.

<sup>98</sup> En la p. 116 vuelve a escribirse *mames*.

<sup>99</sup> Vid. la obra de este último *Para la historia de los indigenismos*. Buenos Aires, 1938, p. 59, nota.

<sup>100</sup> *El enigma del aje* en la obra citada en la nota precedente, p. 86.

ante sus otros concurrentes, como planta no bien caracterizada por negros y blancos, que incluso pensaron —como Colón— que era la *yuca* con la que se preparaba el *pan cazabe*. Ñame es un término que procede del África occidental<sup>101</sup>.

Para designar el 'oro bajo', Colón da las palabras *caona*, *noçay*<sup>102</sup>, *tuob* y *goanin*:

Llamaba al oro *tuob* y no entendía por *caona*, como le llaman en la primera parte de la isla, ni por *noçay*, como lo nombraban en San Salvador, y en las otras islas. Al alambre o a un oro bajo llaman en la Española *tuob*... hay muy mucho *tuob*, qu' es oro o alambre... También dijo de la isla Goanin<sup>103</sup>, adonde hay mucho *tuob* (p. 211).

*Caona*, *noçay* y *tuob* no dejaron rastro en español, y ni siquiera los recuerdan tratadistas de americanismos como Henríquez Ureña y Friederici; *guanín* se perpetúa en algún derivado como *guanía(d)* o 'abundante en dinero' (Oriente de Cuba). En Tierra Firme, estas voces fueron sustituidas por el náhua *teputzque*<sup>104</sup>.

Estos americanismos (*aje*, *bohío*, *cacique*, *caona*, *guanín*, *nitayno*, *nocay*, *tuob*) unidos a otro manojuelo (*ají*, 216; *cano*, 157, 162, 165, etc.; *cazabi*, 189; *hamaca*, 113, y *tiburón*, 222)<sup>105</sup> es la primera colección de palabras indígenas transcritas en español<sup>106</sup>. Su presencia no está exenta de problemas. A ellos atenderé en las páginas que siguen.

---

<sup>101</sup> Vid. M. Álvarez Nazario, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*. San Juan de Puerto Rico, 1961, pp. 219-222, especialmente.

<sup>102</sup> En la p. 110, *nucay*.

<sup>103</sup> Las Casas rectificó con justeza: «este Guanín no era isla, según yo creo... sino el oro bajo».

<sup>104</sup> Alvar, *op. cit.*, pp. 35, 96.

<sup>105</sup> No trato de ellos para evitar repeticiones. Aparecen en mi libro sobre Bernal Díaz del Castillo.

<sup>106</sup> Las Casas aclaró algunos conceptos añadiendo otras voces arahuacas: *batata* (113), *hutía* (125), *macana* (212).

## ARAHUACOS Y CARIBES

Ya el 16 de octubre, Colón hace unas precisas observaciones lingüísticas: las islas de San Salvador y Santa María de la Concepción tenían una comunidad lingüístico-cultural, y a ellas hay que agregar la Fernandina, cuya «gente es semejante a aquellas de las islas, y una fable y unas costumbres» (p. 93)<sup>107</sup> como lo era también las de otras islas pequeñas (p. 111), en las que «todos se entienden» (p. 120)<sup>108</sup>. Las cosas cambian por la Mar de Santo Tomás<sup>109</sup>. Allí

Primero que los entendiese [a los indios], passo alguna parte del día; ni los indios que él traía los entendían bien, porque tienen alguna diversidad de vocablos en nombres de las cosas (p. 178).

En la Española —«quedaba espantado de ser tan grande

---

<sup>107</sup> Habitualmente se acepta la siguiente identificación de las primeras islas descubiertas: *San Salvador* es Watlings; *Santa María de la Concepción*, Cayo Rum; *Fernandina*, Long Island; *Isabela*, Bird Rock.

<sup>108</sup> Vuelve a repetirlo en las pp. 138, 156, y en la carta a Santángel (Navarrete, *Obras*, I, 169 a). Sobre esto, vid. P. Henríquez Ureña, *Para la historia de los indigenismos*, ya cit., pp. 103-107. La lengua que hablaban estos indios era el taíno.

<sup>109</sup> Hoy, Bahía de Acul, en Haití.

la isla» (p. 210)— tuvo conciencia clara de la pluralidad lingüística. El genovés que buscaba oro preguntaba por *caona* y no era entendido; por aquellos rumbos, elpreciado metal era *tuob*, y en San Salvador *noca* o *nu cay* y en otros sitios *goanín* (p. 211). Hechos que le hacen deducir un principio de geografía lingüística:

Entendía algunas palabras, y por ellas... saca otras cosas, y que los indios que consigo traía entendían más, puesto que hallaba diferencia de lenguas por la gran distancia de las tierras (p. 211).

Todos estos textos y los del Dr. Diego Álvarez Chanca han servido para mostrar la comunidad lingüística arahuaca entre lucayos, cubanos, boriqueños y haitianos; Bernal Díaz del Castillo añadió el testimonio de Jamaica. Frente a ellos, en las Pequeñas Antillas, los caribes hablaban una lengua distinta<sup>110</sup>. Colón da multitud de nombres para designar a estos *caribes* o *caníbales*<sup>111</sup>; se pueden agrupar las dos series e intentar alguna conclusión:

*carib* - : *cavila* (p. 111)<sup>112</sup>, *caribes* (197, 213), *los de Carib* (213), *isla de Carib* (216)<sup>113</sup>.

---

<sup>110</sup> Alvar, *op. cit.*, pp. 17-19. Para una circunstanciada descripción de los hechos y la bibliografía que los ampara, vid. P. Henríquez Ureña, *Caribe*, apud *Para la historia de los indigenismos*, pp. 95-102. De los caribes escribió Colón a Santángel (vid. Navarrete, *Obras*, I, 170 a) y en la carta que dirigió al tesorero Rafael Sánchez (Navarrete, *Obras*, I, 179 a). Sobre los caribes, vid. W. Ahlbrinck, *Encyclopaedie del Karäiben*. Amsterdam, 1931.

<sup>111</sup> Se trata de un mismo étimon en el que alternan *r-n* y hasta *l*. Cfr. Henríquez Ureña, *op. cit.*, p. 97, nota, y muy abundante documentación en Friederici, s. v. *caribe*.

<sup>112</sup> En el *Diario* se muestra con reiteración el temor que sentían los arahuacos a los caribes:

diziendo al cacique que no hobiese miedo a los *caribes* aunque viniesen (p. 197).

c a n i b - : *canibales* (pp. 130, 165), *los de Caniba* (pp. 130, 132, 134, 158, 187), *Canima* (134).

El Almirante podrá no creer que los canibales se comieran a sus enemigos, vivos aún, pero ha inducido a que los demás creyeran que *canibal* tuviera que ver con *can*. El 11 de diciembre escribe:

porque todas estas islas viven con gran miedo de los de *Caniba*, y así torno a decir... que *Caniba* no es otra cosa sino la gente del Gran Can, que debe ser aquí muy vezino, y terná navíos y vernán a captivarlos, y como no vuelven creen que se los han comido (p. 155).

La etimología popular está en marcha. Las gentes del Gran Can devoran —metamorfosis lupercal— a sus cautivos, y quienes padecen el rigor las consideran como un perro, según las entendederas y los cánidos de Europa. De ahí que *canibales* sean comedores de carne, como los perros. Y así el obispo Alessandro Geraldini relacionaba la voz americana con el latín *canis*<sup>114</sup>.

En su carta al Cabildo sevillano, Chanca —al narrar el segundo viaje de Colón— cuenta cómo los caribes salteaban las otras islas para llevarse las mujeres, a las que usaban a modo

---

la isla de *Carib*, donde estaba la gente a quien todas aquellas islas y tierras tanto miedo tenían, ... y diz que comían los hombres que pueden haber (p. 216).

Las mismas observaciones, referidas a los *canibales* (p. 130), de quienes llega a decirse:

Mostráronles dos hombres que les faltaban algunos pedaços de carne de su cuerpo y hizieronles entender que los canibales los habían comido a bocados; el Almirante no lo creyó (p. 165).

En la carta que escribió a Luis de Santángel, Colón volvió a hablar de la cobardía de los arahuacos (apud Navarrete, *Obras*, I, p. 168 a).

<sup>113</sup> Henríquez Ureña, *op. cit.*, p. 97, nota 1.

<sup>114</sup> Vid. textos, etc. en mis *Americanismos en Bernal Díaz*, pp. 17-18.

de mancebas. Esto hizo que en las Antillas Menores se produjera una diglosia: los hombres hablaban caribe, mientras que las mujeres conservaban su arahuaco o taíno <sup>115</sup>. Incluso la historia que le refirieron y que el Almirante transcribe, no hace sino abundar y fomentar en esta visión, arrancada de las amazonas clásicas para venirse a reacomodar en el Nuevo Mundo:

Dixiéronle los indios que por aquella vía hallaría la isla de Martinó, que diz que era poblada de mujeres sin hombres... mas diz que era cierto que las había y que a cierto tiempo del año venían los hombres a ellas de la dicha isla de Carib, que diz que estaba d' ellas diez o doze leguas, y si parían niño enviábanlo a la isla de los hombres, y, si niña, dexábanla consigo (p. 217).

El antiquísimo mito de las amazonas —prehelénico acaso— es bien próximo a éste: mujeres que no tienen hombres consigo y que, para obtener hijos, los hacían venir periódicamente. También ellas, como en la historia americana, conservaban a las hembras y —en esto más crueles— mataban a los varones.

De esta mezcla de arahuacos y caribes resultaron no pocos cruces lingüísticos que llevaron a los investigadores incluso a confundir lenguas tan distintas <sup>116</sup>. Los términos indígenas que Colón oyó, y transcribió, fueron arahuacos y no caribes; de las Antillas Menores deben proceder *colibrí*, *manatí* y *piragua* <sup>117</sup> ninguna de ellas en el Descubridor, por más que *piragua* hubiera sido fácil de recoger, de haber estado en contacto estrecho con gentes de este pueblo <sup>118</sup>.

La lengua que oyeron y conocieron los españoles fue el arahuaco o su dialecto haitiano el taíno. Bernal Díaz del Castillo nos contará cómo los conquistadores aprendieron la lengua de las Islas. Al terminar estos comentarios lingüísticos, parece

---

<sup>115</sup> Henríquez Ureña, *Palabras antillanas*, apud *op. cit.*, p. 106, nota.

<sup>116</sup> *Ibidem*, p. 106.

<sup>117</sup> En algún caso, *canoa* fue la embarcación pequeña y *piragua* la grande. Cfr. Alvar, *op. cit.*, pp. 57-58.

<sup>118</sup> Apud Navarrete, *Obras*, I, 179.

justificado volver la mirada a las hojas del Almirante, él que tanto sufrió por no entenderse con un rey de la Isabela (p. 99) ni con otro de Cuba (p. 101), buscó la forma de adquirir la lengua y descubrió que las mujeres habían de ser el instrumento más adecuado para ello. Algo así como un Platón que volviera a recordarnos que nuestro primer maestro de retórica es la criada:

Envié a una casa... y truxeron siete cabeças de mujeres entre chicas y grandes<sup>119</sup> ... Esto hize porque mejor se comportan los hombres en España habiendo mujeres de su tierra que sin ellas, porque ya otras muchas veces se acació traer hombres de Guinea para que deprendiesen la lengua en Portugal, y después que volvían y pensaban de se aprovechar d' ellos en su tierra..., en llegando en tierra jamás parecían... Así que teniendo sus mujeres ternán gana de negociar lo que se les encargare, y también estas mujeres mucho enseñarán a los nuestros su lengua, la cual es toda una en todas estas islas de India, y todos se entienden..., lo que no han en Guinea, adonde es mil maneras de lenguas que la una no entiende la otra (p. 120).

---

<sup>119</sup> La severidad de Las Casas no entendió de necesidades lingüísticas y puso al margen: «no fue lo mejor del mundo esto». En la *Historia de las Indias* (edic. J. Pérez Tudela, «Biblioteca Autores Española», XCV, pp. 164-165) se extiende en consideraciones teológicas contra este mismo hecho.

## CONCLUSIONES

El que no poseamos el *Diario* autógrafo de Colón y sí unas copias llegadas a través de complicados procesos, no es obstáculo —sin embargo— para que podamos asomarnos a la personalidad del Almirante. Acercarnos a él justo en esos días en que los sufrimientos anteriores permitían granar el fruto más portentoso y aún nos se anunciaban las postreras amarguras. Nos interesa sobre todo conocer el proceso que se desarrolla en su lengua: reflejo fiel de cuanto ocurre en el mundo circundante.

A pesar de las correcciones que en el texto de Colón se han introducido, se puede rastrear la presencia de portuguesismos, tal y como hacían prever estudios anteriores sobre la lengua del Descubridor. Por otra parte, el celo apostólico de Las Casas introdujo modificaciones en el texto para lograr eficacia en sus fines; los amaños pueden —incluso— ir contra el espíritu del Almirante o contra lo que fueron creencias comunes de los españoles sobre las gentes de Italia.

Todas estas cuestiones afectan a la ecdótica y planteamientos previos; sin embargo, y a pesar de su visible interés, no pueden darnos definitiva solución a la pregunta de cuáles son los fragmentos inequívocamente colombinos y cuáles tienen retoques. Por eso queda siempre un portillo para que salga la

incertidumbre. Así y todo, hay datos suficientes para podernos acercar a lo que el Descubridor sintió y anotó.

La historia que el Almirante escribe está condicionada por su sabiduría humanística y su capacidad de ensueño. Incluso la una da a la otra los signos aparentes para creer en un mundo engañoso. Ya en las Islas Canarias tiene premoniciones de lo que va a ser una naturaleza ubérrima y deslumbradora, pero no sin leyendas forjadoras de fantásticas ilusiones. Por eso no extraña la invención del Gran Can, fantástica como la *Conquista de Ultramar* o el *Caballero Zifar*; por eso los ecos de seres inauditos —cíclopes, cinocéfalos, amazonas, etc.— que sólo tienen existencia en la fantasía, pero a los que Colón tratará de dar realidad en un plano inmediato y de comprobación personal. Ni siquiera entonces, cuando la contemplación de la realidad pugna con la propia creación de la fantasía, es capaz de abdicar de su ensueño. El miércoles nueve de enero de 1493 tuvo un prodigioso encuentro que debió dejarle desencantada ceniza en los labios:

cuando el Almirante iba al río de Oro, ... vido tres serenas que salieron bien alto de la mar, pero no eran tan hermosas como las pintan, que en alguna manera tenían forma de hombre en la cara... Otras veces vio algunas en Guinea, en la costa de la Manegueta.

Mayor precisión no cabe. La fábula sigue operando sobre la conciencia del narrador, aunque al escribir al tesorero Rafael Sánchez daba reconocer: «Itque monstra aliqua non vidi»<sup>120</sup>. Y es que la elaboración de los mitos venía de muy lejos. El agudo Luciano se había dado cuenta de muchas cosas y al escribir —en broma— su *Historia verdadera* dejó acuñadas unas cuantas cosas ciertas:

Otros muchos autores han escogido argumentos del mismo género y contado, como hechos vividos, aventuras y viajes en

---

<sup>120</sup> Vid. A. Cioranescu, *El descubrimiento de América y el arte de la descripción*, apud Colón, *humanista*. Madrid, 1967, p. 62.

los que hablan de animales monstruosos, de costumbres crueles y de prácticas singulares. El patrón y maestro que les ha iniciado en esta variedad de charlatanismo es el Ulises de Homero contando en la corte de Alcinoo historias de vientos encadenados y la ferocidad de ciertos hombre salvajes que no tenían sino un ojo y comían carne cruda, además de describir bestias con varias cabezas (I, p. 250) <sup>121</sup>.

Los procedimientos que usa Colón para acercarnos —y acercarse— a la realidad recién descubierta son los que siguieron y habrán de seguir todos los inventores: dar fe de las cosas nuevas con los conocimientos viejos. Se crea así un mundo de difícil captación, en el que la verdad y la ficción no suelen andar bien deslindadas; entre otras cosas, porque el deslinde es una operación mental que en el medievo no funcionaba como exigimos hoy —«no parece que la frontera entre lo creíble y lo increíble haya existido» (Cioranescu)—. En este sentido, Colón sigue siendo un hombre medieval; por más que sea humanístico el planteamiento de los hechos, su acercamiento a la «realidad» responde a la verdad que él va a cerrar.

Colón acerca las cosas con los medios de que dispone: la lengua, de la que resulta imposible zafarse. Pero él sirve a una determinada causa, las *gesta Dei per hispanos*, y es fiel a su propio compromiso. Por lealtad política y por devoción humana. Ahí están los Reyes que han hecho posible dar vida al ensueño y ahí están esos pedazos de amor que también le ayudaron a su evasión: Beatriz Arana, Diego, Hernando. Por eso, cuando acerque las cosas a quienes no gozan de la fruición del hallazgo, tendrá que darles un trasfondo de verosimilitud: España, Castilla, Córdoba, Sevilla. No Italia, no Portugal, cuidadosamente eliminados de su proyección. Sólo la patria a la que sirve, con la lengua de que se vale y con las comparaciones que han de ser —¿no lo son también para él?— entrañables. Y Dios sobre todo. Servía a reyes cristianos y en ellos se coonestaba su propia religiosidad: «porque en todas las partes,

---

<sup>121</sup> Cito por la edición de A. M. Harmon, Nueva York, 1921, t. I. Véanse los cantos IX - XII de la *Odisea*.

islas y tierras donde entraba dejaba siempre puesta una cruz» (p. 124). Con interés o sin él, con sinceridad o sin ella —¿pero quién puede juzgar la conciencia del prójimo?— Colón acertó a conocer algo que por aquellas calendas, y por otras muchas, había de caracterizar a los españoles: ser más papistas que el papa. Bien merece la pena que nos detengamos en ello. La rendición de las torres de la Alhambra no deja de ser un símbolo. Los reyes han debelado a la soberbia herejía y han conseguido lo que muchos pontífices no han hecho: tener celo evangélico más allá de la humana contingencia. Por eso al abrirse el *Diario*, tras la habitual invocación *In nomine Domini Nostri Ihesu Christi* se nos dice:

como muchas veces él [el Gran Can] y sus antecesores habían enviado a Roma a pedir doctores en Nuestra Sancta Fe porque le enseñasen en ella y que nunca el Sancto Padre le había proveído, y se perdían tantos pueblos cayendo en idolatrías... Vuestros Altezas, como católicos cristianos y príncipes amadores de la Santa Fe cristiana y acrecentadores de ella... pensaron de enviarme a mí, Cristóbal Colón, a las dichas partidas de India... para la conversión d' ellas a nuestra sancta fe (pp. 63-64) <sup>122</sup>.

---

<sup>122</sup> Cfr. en la p. 139 su insistencia de que «el fin y el comienzo del propósito» fue acrecentar la fe cristiana. Es muy hermosa la entrevista de Colón con los Reyes: aquél, alucinado, pensando en reconquistar Jerusalén; éstos, sonrientes, otorgándoselo (p. 192). El comienzo de la historia del tercer viaje de Colón incide en la referencia que se transcribe en el texto:

La Santa Trinidad movió a Vuestras Altezas a esta empresa de las Indias, y por su infinita bondad hizo a mí mensajero de ello (f. 1).

Transcribe Las Casas dos cartas de Paulo, médico florentino, dirigidas a Colón. Un eco de ellas creo oír en las palabras del Almirante. En la primera de esas epístolas, se traslada la que envió Paulo al canónigo Hernán Martínez de Lisboa. He aquí el fragmento que interesa:

Sus antecesores [del Gran Khan] desearon mucho de haber plática y conversación con cristianos, y habrá dos-

Si la devoción a unas tierras de adopción, a unos principios y a unas gentes le lleva a identificarse con sus paisajes y a confirmar su propia religiosidad, las palabras con las que sirva a esta causa serán también las de la lengua, que ya en 1481 adoptó como su vehículo de comunicación. Sorprende que un hombre que adquiere una lengua poseyera en grado sumo la precisión del léxico más concreto —aves, seres marinos— y la poseyera dentro de la tradición en que, voluntariamente, se había insertado: la náutica. Son muchos los elementos léxicos tomados del catalán y referidos a las técnicas de la navegación y, en otro orden de cosas, son muchos —también— los arabismos poco frecuentes en español que él usa con precisión. Pienso si no serán un eco de portuguesismo meridional.

Con estos medios, Colón procede a la descripción del mundo nuevo. Castilla le dio la posibilidad de realizar su ensueño; el castellano va a ser el medio para trasvasar a la vieja Europa todos aquellos prodigios que, por Castilla, había podido descubrir. Porque amor con amor se paga. La realidad recién hallada será captada con descripción más o menos precisa, pero sin salir de lo que la lengua le pueda dar; o se nos acercará con comparaciones o se recurrirá a procedimientos de ascensión progresiva hacia niveles que se desligan —ya— de la realidad o se enriquecerá el término neutro del español o se usará —ineexactamente, pero ¿quién podría ser exacto en 1492?— el propio vocabulario de Castilla. Tal es el primer choque. Después vendrá la adopción de una gavilla de voces americanas. No mu-

---

cientos años que enviaron al Santo Padre para que enviase muchos sabios y doctores que les enseñasen nuestra fe, mas aquellos que él envió, por impedimento, se volvieron del camino.

(*Historia de la Indias*, edic. cit., XCV, p. 46 a).

Todo ello no es otra cosa que un eco de la petición que Kubilai-Jan, conquistador mongol de China, hizo a Nicolás y Mateo Polo (c. 1250) para que el papa le enviara cien doctores que pudieran propagar el cristianismo entre sus gentes; el pontificado no pudo atender la petición.

chas, porque nadie le hubiera entendido, y porque tampoco él las entendía y porque la vida que encontró en las Antillas era pobre en demasía. Pero ahí están estos doce términos, como anticipo de lo que el americanismo sería para el español y —desde él— para todas las lenguas de occidente. Desde el 12 de octubre, una lengua apenas significativa en el concierto cultural de América iba a tener una trascendencia inimaginable y, gracias a los descubrimientos que Colón inaugura, una difusión que nadie hubiera podido sospechar.

Y todo con una visión exacta de las cosas y los detalles. Con amor para prenderse en lo que acariciaba la retina y con brío para describir y para convertir esos cuadernos de navegación en algo más —mucho más— que un frío diario de a bordo.

Granada, 26 - VI - 69

# DIARIO DE COLÓN

EDICIÓN PALEOGRÁFICA

*A pesar de las muchas ediciones que se han hecho, el Diario presenta abundantes yerros en su lectura. Enumerarlos sería tarea larga y que resultaría pretenciosa. Pero no deja de ser curiosa la fidelidad con que los errores se han transmitido. En justicia hay que decir que si la letra no es de una extrema dificultad, tampoco facilita la lectura: los descuidos, tachaduras e interpolaciones son tantos que me han obligado a poner más de mil notas a la transcripción. Creo que esto es bastante para explicar las deficiencias anteriores y la ingrata tarea que me he impuesto, tampoco sé si exenta de tacha. Por desgracia para mí, se perdió en la imprenta el original manuscrito de esta edición y he tenido que transcribir por segunda vez el texto. Y, por si esto fuera poco, la imprenta, que retuvo el trabajo casi siete años, se declaró en crisis cuando el texto estaba ajustado; otra nueva imprenta se hizo cargo de la obra y he tenido que repetir penosos trabajos, aunque esta vez, gracias al celo de Editorial La Muralla, la obra se realizó en un brevísimo tiempo. Que todo esto sirva para descargo de mis faltas.*

*Como en tantos manuscritos cuya letra es cursiva, abundan trazos superpuestos, que —en ocasiones— pueden confundirse con las tildes de nasal. Sólo en alguna palabra del tipo de como pueden inducir a vacilar si se trata de una o dos nasales.*

*La ese alta, abundante en el manuscrito, ha sido sustituida en esta edición por insalvables dificultades tipográficas. En to-*

dos los demás casos, he procurado respetar el estado del manuscrito, con ciertas modificaciones que facilitan la lectura, y que enumero seguidamente:

1) He dividido las palabras según las normas actuales. También he acentuado. Pero —por supuesto— no modifiqué en nada las grafías.

2) Las abreviaturas van resueltas en cursiva.

3) Cuando es preciso interpolar alguna letra, no transcrita por descuido, lo hago entre paréntesis cuadrados [ ]. Al revés, si debo prescindir de ella, uso entonces de paréntesis angulares < >.

4) Con dos trazos verticales señalo la extensión de cada renglón en el manuscrito original y consigno el lugar pertinente al comienzo de cada folio (numerado r y v).

5) Por supuesto, los números volados son mis propias llamadas a las notas que van al pie de página.

Con todo esto confío ofrecer una edición pulcra y cuidada y más rigurosa que la muy bien transcrita en la Raccolta, la mejor, con mucho, de todas las que poseemos.

Este es el primer viaje y las || derrotas y camino que hizo el || Almirante don xpistoual Colón || quando descubrió las Yndias, || puesto sumariamente, sin el || prólogo que hizo a los reyes, que va || a la letra y comjença d'esta manera. ||

## JN NOMINE DOMINJ NOSTRI IHESU XPISTI

Porque, xpistianíssimos y muy altos y muy excelentes || y  
muy poderosos príncipes, Rey τ Reina de las || Españas y de las  
islas de la mar, *Nuestros Señores*, este || presente año de 1492,  
después de *Vuestras Alte* || zas haber dado fin a la guerra de los  
6 moros <sup>1</sup> || *que* reynavan en Europa y aver acabado la guer || ra  
en la muy grande çiudad de Granada, adonde || este presente  
año, a dos días del mes de ene || ro, por fuerça de armas vide  
poner las || vanderas reales de *Vuestras Altezas* en las torres de  
la || Alfabra, *que* es la fortaleza de la dicha çiudad, y || vide  
10 salir al rey moro a las puertas de la || çiudad y besar las reales  
manos de *Vuestras Al* || tezas y del Príncipe mj Señor, y luego  
en || *aquel* presente mes, por la jnformación *que* yo || avía dado  
a *Vuestras Altezas* de las tierras de Yndia y de || un príncipe  
*que* es llamado Gran Can, *que* qujere de || zir en *nuestro* romançe  
15 Rey de los Reyes, *commo* || muchas vezes él y sus antegessores  
avían enbia || do a Roma a pedir doctores en *nuestra* Sancta Fe ||  
*porque* le enseñasen en ella y *que* nunca el San || cto Padre  
le avía proveydo, y se perdían tan || tos pueblos cayendo en  
ydolatrías τ resçibien || do en sí sectas de perdiçión, y *Vuestras*

---

<sup>1</sup> La línea siguiente («en la muy grande Çiudad de Granada adonde») está tachada.

Altezas como Ca || thólicos xpistianos y príncipes amadores  
 de la Sancta Fe || xpistiana y acreçentadores de ella, τ enemigos  
 de la || secta de Mahoma y de todas ydolatrías y he || regías,  
 pensaron de em || biarme a mj, Xpistóual || Colón, a las dichas  
<sup>6</sup> partidas de Yndia para ver los || dichos príncipes, y los pueblos  
 y las tjerras y la [f. l v] disposiçión de ellas y de todo, y la  
 manera que se pu || diera tener para la conversiòn d' ellas a  
 nuestra Sancta Fe; || y ordenaron que yo no fuese por tjerra  
 al Oriente, || por donde se costumbra de andar, salvo por el ||  
<sup>10</sup> camjno de Occidente, por donde hasta oy no || sabemos por  
 çierta fe que aya passado nadie. || Así que, después de aver  
 echado fuera todos los || judíos de todos vuestros Reynos y  
 Señoríos, en el || mjsmo mes de enero, mandaron Vuestras Alte-  
 zas || a mj, que con armada suffiçiente me fuese a las dichas ||  
<sup>15</sup> partidas de Yndia; y para ello me hizieron || grandes mercedes  
 y me anobleçieron, que dende || en adelante yo me llamase  
 Don y fuese || Almirante Mayor de la mar oceana y Visorey ||  
 τ Gobernador perpetuo de todas las yslas τ tjerra firme || que  
 yo descubriese y ganasse, y de aquj adelante || se descubriesen  
 y ganasen en la mar oceano, || y así sucediese mj hijo mayor,  
<sup>20</sup> y él así de || grado en grado para siempre jamás. Y partí || yo  
 de la çiudad de Granada a doze días del || mes de mayo  
 del mesmo año de 1492, || en sábado, y vine a la villa de  
 Palos, que es || puerto de mar, a donde yo armé tres na-  
 víos || muy aptos para semejante fecho, y partí del dicho  
 puer || to muy abasteçido de muy muchos mantinjmentos ||  
 y de mucha gente de la mar, a tres días del || mes de agosto  
 del dicho año, en vn viernes, || antes de la salida del sol  
 con media ora, y || llevé el camjno de las yslas de Canaria  
<sup>30</sup> de Vuestras || Altezas, que son en la dicha mar oceana, para  
 de || allí tomar mj derrota y navegar tanto que yo || llegase a  
 las Yndias, y dar la embaxada de || Vuestras Altezas a aquellos  
 príncipes y complir lo que || así me avían mandado; y para  
 esto pensé de || escrevir todo este viaje muy puntualmente,  
<sup>35</sup> de || día en día, todo lo que yo hiziese y viesse y pas || sasse,  
 como adelante se veyrá. También, Señores || Príncipes, allende  
 de escrevir cada noche lo || qu' el día passare, y el día lo que

quando salió des ||  
 pachado de la || çiu-  
 dad de Grana || da  
 el Almjrante || Colon  
 para yr || a descu-  
 brir las || Yndias

quando partió el ||  
 Almirante del puer-  
 to || de Palos para  
 su || descubrimjento

la noche nave || gare, tengo propósito de hazer carta nueva de || navegar, en la qual situaré toda la mar  $\tau$  [f. 2 r] tjerras del mar oceano en sus propios lugares, || debaxo su viento, y más componer vn libro || y poner todo por el semejante por pintura, por || latitud del equinocial y longitud del occiden || te; y sobre todo cumple mucho que yo olvide || el sueño y tiente mucho el navegar, porque || así cumple, las quales serán gran trabajo.

*Viernes, 3 de agosto.*

Partimos viernes, 3 días de agosto de 1492 || años, de la barra de Saltes, a las ocho oras. || Anduvimos con fuerte virazón hasta el poner || del Sol hazia el Sur sesenta mjllas, que son 15 || leguas; después al Sudueste y al Sur<sup>2</sup>, quarta del || Sudueste, que era el camjno para las<sup>3</sup> Canarias.

*El sábado, 4.º de agosto.*

Anduvieron al Sudueste, quarta del Sur.

*Domingo, 5 de agosto.*

Anduvieron su vía entre día y noche más || de quarenta leguas.

*Lunes, 6 de agosto.*

Saltó o desencasóse el governario || a la caravela Pinta, donde jva Martín Alon || so Pinçón, a lo que se creyó o sospechó por jn || dustria de vn Gómez Rascón y Xpistóual Quin || tero, cuya era la caravela, porque le pesava || yr aquel viaje; y dize el Almjrante que antes que || partiesen avían hallado en çiertos

---

<sup>2</sup> *Al sur* está interlineado.

<sup>3</sup> *las* interlineado.

<sup>4</sup> La línea comenzaba con *Se le quebro*, que se ha tachado.

reveses, || grisquetas, *como* dicen a los dichos. Vídose allí || el Almjrante en gran turbación por no poder || ayudar a la dicha caravela sin su peligro; || y dize *que* alguna pena perdía con saber *que* Mar || tín Alonso Pinçón era persona esforçada y <sup>5</sup> de buen || jngenio. En fin, anduvieron entre día y noche || veynte <sup>5</sup> y nueve leguas.

*Martes, 7 de agosto.*

Tornóse a saltar el governalle a la Pinta, y a || dobáronlo y anduvieron en demanda de la || [f. 2 v] isla de Lançarote, <sup>10</sup> qu' es vna de las yslas de Canaria, || y anduvieron entre día y noche XXV leguas.

*Miércoles, 8 de agosto.*

Ovo entre los pilotos de las tres caravelas || opiniones diuersas donde estaban, y el Almjrante || salió más verdadero; <sup>15</sup> y quisiera yr a Gran || Canaria por dexar la caravela Pinta, porque || yba mal acondicionada del gobernario y || hazía agua, y qujsiera tomar allí otra || si la hallara; no pudieron tomarla aquel || día.

*Jueves, 9 de agosto.*

Hasta el domjngo en la noche no pudo || el Almjrante tomar la Gomera, y Martjn Alon || so quedóse en aquella costa de Gran Canaria || por mandado del Almjrante, porque no podía na || vegar. Después tornó el Almjrante a Canaria o Tenerife <sup>6</sup>, || y adobaron muy bien la Pinta con mucho tra || bajo <sup>25</sup> y diligencia del Almjrante, de Martjn Alonso || y de los demás; y al cabo vinjeron a la Gome || ra. Vieron salir gran fuego de la sierra de || la ysla de Tenerife, qu' es muy alta en gran ||

---

<sup>5</sup> Veynte superpuesto, pues se ha tachado diez.

<sup>6</sup> o a Tenerife, fuera de la caja del renglón.

manera. Hizieron la Pinta redonda <sup>7</sup>, porque era latina; || tornó a la Gomera, domjngo a dos de se || tiembre con la Pinta adobada. || Dize el Almjrante que juravan muchos <sup>9</sup> hom || bres honrrados españoles que en la Gomera || estavan con doña Inés <sup>5</sup> Peraça, madre de Gujllén || Peraça, que después fue el primer Conde de la || Gomera, que eran vezinos de la ysla del Hier || ro, que cada año veían tierra al vveste de las || Canarias, que es al ponjente; y otros de la || Gomera, afirmavan otro tanto con juramento. || Dize aquj el Almjrante que se acuerda qu' estando <sup>10</sup> || en Portugal <sup>10</sup> el año de 1484 || vino vno de la ysla de la Madera al rey a le || pedir vna caravela para yr a esta tjerra que vía, || el qual juraba que cada año la vía y siempre || de vna manera. Y también dize que se acuerda || que lo mjsmo dezian en las yslas de los Açores || y todos estos en vna derrota y en <sup>15</sup> vna manera || de señal, y en vna grandeza. Tomada, pues, || [f. 3 r] agua y leña y carnes y lo demás que || tenjan los hombres que dejó en la Gomera <sup>11</sup> el Almjrante quan || do fue a la ysla de Canaria a adobar la || caravela Pinta finalmente se hizo a la vela <sup>12</sup> de la dicha || ysla de la Gomera con sus tres caravelas, || jueves a seys días de setiembre. <sup>20</sup>

### *Jueves, 6 de setiembre*

Partió aquel día por la mañana del puer || to de la Gomera y tomó la buelta para yr || su viaje; y supo el Almjrante de vna caravela || que venja de la Ysla del Hierro que andavan <sup>25</sup> por || allí tres caravelas de Portugal para lo tomar; || devía de ser de enbidia qu' el Rey tenja por || averse ydo a Castilla.

<sup>7</sup> *redonda por*, interlineado.

<sup>8</sup> *Torno* sobrepuesto, pues había un *llego* que se ha tachado.

<sup>9</sup> Tras esta voz, hay un *dtos* borrado.

<sup>10</sup> *En portugal*, interlineado; el texto corregido decía: *en la ysla dla madera*.

<sup>11</sup> *en la Gomera*, interlineado.

<sup>12</sup> *a la vela*, interlineado.

Y anduvo todo aquel día || y noche en calma, y a la mañana se halló || entre la Gomera y Tenerife.

*Viernes, 7 de setiembre*

Todo el viernes y el sábado, hasta tres oras || de noche,  
<sup>6</sup> estuvo en calmas.

*Sábado, 8 de setiembre*

Tres oras de noche sábado comenzó a ventar nordeste <sup>13</sup>, || y tomó su vía y camjó al gúeste. Tu || vo mucha mar por proa que le estorbava || el camjino; y andarían aquel día nueve ||  
<sup>16</sup> leguas con su noche.

*Domingo, 9 de setiembre*

Anduvo aquel día 15 leguas, y acordó con || tar menos de las que andava, porque si el via || je fuese luengo no se espantase y desmaya || se la gente. En la noche anduvo çiento y ||  
<sup>25</sup> veynte mjllas <sup>14</sup>; a diez mjllas por ora, que son || 30 leguas. Los marineros governavan mal, || decayendo sobre la quarta del Norueste y || aún a la medja partida; sobre lo qual les || riñó el Almirante muchas vezes.

*Lunes, 10.º de setiembre*

<sup>20</sup> En aquel día con su noche anduvo sesenta le || [f. 3 v] guas, a diez mjllas por ora <sup>15</sup>, que son <sup>16</sup> || dos leguas y media; pero no contava || sino quarenta y ocho leguas, porque no se || asombrase la gente si el viaje fuese lar || go.

---

<sup>13</sup> *nordeste* a la derecha del renglón.

<sup>14</sup> *mjllas*, encima de *leguas*, tachado.

<sup>15</sup> *ora*, tiene una -s final eliminada.

<sup>16</sup> Tachado, *leguas*.

*Martes, 11.º de setiembre*

Aquel día navegaron a su vía, *que* era el gúeste, || y anduvieron 20<sup>16</sup> leguas y más, y vie || ron vn gran troço de mástel de nao, de || çiento y veynte toneles, y no lo pudieron || tomar.  
5 La noche anduvieron çerca de || veynte leguas, y contó no más de || diez y seys por la causa dicha.

*Miércoles, 12 de setiembre*

Aquel día, yendo su vía, anduvieron en || noche y día 33 leguas, contando me || nos por la dicha causa.

10 *Jueves, 13 de setiembre*<sup>17</sup>

Aquel día con su noche, yendo a su vía, *que* era || el gúeste, anduvieron .XXXIIJ. leguas, y || contava tres o quatro menos. Las cor || rientes le eran contrarias. En este día || al comjenço de la noche, las agujas norue || steavan, y a la mañana  
15 nordesteavan algún || tanto.

*Viernes, 14 de setiembre*

Navegaron aquel día su camjno al gúeste || con su noche, y anduvieron .XX. leguas; con || tó alguna<sup>18</sup> menos. Aquj<sup>19</sup> dixeron los || de la caravela Njña<sup>20</sup> *que* avían visto vn garxao y  
20 vn || rabo de junco. Y estas aves nunca se apar || tan de tierra quando más .XXV. leguas<sup>21</sup>.

---

<sup>16</sup> 20 encima de un 30 testado.

<sup>17</sup> Por error se había puesto *otubre*, y se ha corregido.

<sup>18</sup> *Alguna* sobre un tachón ilegible.

<sup>19</sup> Tras esta palabra hay un *vieron* testado.

<sup>20</sup> *carabela Njña* sobrepuesto, pues se ha tachado el error *Pinta*.

<sup>21</sup> Tachado un *de tierra*, que se escribió después de la última palabra del día.

*Sábado, 15 de setiembre*

Navegó *aquel día con su noche*<sup>22</sup> .XXVIJ. leguas su camino || al gúeste y algunas más. Y en esta noche || al principio d' ella vieron caer del çielo vn ma || ravilloso ramo de huego en la mar.  
5 le || xos d' ellos quatro o çinco leguas.

[f. 4 r]

*Domingo, 16 de setiembre*

Navegó *aquel día y la noche a su camjno*, el || gúeste. Andarían .XXXVIIIJ°. leguas, *pero no con || tó sino 36*<sup>23</sup>. Tuvo *aquel día algunos ñu || blados*<sup>24</sup>, llovizó. Dize aquí el Almjrante  
10 *que oy || y siempre de allí adelante hallaron ayres tem || peratísimos, que era plazer grande el gusto de || las mañanas, que no faltava sino oyr Ruyse || ñores. Dize él: «y era el tiempo como por abril || en el Andalucía». Aquj començaron a ver || muchas manadas de yerba muy verde que || poco avía (según  
15 le parecía), que se avía desa || pegado de tierra, por la qual todos juzgavan || que estavan çerca de alguna ysla; pero no de || tierra firme, segund el Almjrante, que dize: «porque || la tierra firme hago más adelante».*

*Lunes, 17 de setiembre*

20 Navegó a su camjno el gúeste, y andarían en || día y noche çinquenta leguas y más<sup>25</sup>. No asentó || sino 47<sup>26</sup>. Ayudáuales la corriente. || Vieron mucha<sup>27</sup> yerba, y muy a menudo, y era || yerva de peñas<sup>28</sup> || y venjan las yervas<sup>29</sup> de hazia Ponjente. Juz-

---

<sup>22</sup> *con su noche*, interlineado.

<sup>23</sup> Ante 36, hay un 35 testado.

<sup>24</sup> Probablemente se debe leer *ñublados*, pues hay dos trazos sobre *nu* iniciales.

<sup>25</sup> *Y mas*, interlineado.

<sup>26</sup> Ante el 47 hay una cifra tachada de la que sólo es legible el 4 de las decenas.

<sup>27</sup> En el manuscrito, *muchas*.

<sup>28</sup> Después de peñas se tachó *juzgavan estar çerca de tierra*.

<sup>29</sup> En el texto, *yerva*.

ga || *van* estar çerca de tjerra. Tomaron los pilotos<sup>30</sup> || el Norte, marcándolo, y hallaron *que* las || agujas noruesteavan vna gran quarta, y temj || an los marineros y estavan penados y no dezían || de qué. Cognosciólo el Almjrante; mandó *que* torna || sen a marcar el Norte en<sup>31</sup> amaneçiendo, y || hallaron qu' estavan buenas las agujas. La causa || fue porque la estrella *que* parece haze movimjento || y no las agujas. En amaneçiendo, aquel lunes<sup>32</sup> || vieron muchas más yervas y *que* parecían yer || vas de ríos, en las quales hallaron vn can || grejo bivo, el qual guardó el Almjrante. Y dize *que* aquellas || fueron señales çiertas de tjerra, porque no se hallan<sup>33</sup> || ochenta leguas de tjerra. El agua de la mar || hallavan menos salada desde *que* salieron de las Ca || narias; los ayres siempre más suaves. Yvan || muy alegres todos, y los navíos, qujén más podía || andar andava por ver primero tjerra. Vieron mu || chas tonjnas, y los de la Njña mataron vna. || Dize [f. 4 v] aquj el Almjrante *que* aquellas señales eran del Ponjen || te, «donde espero en aquel alto Dios en cuyas || manos están todas las victorias, *que* muy presto || nos darà tjerra». En aquella mañana dize *que* vido || vna ave blanca *que* se llama rabo de junco || *que* no suele dormjr en la mar.

### Martes, 18 de setiembre

Navegó aquel día con su noche, y andarían || más de çinquenta y cinco<sup>34</sup> leguas, pero no asentó || sino 48. Llevava todos estos días mar || muy bonanço, como en el río de Sevilla. Este || día Martín Alonso, con la Pinta<sup>35</sup>, *que* era || gran velera,

<sup>30</sup> Ante el artículo parece leerse *el sol* y bajo una tachadura.

<sup>31</sup> Se ha tachado y que aparecía delante de *en*.

<sup>32</sup> *aquel lunes* va sobrepuesto a una tachadura ilegible.

<sup>33</sup> Se ha tachado la palabra que comenzaba el renglón y de la que no se escribió sino *fuero*.

<sup>34</sup> y cinco, superpuesto.

<sup>35</sup> Tras esta palabra hay una tachadura emborronada.

no esperó porque dixo al Almjrante<sup>36</sup> desde su caravela que  
avía visto || gran multitud de aves yr hazia el Ponjen || te, y  
que aquella noche esperaba ver tjerra y por eso || andava tanto.  
Apareció a la parte del Norte vna || gran çerrazón, qu' es señal  
5 de estar sobre la tjerra.

### Miércoles, 19 de setiembre

Navegó su camjno, y entre día y noche anda || ría .XXV.  
leguas<sup>37</sup>, porque tuvieron calma. || Escribió .XXIJ. Este día, a  
las diez oras, vino a la || nao vn alcatraz, y a la tarde vieron  
10 otro, que no suelen||apartarse .XX. leguas de tjerra<sup>38</sup>.||Vinjeron  
vnos llovizneros sin viento || lo que es señal çierta de tierra.  
No qujso dete || nerse barloventeando<sup>39</sup> el Almjrante para averi-  
guar || si avía tjerra; mas de que tuvo por çierto que a la van- ||  
da del Norte y del sur avía algunas Yslas, co || mo en la verdad  
15 lo estavan y él yva por me || dio d' ellas. Porque su voluntad  
era de segujr adelan || te hasta las Yndjas, «y el tiempo es bueno  
porque || plaziendo a Dios a la buelta todo se vería». Estas son ||  
sus palabras.

Aqj<sup>40</sup> descubrieron sus || puntos los pilotos: el de la Njña  
20 se hallava de || las Canarias<sup>41</sup> 440 leguas; el de la Pinta 420; ||  
el de la donde yva el Almjrante 400 justas.

### Jueves, 20 de setiembre

Navegó este día al gieste quarta del Norue || ste y a la  
media partida, porque se mudaron mu || chos vientos con la

---

<sup>36</sup> *almjrante* interlineado y, en su final, emborronado; al margen del renglón, y fuera de la caja, se vuelve a repetir *almjrante* y se completa la frase *desde su caravela*.

<sup>37</sup> Después viene *escrevio*, testado.

<sup>38</sup> Se ha tachado el resto del renglón y el comienzo del siguiente, donde se leía: ... *el almjrante/vieron*.

<sup>39</sup> Delante de esta palabra *bal*, tachado.

<sup>40</sup> En vez de punto y aparte, en el ms. hay un blanco.

<sup>41</sup> En el manuscrito, *Canaria*.

calma *que* avía. Andarían || hasta siete o ocho leguas. Vinjeron a la nao || dos alcatraçes y después otro, *que* fue señal de estar || çerca de tjerra; y vieron mucha yerva, aunque el día pas || sado no avían visto d' ella. Tomaron vn pájaro || [f. 5 r] con la mano, <sup>5</sup> *que* era *commo* garjao; era pájaro || de río y no de mar; los pies tenjan como || gaviota. Vinjeron al navío, en amaneciendo <sup>42</sup>, || dos o tres paxaritos de tjerra cantan || do, y, después, antes del Sol salido desapare || çieron. Después vino vn alcatraz; venja del gues || norueste, yva al Sueste, *que* era señal *que* || dexava <sup>10</sup> la tjerra al guesnorueste, porque <sup>43</sup> estas || aves duermen en tjerra y por la mañana || van a la mar a buscar su vida, y no se || alexan .XX. leguas.

### Viernes, 21 de setiembre

Aquel día fue todo lo más calma y después || algún viento. <sup>15</sup> Andarían entre día y noche, || d' ello a la vía y d'ello no, hasta 13. leguas. || En amaneciendo hallaron tanta yerva *que* || pareçía ser la mar quajada d' ella, y venja del || gieste. Vieron vn alcatraz. La mar muy || llana *commo* vn río y los ayres los me- || jores del mundo. Vieron vna vallena, qu' es || señal *que* estavan <sup>20</sup> çerca de tjerra, porque sienpre <sup>44</sup> || andan çerca.

### Sábado, 22 de setiembre

Navegó al guesnorueste más o menos, || acostándose a vna y a otra parte. Andarían||.XXX <sup>45</sup>. leguas. No vían quasi yerba. Vieron vnas pardelas y otra ave. Dize a || quj el Almjrante: <sup>15</sup> «Mucho me fue neçessario este || viento contrario, porque mj gente andavan muy || estimulados, *que* pensavan *que* no venta- Aquj comjença || a murmurar || la gente del largo || viaje, etcétera

<sup>42</sup> La línea empieza con *vno o tres*, testado.

<sup>43</sup> La *q*, y su abreviatura, voladas.

<sup>44</sup> Detrás hay un pequeño tachón.

<sup>45</sup> Sobrepuesto a un *quatorze*, testado.

van en estos || mares vientos para bolver a España»<sup>46</sup>. || Por vn peda || zo<sup>47</sup> de día no ovo yerva; después, muy || espessa.

*Domingo, 23 de setiembre*

Navegó al norueste y a las vezes a la quar || ta del norte  
5 y<sup>48</sup> a las vezes a su camjno, || *que* era el gieste; y andaría hasta  
.XXVIJ. le || guas. Vieron vna tórtola, y vn alcatraz || y otro  
paxarito de río y otras aves blancas. || Las yervas eran muchas,  
y hallavan cangrejos || en ellas<sup>49</sup>. || *Commo* la mar estoviese  
murmurava mansa y llana, mur || [f. 5 v] murava la gente diziendo *que* pues  
la || gente por || allí no avía mar grande, *que nunca*<sup>50</sup> || ventaría para  
bolver a España; || *pero* después alçose mucho la mar y sin ||  
viento, *que* los asombraba, por lo qual dize || aquí el Almjrante:  
«Así que muy neçessario || me fue la mar alta, *que* no pareció, ||  
non salvo el tiempo de los judíos cuando salieron || de Egipto con-  
tra Moysén, *que* los sacava de || captiverio».

*Lunes, 24 de setiembre*

Navegó a su camjno al gieste día y noche, || y andarían  
quatorze leguas y media: Con || tó doze. Vino al navío vn al-  
catraz y vie || ron muchas pardelas.

20

*Martes, 25 de setiembre*

Este día ovo mucha calma, y después ventó; || y fueron  
su camjno al gieste hasta la no || che. Yva hablando el Almjr-  
rante con Martín Alon || so Pinçón, capitán de la otra caravela

---

<sup>46</sup> La línea acaba con un *despues*, tachado; la línea siguiente —tachada también— se iniciaba con *vino pareçio mucha yerba*.

<sup>47</sup> La sílaba *da* se ha repetido al final y al comienzo de línea.

<sup>48</sup> Después de *y*, hay *dello* tachado.

<sup>49</sup> El resto del renglón está tachado: *la mar andava alta y sin viento*.

<sup>50</sup> Al final de este renglón y comienzo del siguiente, aparecen tachadas las palabras *avria viento*.

Pinta, sobre || vna Carta que le avía enbiado tres días avía <sup>51</sup> nota sobre || esta  
a la caravela don || de segund parece tenja pintadas el Almjrante  
cier || tas Yslas por aquella mar. Y dezía el Mar || tñ carta  
Alonso que estavan en aquella comarca, y res || pondía el Almjrante  
que así le parecía a él <sup>52</sup>; || pero, puesto que no oviesen  
dado con ellas, || lo devían de aver causado las corrientes, que || siempre  
avían echado los navíos al nor || deste, y que no avían andado tanto  
como los || pilotos dezían. Y, estando en esto, díxole el Al || mjrante  
que le enbiase la carta dicha. Y, enbia || da con alguna cuerda, començó el  
Almjrante a || cartear en ella con su piloto y marineros. || Al sol puesto,  
subió el Martjn Alonso <sup>53</sup> en la popa || de su navío, y con mucha alegría  
llamó al || Almjrante, pidiéndole albricias que vía tjerra. alegrón de tjerra ||  
Y || quando se lo oyó dezir al dicho Martín <sup>54</sup>, el Almjrante dize por  
Marijn Alonso,  
pero || no lo era

<sup>51</sup> tres días avia, aparece interlineado.

<sup>52</sup> Al final de la línea, un borrón.

<sup>53</sup> Sólo se lee *al.* interlineado.

<sup>54</sup> La lectura es difícil, pero creo poderla justificar. Lo que no cabe duda es que no pone *afirmación*, como se lee. En el manuscrito hay la llamada para incluir en su sitio las palabras interlineadas; como siempre se hace con " . Seguidamente —y siempre en el interlineado— hay un signo con cuatro trazos verticales y cortos, que pueden ser el comienzo de *ma* o *a m* (vid. el final del tercer renglón del día 26 de septiembre). Sin embargo, equivocada la palabra se dejó sin completar y se escribió *a*, de lectura indudable; después, se puso la abreviatura *dho*. Se puede ver, con las dificultades que este pasaje encierra, el trazo de la *d*, algo más que una raya oblicua, entre la *i* de *albricias* (renglón superior) y la *l* de *el* (renglón inferior); la *h* es una especie de ondulación con dos grosos arriba y abajo, unidos a la vocal final. Puede compararse todo esto con el clarísimo *dha* de la penúltima línea del día 29 de setiembre, y téngase en cuenta que en el pasaje interlineado las letras están forzadas por el poco espacio, que impide un trazado suelto y claro de los signos. Tratándose de una interpolación, no debemos olvidar que estaban ya escritas las líneas de arriba y de abajo; a ellas pertenecen un trazo infrascrito (la cedilla de *albricias*) y otro interpuesto la *e* superpuesta en la abreviatura *almj.* Al escribir *martin* se ve con claridad *mart* (esta última cruzada con el trazo abreviado del *que* de la línea anterior); se ve también un rasgo más que tiene un punto sobrepuesto (*marti*) y, en este momento, surge la *e* del acortamiento de *almjrante*;

que se echó || a dar gracias a Nuestro Señor de rodillas, y el ||  
 Martín Alonso decía Gloria in excelsis deo con || su gente.  
 Lo mismo hizo la gente del Almjrante, || y los de la Niña. Su-  
 biéronse todos <sup>55</sup> sobre el mástel || y en la xarçia, y todos afir-  
<sup>5</sup> maron que era tjerra. Y || al Almjrante así pareció y que avría  
 a ella .25. leguas. || Estuvieron hasta la noche afirmando todos  
 ser tjerra. || [f. 6 r] Mandó el Almjrante dexar su camjno, que  
 era el gue || ste, y que fuesen todos al sudueste, adonde avía ||  
 parecido la tjerra. Avrían andado aquel día al || gieste, 4.<sup>o</sup>  
<sup>10</sup> leguas y media, y en <sup>56</sup> la noche al su || deste .17. leguas, que son  
 .XXI. puesto que decía || a la gente .13. leguas. Porque siempre  
 finxía <sup>57</sup> a la || gente que hazía poco camjno porque no les pare ||  
 çiese largo, por manera que <sup>58</sup> escribió || por dos camjnos aquel  
 viaje: el menor fue || el fingido; y el mayor, el verdadero. ||  
<sup>15</sup> Anduvo la mar muy llana, por lo qual se echa || ron a nadar  
 muchos marineros. Vieron || muchos dorados y otros peçes.

#### Miércoles, 26 de setiembre

Navegó a su camjno al gieste <sup>59</sup> || hasta después de medio  
 día <sup>60</sup>; de allí fueron || ad sudueste hasta cognosçer que lo que  
<sup>20</sup> dezían || que avía sido tjerra no lo era, sino cielo. Andu || vieron  
 día y noche .31. leguas, y contó a la gen || te .24.<sup>o</sup> La mar era  
 como un río, los ayres || dulçes y suaujssimos.

#### Jueves, 27 de setiembre

Navegó a su vía al gieste. Anduvo entre día y || noche

---

el escriba salta sobre ella y acaba su palabra con una *n* suelta clarfimsi  
 y aislada.

<sup>55</sup> todos interlineado.

<sup>56</sup> en interlineado.

<sup>57</sup> finxía sobre la línea porque se tachó *dezia*.

<sup>58</sup> Hay una tachadura que parece ocultar *dezia*.

<sup>59</sup> Tachado el resto del renglón y el comienzo del siguiente.

<sup>60</sup> día interlineado.

.24. leguas; contó a la gente .20. leguas. || Vinieron muchos dorados; mataron vno. Vie || ron vn rabo de junco.

*Viernes, 28 de setiembre*

Navegó a su camjno al gieste, anduvieron día || y noche  
5 con calmas .14. leguas, contó treze. || Hallaron poca yerva; tomaron dos peçes dora || dos, y en los otros navíos más.

*Sábado, 29 de setiembre*

Navegó a su camjno al gieste. Anduvieron .24. || leguas; contó a la gente .XXI. Por calmas que || tuvieron, anduvieron  
10 entre día y noche poco. || Vieron vn ave que se llama rabiforçado<sup>61</sup>, que haze gomjtar || a los alcatraçes lo que comen para<sup>62</sup> comerlo || ella y no se mantiene de otra cosa. Es ave de la || mar, pero no posa en la mar nj se aparta de<sup>63</sup> || tjerra .20. leguas. Ay d' estas muchas en las || Yslas de Cabo Verde. Después  
15 vieron dos alcatra || ces. Los ayres eran muy dulçes y sabrosos, || que diz que no faltava sino oyr el ruyseñor || [f. 6 v] y la mar llana commo vn río. Pareçieron después || en tres vezes tres alcatraçes<sup>64</sup> || y un forçado: vieron mucha yerva.

*Domjngo, 30 de setiembre*

20 Navegó su camjno al gieste. Anduvo entre día || y noche por las calmas .14. leguas; contó on || ze. Vinjeron al navío<sup>65</sup> quatro rabos de || junco, qu' es gran señal de tjerra, porque tantas aves || de vna naturaleza juntas es señal que no<sup>66</sup> || andan desmandadas nj perdidas. Viéronse qua || tro alcatraçes en dos

---

<sup>61</sup> rabi interlineado.

<sup>62</sup> Hay dos para, el primero testado.

<sup>63</sup> de se repite al final y al comienzo del renglón.

<sup>64</sup> El resto de la línea tachado (y vieron mucha yerva).

<sup>65</sup> navio repetido; la primera tachado.

<sup>66</sup> se, tachado, al final del renglón.

vezes; yerva, mucha. || Nota que las estrellas que se llaman las guardias, || quando anocheçe, están junto al braço de la parte del || ponjente; y quando amaneçe están en la línea || debaxo del braço al nordeste, que pareçe que en toda || la noche<sup>5</sup> no andan saluo tres líneas, que son .9. || oras, y esto cada noche; <sup>non</sup> esto dize aquj el Almjrante. || También en anocheçiando, las agujas norueste || an vna quarta, y en amaneçiando están con la estre || lla justo. Por lo qual pareçe que la estrella haze || movimjento commo las otras estrellas, y las agu || jas piden<sup>10</sup> siempre la verdad.

#### Lunes, 1.º de octubre

Navegó su camjno al gieste. Anduvieron .25. || leguas; contó a la gente .20. leguas. Tuvieron || grande aguaçero. El piloto del Almjrante tenja oy, || en amaneçiando, que avían andado<sup>15</sup> desde la Ysla || del Hierro hasta aquj .578. leguas al gieste. || La cuenta menor que el Almjrante mostrava a la gen || te eran .584., pero la verdadera que el Almjrante juz || gava y guardava eran .707.

#### Martes, 2 de octubre

<sup>20</sup> Navegó a su camjno al gieste noche y día || .39. leguas; contó a la gente obra de .30. leguas. || La mar llana y buena<sup>67</sup> siempre «A Dios muchas gra || çias sean dadas», dixo aquj el Almjrante. Yerva || venja de leste a gieste, por el contrario de lo que || solía; pareçieron muchos peçes: matóse vno. || Vieron<sup>25</sup> vn ave blanca que pareçia gaviota.

#### Mjércoles, 3 de octubre

Navegó su vía ordinaria. Anduvieron 47 leguas; || [f. 7 r] contó a la gente .40. leguas. Apareçieron par || delas; yerva mu-

---

<sup>67</sup> na, de buena, superpuesto.

cha, alguna muy vieja y || otra muy fresca, y traya commo fruta; no vie || ron aves algunas, y creya el Almjrante que || le quedavan atrás las Yslas que traya pinta || das en su carta.

<sup>68</sup> Dize aquj el Almjrante que no se <sup>69</sup> qujso detener barlo-  
5 ventean || do la semana passada y estos días que vía tantas  
señales || de tjerra, avnque tenja notiçia de çiertas yslas en  
a || quella comarca; por no se detener, pues su fin era || passar  
a las Yndjas; y, si <sup>70</sup> se detuviera, dize él, que no || fuera buen  
seso.

10 *Jueves, 4.º de octubre*

Navegó a su camjno al gúeste. Anduvieron || entre día y  
noche .63. leguas; contó a la || gente .46. leguas. Vinieron al na-  
vío más || de quarenta pardales juntos y dos alcatraçes, || y al  
vno dio vna pedrada vn moço de la cara || vela. Vino a la nao  
15 vn rabiforçado y vna || blanca como gaviota.

*Viernes, 5.º de octubre*

Navegó a su camjno, andarían onze mjllas || por ora, por  
noche y día andarían .57. le || guas, porque afloxó la noche algo  
el viento. || Contó a su gente .45. La mar bonança y llana || «A  
20 Dios, dize, muchas gracias sean dadas». El ayre || muy dulce  
y temprado, yerva njnguna. Aves || pardelas muchas, peces  
golondrinos volaron || en la nao muchos.

*Sábado, 6 de octubre*

Navegó su camjno al vueste o gúeste, qu' es lo || mismo;  
25 anduvieron .40. leguas entre día || y noche; contó a la gente .33.  
leguas. || Esta noche dixo Martín Alonso que sería bien na ||

---

<sup>68</sup> Estas líneas, hasta el final del día, están escritas con caja más ancha.

<sup>69</sup> se interlineado.

<sup>70</sup> si interlineado.

vegar a la quarta <sup>71</sup> del gúeste, a la parte del || sudueste; y el Almjrante pareció que no <sup>72</sup>. Dezía esto || Martín Alonso por la Ysla de Çipango, y el || Almjrante vía <sup>73</sup> que si la erravan que no pudieran || tan presto tomar tjerra, y que era mejor vna ||  
5 vez yr a la tjerra firme y después a las Yslas.

*Domingo, 7 de octubre*

Navegó a su camjno el gúeste; anduvieron || .12.º mjas <sup>74</sup> por ora dos oras, y después .8.º || [f. 7 v] mjas por ora; y andaría hasta vna ora <sup>75</sup> de sol || .23. leguas. Contó a la gente .18.  
10 En este día, || <sup>76</sup> al levantar del sol, la caravela || Njña, que yva delante por ser velera, y anda || van qujen más podía por ver primero tjerra, || por gozar de la merced que los reyes a qujen prime || ro la viesse avia[n] prometido, levantó vna || vadera en el topo del mástel y tyró vna || lombarda por señal que vían  
15 tjerra, porque así lo || avía ordenado el Almjrante. Tenya también orde || nado que al salir del sol y al ponerse se jun || tasen todos los navíos con él, porque estos || dos tiempos son más propios porque los humo || res den más lugar a ver más lexos. || Como en la tarde no viesen tjerra, la que pensa || van  
20 los de la caravela Njña que avían visto; || y porque passavan gran multitud de aves de la || parte del norte al sudueste, por lo qual era || de creer que se yvan a dormir a tjerra o huyan || qujçá del invierno, que en las tjerras de donde || venían devía de querer venir. Por esto || el Almjrante acordó dexar el camjno del gue || ste; y pone la proa hazia guesu [du]este <sup>77</sup> con || determinaçión de andar dos días por aquella || vía. Esto començó <sup>78</sup>

porque sabía el  
Al || mjrante que las  
|| más de las Yslas ||  
que tienen los  
portu || gueses, por  
las || aves las descu ||  
brieron

<sup>71</sup> Delante de quarta hay un 4.º tachado.

<sup>72</sup> Después de no hay una tachadura.

<sup>73</sup> Via superpuesto, pues dezía queda tachado en el renglón.

<sup>74</sup> mjas encima de leguas, que está tachado.

<sup>75</sup> ora superpuesta.

<sup>76</sup> El comienzo del renglón (en la mañana) está tachado.

<sup>77</sup> En el ms. guesueste.

<sup>78</sup> Después de esta palabra hay tachadas las palabras con el sol puesto.

antes vna || ora del sol puesto <sup>79</sup>.|| Andaría[n] en toda la noche; obra de çinco leguas, y .XXIII. del día. Fueron || por todas veynte y ocho leguas noche y día. ||

#### Lunes, 8 de octubre

- <sup>5</sup> Navegó al guesudueste y andarían entre || día y noche onze leguas y media o doze, || y a ratos parece *que* anduvieron en la noche qujn || ze mjllas <sup>80</sup> por ora; sino está mentirosa la || letra. Tuvieron la mar *como* el río de Seuj || lla <sup>81</sup>; «Gracias a Dios», dize el Almjrante. Los || ayres muy dulces, *como* en <sup>10</sup> abril en Seujlla, *qu' es* || plazer estar a ellos; tan olorosos son. Pareció || la yerva muy fresca; muchos paxaritos <sup>82</sup> (de campo, y tomaron vno) *que yvan* || huyendo al sudueste; grajaos y ánades || y vn alcatraz.

#### Martes, 9 de octubre

- <sup>15</sup> Navegó al sudueste. Anduvo .5. leguas; mudóse || el viento y <sup>83</sup> corrió al gieste quarta al norueste || <sup>84</sup> anduvo .4. leguas; después con todas .XI. || [f. 8 r] leguas de día y a la noche .XX. leguas || y media. Contó a la gente .17. leguas. || Toda la noche oyeron passar páxaros.

#### Mjércoles, 10 de octubre

Navegó al <sup>85</sup> guesudueste. Anduvie || ron a diez mjllas <sup>86</sup> por ora y a ratos || .12. y algún rato a .7., y entre día y noche || .59.

---

<sup>79</sup> Tras esta palabra, se tachó *moviole tambien los porque las aves* (final del renglón y comienzo del siguiente).

<sup>80</sup> *mjllas* superpuesto a *leguas*, que está tachado.

<sup>81</sup> Tras esta palabra, *los ayres*, tachado.

<sup>82</sup> *De campo y tomaron vno*, interlineados.

<sup>83</sup> Tras y hay una tachadura.

<sup>84</sup> El renglón se encabeza con *de to*, tachado.

<sup>85</sup> Tachado *guesueste*.

<sup>86</sup> Había empezado a poner *le*, que tachó.

non

leguas. Contó a la gente .44. leguas no || más. Aquj la gente ya no lo podía || sufrir; quexavanse del largo viaje. Pero el || Almjrante los esforçó lo mejor que pudo, dándoles || buena esperança de los provechos que podrían || aver. Y añdía que por demás  
5 era quexar || se, pues que él avía venjdo a las Yndjas, || y que así lo avía de prosegujr hasta hallar || las, con el ayuda de Nuestro Señor.

### Jueves, 11.º de octubre

Navegó al guesudueste. Tuvieron mucha || mar y más<sup>87</sup> que  
10 en todo el viaje avían te || njdo. Vieron pardelas y vn junco verde || junto a la nao vieron los de la caravela Pin || ta vna caña y vn palo, y tomaron otro || palillo labrado a lo que pareçía con hyerro, || y vn pedaço de caña y otra yerva que naçe || en tierra y vna tablilla. Los de la carave || la Njña también  
15 vieron otras señales de || tjerra y vn palillo cargado d' escaramojos. Con || estas señales respiraron y alegráronse todos. || Anduvieron en este día hasta puesto el sol, || .27. leguas. Después del sol puesto, navegó a su primer || camjno al  
hallan ya || tierra  
20 gueste; andarían doze mjllas<sup>88</sup> cada ora; y hasta dos oras después de media || noche andarían .90. mjllas, que son .22. leguas || y media. Y, porque la caravela Pinta era || más velera τ yva delante del Almjrante, || halló tierra y hizo las señas qu' el Almjrante avía || mandado. Esta tjerra vido primero vn mari || nero que se dezía Rodrigo de Triana. Puesto que || el Almjrante, a  
25 las diez de la noche, estando en el || castillo de popa, vido lumbré, avnque como<sup>89</sup> fue cosa || tan çerrada que no qujso afirmar que fuese || tjerra. Pero llamó a Pedro Gutiérrez, repostero || [f. 8 v] d' estrados del Rey, τ díxole que parecía lumbré, que || mjrrasse él. Y así lo hizo y vídola. Díxole también || a Rodrigo  
30 Sánchez de Segovia, qu' el Rey y la Rey || na enbiavan en el

<sup>87</sup> *mar* sobrepuesto a *mas*.

<sup>88</sup> Tachado, *leguas*.

<sup>89</sup> como interlineado.

armada por veedor, el qual || no vido nada porque no estava en lugar do la || pudiese ver. Des<sup>90</sup> qu' el Almjrante lo dixo, se || vido vna vez o dos, y era commo vna candeli || lla de cera que se alçava y levantava, lo qual || a pocos pareçiera ser indicio de tjerra, pero el Al || mjrante tuvo por çierto estar junto<sup>91</sup> a la || tierra. Por lo qual, quando dixeron la Salue, || que la acostumbra[ba]n dezir τ cantar a su manera || todos los marineros y se halla[ba]n todos, rogó<sup>92</sup>, y a || monestólos el Almjrante que hiziesen buena guar || da al castillo de proa, y mjrassen bien por la || tjerra. Y que al que le dixese primero que vía tjerra || le daría luego vn jubón de seda<sup>93</sup>, sin || las otras mercedes que los Reyes avían prome || tido, que eran diez mjll *maravedjes* de juro a quien || primero la viesse. A las dos horas después || de media noche pareció la tjerra, de la qual esta || rían dos leguas.

Amaynaron todas las velas, || y quedaron con el treco, que es la vela grande, || sin bonetas, y pusiéronse a la corda, tempo || rizando hasta el día viernes<sup>94</sup> que llegaron a vna ysleta || de los lucayos, que se llamava en lengua de || Yndjos Guanahanj. Luego vieron gente des || nuda, y el Almjrante salió a tjerra en

la barca arma || da y Martín Alonso Pinçón y Viçente Anes, || su hermano, que era capitán de la Njña. Sacó el Almjrante || la vanderá real; y los capitanes con dos || vanderas de la cruz verde que llevava el Al || mjrante en todos los navíos por seña, con || vna F y vna Y: ençima<sup>95</sup> de cada letra || su corona, vna de vn cabo de la + y otra || de otro. Puestos en tjerra vieron<sup>96</sup> || árboles muy verdes, y aguas muchas || y frutas de diversas maneras. El Almjrante || llamó a los dos capitanes y a

Salió el Almjrante || y los demás en || la primera tjerra de || las Yndjas vier || nes de mañana || a 12 de octubre || de 1492

<sup>90</sup> El escriba puso *despues* y tachó el final de la palabra, dejando válido *desp*, cuya *p* está innecesariamente.

<sup>91</sup> Delante de *junto* aparece un *my* tachado.

<sup>92</sup> *rogo*, interlineado.

<sup>93</sup> Delante de *seda*, una tachadura ilegible.

<sup>94</sup> *Viernes* interlineado.

<sup>95</sup> Tras esta palabra aparece *su* tachado.

<sup>96</sup> *Vieron* superpuesto, pues todo el final de renglón (*llegaron a unos*) está tachado.

los demás || *que saltaron en tjerra*, y a Rodrigo d' Escobedo, ||  
escrivano de toda el armada, y a Rodrigo || Sánchez de Segovia,  
y dixo *que le diesen por* || fe y testimonjo *comme* él por ante  
todos toma || va, *comme* de hecho tomó, *possessiõ de la dicha* ||  
5 [f. 9 r] Ysla por el Rey τ por la Reyna sus señores, || *haziendo*  
las protestaciones *que se requirían*, com || *mo* más largo se con-  
tiene en los testimo || njos *que* allí se hizieron por escrito.  
Luego || se ayuntó allí mucha gente de la Ysla. ||

Esto *que se sigue* son palabras formales del || Almjrante,  
10 en su libro de su primera navega || çión y descubrmiento d'  
estas Yndias: «Yo (di || ze él) *porque* nos tuviesen mucha  
amjstad, || *porque* cognoscí *que* era gente *que* mejor se || libra-  
ría y convertería a Nuestra Sancta Fe con a || mor *que* no por  
fuerça, les di a algu || nos d' ellos vnos bonetes colorados y  
15 vnas || quantas de vidro *que se ponjan al pescueço*, || y otras  
cosas muchas de poco valor, con *que* || ovieron mucho plazer  
y quedaron tanto *nuestros* || *que* era maravilla. Los quales des-  
pués || venjan a las barcas de los navíos a donde || nos está-  
vamos, nadando, y nos trayan papa || gayos y hylo de algodón  
20 en ovillos y || azagayas y otras cosas muchas, y nos las || tro-  
cavan por otras cosas *que* nos les dáva || mos, *comme* cuente-  
zillas de vidro y casca || veles. En fin, todo tomavan y davan  
de aquello || *que* tenjan de buena voluntad. Mas me || pareció  
*que* era gente muy pobre de todo. Ellos || andan todos desnudos  
25 *comme* su madre los pa || rió, y también las mugeres, *avnque*  
no vide || más de vna harto moça. Y todos los que || yo vi eran  
todos mancebos, *que* njnguno vide || de edad de más de .XXX.  
años. Muy bien || hechos, de muy fermosos cuerpos y muy ||  
buenas caras. Los cabellos gruessos quasi || *comme* sedas de cola  
30 de cavallo, y cortos. || Los cabellos traen por encima de las  
çejas, sal || uo vnos pocos detrás *que* traen largos, *que* || jamás  
cortan. D' ellos se pintan de prieto, y || ellos son de la color de  
los canarios, nj negros || nj blancos, y d' ellos se pintan de blan-  
co, y d' ellos || de colorado, y d' ellos de lo *que* fallan. Y d'ellos  
35 se pin || tan las caras, y d' ellos todo el cuerpo, y d' ellos || solos  
los ojos, y d' ellos solo el nariz. Ellos || no traen armas nj las

cognosçen, porque les || amostré espadas y las tomavan por el filo, y || [f. 9 v] se cortavan con ygnorançia. No tienen algùn || fierro<sup>97</sup>. Sus azagayas son vnas varas || sin fierro, y algunas d' ellas tienen al cabo || vn diente de peçe, y otras de otras cosas.

<sup>5</sup> Ellos || todos a vna mano son de buena estatura de || grandeza y buenos gestos, bien hechos. Yo vide || algunos que tenjan señales de feridas en sus || cuerpos, y les hize señas que era aquello, y ellos || me amostraron como allí venjan gente de || otras yslas que estavan açerca y los querían tomar || y se defendían. Y yo crey, τ creo, que aquj vienen || de tjerra firme a tomarlos por captivos. Ellos || deven ser buenos serujdores y de buen yngenjo, || que veo que muy presto dizen todo lo que les dezía. || Y creo que ligeramente se harían xpistianos, que me || pareció que njnguna secta tenjan. Yo, plaziendo || a Nuestro Señor, levaré de aquj al tiempo de mj parti || da seys a Vuestras Altezas para que deprendan hablar. Njn || guna bestia de njnguna manera vide saluo papa || gayos en esta Ysla.» Todas son palabras del || Almjrante.

*Sábado, 13 de octubre*

<sup>20</sup> «Luego que amaneció vinjeron a la playa muchos || d' estos hombres, todos mançebos, como dicho tengo. || Y todos de buena estatura, gente muy hermosa. || Los cabellos no crespos, saluo corredios y grues || sos, como sedas de cavallo. Y todos de la frente || y cabeça muy ancha, más que otra generación || que fasta aquj aya visto. Y los ojos<sup>98</sup> muy || hermosos y no pequeños. Y ellos njnguno || prieto, saluo de la color de los canarios. Nj se || deve esperar otra cosa, pues está lestegueste con la Ysla del Fierro, en Canaria, so vna línea. || Las piernas muy derechas, todos a vna mano, || y no barriga, saluo muy bien hecha. Ellos || vinjeron a la nao con almadías, que son hechas || del pie de vn árbol, como vn barco luengo, || y todo de vn pe-

La Ysleta de Guanahanj está en el altura que la Ysla del Hierro

canoas

<sup>97</sup> fierro repetido; el primero, testado.

<sup>98</sup> ojos repetido; el primero, tachado.

daço, y labrado muy a maravilla || según la tjerra, y grandes  
 en *que* en algunos venjan || .40. y .45. hombres. Y otras más pe-  
 queñas, || fasta aver d' ellas en que venja vn solo hombre. ||  
 Remavan con vna pala commo de fornero, y || [f. 10 r] anda  
<sup>5</sup> a maravilla. Y si se le trastorna, luego || se echan todos a nadar  
 y la endereçan y va || zian con calabças *que* traen ellos. Trayan  
 ovi || llos de algodón filado y papagayos y azaga || yas y otras  
 cositas *que* sería tedio de escrevir, || y todo davan, por cual-  
<sup>10</sup> qujera cosa *que* se les diese. || Y yo estava atento y trabajava  
 de saber si avía || oro. Y vide *que* algunos d' ellos trayan vn ||  
 pedaçuelo colgado en un agujero *que* tienen || a la nariz. Y por  
 señas pude entender || *que* yendo al sur o bolviendo la Ysla  
 por el || sur, *que* estava allí vn rey *que* tenja grandes vasos ||  
 d' ello, y tenja muy mucho. Trabajé *que* fuesen || allá, y des-  
<sup>15</sup> pués vide *que* no entendían en la yda. || Determjné de aguardar  
 fasta mañana <sup>99</sup> en la || tarde y después partir *para* el subdueste,  
*que* || según muchos d' ellos me enseñaron dezían || *que* avía  
 tjerra al sur y al sudueste y al norue || ste; y *qu'* estas del  
<sup>20</sup> norueste les venjan a com || batir muchas vezes, y así yr al  
 sudueste || a buscar el oro y piedras preciosas. Esta ysla || es  
 bien grande y muy llana y de árboles muy || verdes y muchas  
 la disposición || de  
 Guanahanj ||  
 aguas y vna laguna en || medio muy grande, sin njnguna mon-  
 taña, y toda || ella verde, *qu' es* plazer de mjrarla. Y esta gente ||  
 farto mansa, y por la gana de aver de *nuestras* || cosas, y te-  
<sup>25</sup> njendo *que* no se les ha de dar sin que || den algo y no lo tienen,  
 toman lo *que* pueden || y se echan luego a nadar, más todo lo  
*que* tienen || lo dan por qualqujera cosa *que* les den; *que* fasta ||  
 los pedaços de las escudillas y de las taças de || vidro rotas  
 rescatavan, fasta *que* vi dar .16. || ovillos de algodón por tres  
<sup>30</sup> ceotís de Portu || gal, *que* es vna blanca de Castilla. Y en ellos ||  
 avría más de vn arrova de algodón filado. || Esto defendiera  
 y no dexara tomar a nadie, || saluo *que* yo lo mandara tomar  
 todo *para Vuestras Altezas*, || si oviera en cantidad. Aquj nace  
 en esta Ysla, || más por el poco *tiempo* no pude dar así del

<sup>99</sup> La sílaba *-na* está interlineada.

todo || fe. Y también aquí nace el oro *que* traen colga || do  
[f. 10 v] a la nariz; mas, por no perder *tiempo*, qujero || yr a  
ver si puedo topar a la ysla de Çipan || go. Agora *como* fue  
noche todos se fue || *ron* a tierra con sus almadías».

5

*Domingo, 14 de octubre*

«En amaneciendo mandó adereçar el batel || de la nao y  
las barcas de las caravelas, || y fue al luengo de la Ysla, en  
el camjno del || nornordeste, *para* ver la otra *parte*, que era de ||  
la *parte* del leste, *qué* avía. Y también *para* ver || las poblaciones,  
16 y vide luego dos o tres, || y la gente *que* venja todos a la playa  
llamán || donos y dando *gracias* a Dios. Los vnos nos || trayan  
agua; otros, otras cosas de comer; || otros, quando veyan *que*  
yo no curava de yr || a *tjerra*, se echavan a la mar nadando  
y venjan, || y entendíamos *que* nos preguntavan si éramos ||  
15 venidos<sup>100</sup> del Çielo. Y vino vno viejo en el || batel dentro, y  
otros a bozes grandes llamavan || todos hombres y mugeres:  
«venjd a ver los || hombres que vinjeron del çielo; traedles  
de || comer y de beber.» Vinjeron muchos y || muchas mugeres,  
cada vno con algo, dando || *gracias* a Dios, echándose al suelo,  
20 y levantavan || las manos al Çielo, y después a bozes || nos lla-  
maban *que* fuésemos a tierra, mas || yo tenja de ver vna grande  
restinga de pie || dras, *que* çerca<sup>101</sup> toda aquella ysla alrededor ||  
y entremedias queda hondo, y puerto || *para* quantas naos ay  
en toda la xpistiandad, || y la entrada d' ello muy angosta. Es  
25 verdad || *que* dentro d' esta çintha hay algunas baxas, || mas  
la mar no se mueve más que dentro || en vn pozo. Y *para* ver  
todo esto me movi || esta mañana, porque supiese dar de todo  
rela || ción a *Vuestras* Altezas, y también adonde<sup>102</sup> || pudiera  
hazer fortaleza, y vide || vn pedaço de *tjerra* *que* se haze *como*  
30 ysla, *avnque* || no lo es, en *que* avía seys casas. El qual se ||

non

penjnsula

<sup>100</sup> En el texto *venido*.

<sup>101</sup> Sobre el renglón, tachado *tierra*.

<sup>102</sup> *Adonde* en la línea siguiente empezado el renglón, pero tachado.

podría atajar en dos días por ysla, aunque || yo no veo ser necesario, porque esta gente || es muy simplice en armas, como verán Vuestras Al || tezas.

siete personas || tomó el Al || mjrante de Gua || nahany

[f. 11 r] De siete que yo hize tomar para le[s] llevar y || prender nuestra fabla y bolvellos. Salvo || que Vuestras Altezas quando mandaren pueden los || todos llevar a Castilla o tenellos en la mjsma || Ysla captivos, porque con çinquenta hombres los || terná[n] todos sojuzgados. Y los hará[n] hazer todo || lo que quisiere[n]. Y después junto a la dicha ysle || ta  
10 están guertas de árboles, las más her || mosas que yo vi, τ tan verdes y con sus hojas || como las de Castilla en el mes de abril y || de mayo, y mucha agua. Yo mjré todo || aquel puerto y después me bolví a la nao y || di la vela, y vide tantas yslas que yo no || sabía determjnarme a qual yría primero. || Y aque-  
15 llos hombres que yo tenja tomado, me dezían || por señas que eran tantas y tantas que no avía || número y anombraron<sup>103</sup> por su nombre || más de çiento. Por ende yo mjré por || la más grande, y aquella determjiné andar, || y así hago, y será lexos d'esta de Sant Saluador || çinco leguas y las otras d'ellas más;  
20 d'ellas || menos. Todas son muy llanas, sin mon || tañas<sup>104</sup> y muy fértiles y todas pobladas, || y se hazen, guerra la vna a la otra avnqu' estos || son muy simplices y muy lindos cuerpos || de hombres».

### Lunes, 15 de octubre

25 Avía temporejado esta noche con temor || de no llegar a tjerra a sorgir antes de la || mañana, por no saber si la costa era limpia || de baxas; y en amaneciendo cargar velas. || Y como la ysla fuese más lexos de çinco || leguas, antes será siete, y la marea me || detuvo, sería mediodía quando llegué a la  
30 dicha || ysla. Y fallé que aquella haz, que es de la parte || de la ysla de San Saluador, se corre norte sur || y an en ella .5.

<sup>103</sup> Tras la palabra, una tachadura ilegible.

<sup>104</sup> La línea se inicia con un *tall*, tachado.

leguas. Y la otra, que yo || seguí, se corría lestegeuste, y an en ella más de || diez leguas. Y *comme* d' esta ysla vide otra mayor al || gieste, cargué las velas por andar todo *aquel* día || fasta la noche, porque avn no pudiera aver anda || do al cabo  
<sup>5</sup> del gieste. A la qual puse nombre la || ysla de Sancta María de la Concepción. Y quasi al || poner del sol sorgía acerca del dicho Cabo por saber || [f. 11 v] si avía allí <sup>105</sup> oro, porque estos que yo avía hecho || tomar en la ysla de San Salvador me dezían || *que* ay trayan manjillas de oro muy grandes || a las pier-  
<sup>10</sup> nas y a los braços. Yo bien crey *que* || todo lo que dezían era burla *para* se fugir. || Con todo, mj voluntad era de no passar por || *njnguna* ysla de que <sup>106</sup> no tomase *possession*, || puesto que, tomado de vna, se puede dezir || de todas. Y sorgí τ estuve hasta oy mar || *tes*, *que* en amaneciendo fue a *tjerra* con las  
<sup>15</sup> bar || cas armadas; y salí, y ellos, que eran muchos, || así desnudos y de la mjsma condición de la otra ysla || de San Salvador, nos dexaron yr por la ysla y || nos davan lo *que* les pedía. Y porque el viento || cargava a la traviesa sueste <sup>107</sup>, no me quise || detener y partí *para* la nao; y vna almadía || grande estava  
<sup>20</sup> a bordo de la caravela Njña; y vno || de los hombres de la ysla de Sant Salvador, que en ella || era, se echó a la mar y se fue en ella; y la || noche de antes, a medio echado el otro <sup>108</sup>, || τ fue atrás la almadía, la qual fugió, *que* jamás || fue barca que le pudiese alcançar, puesto *que* le || tenjamos grande avante.  
<sup>25</sup> Con todo, dio en *tjerra* || y dexaron la almadia; y alguno de los de mj || compañia salieron en *tjerra* tras ellos, y todos || fueron *comme* gallinas. Y la almadia *que* avían || dexado la llevamos a bordo de la caravela Nj || ña, adonde ya, de otro cabo, vería otra almadía || pequeña con vn hombre *que* venja  
<sup>30</sup> a rescatar vn || ovillo de algodón, y se echaro[n] algunos marine || ros a la mar, porque él no quería entrar en la || caravela,

<sup>105</sup> Allí encima de *en ella*, que se ha anulado.

<sup>106</sup> Hay un *de* sobrepuesto y una *q* en la línea, que han sido borrados.

<sup>107</sup> Delante *desueste* hay *sus* tachado.

<sup>108</sup> Tras la palabra, un espacio en blanco al final del renglón.

y le tomaron. Y yo, *qu'* estaba a la popa || de la nao, *que* vide todo, enbié por él y le di vn || bonete colorado y vnas cuentas de vidro || verdes, pequeñas, *que* le puse al braço, y dos casca || veles, *que* le puse a las orejas, y le mandé bol || ver a su almadía, <sup>5</sup> *que* también tenja en la barca, || y le enbié a tjerra. Y di luego la vela *para* yr a || la otra ysla grande *que* yo vía al gúeste, y mandé || largar <sup>109</sup> también la otra almadía *que* traya || la <sup>110</sup> caravela Njña por popa, y vide des || pués en tjerra, al tiempo de la llegada del otro a quien yo || avía dado las cosas susodichas <sup>10</sup> y no le avía *que* || rido tomar el ovillo de algodón, puesto *qu'* él me || lo quería dar. Y todos los otros se llegaron a él || y tenja a gran maravilla, τ bien le pareció, *que* || [f. 12 v] éramos buena gente, y *que* el otro se avía || fugido nos avía hecho algún daño y *que* || por esto lo llevávamos. Y a esta razón vsé esto || <sup>15</sup> con él de le mandar alargar, y le di las dichas || cosas *porque* <sup>111</sup> nos tuviese en esta esti || ma, *porque* otra vez <sup>112</sup> quan || do *Vuestras Altezas* aquj tornen a enbiar no hagan || mala compañja. Y todo lo *que* yo le di no valía || quatro *maravedjs*. Y así partí, *que* serían las diez || oras, con el viento sueste, y tocava de sur <sup>20</sup> *para* || passar a estotra ysla, la qual es grandíssima, y || adonde todos estos hombres *que* yo traygo de la || de San Salvador hazen señas *que* ay muy mu || cho oro, y *que* lo traen en los braços en ma || njllas, y a las piernas, y a las orejas, y al na || riz y al pescueço. Y avía d' esta ysla de Sancta || María a esta otra <sup>25</sup> nueve leguas leste gúeste, || y se corre toda esta parte de la ysla norueste || sueste. Y se pareçe *que* bien avría en esta costa || más de veyntiocho leguas en esta faz. Y || es muy llana, sin montaña njnguna, así como a || quella de Sant Salvador y de Sancta María. Y || todas playas sin roquedos, saluo *que* a todas ||

---

<sup>109</sup> La palabra tiene una letra inicial tachada. Después de *largar* hay un *la otra* anulado.

<sup>110</sup> Después de esta palabra, se ha emborronado un término, acaso *otra*.

<sup>111</sup> Tras la palabra hay tachada una parte del renglón donde parece leerse *no estuviere*.

<sup>112</sup> A continuación se ha tachado *vras altezas quando*.

ay algunas peñas açerca de tjerra, debaxo del || agua, por donde es menester abrir el ojo || quando se qujere surgir τ no surgir mucho a || çerca de tjerra, avnque las aguas son siempre || muy claras y se vee el fondo. Y desviado || de tjerra dos tyros de lombarda, ay en todas estas || yslas tanto fondo, que no se puede llegar || a él. Son estas yslas muy verdes y fértiles y || de ayres muy dulçes, y puede aver muchas || cosas que yo no sé, porque no me qujero dete || ner por calar y andar muchas yslas para || fallar oro. Y pues éstas dan así estas señas, || que lo traen a los braços y a las piernas, y es || oro, porque les amostré algunos pedaços del que || yo tengo; no puedo errar<sup>113</sup> con el ayu || da de Nuestro Señor, que yo no le falle adonde || naçe. Y estando a medio golpho de estas dos || yslas —es de saber de aquella de Sancta María || y d' esta grande, a la qual pongo por nombre la Fernan || dina—, fallé vn hombre<sup>114</sup> solo en vna almadía que se || passava de la ysla de Sancta María a la Fernandina, || y traya vn poco de su pan, que sería tanto como || [f. 12 v] el puño, y vna calabaza de agua, y vn peda || ço de tierra bermeja hecha en polvo y des || pués amassada, y vnas hojas secas, que || deve ser cosa muy apreçiada entr' ellos, porque || ya me truxeron en San Salvador d' ellas en || presente. Y traya vn çestillo a su gujsa || en que tenja vn ramalejo de cuentezillas de || vidro y dos blancas, por las quales cogno || scí que él venja de la ysla de Sant Saluador, || y aví[a] pasado a aquella de Sancta María y se || passava a la Fernandina, el qual se llegó || a la nao. Yo le hize entrar, que así lo deman || dava él, y le hize poner su almadía en la || nao y guardar todo lo que él traya; y le man || dé dar de comer pan y mjel de beber. || Y así le passaré a la Fernandina y le daré todo || lo suyo, porque dé buenas nuevas de nos, || por a Nuestro Señor aplaziendo, quando Vuestras Alte || zas enbien acá, que<sup>115</sup> aquellos que vinjeren || resçiiban honrra y nos den de todo lo que oviere.

Fernandina

<sup>113</sup> Entre *puedo* y *errar* hay un comienzo de palabra tachado.

<sup>114</sup> En el manuscrito, por equivocación, *nombre*.

<sup>115</sup> Delante de la palabra, una tachadura ilegible.

Partí de las ysla[s] de Sancta María de la Concepción, ¶  
que sería ya çerca de medio día, para la ysla ¶ Fernandina la  
cual amuestra ser grandíssima ¶ al gieste, y navegué todo aquel  
5 día con cal ¶ mería. No pude llegar a tiempo de poder ver ¶  
el fondo para surgir en limpio, porque es ¶ en esto mucho de  
aver gran diligencia por ¶ no perder las anclas; y así temporizé  
toda ¶ esta noche hasta el día, que vine a vna pobla ¶ çión,  
adonde yo surgí τ adonde avía venj ¶ do aquel hombre que yo  
10 hallé ayer en aquella alma ¶ día a medio golfo, el qual avía dado  
tantas ¶ buenas nuevas de nos, que toda esta noche ¶ no faltó  
non almadías a bordo de la nao, que nos ¶ trayan agua y de lo que  
tenjan. Yo a cada ¶ vno le mandava dar algo, es a saber, algu ¶  
nas contezillas, diez o doze d' ellas de vidro ¶ en vn filo, y al-  
15 gunas sonajas <sup>116</sup> de latón ¶ d' estas que valen en Castilla vn  
maravedí ¶ cada vna, y algunas agujetas, de que todo ¶ tenjan  
en grandíssima exçelencia, y también ¶ los mandava dar, para  
que comjesen, quando ve ¶ [f. 13 r] njan en la nao, y mjel de  
açúcar. Y después, ¶ a oras de terciá, enbíé el batel de la nao  
20 en ¶ tjerra por agua; y ellos de muy buena gana ¶ le enseñavan  
a mj gente adónde estava el agua, ¶ y ellos mesmos trayan los  
barriles llenos ¶ al batel y se folgavan mucho de nos hazer ¶  
plazer. Esta ysla es grandíssima y tengo deter ¶ mjnado de la  
rodear, porque, según puedo entender, ¶ en ella, o açerca d'  
25 ella, ay mjna de oro. ¶ Esta ysla está desviada de la de Sancta  
María .8.º ¶ leguas quasi lesteueste; y este cabo adonde ¶  
yo vine, y toda esta costa, se corre norueste ¶ y sursudueste,  
y vide bien veynte leguas d' ella, ¶ mas ay no acabava. Agora,  
escriviendo esto, di la ¶ vela con el viento sur para pujar a  
30 rodear toda la ¶ ysla y trabajar hasta que halle Samaot que

---

<sup>116</sup> El texto se encuentra equivocado y corregido parcialmente. La palabra empieza por la sílaba *sor* y el final (-*jas*) tiene su *j* rectificada sobre *g* o una *z*.

es la || ysla o ciudad adonde es el oro, *que* así lo dizen ||  
 todos estos *que* aquí vienen en la nao, y nos lo || dezían los  
 de la ysla de San Salvador y de Sancta || María. Esta gente es  
 semejante a aquellas || de las dichas yslas, y vna fabla y vnas  
 5 costumbres, || saluo *qu'* estos ya me parecen algún tanto más ||  
 doméstica gente y de tracto y <sup>117</sup> más sotiles, || *porque* veo *que*  
 an traydo algodón aquí a la nao || y otras cositas *que* saben  
 mejor refetar el || pagamento *que* no hazían los otros. Y a || vn  
 en esta ysla vide paños de algodón || fechos *como* mantillos;  
 10 y la gente más dis || puesta, y las mugeres, traen por delante ||  
 su cuerpo vna cosita de algodón *que* escassa || mente les cobija  
 su natura. Ella es ysla || muy verde y llana y fertilíssima, y no  
 pon || go duda *que* todo el año siembran panjo || y cogen, y así  
 todas otras cosas. Y vide || muchos árboles muy diformes de  
 15 los *nuestros*, || y d' ellos muchos *que* tenjan los ramos de mu  
 chas maneras y todo en vn pie. Y vn || ramjo es de vna *manera*  
 y otro, de otra; y || tan disforme, *que* es la mayor maravilla ||  
 del mundo quanta es la diuersidad de la vna || *manera* a la  
 otra. Verbigracia: vn ramo || tenja las fojas de *manera* de cañas,  
 20 y otro || [f. 13 v.] de *manera* de lantisco, y así en vn solo árbol  
 de || cinco a seys d' estas *maneras*, y todos tan diuersos; || nj  
 estos son enxeridos, *porque* se pueda dezir que el <sup>118</sup> || enxerto  
 lo haze; antes son por los montes, nj cura || d'ellos esta gente.  
 No le cognozco secta njnguna || y creo *que* muy presto se torna-  
 25 rían xpistianos, *porque* || ellos son de muy buen entender. Aquí  
 son los || peçes tan disformes de los *nuestros qu' es* maravilla. ||  
 Ay algunos hechos *como* gallos, de las más finas colo || res  
 del mundo, azules, amarillos, colorados y de || todas colores,  
 y otros pintados de mjll *maneras*; y las || colores son tan finas,  
 30 *que* no ay hombre *que* no se ma || raville y no tome gran des-  
 canso a verlos. También || ay vallas. Bestias en tjerra no vide  
 njnguna, || de njnguna *manera*, saluo papagayos y lagartos. ||

novi

<sup>117</sup> y interlineado, con llamada para su inclusión en línea.

<sup>118</sup> El final del renglón tiene un comienzo de palabra (al parecer *enfor*), que se ha tachado.

Vn moço me dixo *que* vido vna grande culebra. || Ovejas nj cabras nj otra njnguna bestia vide <sup>119</sup>; || *avnque* yo e estado aqui muy poco, *que* es medio día; || mas si las oviese, no pudiera errar de ver alguna. || El çerco d' esta ysla escriviré después  
5 *que* yo la oviere || arrojada.

*Mjércoles, 17 de octubre*

A mediodía partí de la población adonde yo estava || sur-  
gido y adonde tomé agua para yr <sup>120</sup> rodear esta ysla || Fernan-  
dina, y el viento era sudueste y sur; y *comme* || mj voluntad  
10 fuese de segujr esta costa d' esta ysla adonde || yo estava al  
sueste, porque así se corre toda norno || rueste y sursueste y  
quería llevar el dicho camjno || del sur y sueste, porque aquella  
parte todos estos yn || dios que traygo y otros de qujen ove señas  
en esta || parte del sur a la ysla a *que* ellos llaman Samoet, a ||  
15 donde es el oro; y Martín Alonso Pinçón, capitán || de la ca-  
ravela Pinta en la qual yo mandé a tres d' estos || yndios, vino  
a mj y me dixo *que* vno d'ellos muy || çertificadamente le avía  
dado a entender *que* por la || parte del nornorueste muy más  
presto arrodearía || la ysla; yo vide *que* el viento no me ayu-  
20 dava por || el camjno *que* yo quería llevar, y era bueno por ||  
el otro; di la vela al nornorueste, y quando fue a || çerca del  
cabo de la ysla, a dos leguas, hallé vn muy ma || raveloso puerto  
con vna boca, *avnque* dos bocas se le || puede dezir, porque  
tiene vn ysleo en medio y son || ambas muy angostas y dentro  
25 muy ancho para çien || navíos si fuera fondo y limpio y fondo  
al entrada. || Parecióme razón del ver bien y sondear, y así  
sur || gí fuera d' él y fuy en él con todas las barcas de los ||  
navíos y vimos *que* no avía fondo. Y porque pensé || quando  
yo le vi *que* era boca de algún río, avía mandado || llevar  
30 barriles para tomar agua, y en tjerra hallé vn || ocho o diez  
hombres *que* luego vinjeron a nos y nos || [f. 14 r.] amostraron

---

<sup>119</sup> Delante de *vide*, no borrado.

<sup>120</sup> Yr interlineando.

muy çerca la poblaçión, adonde yo enbié || la gente por agua, vna parte con armas, otros || con barriles, y así la tomaron; y porque era lexuelos || me detuve por espaçio de dos oras. En este tiempo andu || ve así por aquellos árboles, que eran  
5 la cosa más fer || mosa de ver que otra que se aya visto, veyendo tanta || verdura en tanto grado commo en el mes de mayo || en el Andaluzía. Y los árboles todos están tan disfor || mes de los nuestros commo el día de la noche; y así las || frutas y así las yervas y las piedras y todas las || cosas. Verdad es que algunos árboles eran de la na || turaleza de otros que ay en Castilla. Por ende avía || muy gran diferençia, y los otros árboles de otras ma || neras eran tantos que no ay persona que lo pueda dezir || nj asemejar a otros de Castilla. La gente toda || era vna con los otros ya dichos, de las mismas condi || çiones, y así definidos y de la mjsma estatura, y || davan de lo que tenjan por  
15 qualquiera cosa que les diesen; || y aquí vide que vnos moços de los navíos les || trocaron azagayas [por] vnos pedaçuelos de escudillas || rotas y de vidro, y los otros que fueron por el agua || me dixeron cómo avían estado en sus casas, y que || eran de dentro muy barridas y limpias, y sus || camas y paramentos de cosas, que son commo redes || de algodón; ellas, las  
20 casas <sup>121</sup>, son todas a manera de alfane || ques y muy altas y buenas chimeneas; mas || no vide, entre muchas poblaçiones que yo vide, || njnguna que passasse de doze hasta qujnze casas. Aquí || fallaron que las mugeres casadas trayan bragas de || algodón; las moças no, sino saluo algunas que eran || ya de edad de diez y ocho años. Y ay avía || perros mastines y branchetes, y ay fallaron vno || que avía al nariz vn pedaço de oro que sería commo || la mjtad de vn castellano; en el qual vieron  
25 letras. || Reñj yo con ellos porque no se lo resgataron y die || ron quanto pedía, por ver que era y cuya esta mone || da era; y ellos me respondieron que nunca se lo osó || resgatar. Después de tomada la agua, bolví || a la nao, y di la vela y salí al norues-

hamacas

estas chimeneas no || son para humeros, || sino vnas coronj || llas que tienen enci || ma las casas de || paja los indjos. || Por esto lo dize, || puesto que dexan || abierto por arriba || algo para que salga || el humo

<sup>121</sup> Las casas entre líneas, con indicación del lugar donde se debe incluir.

non  
buélvense a la Es-  
pa || ñola

te, tanto *que* || yo descubrí toda *aquella parte* de la ysla hasta  
la || *costa que* se corre leste *guate*; y después todos || estos  
yndios tornaron a dezir *qu'* esta ysla era || más pequeña *que*  
no <sup>122</sup> la ysla Samoet. Y *que* sería bien || bolver atrás por ser  
5 en ella más presto. El || viento allí luego nos calmó y començó  
a ventar || guesnorueste, el qual era contrario *para* donde ||  
avíamos venjdo, y así tomé la buelta y navegué || [f. 14 v.] toda  
esta noche passada al leste sueste <sup>123</sup>, y cuándo || al leste todo <sup>124</sup>  
cuándo al sueste; y esto *para* || apartarme de la tjerra, porque  
10 hazía muy gran çerra || zón y el tiempo muy cargado. El era  
poco y no || me dexó llegar a tjerra a surgir. Así *que* esta || no-  
che llovió muy fuerte después de media || noche hasta quasi  
el día, y avn está nublado || *para* llover, y nos, al cabo de la  
ysla de la parte || <sup>125</sup> del sueste, adonde espero surgir fasta || *que*  
15 aclaresca, *para* ver las otras yslas adonde || tengo de yr. Y así  
todos estos <sup>126</sup> días, || después *que* en estas Yndias estoy, a llovi-  
do || poco o mucho. Crean *Vuestras Altezas* que es esta || tjerra  
la mejor τ más fértil y temperada y llana || y buena *que* aya en  
el mundo.

20

#### *Jueves, 18 de octubre*

Después *que* aclaresció seguj el viento, y fui en || derredor  
de la ysla quanto pude, y surgí al || tiempo *que* ya no era de  
navegar; mas no fui || en tjerra, y en amaneciendo di la vela.

#### *Viernes, 19 de octubre*

25 En amaneciendo levanté las anclas y envié || la caravela  
Pinta al leste y sueste, y la caravela || Njña al sursueste <sup>127</sup>, y yo,

---

<sup>122</sup> No interlineado.

<sup>123</sup> Sueste sobre *guate*, tachado.

<sup>124</sup> Delante de ésta aparece la palabra *solo* testada.

<sup>125</sup> El renglón empieza con *de la ysla*, tachado.

<sup>126</sup> *Estas*, tachado, delante de *estos días*.

<sup>127</sup> Delante de esta palabra se ha tachado *suestesusu*.

con la || nao, fui al sueste, y dado orden *que* llevasen a || *quella*  
 buelta fasta mediodía, y después *que* am || bas se mudasen las  
 derrotas y se recogieron || *para* mj. Y luego, antes *que* andás-  
 semos tres oras, || vimos vna ysla al leste sobre la qual descar ||  
 5 gamos. Y llegamos a ella todos tres los navíos || antes de medio  
 día a la punta del norte, adonde || haze vn ysleo y vn [a] restinga  
 de piedra fuera d' él || al norte y otro entre él y la ysla grande;  
 la || qual anombraon estos hombres de San Salvador *que* yo ||  
 traygo la ysla Saomete, a la qual puse nombre || la Ysabela <sup>128</sup>.  
 10 El viento era norte, y quedava || el dicho ysleo en <sup>129</sup> derrota de  
 la ysla Fernan || dina, de adonde yo avía partido leste gweste; ||  
 y se corría después <sup>130</sup> la costa desde || el ysleo al gweste, y avía  
 en ella doze leguas || fasta vn cabo, y aquí yo llamé <sup>131</sup> el Cabo ||  
 Hermoso, que es de la parte del gweste. Y así || es fermoso,  
 15 redondo y muy fondo, sin baxas || fuera d' él, y al comienço  
 es de piedra y baxo || y más adentro es playa de arena como  
 quasi || [f. 15 r.] la dicha costa es. Y asy surgí esta noche vier-  
 nes || hasta la mañana. Esta costa toda y la parte || de la ysla  
*que* yo vi, es toda quasi playa, y la ysla, || la más hermosa isla  
 20 *que* yo vi, *que* si las otras || son muy hermosas, esta es más.  
 Es de mu || chos árboles y muy verdes y muy grandes. Y esta ||  
 tjerra es más alta *que* las otras yslas falladas, || y en ella al-  
 gun <o> altillo, no *que* se le pueda llamar || montaña, mas cosa  
*que* afermosea lo otro, y parece || de muchas aguas allá al medio  
 25 de la ysla. D' esta || parte al nordeste haze vna grande angla,  
 y || a muchos arboledos y muy espessos y muy gran || des. Yo  
 qujse yr a surgir en ella *para* salir || a tjerra y ver tanta fermo-  
 sura; mas era el || fondo baxo y no podía surgir saluo largo de ||  
 tjerra, y el viento era muy bueno *para* venjr a || este cabo,  
 30 adonde yo surgí agora, al qual pu || se nombre Cabo Fermoso,  
 porque así lo es. Y así || no surgí en aquella angla, y avn porque

128 En el manuscrito *Ysabela*.

129 Ante la partícula *der*, tachado.

130 Antes de esta palabra, se ha eliminado *el gweste*.

131 Ante *llamé* un borrón que, tal vez, cubre a las letras *He*.

vide || este cabo de allá tan verde y tan feroso, así || como  
 todas las otras cosas y tierras d' estas yslas || que yo no sé  
 adónde me vaya primero. Nj || me se cansar los ojos de ver  
 tan ferosas || verduras y tan diuersas de las nuestras. Y avn ||  
 5 creo que a en ellas muchas yervas y muchos ár || boles que va-  
 len mucho en España para tinturas || y para medicinas de es-  
 peçería, mas yo no || los cognozco, de que llevo grande pena.  
 Y llegan || do yo aquí a este cabo vino el olor tan bueno || y  
 suaue de flores o árboles de la tierra, que era la || cosa más  
 10 dulce del mundo. De mañana, antes || que yo de aquí vaya  
 yré en tierra a ver qué es aquí || en el cabo. No es la población  
 saluo allá || más dentro, adonde dizen estos hombres que yo |  
 traygo, qu' está el rey y que trae mucho oro. Y yo || de mañana  
 15 qujero yr tanto avante que halle la po || blación y vea o aya len-  
 gua con este rey que, se || gún éstos dan las señas, él señorea  
 todas estas || yslas comarcanas, y va vestido y trae sobre sí ||  
 mucho oro; avnque no doy mucha fe a sus dezi || res, así por  
 no los entender yo bien, como || en cognosçer que ellos son  
 tan pobres de oro || que qualquiera poco qu' este rey trayga  
 20 les pare || çe a ellos mucho. Este a quj yo digo Cabo Fer- ||  
 [f. 15 v.] moso, creo que es ysla apartada de Saometo y avn || ay  
 ya otra entremedias pequeña. Yo no<sup>132</sup> || curo así de ver tanto  
 por menudo, porque no || lo podría fazer en çinquenta años,  
 porque qujero || ver y descubrir lo más que yo pudiere para  
 25 bolver || a Vuestras Altezas, a Nuestro Señor aplaziendo, en  
 abril. || Verdad es que, fallando adonde aya oro o espeçería ||  
 en cantidad, me deterné fasta que yo aya d' ello quan || to pu-  
 diere; y por esto no fago sino andar para || ver de topar en  
 ello.

30

*Sábado, 20 de octubre*

Oy, al sol salido, levanté las anclas de donde || yo estava  
 con la nao surgido en esta ysla de || Saometo al cabo del su-

---

<sup>132</sup> Yo no estaba repetido, y se ha eliminado el primero.

dueste, adonde yo puse || nombre el Cabo de la Laguna, y, a la ysla, la Ysabe || la, para navegar al nordeste y al leste de la parte || del sueste y sur, adonde entendí d' estos hombres || que yo traygo que era la población y el rey d' ella. Y || fallé todo  
 5 tan baxo el fondo, que no pude entrar || nj navegar a ella, y vide que siguyendo el camjno del || sudueste era muy gran rodeo; y por esto determj || né de me bolver por el camjno que yo avía traydo || del<sup>133</sup> nornordeste de la parte del gieste, y rode || ar esta ysla para [a]y. Y el viento me fue tan || escasso,  
 10 que yo no nunca pude aver la tjerra al lon || go de la costa, saluo en la noche. Y, porque es peligro || surgir en estas ysas, saluo en el día que se vea || con el ojo adónde se echa el ancla, porque es to || do manchas, vna de limpio y otra de non, yo || me puse a temporejar a la vela toda esta noche || del domingo.  
 15 Las caravelas surgieron porque || [se] hallaron en tjerra temprano y pensaron que a sus || señas, que eran costumbradas de hazer, yría a sur || gir, mas no qujse.

### *Domjngo, 21 de otubre*

A las diez oras llegué aquí, a este cabo del || ysleo y surgí,  
 20 y asímismo las caravelas. || Y después de aver comjdo<sup>133a</sup> fui en tjerra, adonde || aquj no avía otra población que vna casa, || en la qual no fallé a nadie, que creo que con te || mor se avían fugido, porque en ella estaban to || dos sus adereços de casa. Yo no le [s] de || xé tocar nada, saluo que me salí con estos || capitanes y gente a ver la ysla, que si las || otras ya vistas son muy  
 25 fermosas y verdes || [f. 16 r.] y fertibles, ésta es mucho más y de grandes || arboledos y muy verdes. Aquj es vnas gran || des lagunas y, sobre ellas y a la rueda, es el || arbolado en maravilla. Y aquj y en toda la ysla || son todos verdes y las yervas como  
 30 en el abril || en el Andaluzía; y el cantar de los paxaritos, || que parece que el hombre nunca se querría partir de || aquj, y las

---

<sup>133</sup> Tras *del* se escribió *norde*, tachado después.

<sup>133 a</sup> En el manuscrito, *comjgo*.

manadas de los papagayos *que* ascu || reçen el sol; y aves y paxaritos de tantas || *maneras* y tan diuersas de las *nuestras*, *que* es ma || ravilla. Y después ha árboles de mjll *maneras* || y todos de su *manera* fruto, todos guelen *qu' es* || maravilla; <sup>5</sup> que yo estoy el más penado del mun || do <sup>134</sup> de no los cognosçer, porque <sup>135</sup> || soy bien çierto *que* todos son cosa de valía y d'e || llos traygo la demuestra, y asímismo de las || yervas. Andando así en çerco de vna d' estas || lagunas, vide vna sierpe, la qual matamos || y traygo el cuero a *Vuestras* Altezas. Ella co || mmo <sup>10</sup> nos vido se echó en la laguna, y nos le || seguimos dentro, porque no era muy fonda, fasta || *que* con lanças la matamos. Es de siete pal || mos en largo; creo *que* d' estas semejantes ay || aquí en estas lagunas muchas. Aquí cognos || çí del lignaloe y mañana he <sup>136</sup> determynado de ha || zer traer a la nao diez quintales, porque me di || zen *que* vale mucho. También andando en || busca de muy buena agua, fuimos a vna pobla || çión aquí çerca, adonde estoy surto media || legua; y la gente d' ella, *como* nos sintieron, || dieron todos a fugir y dexaron las casas y es || condieron su ropa y lo *que* tenjan por el monte. || Yo no dexé tomar <sup>20</sup> nada, nj la valía de vn || alfilel. Después se llegaron a nos <sup>137</sup> vnos || hombres d'ellos, y vno se llegó <sup>138</sup> aquí. || Yo dj vnos cascaveles y vnas cuentezillas de vidro y quedó muy contento y muy alegre, || y porque la amjstad creciese más y los requiríe || se algo, le hize pedir agua, y ellos, des || pués *que* fui en <sup>25</sup> la nao, vinieron luego a la pla || ya con sus calabças llenas y folgaron mucho de || [f. 16 v.] dárnosla. Y yo les mandé dar otro ramalejo || de cuentezillas de vidro y dixeron *que* de mañana || vernjan acá. Yo quería henchir aquí toda la || vasija de los navíos de agua; por ende, si el || tiempo me da lugar, luego <sup>30</sup> me partiré a rodear || esta isla fasta *que* yo aya lengua con este rey y || ver si puedo aver de él oro *que* oyo *que* trae, y

<sup>134</sup> A continuación, *dlo* tachado.

<sup>135</sup> El renglón termina con un *seyendo*, eliminado.

<sup>136</sup> *he* interlineado.

<sup>137</sup> Tras *nos*, un tachón ilegible.

<sup>138</sup> Hay tachada una palabra de la que lee *d ... ado*.

yuana **debió** || de  
ser ésta

des || pués partir para otra ysla grande mucho, que creo || que  
deve ser Cipango, según las señas que me dan || estos yndios  
que yo traygo, a la qual ellos llaman || Colba, en la qual dizen  
que a naos y marean || tes muchos y muy grandes, y desta ysla  
5 otra que || llaman Bofio, que también dizen qu' es muy grande; ||  
Y a las otras que son entremedio veré así de pas || sada, y según  
que yo fallare recaudo de oro o espe || çería, determynaré lo que  
τ de fazer. Mas toda || vía, tengo determynado de yr a la tjerra  
firme || y a la çiudad de Quisay, y dar <sup>139</sup> las cartas de Vues-  
10 tras || Altezas al Gran Can y pedir respuesta y venjr || con ella.

non

Lunes, 22 de octubre

Toda esta noche y oy estuve aquí <sup>140</sup> aguar || dando si el rey  
de aquí o otras personas || traherían oro o otra cosa de sustan-  
çia, y vinje || ron muchos d' esta gente, semejantes a los otros ||  
15 de las otras yslands, así desnudos y así pintados, || d' ellos de  
blanco, d' ellos de colorado, d' ellos de || prieto y así de muchas  
maneras. Trayan aza || gayas y algunos ovillos de algodón a  
res || gatar, el qual trocavan aquí con algunos ma || rineros por  
pedaços de vidro, de taças quebra || das, y por pedaços d' escu-  
20 dillas de barro. Al || gunos d' ellos trayan algunos pedaços de  
oro || colgado al nariz, el qual de buena gana || davan por vn  
cascavel d' estos de pie de gavj || lano y por cuentezillas de  
vidro, más es || tan poco que no es nada. Que, es verdad, que  
qual || qujer <sup>141</sup> poca cosa que se les dé, también || tenjan a  
25 gran maravilla nuestra venjda y creyan || que éramos venjdos  
del çielo. Tomamos || agua para los navíos en vna laguna que  
aquí || está açerca del cabo del ysleo, que así a nombre; y en ||  
la dicha laguna Martín Alonso Pinçón, capitán de la Pin || ta,  
mató otra sierpe, tal commo la otra de ayer de siete || palmos,  
30 y fize tomar aquí del liñaloe quanto se falló.

yuana es || ésta

<sup>139</sup> Dar sobrepuesto a un las, borrado.

<sup>140</sup> Después de esta palabra se tachó *esperando*.

<sup>141</sup> Tras *qualquier* hay una tachadura en la que parece leerse *cosa*.

Quisiera oy partir para la ysla de Cuba, que creo que deve ser || Çipango, según las señas que dan esta gente de la grande || za d' ella y riqueza, y no me deterné más aquí nj ||  
 5 <sup>142</sup> esta ysla alrededor para yr a la población, || como tenja determjnado, para aver lengua con <sup>143</sup> este Rey || o señor, que es por no me detener mucho, pues veo || que aquí no hay mjna de oro, y al rodear d' estas yslas || a menester muchas maneras <sup>144</sup> de viento, y no || vienta así como los hombres querían. Y pues e<s> || de andar adonde haya trato grande, digo  
 10 que no es || razón de se detener, saluo yr a camjno y calar || mucha tjerra fasta topar en tjerra muy provechosa, avnque || mj entender es qu' ésta sea muy provechosa de espeçe || ria, mas que yo no la cognozco, que llevo la mayor pena || del mundo, que veo mjll <sup>145</sup> maneras de árboles que || tienen cada vno su manera de fruta y verde agora || como en España en el mes de mayo y junio y mjll || maneras de yervas asímesmo con flores, y de todo || no se cognosció saluo este liñaloe de que oy mandé tam || bién traer a la nao mucho para llevar a Vues-  
 20 tras Altezas. Y no || τ dado nj doy la vela para Cuba porque no ay viento, || saluo calma muerta, y llueve mucho y llovió ayer || mucho sin hazer njngún frío; antes el día haze calor || y las noches temperadas como en mayo en España || en el Andalucía.

25

Miércoles, 24 de octubre

Esta noche a media noche levanté las anclas de la || Ysla Ysabela del cabo del ysleo, qu' es de la parte del Norte, || adon-

---

<sup>142</sup> El renglón comienza con un trecho en blanco.

<sup>143</sup> Con e, entre líneas, sobre de tachado.

<sup>144</sup> La palabra se escribe: ma [tachado nas] neras.

<sup>145</sup> Entre esta palabra y maneras, hay un borrón, que probablemente cubre las letras mrs.

de y[o] estava posado *para* yr a la ysla de Cuba, a || donde oy  
d' esta gente *que* era muy grande y de gran || trato y avía en  
ella oro y especerías y naos || grandes y mercaderes, y me  
amostró *que* al gues || sudueste <sup>146</sup> yría a ella; y yo así lo *ten-*  
<sup>5</sup> go, || *porque* creo *que* sí es así, *comme* por señas *que* me || hizie-  
ron todos los yndios d' estas ysas y aquellos || *que* llevo yo en  
los navíos, *porque* por lengua || no los entiendo; es la ysla de Ci-  
pango, de *que* || se cuentan cosas maravillosas, y en las esp[h]e-  
ras || *que* yo vi y en las pinturas de mapamundos es || ella en  
<sup>10</sup> esta comarca. Y así navegué fasta el día || al gusudueste, y  
amaneçiendo calmo <sup>147</sup> el vien || to y llovió, y así casi toda la  
noche. Y estuve así || *con* poco viento fasta *que* passava de  
medio día y || entonces tornó a ventar muy amoroso, y llevaba ||  
todas mjs velas de la nao: maestra y dos bone || tas y trique-  
<sup>15</sup> te y çebadera y mezana y vela de || gabia, y el batel por popa.  
Así anduvo el ca || mjno fasta *que* anocheçió; y entonces me  
quedava || [f. 17 v.] el Cabo Verde de la ysla Fernandina, el  
qual es de la parte || de sur a la parte de gieste. Me quedava  
al norueste, || y hazía de mj a el siete leguas. Y *porque* venta ||  
<sup>20</sup> va ya rezió y no sabía yo quanto camino ovie || se fasta la  
dicha ysla de Cuba, y por no la yr a || demandar de noche,  
*porque* todas estas <sup>148</sup> jslas || son muy fondas a no hallar fondo  
todo ende || rredor saluo a tyro de dos lombardas, y esto es  
todo || manchado vn pedaço de roquedo y otro de arena, ||  
<sup>25</sup> y por esto no se puede seguramente surgir saluo || a vista de  
ojo. Y por tanto acordé de amaynar || las velas todas, salvo el  
triquete, y andar *con* || él, y de a vn rato creçía mucho el  
viento y hazía || mucho camjno de *que* dudava, y hera muy  
gran || çerrazón y llovía. Mandé amaynar el trinquete || y no  
<sup>30</sup> anduvimos esta noche dos leguas, etc.

<sup>146</sup> La línea empieza con un *sueste*, borrado.

<sup>147</sup> Delante hay una tachadura en el renglón que cubre dos o tres  
letras.

<sup>148</sup> La palabra se repite y tacha la segunda.

Jueves <sup>149</sup>, 25 de octubre

Navegó después del sol salido al gieste <sup>150</sup> || sudueste hasta las nueve oras. Andarían .5. || leguas. Después mudó el camjno al gieste. || Andavan .8. mjjlas por ora hasta la vna después ||  
<sup>5</sup> de medio día y de allí hasta las tres, y andarían || .44. mjjlas. Entonçes vieron tjerra, y eran siete o <sup>151</sup> ocho || yslas, en luengo todas de norte a sur; distavan || d' ellas .5. leguas, etc.

Viernes, 26 de octubre

Estuvo de las dichas yslas de la parte del sur. Era todo ||  
<sup>10</sup> baxo çinco o seys leguas; surgió por allí. Dixe || ron los yndios que llevaba que avía d' ellas a Cuba || andadura de día y medio con sus almadías, || que son navetas de vn madero a donde no || llevan vela. Estas son las canoas. Partió de allí || para Cuba, porque <sup>152</sup> por las señas que los yndios || le daban <sup>153</sup> de la grandeza y del oro y perlas d'ella, || pensava que era ella, conviene a saber, Çipango.

Sábado, 27 de octubre

Levantó las anclas salido el sol <sup>154</sup>, de aquellas yslas, que llamó las || yslas de arena por el poco fondo que tenjan de la  
<sup>20</sup> parte || del sur hasta seys leguas. Anduvo ocho mjjlas || por ora hasta la vna del día al sursudueste, y || avrían andado .40. mjjlas, y hasta la noche an || darían .28. mjjlas <sup>155</sup> al mesmo camjno; || y antes de noche vieron tjerra. Estuvieron la noche || al reparo

---

<sup>149</sup> La primera fecha, que se escribió y borró, parece ser 28.

<sup>150</sup> La línea acababa en *sudsueste*, que se tachó.

<sup>151</sup> o interlineada.

<sup>152</sup> A continuación parece leerse *porsu*, tachado.

<sup>153</sup> Tras *daban*, tachadura.

<sup>154</sup> Salido el sol interlineado.

<sup>155</sup> Delante de *mjjlas* hay leguas eliminadas.

con mucha lluvia *que* llovió. Anduvieron || el sábado fasta el poner del sol .17. leguas al sur || sudueste.

*Domjngo, 28 días de octubre*

[f. 18 r] Fue de allí en demanda de la ysla de Cuba al sur-  
5 sudueste <sup>156</sup>, || a la tjerra d' ella más çercana, y entró en vn río || muy hermoso y muy sin peligro de baxas nj || de otros incon-  
venjentes, y toda la costa *que* anduvo por || allí era muy hondo y muy limpio fasta tjerra; te || njan la boca del río doze braças,  
y es bien ancha || para barloventear. Surgió dentro, diz *que* a  
10 tyro de lo[m] || barda. Dize el Almjrante *que* nunca tan hermosa || cosa vido, lleno de árboles, todo çercado el río <sup>157</sup>, fermosos  
y ver || des, y diuersos de los *nuestr*os, con flores y con su || fruto cada vno de su manera. Aves muchas y pa || xaritos *que* can-  
tavan muy dulçemente; avía gran || cantidad de palmas de otra  
15 manera *que* las de Gujnea || y de las *nuestras*, de vna estatura mediana y los || pies <sup>158</sup> sin aquella camjsa y las hojas muy || grandes, con las quales cobijan las casas; la || tierra muy llana.  
Saltó el Almjrante en la barca y || fue a tierra, y llegó a dos casas *que* creyó ser de || pescadores y *que* con temor se huyeron,  
20 en <sup>159</sup> || vna de las quales halló vn perro *que* nunca ladró; y en || ambas casas halló redes de hilo de palma y cordeles || y anzuelo de cuerno y fisgas de guesso y otros || aparejos de pescar y muchos huegos dentro, || y creyó *que* en cada vna casa se ayuntan muchas personas. || Mandó *que* no se tocasse en cosa de  
25 todo ello, y así se || hizo. La yerva era grande, *comme* en el Andalucía por || abril y mayo. Halló verdolagas muchas y bledos. || Tornóse a la barca y anduvo por el río arriba vn buen || rato y era, diz *que*, gran plazer ver aquellas verduras || y arboledas, y de las aves *que* no podía dexallas || para se bolver.

---

<sup>156</sup> *du* interlineado.

<sup>157</sup> *çercado el río*, interlineado.

<sup>158</sup> Delante hay tachadas tres letras.

<sup>159</sup> Al final de la línea, *vna*, tastado.

Dize *que* es aquella ysla la más hermo || sa *que*<sup>160</sup> ojos ayan visto; llena de muy || buenos puertos y ríos hondos, y la mar *que* pa || reça *que* nunca se devía de alçar, porque la yerva || de la playa llegava hasta quasi el agua, lo qual || no suele llegar  
 5 donde la mar es brava. || Hasta entonçes no avía experimentado en todas aquellas || yslas *que* la mar fuese brava. La isla dize *qu' es* || llena de montañas<sup>161</sup>, <muy> avnque no son muy || grandes<sup>162</sup> en longura, saluo altas, y toda la || otra tjerra es alta de la manera de Çeçilia. Llena es de || muchas aguas, según  
 10 pudo<sup>163</sup> entender de los || yndjos *que* consigo lleva, *que* tomó en la ysla de Gua || nahanj, los quales le dizen por señas que ay diez ríos || grandes y *que* con sus canoas no la pueden çercar en || .XX. días. Quando yva a tjerra<sup>164</sup> con los navíos || salieron dos almadías o canoas, y como vieron *que* los || mari-  
 15 neros entravan en la barca y remavan para yr || [f. 18 v.] a ver el fondo del río para saber donde avían de || surgir, huyeron las canoas. Dezían los yndios || *que* en aquella ysla avía mjnas de oro y perlas, || y vido el Almjrante lugar apto para ellas y almejas, || *qu' es* señal d' ellas, y entendía el Almjrante *que*  
 20 allí ve || njan naos del gran Can, y grandes, y *que* de allí a || tjerra firme avía jornada de diez días. Lla || mó el Almjrante aquel río y puerto de San Salvador.

non

### Lunes, 29 de octubre

Alçó las anclas de aquel puerto y navegó al ponjente ||  
 25 para yr diz *que* a la çiudad donde le pareçia *que* le || dezían los yndios *qu' estava* aquel rey. Vna<sup>165</sup> punta || de la ysla le salía al norueste seys leguas de || allí; otra punta le salía al leste

<sup>160</sup> *nunca se vido* está eliminado.

<sup>161</sup> Se escribió, a continuación, *muy hermosas*, pero al tachar se dejó el adverbio.

<sup>162</sup> Delante se había puesto *altas*, que se corrigió.

<sup>163</sup> Se había escrito *puddo*, rectificado a continuación.

<sup>164</sup> A continuación hay un *salieron a l*, tachado.

<sup>165</sup> La *a*, volada.

diez leguas. || Andada otra legua, vido vn río no tan gran de entrada, || al qual puso nombre el río de la Luna; anduvo || hasta ora de bísperas. Vido otro río muy más || grande que los otros, y así se lo dixeron por señas || los yndjos, y açerca  
<sup>5</sup> d'él vido buenas poblaçio || nes de casas; llamó al río, el río de Mares <sup>166</sup>. || Enbió dos barcas a vna poblaçion por aver len || gua, y a vna d' ellas vn yndio de los que traya, porque || ya los entendían algo y mostravan estar contentos || con los xpístianos, de los quales todos los hombres || y mugeres y criaturas huyeron  
<sup>10</sup> desamparando || las casas con todo lo que tenjan, y mandó el Almjrante que || no se tocasse en cosa. Las casas diz que eran ya más || hermosas que las que avía visto, y creya que quanto más || se allegase a la tjerra firme serían mejores. Eran || he-cha [s] a manera de alfaneques, muy grandes, y pare||çían tiendas  
<sup>15</sup> en real, sin conçierto de calles <sup>167</sup>, || sino vna acá y otra acullá y de dentro muy || barridas y limpias y sus adereços muy compuestos. || Todas son de ramos de palma muy hermosos <sup>168</sup>. || Hallaron muchas estatuas en figura de mugeres || y muchas cabeças en manera de carantoña, muy || bien labradas. No sé si esto  
<sup>20</sup> tienen por hermo || sura o adoran en ellas. Avía perros que jamás || ladraron; avía avezitas saluajes mansas por sus || casas; avía maravillosos adereços de redes || y anzuelos y artifiçios de pescar. No le tocaron || en cosa d' ello. Creyó que todos los de la costa devían || de ser pescadores, que llevan el pescado  
<sup>25</sup> la tjerra dentro, || porque aquella ysla es muy grande y tan hermosa || que no se hartava dezir bien d' ella. Dize que halló || árboles y frutas de muy maravilloso sabor; || y dize que deve aver vacas en ella y otros gana || dos, porque vido cabeças en huesso que le parecieron || de vaca. Aves y paxaritos y el cantar de los gri || [f. 19 r.] llos en toda la noche con  
<sup>30</sup> que se holgava [n] todos. Los || aires<sup>169</sup> sabrosos y dulçes de toda

nor

Devía de ser de ||  
manatí

<sup>166</sup> Mares está sobrepuesto a *martes*, tachado.

<sup>167</sup> Antes de esta palabra se puso *casas*, más tarde borrada.

<sup>168</sup> *hermosos* sobre una palabra (*compuestas* ?) tachada.

<sup>169</sup> En el manuscrito, *aryes*.

la noche, nj || frío nj caliente. Más por el camjno de las otras ||  
 yslas aquella diz que hazía <n> gran calor. y allí || no, saluo  
 templado como en mayo. Atrivuye || el calor de las otras  
 yslas por ser muy llanas || y por el viento que trayan hasta allí  
 5 ser leva[n]te || y por eso cáldido. El agua de aquellos ríos || era  
 salada <sup>170</sup> a la boca; no supieron de donde || bevían los yndjos,  
 avnque tenjan en sus casas || agua dulçe. En este río podía[n]  
 los navíos bolte || jar para entrar y para salir, y tienen muy  
 buenas || señas o marcas; tienen siete o ocho braças de || fondo  
 10 a la boca y dentro çinco. Toda aquella mar || dize que le parece  
 que deve ser siempre mansa como el río || de Seuilla y el agua  
 aparejada para criar per || las. Halló caracoles grandes, sin sabor,  
 no como los de España. Señala la disposición del río y del ||  
 puerto que arriba dixo y nombró San Saluador, que || tiene  
 15 sus montañas hermosas y altas como || la Peña de los Enamo-  
 rados, y vna d' ellas tiene || ençima otro montezillo a manera  
 de vna hermosa || mezqujta. Estoto río y puerto en que agora  
 estava || tiene de la parte del sueste dos montañas así redondas ||  
 y de la parte del gweste norueste vn hermoso cabo lla || no que  
 sale fuera.

el puer || to de Ba-  
 racoa <sup>171</sup>

o es este el de ||  
 Baracoa por lo  
 que || dice del Cabo  
 || llano

*Martes, 30 de octubre*

muy asegurados de  
 an || davan todos  
 por no || entender  
 a los yn || dios. Yo  
 creo que la || Cuba  
 que los yndjos || les  
 dezian era la || pro-  
 vincia de Cuba || na-  
 can de aquella || ys-  
 la de Cuba, que tie-  
 ne || minas de cro,  
 etc. || Toda esta tje-  
 rra es || la ysla de  
 Cuba || y no tyerra  
 firme

Salió del río de Mares <sup>172</sup> al norues || te, y vido cabo lleno  
 de palmas y púsole Cabo || de <sup>173</sup> Palmas, después de aver anda-  
 do qujnze le || guas. Los yndios que yvan en la caravela Pin || ta  
 dixeron que detrás de aquel Cabo avía vn río y del || río a Cuba  
 avía quatro jornadas; y dixo el Capi || tán de la Pinta que  
 entendía que esta Cuba era çiudad || y que aquella tjerra era  
 tjerra firme muy grande, que va || mucho al norte, y que el rey  
 de aquella tjerra tenja || guerra con el Gran Can, al qual ellos

<sup>170</sup> Se empezó a escribir una palabra con *p*, que se tachó.

<sup>171</sup> La indicación se comenzó con unas palabras tachadas, proba-  
 blemente *este mon*.

<sup>172</sup> *martes e de*, emborronado, aparece antes de *mares*.

<sup>173</sup> Al comenzar la línea, *cabo*, tachado.

llamavan Camj, || y a su tjerra, o çiudad, Faba, y otros muchos nombres. || Determjnó el *Almirante* de llegar a *aquel* río y en ||  
 biar vn presente al rey de la tjerra y enbiarle la carta || de los reyes, y *para* ella tenja un marinero *que* a || vía andado en Guj-  
 5 nea en lo mjsmo, y çiertos || yndjos de Guanahanj <sup>174</sup> *que* querían yr con él con || *que* después los tornasen a su tjerra. Al parecer || del *Almirante*, distaba de la línea <sup>175</sup> equinocial .42. gra||dos ha-  
 zia la vanda del norte, si no está corrupta || la letra de donde trasladé esto, y dize *que* avía || de trabajar de yr al Gran Can,   
 10 *que* pensaba *qu'* estava || por allí o a la çiudad de Cathay, *qu'* es del Gran || Can, *que* dize que es muy grande, según le fue dicho <sup>175a</sup> || antes *que* partiese de España. Toda aquesta tjerra dize ser baja, || y hermosa y fonda la mar.

[f. 19 v.]

*Miércoles, 31.º de octubre* <sup>176</sup>

15 <sup>177</sup> Toda la noche martes anduvo || barloventeando, y vido vn río donde no pudo || entrar por ser baja la entrada; y *pen-*  
*saron* los || yndjos *que* pudieran entrar los navíos *como* en-  
 trava[n] || sus canoas. Y navegando adelante, halló vn cabo *que* || salía muy fuera y çerca de baxos, y <sup>178</sup> vido || vna concha o  
 20 baya donde podían estar navío[s] peque || ños, y no lo pudo en-  
 cabalgar *porqu'* el viento se || avía tyrado del todo al norte y to-  
 da la costa se cor || ría al nornorueste y sueste, y otro cabo *que* ||  
 vido || adelante le <sup>179</sup> salía más afuera. Por <sup>180</sup> esto y || *porqu'* el  
 çielo mostrava de ventar reço se ovo de || tornar al río de Mares.

por esto *que* dize  
 a *quí* || del viento  
*que* lle || vava es  
 çierto *que* || era Cu-  
 ba por la || costa  
*que* andava

<sup>174</sup> Se escribió *guahanahanj*, pero se borró la primera sílaba *ha*.

<sup>175</sup> En el texto, *linera*.

<sup>175 a</sup> *Dicho* interlineado y tachada la última palabra del renglón.

<sup>176</sup> Por error, en el manuscrito *noviembre*.

<sup>177</sup> El comienzo del renglón está tachado, parece que se puede leer *alçe las velas*.

<sup>178</sup> Tras y, *hallo*, tachado.

<sup>179</sup> Delante de *le*, se testado.

<sup>180</sup> Delante de *por*, y tachado.

En saliendo el sol enbió el Almjrante las barcas || a tjerra a las casas que allí estaban, y hallaron que eran || toda la gente huyda, y desde a buen rato pa || reció vn hombre y mandó el  
 5 Almjrante que lo dexasen || asegurar, y bolviéronse las barcas. Y después || de comer tornó a enbiar a tjerra vno de || los <sup>182</sup> yndjos que llevaba, el qual desde lexos le dio || bozes diziendo  
 non que no oviesen mjedo porque eran de bue || na gente y no hazían mal a nadie, nj eran del G[ran] Can <sup>183</sup>, antes dava[n] || de lo  
 10 suyo en muchas yslas que avían estado; || <sup>184</sup> y echóse a nadar el yndjo y fue a tjerra, y dos || de los de allí tomaron de braços y leváron || lo a vna casa donde se informaron d' él. Y co || mmo fueron çiertos que no se les avía de hazer || mal, se aseguraron y vinjeron luego a los || navíos más de diez y seys almadías o  
 15 cano || as con algodón hylado y otras cosillas suyas || de las quales mandó el Almjrante que no se tomasse || nada, porque supiesen que no buscava el Almjrante || saluo oro, a que ellos llaman nucay. ||

Y así en todo el día anduvieron y vinjeron de || tjerra a los  
 20 navíos, y fueron de los xpistianos a tjerra || muy seguramente. El Almjrante no vido a || algunos d' ellos oro, pero dize <sup>185</sup> el Almjrante que || vido a vno d' ellos vn pedaço de plata labra || do colgado a la nariz, que tuvo por señal que en || la tjerra avía plata. Dixeron por señas <sup>186</sup> que antes de || tres días vernjan  
 non muchos mercaderes de la || tjerra adentro a comprar de las cosas que allí llevan || los xpistianos y darían nuevas del rey de aquella || tjerra, el qual según se pudo entender por las ||

181 El número está superpuesto sobre un borrón.

182 Ponía *destos*, que se ha corregido.

183 Al copiar el texto se saltó *ni eran del Gran Can*, que se ha escrito marginalmente con una llamada (+).

184 El renglón anterior terminaba con un y *echo*, tachado.

185 Delante de esta palabra, *vido*, tachado.

186 *Por señas* interlineado.

señas *que* davan *que* estava de allí quatro jornadas, || porqu' ellos avían enbiado muchos por toda la || [f. 20 r.] tjerra a le hazer saber del Almjrante. «Esta gente (dize || el Almjrante) es de la misma calidad y costumbre de los || otros hallados, sin  
<sup>5</sup> njnguna secta *que* yo cognozca; || *que* fasta hoy aquestos *que* traygo no τ visto hazer || njnguna oraçión <sup>187</sup>, antes dizen la Sal- ue τ || el Ave María, con las manos al çielo commo le || amues- tran, y hazen la señal de la cruz. || Toda la lengua también <sup>188</sup> es vna y todos amj || gos, y creo *que* sean todas estas yslas, y *que*  
<sup>10</sup> tengan || guerra con el Gran Chan, a *que* ellos llaman Cavi || la y a la provinçia Bafan. Y así andan también || desnudos commo los otros.» Esto dize el Almjrante. || El río dize *qu'* es muy hondo, y en la boca pueden || llegar los navío[s] con el bordo hasta tjerra; no llega || el agua dulce a la boca con vna legua, y es || muy dulce. Y es çierto, dize el Almjrante, *qu'* esta es ||  
<sup>15</sup> la tjerra firme y *qu'* estoy, dize él, ante Zayto y || Quinsay <sup>189</sup> cien leguas poco más || o poco menos lexos de lo vno y de lo otro, y || bien se amuestra por la mar *que* viene de otra || suerte *que* fasta aquj no a venjdo, y ayer *que* || yva al norueste fallé  
<sup>20</sup> *que* hazía frío.

non

esta alga || ravía no ||  
 entiendo yo

### *Viernes, 2 de noviembre*

Acordó el Almjrante enbiar dos hombres españoles: || el vno se llamava Rodrigo de Xerez *que* bivía || en Ayamonte, y el otro era vn Luys de || Torres, *que* avía bivido con el Ade-  
<sup>25</sup> lantado de Mur || çia y avía sido judío, y sabía dize, *que* ebrayco y || caldeo y avn algo arávigo; y con estos enbió || dos yndjos: vno de los *que* consigo traya de Gua || nahanj, y el otro de aquellas <sup>190</sup> casas || *que* en el río estavan <sup>191</sup> poblados. Dióles ||

<sup>187</sup> Delante de *oración*, tachado *cosa*.

<sup>188</sup> La *m* interlineada.

<sup>189</sup> El renglón comenzó con dos voces tachadas *qujsay qujsay*.

<sup>190</sup> Tachado otro *de aquella*.

<sup>191</sup> Delante de *estavan* se ha tachado *avia*.

sartas<sup>192</sup> de cuentas para comprar de comer || si les faltase; y seys días de término para que || bolviesen. Dióles muestras de espeçería || para ver si alguna d' ella topasen. Dióles || jns-  
 5 trucción de cómo avían de preguntar por || el rey de aquella tjerra y lo que le avían de hablar || de partes de los Reyes de Castilla, cómo enbiavan || al Almjrante para que les diese de su parte sus cartas y || vn presente y para saber de su estado y cobrar || amjstad con él, y favorecelle en lo que oviese || d'ellos menester, etc., y que supiesen de çier || [f. 20 v.] tas provincias  
 10 y puertos y ríos de que el Almjrante || tenja noticia y quanto distavan de allí, etc. ||

Aquj tomó el Almjrante el altura con vn quadran || te esta noche, y halló qu' estava .42. grados de la || línea equjnoçial, y dize que por su cuenta ha || lló que avía andado desde la ysla del Hierro || mjll y çiento y quarenta y dos leguas, y to || davía afirma que aquella es tjerra firme.

esto es falso || por-  
 que no || esta Cu-  
 ba || sino en || gra-  
 dos

### Sábado, 3 de noviembre

En la mañana entró<sup>193</sup> en la barca || el Almjrante, y porque haze el río en la boca vn || gran lago, el qual haze vn singula-  
 20 ríssimo puer || to muy hondo y limpio de piedras, muy buena || playa para poner navíos<sup>194</sup> a monte y mucha le || ña, entró por el río arriba hasta llegar al agua || dulce, que sería çerca de dos leguas, y subió en vn || montezillo por<sup>195</sup> descubrir algo de la tjerra, || y no pudo ver nada por las grandes arboledas, || las  
 25 quales [eran] muy frescas, odoríferas, por lo qual || dize no tener duda que no aya yervas aromáti || cas. Dize que todo era tan hermoso lo que vía, que || no podía cansar los ojos de ver tanta lindeza || y los cantos de las aves y paxaritos. Vinje || ron en aquel día muchas almadías o canoas a los || na-

<sup>192</sup> La palabra se ha escrito dos veces; la primera ha sido eliminada.

<sup>193</sup> Delante de *entro* se ha testado *silio en tierra el*.

<sup>194</sup> Hay un borrón ilegible delante de *navíos*.

<sup>195</sup> Esta palabra va precedida por una corrección (*para descubrir*).

víos a resgatar cosas de algodón filado y redes || en *que* dormjan, *que* son hamacas.

*Domjngo, 4 de noviembre*

Luego, en amaneciendo, entró el Almjrante en la || barca,  
5 y salió a tjerra a caçar de las aves *qu'* el día || antes avía visto.  
Después de buelto, vino || a él Martín Alonso Pinçón con dos  
pedaços || de canela, y dixo *que* vn portugués tenja || en su  
navío avía visto a vn yndjo *que* traya || dos manojos d' ella  
grandes, *pero que* no se la osó || resgatar por la pena *qu'* el  
10 Almjrante tenja puesta || *que* nadie resgatase. Dezía más: *que*  
*aquel* yndjo || traya vnas cosas bermejas *commo* nuezes. || El  
contra maestre de la Pinta dixo *que* avía halla || do árboles de  
canela. Fue el Almjrante lu[e]go allá || y halló *que* no eran.  
Mostró el Almjrante a vnos || yndjos de allí canela y pimienta  
15 —parez *que* || de la *que* llevaba de Castilla *para* muestra— y  
co || gnosçieronla, diz *que*, y dixerón <sup>196</sup> por señas || *que* çerca de  
allí avía mucho de *aquello* al camjno || del sueste. Mostróles  
oro y perlas <sup>197</sup>, y respondieron çier || [f. 21 r.] *tos* viejos *que* en  
vn lugar *que* llamaron bohío || avía infinjto y *que* lo trayan  
20 al cuello y a las || orejas y a los braços y a las piernas y tam-  
bién || perlas. Entendió más, *que* dezían *que* avía || naos gran-  
des y mercaderías, y todo esto era || al sueste. Entendió también  
*que* lexos de allí avía hombres de vn ojo y otros con hoçicos  
de perros || *que* comjan los hombres, y *que* en tomando vno ||  
25 lo degollavan y le bevían la sangre y le corta || van su natura.  
Determjno de bolver a la nao || el Almjrante a esperar los dos  
hombres *que* avía en || biado, *para* determjnar de partirse a  
buscar a || *quellas* tjerras, si no truxesen *aquello* alguna || buena  
nueva de lo *que* deseavan. Dize más el || Almjrante: esta gente  
30 es muy mansa y muy teme || rosa, desnuda *commo* dicho tengo,  
sin armas y sin || ley. Estas tjerras son muy fértiles, ellos las ||  
tienen llenas de mames, *que* son *commo* çanahorias, || *que* tienen

devían mentir || los yndjos

Bohío llamavan los || yndjos de *aquellas* || yslas a las casas, || y por eso creo *que* no || entendía bien el Al||mjrante; ante, de vía de *dezir* por la || ysla Española *que* le || mavan Haití

todo esto devían de || *dezir* de los carives

los ajos o || batatas son estos

<sup>196</sup> Tras este verbo se ha tachado *que çerca*.

<sup>197</sup> y *perlas* interlineado.

sabor de castañas, y tienen faxones y fa || vas muy diversas de las nuestras, y mucho algodón, || el qual no siembran, y nace por los montes, árbo || les grandes, y creo que en todo tiempo lo aya para coger, || porque vi lo[s] cogujos abiertos y otros  
5 que se abrían y || flores todo en vn árbol, y otras mjll maneras de || frutas que me <sup>198</sup> no es possible escrevir; y todo deve ser || cosa provechosa. Todo esto dize el Almjrante.

Lunes, 5 de noviembre

En amaneziendo, mandó, poner la nao a monte || y los  
10 otros navíos, pero no todos juntos, sino que || quedasen siempre dos en el lugar donde estaban, || por la seguridad, avnque dize que aquella gente era muy || segura y sin temor se pudieran poner todos los na || víos juntos en monte. Estando así vino el contra || maestre de l[a] Njña a pedir albricias al Almjrante :  
15 porque avía hallado almáciga, mas no <sup>199</sup> traya la mue || stra porque se le avía caydo. Prometióselas el Almjrante || y enbió a Rodrigo Sánchez y a Maestre Djego a los || árboles y truxeron vn poco d' ella, la qual guar || dó para llevar a los reyes y también del árbol; y dize || que se cognoscíó que [era] <sup>200</sup> almáciga,  
20 avnque se a de coger || a sus tiempos, y que avía en aquella comarca para sacar || mjll qujntales cada año. Halló, dize que allí mucho || de aquel palo que le pareció lignaloe. Dize más, || que aquel puerto de Mares es de los mejores del mundo || y mejores ayres y más mansa gente <sup>201</sup>, || y porque tiene vn  
25 cabo de peña altillo se puede hazer || vna fortaleza, para que si aquello saliese rico y cosa || grande estaría[n] allí los mercaderes seguros || de qualquiera otras naciones <sup>202</sup>. Y di-

este debe ser || Baracoa

<sup>198</sup> El pronombre está interlineado, pero su puesto es seguro por la llamada de inclusión.

<sup>199</sup> no interlineado.

<sup>200</sup> En el sitio de era hay un borrón.

<sup>201</sup> Desde y mejores ayres hasta el final del renglón está al margen.

<sup>202</sup> de qualquiera otras naciones, al margen, pero su inclusión en el texto está asegurado por la llamada del copista.

ze: || *Nuestro Señor, en cuyas manos están todas las victorias,* ||  
adereza todo lo *que fuere su serujcio.* Dize *que dixo vn yndio* ||  
por señas *que el almáciga era buena para quando les dolía el*  
estó || mago.

<sup>5</sup> [f. 21 v.]

*Martes, 6 de noviembre*

Ayer en la noche, dize el *Almjrante,* vinieron los dos ||  
hombres *que avía embiado a ver la tjerra dentro;* y le ||  
dixeron cómo avían andado doze leguas *que avía* || hasta vna  
población de cincuenta casas, donde diz *que* || avría m|| vezinõs señal de ser pa || cí-  
ficos  
<sup>10</sup> *porque biven muchos en vna casa.* || Estas casas son de manera  
de alfaneques *grandíssimos.* || Dixeron *que* los avían resçibido  
*con gran solenjdad, según* || su costumbre, y todos, así hombres  
*como mugeres,* los || venjan a ver, y aposentáronlos en las  
mejores casas; || los quales los tocavan y les besaban las manos  
<sup>15</sup> y || los pies maravillándose y *creyendo que* venjan del || cielo,  
y así se <sup>203</sup> lo davan a entender. Dávanles de || comer de lo *que*  
tenjan. Dixeron *que* en llegando los || llevaron de braços los  
más honrrados del pueblo a la || casa principal, y diéronles dos  
sillas en *que* se assenta || ron, y ellos todos se assentaron en el no7  
<sup>20</sup> suelo en derre || dor d' ellos. El yndjo *que* con ellos yva les  
notifi || có la manera de bivar de los xpistianos y cómo eran  
bue || na gente. Después saliéronse los hombres, y entra || ron  
las mugeres y sentáronse de la mjsma manera || en derredor  
d' ellos, besándoles las manos y los pies <sup>204</sup>, || atentándolos si  
<sup>25</sup> eran de carne y de guesso como ellos. || Rogávanles *que* se  
estoviesen allí con ellos al menos || por çinco días. Mostraron  
la canela y pimjenta <sup>205</sup> || y otras espeçias qu' el *Almjrante* les

---

<sup>203</sup> Delante de *se* hay una tachadura que parece ocultar la palabra *los*.

<sup>204</sup> En el margen derecho, fuera de la caja del renglón y con letra más pequeña, se lee, tras esta palabra, *palpando[los]*. El pronombre propuesto parece anunciarse en un trazo que se ve incompleto.

<sup>205</sup> Al fin de este renglón y comienzo del siguiente, se ha tachado que *avía llevado*.

avía dado, y || dixéronles por señas *que* mucha d' ella avía  
 cerca de allí || al sueste. Pero *que* en allí no <sup>206</sup> sabían si la avía. ||  
 Visto *commo* no tenjan recaudo de çidad se bolvieron, || y  
*que* si qujsieran dar lugar <sup>207</sup> a los *que* con ellos se querían ||  
<sup>5</sup> venjr, *que* más de qujnientos hombres y mugeres vinje || *ran*  
 con ellos, *porque* pensaban *que* se bolvían al çielo. Vino, ||  
 enpero, con ellos vn principal del pueblo, y vn su hijo y || vn  
 hombre suyo. Habló con ellos el Almjrante, hízoles || mucha  
 honrra, señalóle <sup>208</sup> muchas tjerras τ yslas *que* avía || en aquellas  
<sup>10</sup> partes, pensó de traerlo a los Reyes, || y diz *que* no supo *qué*  
 se le antojó parez *que* de mjedo; y || de noche escuro qujsose <sup>209</sup>  
 yr a tjerra. Y el Almjrante diz *que* || *porque* tenja la nao en  
 seco en tierra, no le queriendo <sup>210</sup> || enojar, le dexó yr, diciendo  
 cómo necio *que* en amaneciendo || tornaría; el qual nunca tornó. Hallaron  
<sup>15</sup> los dos || xpístianos por el camjno mucha gente *que* atravesaba  
 a sus || pueblos, mugeres y hombres, con vn tizón en la mano, ||  
 yervas *para* tomar sus sahumeros *que* acostumbravan. || No  
 hallaron población por el camjno de más de çinco || casas, y  
 todos les hazían el mjsmo acatamiento. Vieron || muchas ma-  
<sup>20</sup> neras de árboles τ yervas y flores odoríferas. || Vieron aves  
 de muchas maneras diuersas de las d' España, saluo || [f. 22 r.]  
 perdizes y ruyseñores *que* cantavan y ánsares, || *que* d' estos  
 ay allí hartos; bestias de cuatro pies || no vieron, saluo perros  
*que* no ladravan. La tjerra || muy fértil y muy labrada de  
<sup>25</sup> aquellos mames || y faxoes y havas muy diuersas de las *nuestras*;  
 eso || mjsmo panjzo y mucha cantidad de algodón cogi || do  
 y filado y obrado, y *que* en vna sola casa avían || visto más  
 de qujnientas arrovas y *que* se pudiera || aver allí cada año  
 y avn diez mjll quatro mjll qujntales. Dize el || Almjrante *que* le parecía *que*  
<sup>30</sup> no lo sembraban y *que* da fruto || todo el año: es muy fino,

<sup>206</sup> Tras la negativa, se ha tachado *la avia*.

<sup>207</sup> A continuación, *a que*, tachado.

<sup>208</sup> *le*, volado.

<sup>209</sup> Se ha borrado la abreviatura de *tierra*.

<sup>210</sup> *queriendo* está fuera del renglón, porque se escribió *qujso* y luego se tachó la palabra.

tiene el capillo grande. To || do lo *que* aquella gente tenja diz  
*que* dava por muy vil || preçio, y *que* vna gran espuerta de  
algodón dava por || cabo de agujeta (o otra cosa *que* se le dé).  
Son gente, || dize el Almjrante, muy sin mal nj de guerra:  
<sup>5</sup> desnudos || todos, hombres y mugeres, *comme* sus madres los  
pa || rió. *Verdad es que* las mugeres traen vna cosa de || algodón  
solamente tan grande *que* le cobija su natura || y no más. Y son  
ellas de muy buen acatamjento, || nj muy negras<sup>211</sup> saluo menos  
*que* canarias. Tengo || por dicho, serenjsimos príncipes (dize  
<sup>10</sup> aquj el Almjrante), || *que* sabiendo la lengua, dispuesta suya  
personas devo || tas religiosas, *que* luego todos se tornarían  
xpistianos; y así espero en Nuestro Señor *que* *Vuestras Altezas*  
se determj || narán a ello con mucha diligencia *para* tornar a  
la Igle || sia tan grandes pueblos, y los convertirán, así *comme* ||  
<sup>15</sup> an destruído aquellos *que* no qujsieron confessar el || Padre y  
el Hijo y el Espíritu Sancto; y después de sus || días, *que* todos  
somos mortales, dexarán sus reynos || en muy tranqujlo estado  
y limpios de heregía y || maldad, y serán bien resçebidos delante  
el Eterno || Criador, al qual plega de les dar larga vida y || acre-  
<sup>20</sup> çentamjento grande de mayores<sup>212</sup> reynos || y señoríos y volun-  
tad y disposición *para* acreçentar || la sancta religión xpistiana,  
así *comme* hasta aquj tienen || fecho. Amén. Oy tiré la nao de  
monte y me || despacho *para* partir el jueves en<sup>213</sup> nombre de  
Dios τ || yr al sueste a buscar del oro y espeçerías y des || cobrir  
<sup>25</sup> tjerra. Estas todas son palabras del Almjrante, || el qual pensó  
partir el jueves, *pero* *porque* le hizo<sup>214</sup> || el viento contrario no  
pudo partir hasta doze || días de noviembre.

*Lunes, 12 de noviembre*

Partió del puerto<sup>315</sup> y río de Mares || al rendir del quarto  
<sup>30</sup> de alva *para* yr a una ysla || *que* mucho affirmavan los yndjos

<sup>211</sup> En el texto, *negros*.

<sup>212</sup> A continuación, se ha tachado *señoríos*.

<sup>213</sup> *en* superpuesto a *el*, que se anula.

<sup>214</sup> Sobre esta línea, *lunes-12. de noviembre*, que se tachó.

<sup>215</sup> A continuación de *mares*, borrado.

que traya, *que* se lla || mava Baveque, adonde <sup>216</sup>, según dizen  
 por || señas, *que* la gente d' ella coge el oro con candelas de  
 noche || [f. 22 v.] en la playa y después con martillo diz *que* ||  
 hazían vergas d' ello, y *para* yr a ella era me || nester poner <sup>217</sup>  
<sup>5</sup> la proa al leste quarta del sueste. Des || pués de aver andado  
 ocho leguas por la costa *delan* || te halló vn río, y dende andadas  
 otras quatro || halló otro río *que* parecía muy caudaloso y  
 mayor || *que* njnguno de los otros *que* avía hallado. No se  
 quj || so detener nj entrar en alguno d' ellos por dos respe ||  
<sup>10</sup> ctos: el vno y principal, porqu' el *tjempo* y viento era || bueno  
*para* yr en demanda de la dicha ysla de Babeque; || lo otro,  
 porque, si en él oviera alguna *populosa* o famosa <sup>218</sup> çiudad ||  
 çerca de la mar, se pareçiera, y *para* yr por el río || arriba eran  
 menester navíos pequeños, lo *que* no eran || los *que* llevaba;  
<sup>15</sup> y así se perdiera también mucho *tjempo*, y los || semejantes ríos  
 son cosa *para* descubrirse por sí. || Toda aquella costa era  
 poblada mayormente çerca del || río, a qujen puso por nombre  
 el río del Sol. Dixo || qu' el *domjngo* antes, onze de noviembre,  
 le avía pare || çido *que* fuera bien tomar algunas *personas* de  
<sup>20</sup> las de *aquel* || río *para* llevar a los Reyes porque aprendieran  
*nuestra* || lengua, *para* saber lo *que* hay en la tjerra y porque  
 bolvien || do sean lenguas de los xpistianos y tomen *nuestras*  
*costum* || bres y las cosas de la Fe, porque yo vi τ cognozco ||  
 (dize el Almjrante) qu' esta gente no tiene secta njnguna nj  
<sup>25</sup> son || ydólatras, saluo muy mansos y sin saber *que* sea mal ||  
 nj matar a otros nj prender, y sin armas y tan || temerosos *que*  
 a vna *persona* de los *nuestrs* fuyen || çiento d' ellos, avn*que*  
 burlen con ellos, y crédulos || y cognosçedores *que* ay Dios  
 en el çielo, e firmes || *que* nosotros avemos venjdo del çielo,  
<sup>30</sup> y muy presto a || qualqujera oraçión *que* nos les digamos *que*  
 digan || y <sup>219</sup> hazen el señal de la cruz †. Así *que* deven || *Vues-*

<sup>216</sup> Tachado un *dizen* escrito seguidamente.

<sup>217</sup> *poner*, interlineado.

<sup>218</sup> o *famosa*, interlineados.

<sup>219</sup> La línea comenzaba con y *hazen* que, por repetido, se tachó.

tras Altezas determjnarse a los hazer xpistianos, || que creo que  
 si comjençan, en poco tiempo acabará de los || aver convertido a  
 nuestra Sancta Fe multidumbre de || pueblos, y cobrando gran-  
 des señoríos y riquezas, || y todos sus pueblos de la España, por  
 5 que sin duda || es en estas tjerras grandíssima summa de oro,  
 que no sin || causa dizen estos yndios que yo traygo, que a en  
 e || stas yslas lugares adonde cavan el oro y lo || traen al pes-  
 cueço, a las orejas y a los braços y || a las piernas y son manjllas  
 muy gruessas, y || también a piedras y a perlas preciosas y  
 10 in || finita espeçería; y en este río de Mares, de a || donde partí  
 esta noche, sin duda a grandíssima || cantidad de almáçiga y  
 mayor si mayor se qujsie || re hazer, porque los mjsmos ár-  
 boles plantándolos || prenden de ligero y a muchos y muy gran-  
 des y || [f. 23 r.] tienen la hoja como lentisco y el fructo, saluo ||  
 15 que es mayor, así los árboles commo la hoja, como || dize Plinjo,  
 τ yo τ visto en la ysla de Xio, en el || archipiélago<sup>220</sup>, y mandé  
 sangrar<sup>221</sup> || muchos d' estos árboles para ver si echaría[n] re-  
 sina || para la traer, y commo haya siempre llovido el tiempo ||  
 que yo τ estando en el dicho río, no τ podido aver d'ella, || saluo  
 20 muy poqujta que traygo a Vuestras Altezas, y también puede ||  
 ser que no es el tiempo para los sangrar, que esto creo que ||  
 conviene al tiempo que los árboles comjençan a salir || del in-  
 vierno y qujeren echar la flor; y acá ya || tienen el fruto quasi  
 maduro agora. Y también || aqj se avría grande summa de al-  
 godón y creo que || se vendería muy bien acá sin le llevar a  
 25 Espa || ña, saluo a las grandes çudades del Gran Can que || se  
 descubrirán sin duda y otras muchas de otros || señores que  
 avrán en dicha servir a Vuestras Altezas, || y adonde se les  
 darán de otras cosas de España || y de las tjerras de oriente,  
 30 pues éstas son a nos || en ponjente. Y aqj también infinjto  
 lignaloe, || avnque no es cosa para hazer gran caudal, mas del ||  
 almáçiga es de entender bien, porque no la a, sal || vo en la

no??

no??

<sup>220</sup> En el comienzo de la línea se empezó a escribir *arçiplu*, que luego se eliminó.

<sup>221</sup> Al final del renglón, *destos*, tachado.

dicha ys!a de Xio, y creo *que* sacan d' ello || bien çinquenta mjll  
ducados, si mal no me acuerdo, || y ha <sup>222</sup> aquí, en la boca del  
dicho río, el mejor puerto *que* || fasta oy vi, limpio τ ancho  
τ fondo y buen || lugar y asiento *para hazer vna villa τ fuerte,*  
<sup>5</sup> τ || *que* qualesquier navíos se puedan llegar || el bordo a los  
muros, τ *tjerra* muy temperada y || alta y muy buenas aguas.  
Así que ayer vino || abordo de la nao vna almadía con seys  
man || cebos, y los çinco entraron en la nao; estos mandé ||  
no fue lo me || jor del mundo esto || detener τ los traygo. Y después enbí a || vna casa *que* es de  
<sup>10</sup> la parte del río del ponjente, y tru || xeron siete cabeças de  
mugeres entre chicas <sup>223</sup> || τ grandes y tres nñios. Esto hize por-  
que mejor || se comportan los hombres en España aviendo  
mu || geres de su *tjerra que* sin ellas, porque ya otras mu || chas  
veces se acaeció traer hombres de Gujnea || *para que* depren-  
<sup>15</sup> diesen la lengua en Portugal, || y después *que* bolvían y pen-  
saban de se aprove || char d' ellos en su *tjerra* por la buena  
compañja || *que* le avían hecho y dádivas *que* se les avían dado, ||  
en llegando en *tjerra* jamás parecía [n]. Otros no || lo hazían así.  
jmjra qué mara- || Así que, tenjendo sus mugeres, || [f. 23 v.] ternán gana de nego-  
villa! || ciar lo *que* se les encargare, || y también estas mugeres mucho  
<sup>20</sup> enseñarán a los || *nuestros* su lengua, la qual es toda vna en ||  
todas estas ys!as de Yndja, y todos se entien || den y todas las  
andan con sus almadías, lo || *que* no an en Gujnea, adonde es  
mjll maneras || de lenguas *que* la vna no entiende la otra. || Esta  
<sup>25</sup> noche vino a bordo en vna almadía el || marido de vna d' estas  
mugeres y padre de || tres hijos, vn macho y dos fembras, y  
¿porqué no le || dixo || *que* yo le dexase venjr con ellos, y a mj me aplo || go  
sus || hijos? || mucho, y quedan agora todos consolados || con él, *que* deven  
<sup>30</sup> todas palabras || son formales del Almjrante. Dize también || arriba  
desto *que* aquí dize || *que* hazían algún frío, y por esto *que* no le || fuera buen consejo  
|| pareçe *que* si na- || en invierno navegar al || norte *para* descubrir. Navegó este  
ve || gara hazia el

<sup>222</sup> *ha* interlineado.

<sup>223</sup> *chicas* superpuesto a *nñias*, que está anulado.

lu || nes hasta el sol puesto .18. leguas al leste || quarta del sueste, nor || te, en dos días  
hasta vn cabo, a *que* <sup>224</sup> puso || por nombre el Cabo de Cuba. || sin duda descu-  
brie || ra la Florida

*Martes, 13 de noviembre*

Esta noche toda estuvo a la corda, *como* dizen || los ma-  
5 rineros que es andar barlovente || ando, y no andar nada, por  
ver vn abra, || *que* es vn abertura de sierras *como* entre *estas montañas* ||  
sier || ra y sierra, *que* le <sup>225</sup> començo a ver al || poner <sup>226</sup> del sol, || eran la vna || el Ca-  
adonde se mostra || van dos grandísimas montañas, y parecía || bo de Cuba, || *que*  
*que* se apartava la tjerra de Cuba con aquella de || Bofío, y || se llama la pun || ta  
10 esto dezían los yndjos *que* consigo lle || vavan, por señas. Ve- de mahiçi <sup>227</sup>  
njdo el día claro, dio || las velas sobre la tjerra y passó vna  
punta *que* || le pareció anoche obra de dos leguas, y entró || en  
vn grande golpho çinco leguas <sup>228</sup> al sursudueste y le || quedavan  
otras çinco *para* llegar al cabo adonde || en medio de dos gran-  
15 des montes, hazían un degolla || do, el qual no pudo determjar  
si era entrada || de mar. Y *porque* deseava yr a la ysla *que*  
llama || van Baneque, adonde tenja nueva, según él entendía, ||  
*que* avía mucho oro, la qual isla le salía al leste, co || mo no  
vido alguna <sup>229</sup> grande población <sup>230</sup> *para* ponerse al ri || gor del  
20 viento *que* le creçía más *que* nunca hasta alli, || acordó de hazer-  
se a la mar y andar al leste con el || viento *que* era norte: y an-  
davan .8. millas cada ora, || y, desde las diez del día *que* tomó  
aquella derrota hasta || el poner del sol, anduvo .56. <seys>  
mjllas, *que* son .14. || leguas al leste, desde el Cabo de Cuba. Y  
25 de la otra tjerra || de Bohío *que* le quedaba a sotavento comen-  
çando del cabo || [f. 24 r.] del sobredicho golpho, descubrió a su

<sup>224</sup> *a* interlineado.

<sup>225</sup> Seguidamente, *apareçio* tachado.

<sup>226</sup> La línea comenzaba con *sol puesto*, pero se rectificó.

<sup>227</sup> A continuación hay tachadas más de cuatro líneas de la nota,  
*que* acaba con las palabras *a la ysla Española*.

<sup>228</sup> *leguas* interlineado.

<sup>229</sup> *alguna* interlineado.

<sup>230</sup> Se había escrito *grandes poblaciones*, pero se han tachado los  
signos de plural.

parecer .80. || mjllas, *que* son .XX. leguas, y corriase toda aquella || costa lesueste y guesnorueste.

*Mjércoles, 14 de nobiembre*

Toda la noche de ayer anduvo al reparo y || barloventeando  
5 (porque dezía *que* no era razón de || navegar entre aquellas <sup>231</sup>  
yslas de noche hasta *que* las ovie || se descubiert), porque los  
yndjos *que* traya le || dixeron ayer martes *que* avría tres jor-  
nadas || desde el río de Mares hasta la ysla de Baneque, || *que*  
se deve entender jornadas de sus almadías, *que* || pueden andar  
10 siete leguas, y el viento también || le escaseava, y aviendo de yr  
al leste, no podía || sino a la quarta del sueste, y por otros  
ynconvi || njentes *que* allí refiere se ovo [de] detener <sup>232</sup> || hasta  
la mañana. Al salir del sol determjó || de yr a buscar puerto,  
porque de norte se avía || mudado el viento al nordeste y si  
15 puerto || no hallara <sup>233</sup> fuérale necesario bolver || atrás a los  
puertos *que* dexava en la ysla de || Cuba. Llegó a tjerra aviendo  
andado aquella || noche veinticuatro <sup>234</sup> mjllas al leste quarta del  
sueste, || anduvo al sur <sup>235</sup> mjllas hasta tjerra, adonde || vio mu-  
chas entradas y muchas ysletas y || puertos, y porque el viento  
20 era mucho y la mar || muy alterada no osó acometer a entrar;  
an || tes corrió por la costa al norueste quarta del || guese,  
mjrando si avía puerto, y vido *que* avía || muchos, pero no  
muy claros. Después de || aver andado así .64. mjllas <sup>236</sup> halló  
vna en || trada muy honda, ancha <sup>237</sup> vn quarto de mj || lla, y  
25 buen puerto y río, donde entró y puso || la proa al sursudueste y  
después al sur hasta || llegar al sueste, todo de buena anchura  
y || muy fondo, donde vido tantas yslas *que* no las || pudo contar

<sup>231</sup> *aquellas* interlineadas.

<sup>232</sup> El renglón termina con una *a la ma*, testado.

<sup>233</sup> Se escribió *hallara f hallara*, y se borraron la primera palabra y la *f*.

<sup>234</sup> Delante hay una tachadura.

<sup>235</sup> Espacio en blanco.

<sup>236</sup> Hay una y tachada, delante de la palabra.

<sup>237</sup> Delante *ha*, tachado.

todas, de buena grandeza y <sup>238</sup> || muy altas <sup>239</sup> tierras llenas de  
 diuersos ár || boles de mjll maneras τ infinjtas palmas. || Mara-  
 villóse en gran manera ver tantas yslas || y tan altas y çer-  
 tifica a los Reyes que <sup>240</sup> || las montañas que desde antier a visto  
<sup>5</sup> por estas || costas y las d' estas yslas que le pareçe que no ||  
 las ay más altas en el mundo nj tan her || mosas y claras, sin  
 njebla nj njeve, y || al pie d' ellas grandíssimo fondo; y dize  
 que || cree que estas yslas son aquellas jnnumera || [f. 24 v.] bles  
 que en los mapamundos <sup>241</sup> en fin de oriente || se ponen. Y dixo  
<sup>10</sup> que creía que avía grandísimas || riquezas y piedras preçiosas  
 y espeçería en e || llas, y que duran muy mucho al sur y se en-  
 sanchan || a toda parte. Púsoles nombre la mar de Nuestra ||  
 Señora. Dize tantas y tales cosas de <sup>244</sup> la fer || tilidad y hermo-  
 sura y altura d' estas yslas que || halló en este puerto, que dize  
<sup>15</sup> a los Reyes que no se || maravillan de encareçellas tanto, porque  
 los || çertifica que cree que no dize la çentissima parte: || algu-  
 nas d' ellas que parecían que llegan al çielo y he || chas commo  
 puntas de diamantes; otras <sup>245</sup> || que sobre su gran altura tienen  
 ençima || commo vna mesa, y al pie d' ellas fondo gran || díssimo  
<sup>20</sup> que podrá llegar a ellas vna grandíssima || carraca, todas llenas  
 de arboledas y sin peñas.

y al puerto <sup>242</sup> que  
 está çerca de la bo-  
 ca || de la entrada  
 de las dichas || ys-  
 las, puso Puerto ||  
 del Príncipe, en el ||  
 qual no entró, más ||  
 || de vello de s d e  
 fuera ha || sta otra  
 buelta || que dio || el  
 sábado de la <sup>243</sup> || se-  
 mana venjdera || co-  
 mo allí parecerá.

### *Jueves, 15 de noviembre*

Acordó de andallas estas yslas con las barcas || de los  
 navíos, y dize maravillas d' ellas y que || halló almaçiga τ infi-

<sup>238</sup> El renglón terminaba con *altas*, que se borró.

<sup>239</sup> Se escribió y tachó *tod*.

<sup>240</sup> *desde*, en el final de la línea, está tachado.

<sup>241</sup> *mapamundos* está superpuesto a una tachadura que parece en-  
 cubrir *mapamumundos* con repetición de la sílaba *mu*.

<sup>242</sup> A continuación, tachado *puerto del príncipe*.

<sup>243</sup> Tachado *ds*.

<sup>244</sup> Tachado *dsa*.

<sup>245</sup> Se anula la palabra *altíssima* con que terminaba el renglón.  
 La línea siguiente empezaba con *y antes*, o algo parecido, tachadas  
 también.

njto lignaloe, y algunas || d' ellas eran labradas de las rayzes de *que* hazen su || pan los yndjos, y halló aver ençendido huego || en algunos lugares. Agua dulce no vido <sup>246</sup>; gente avía || alguna y huyeron. En todo lo *que* anduvo ha || lló hondo de qujnze y diez [y] seys braças, y todo || basa, *que* qujere dezir *qu'* el suelo de abaxo es are || na y no peñas, lo *que* <sup>247</sup> <*que*> mucho de- sean los ma || rineros, *porque* las peñas <sup>248</sup> cortan los cables || de las anclas de las naos.

*Viernes, 16 de noviembre*

<sup>10</sup> *Porque* en todas las partes, yslas y tjerras donde entra || va dexava siempre puesta vna cruz <sup>248</sup>, || entró en la barca y fue a la boca de aquellos || puertos y en vna punta de la tierra halló dos maderos || muy grandes, vno más largo que el otro <sup>249</sup> || y el vno sobre el otro, hechos cruz, *que* diz que || vn carpintero <sup>15</sup> no los pudiera poner más || proporcionados; y, adorada *aquella* cruz, mandó hazer <sup>250</sup> || de los mjsmos || maderos vna muy grande y alta cruz. Halló || cañas por *aquella* playa, *que* no sabía donde na || çían, y creya *que* las traería algún río y las || echava a la playa, y tenja en esto razón. Fue || a vna cala dentro de la entrada del puerto de la parte || del sueste (cala es vna entrada angosta *que* entra el || [f. 25 r.] agua del mar en la tierra); allí hazía vn alto || de piedra y peña como cabo, y al pie d' él era || muy fondo, *que* la may[or] carraca del mundo pu || diera poner el bordo en tjerra, y avía vn lugar || o rincón donde po-

---

<sup>246</sup> *agua dulce no vido* está en el margen derecho del renglón, con una llamada para colocar el *sin laguna* en su sitio. A continuación, *hallaron la*, testado también.

<sup>247</sup> Inadvertidamente se ha repetido *que*.

<sup>248</sup> Tachado *que* con *que* terminaba la línea.

<sup>249</sup> Se ha anulado el *hechos cruz*, con *que* se terminó el renglón. Así como el *que* de la línea siguiente.

<sup>250</sup> *mando hazer* interlineados, pues se tacha un renglón que empieza en esta línea con la primera palabra, y sigue en el siguiente: *hizo poner en aquel mismo*.

dían estar seys navíos sin || anclas como en vna sala. Parecióle  
 que se podía || hazer allí vna fortaleza a poca costa, si en algún ||  
 tiempo en aquella mar de yslas resultase algún resga || te fa-  
 moso. Bolviéndose a la nao, halló los || yndjos *que consigo*  
 5 traya *que* pescavan caracoles || muy grandes *que* en aquellas  
 mares <sup>251</sup> ay, y || hizo entrar la gente allí τ buscar si avía ná ||  
 caras, *que* son las hostias donde crían las per || las, y hallaron  
 muchas, pero no perlas <sup>252</sup>, || y atribuyólo a *que* no debía de ser  
 el || tiempo d' ellas; *que* creya él *que* era por mayo y junjo. ||  
 10 Hallaron los marineros vn anjmal *que* parecía taso || o taxo.  
 Pescaron también con redes y hallaron || vn pece, entre otros  
 muchos, *que* parecía proprio || puerco, no como tonjna, el qual  
 diz *que* era todo || concha muy tiesta, y no tenja cosa blanda  
 sino la || cola y los ojos, y vn agujero debaxo d' ella <sup>253</sup> para  
 15 expe || ler sus superfluydades. Mandó salar para llevar *que* ||  
 lo viesen los Reyes.

*Sábado, 17 de noviembre*

<sup>254</sup> Entró en la barca por la mañana y fue || a ver las yslas  
 que no avía visto por la vanda || del sudueste. Vido muchas  
 20 otras y muy fértiles || y muy graçiosas, y entre medio d' ellas  
 muy || gran fondo: algunas d' ellas diujdían arroyos || de agua  
 dulce, y creía *que* aquella agua <sup>255</sup> || y arroyos salían de algunas  
 fuentes *que* <sup>256</sup> || manavan en los altos de las sierras de || las ys-  
 las. De aquí yendo adelante halló vna || ribera d' agua muy her-  
 25 mosa y dulce, y salía muy || fría por lo enxuto d' ella: avía vn  
 prado muy || lindo y palmas <sup>257</sup> muchas y altísimas más || *que*

<sup>251</sup> Ante esta palabra se escribió y tachó la abreviatura de *tierra*.

<sup>252</sup> Está tachado el final de este renglón y el comienzo del siguiente:  
 te: y *echo* || *la a que*.

<sup>253</sup> *della* superpuesto a un *dexa* testado.

<sup>254</sup> El renglón comienza con *partio*, tachado.

<sup>255</sup> *Salía*, al fin de la línea está tachado.

<sup>256</sup> El final de este renglón y el comienzo del siguiente están ocu-  
 pados por *gescondia*, que han tachado.

<sup>257</sup> Ante esta palabra se ha borrado *ma* o *mu*.

hufías debían de ||  
ser

las *que* avía visto. Halló nuezes grandes de las || <sup>258</sup> de Yndia,  
creo *que* dize, y ratones grandes || de los de Yndia también <sup>259</sup> y  
de || almizque, y creyó *que* lo devía de aver allí. Este || día, de  
<sup>5</sup> seys mancevos *que* tomó en el río de Mares, *que* || fuesen en la  
caravela Njña, se huyeron los || dos más viejos.

[f. 25 v.]      Domingo, [18] <sup>260</sup> de noviembre

Salió en las barcas otra vez con mucha gente de los navíos ||  
y fue a poner la <sup>261</sup> gran cruz <sup>262</sup>, || *que* mandado hazer de  
<sup>10</sup> los dichos || dos maderos <sup>263</sup>, a la boca de la entra || da del di-  
cho Puerto del Príncipe, en vn lugar visto || so y descubiert de  
árboles; ella muy alta y muy || hermosa vista. Dize *que* la mar  
creçe y decreçe || allí mucho más *que* en otro puerto de lo *que*  
por aquella || tjerra haya visto, y *que* no es más maravilla por  
<sup>15</sup> las || muchas yslas, y *que* la marea es al revés de las || *nuestras*,  
porque allí la luna al sudueste <sup>264</sup> quarta del || sur es baxa mar  
en *aquel* puesto. No partió de || aquj por ser domjngo.

Lunes, 19 de noviembre

Partió antes *qu'* el sol saliese y con calma; y después al  
<sup>20</sup> mediodía <sup>265</sup> || ventó algo al leste y navegó al nornordeste. ||  
Al poner del sol le quedava el puerto del Príncipe || al sursu-  
dueste, y estaría d' él siete leguas. Vido || la ysla de Baneque

---

<sup>258</sup> Está tachada una palabra que, al parecer, es *grandes*.

<sup>259</sup> A continuación hay un borrón que cubre a la palabra *avian*.

<sup>260</sup> En la fecha, se tachó *sábado 18*; *Domjngo* se antepuso con letra más pequeña y saliendo algo de lo que suele ser habitual en las cabecerillas.

<sup>261</sup> *la* superpuesta a *vna*, que está tachada.

<sup>262</sup> A continuación, se anula: *a la boca del dicho puerto del prin- cipe*. Sobre esto, otro tachón ilegible.

<sup>263</sup> Tras esta palabra, eliminadas las palabras *en la entrada*.

<sup>264</sup> En el manuscrito, *suduesto*.

<sup>265</sup> *al media día*, fuera de la caja del renglón, a la derecha.

al leste justo, de la qual estaria || .60. mjllas. Navegó toda esta noche al nordeste; || escasso andaría .60. mjllas y hasta las diez || d' el día martes otras doze, que son por todas .18. || leguas, y <sup>266</sup> al nordeste quarta del norte.

5

Martes, 20 de noviembre

Quedávanle el Baneque o las yslas del Baneque || al lesueste, de donde salía el <sup>267</sup> viento que lle || vava contrario. Y viendo que no se mudava y la || mar se alterava, determjinó de dar la buel || ta al Puerto del Príncipe, de donde avían salido, que <sup>10</sup> le || quedava .XXV. leguas. No qujso yr a la ysleta || que llamó Ysabela, que le estava .12. leguas <sup>268</sup> que pudie || ra yr a surgir aquel día, por dos razones. La || vna porque vido dos yslas al sur, las quería ver; || la otra, porque los yndjos que traya, que avía tomado || en Guanahanj, que llamó San Salvador, que <sup>15</sup> estava ocho || leguas de aquella Ysabela, no se le fuesen, de los qua || les diz que tiene necessidad y por traellos a Castilla, || etc. Tenjan diz que entendido que en hallando <sup>269</sup> || oro los avía el Almjrante de dexar tornar a su || tjerra. Llegó <sup>270</sup> en pareja del Puerto del Prín || cipe, pero no lo pudo tomar; porque era <sup>20</sup> de noche y porque || lo decayeron las corrientes al norueste. Tornó a || dar la buelta y puso la proa al nordeste con || viento rezio; amansó y mudóse el viento al terçero || quarto de la noche, puso la proa en el leste quarta || del nordeste; el viento era susueste y mudóse al || alua de todo en sur, y tocava en <sup>25</sup> el sueste. Salido el || sol marcó el Puerto del Príncipe, y quedávale al sudueste || y quasi a la quarta del gueste, y estaría d' él .48. mjllas || que son .12. leguas.

---

<sup>266</sup> Hay una tachadura en la que se lee *al...ba*.

<sup>267</sup> Se tacha *oví*; la *-i* no es de lectura evidente.

<sup>268</sup> En el manuscrito, *lueguas*.

<sup>269</sup> Delante, *viendo*, anulado.

<sup>270</sup> Ante esta palabra hay *yendo al*, borrado.

Al sol salido navegó al leste con viento sur; || anduvo poco por la mar contraria. Hasta oras de || bísperas ovo andado .24. mjllas, después se <sup>272</sup> || mudó el viento al leste y anduvo al sur <sup>6</sup> quarta del su || este, y al poner del sol avía andado .12. mjllas. || Aquj se halló el Almjrante en .42. grados de la línea || equjnoçial a la parte del norte, commo en el puerto de || Mares; pero aquj dize que tiene suspenso el cuadran || te hasta llegar a tjerra que lo adobe. Por manera que || le parecía que no devía <sup>10</sup> distar tanto, y tenja ra || zón, porque no era possible <sup>273</sup> commo no estén || estas yslas sino en <sup>274</sup> grados. Para creer qu' el || quadrante andava bueno, le movía ver, diz que el || norte tan alto commo en Castilla, y si esto es ver || dad mucho allegado y alto andava con la Florida; || pero ¿dónde están luego agora estas <sup>15</sup> yslas que entre || manos traya? Ayudava a esto que hazía diz que || gran calor; pero claro es que si estuviera en la costa || de la Florida que no oviera calor, sino frío. Y es || también manjfiesto que en quarenta y dos grados en || njnguna parte de la tjerra se cree hazer calor si no fue || se por alguna causa <sup>20</sup> de per accidens, lo que hasta oy || no <sup>275</sup> creo yo que se sabe. Por este calor que allí el || Almjrante dize que padecía, arguye que en estas Yndias || y por allí donde andava devía de haber mucho oro. || Este día se apartó Martín Alonso Pinçón con la carave || la Pinta, sin <sup>276</sup> obediencia y voluntad del Almjrante, || <sup>25</sup> por cudiçia <sup>277</sup>, diz que pensando que vn yndjo que el || Almjrante avía mandado poner en aquella caravela le || avía de dar mucho oro, y así se fue sin <sup>278</sup> esperar, || sin causa de mal

<sup>271</sup> La página comienza con *que son 12 leguas*, todo tachado.

<sup>272</sup> Tachado el final de la línea (*mudo*).

<sup>273</sup> Delante *que*, tachado.

<sup>274</sup> Espacio en blanco en el original.

<sup>275</sup> Se empezó a escribir *f* o *s* alta, y luego se tachó.

<sup>276</sup> Delante se escribió *para*, que se borró a continuación.

<sup>277</sup> Tachado *dif*.

<sup>278</sup> *sin esperar* sobrepuesto a *desaparecio*, que está tachado.

tiempo, sino porque qujso. Y dize a || quj el Almjrante: «otras muchas me <sup>279</sup> tiene hecho y dicho».

*Jueves, 22*

Mjércoles en la noche navegó al sur quarta del || sueste con  
5 el viento leste, y era quasi calma. Al ter || çero quarto ventó  
nornordeste. Todavía yva al sur por || ver aquella tjerra que  
por allí le quedava y quando salió || el sol se halló tan lexos  
como el día passava por las || corrientes contrarias, y quedávale  
la tjerra quarenta mjjlas. || Esta noche Martín Alonso siguió  
10 el camjno del leste para || yr a la ysla de Baneque, donde dizen  
los yndjos que ay || mucho oro, el <sup>280</sup> qual yva a || vista del Almjr-  
rante, y avría hasta él .16. mjjlas. Andu || vo el Almjrante toda  
la noche la buelta de tjerra y hizo tomar || [f. 26 v.] algunas de  
las velas y tener farol toda la noche, || porque le pareció que  
15 venja hazia él, y la noche hizo muy || clara y el ventizillo bueno  
para venjr a él <sup>281</sup> si quj || siera.

*Viernes, 23 de noviembre*

Navegó el Almjrante todo el día hazia la tjerra, al sur, ||  
siempre con poco viento, y la corriente <sup>282</sup> nunca le dexó || llegar  
20 a ella, antes estava oy tan lexos d' ella <sup>283</sup> || al poner del sol  
comme en la mannana. El viento era || lesnordeste y razonable  
para yr al sur, sino que era || poco <sup>284</sup>; y sobre este || cabo enca-

---

<sup>279</sup> La palabra está interlineada.

<sup>280</sup> Hay una tachadura tras esta palabra, y cubre cosa de media línea en la que parece leerse *estuvo siempre en yva*.

<sup>281</sup> *qui*, tachado.

<sup>282</sup> Hay una cruz de llamada y, en el margen derecho, tres líneas tachadas en las que se puede leer: *devia desde || dicha parte no || venjr a venj*.

<sup>283</sup> *ella* termina con una -s tachada.

<sup>284</sup> Tras esta palabra, se ha tachado casi todo el renglón: *aquella tierra devia ser alguna punta*.

<sup>285</sup> por aquí || parece  
quan poco los || en-  
tendía

valga otra tjerra o cabo que va también al || leste, a qujen aque-  
llos yndjos que llevaba llamava[n] || Bohío, la qual dezían que  
era muy grande y que avía || en ella gente que tenja vn ojo en  
la frente, y otros || que se llamavan canjbales, a qujen mostra-  
van tener gran || mjedo. Y desque vieron, que lleva este camj-  
no, diz que no || podían hablar porque los comjan y que son  
gente || muy armada. El Almjrante dize que bien cree que <sup>286</sup> ||  
avía algo d' ello, mas que, pues eran armados, se || ría gente de  
razón, y creya que avrían captivado al || gunos, y que, porque  
no bolvían a sus <sup>287</sup> tjerras, di || rían que los comjan. Lo mjsmo  
creyan de los xpístia || nos y del Almjrante al prinçipio que al-  
gunos los vieron.

### Sábado, 24 de noviembre

Navegó aquella noche toda, y a la hora de terciá del día ||  
tomó la tjerra sobre la ysla llana, en aquel mjsmo || lugar donde  
avía arribado la semana passada quan || do yva <sup>288</sup> a la ysla de  
Baneque. Al principio no osó llegar || a la tjerra, porque le pa-  
reçió que aquella abra de sierras rom || pía la mar mucho en ella.  
Y, en fin, llegó a la mar || de Nuestra Señora, donde avía las  
muchas yslas, y entró || en el puerto <sup>289</sup>, || qu' está junto a la bo-  
ca de la entrada de las || yslas, y dize que si él antes supiera este  
puerto <sup>290</sup> || y no se ocupara en ver las yslas de la mar de Nues-  
tra || Señora, no le fuera neçessario bolver atrás, avnque || dize  
que lo da por bien empleado, por aver visto las || dichas yslas.  
Así que llegando <sup>291</sup> a tjerra en || bió la barca y tentó el puerto

<sup>285</sup> en las, tachado.

<sup>286</sup> La línea acaba, y comienza la siguiente con una tachadura en  
la que se lee: *ay algo*.

<sup>287</sup> sus repetido, y anulado el primero.

<sup>288</sup> yva, interlineado.

<sup>289</sup> Casi toda esta línea y la primera mitad de la siguiente están  
tachadas. Aún puede leerse debajo de las rayas que digo es la que le  
nombran del puerto del príncipe ya.

<sup>290</sup> Se había escrito antes *puerto*, que se quitó.

<sup>291</sup> Delante escribieron *lle voy hailo* (?).

y halló muy buena bar || ra honda, de seys braças y hasta veynte y limpio, || todo basa. Entró en él, ponyendo la proa al sudueste || y después, bolviendo al gúeste, quedando la ysla llana de la || parte del norte, la qual, con otra su vezina, haze una || laguna de mar en *que* cabrían todas las naos d' España || <sup>292</sup> y podían estar seguras, sin amarras, de todos los || [f. 27 r.] vientos. Y esta entrada de la parte del sueste, || *que* se entra ponjendo la proa al susudueste <sup>293</sup>, || tiene la salida al gúeste muy honda y muy an || cha; así *que* se puede passar entremedio de las || dichas yslas y por *cognoscimiento* d' ellas a qujen vinje || se de la mar de la parte del norte, *qu'* es su travesía d' esta || costa. Están las dichas yslas al pie de vna grande || montaña, *qu'* es su longura de leste gúeste, y es || harto luenga y más alta y luenga *que* njnguna || de todas las otras que están en esta costa, adonde ay || infinjtas, y haze fuera vna restinga <sup>294</sup> || al luengo de la dicha montaña como vn banco || *que* llega hasta la entrada. Todo esto de la parte del || sueste, y también de la parte de la ysla llana ha || ze otra restinga, avn*qu'* ésta es pequeña, y así en || tremedias de ambas ay grande anchura y fondo || grande, <sup>295</sup> como dicho es. || Luego a la entrada <sup>296</sup>, a la par || te del sueste <sup>297</sup>, dentro en el mjsmo || puerto, vieron vn río grande y muy hermoso, || y de más agua *que* hasta entonces avían visto, y *que* || benía <sup>293</sup> el agua dulce hasta la mar. A la entrada || tiene vn banco, mas, después dentro, es muy || hondo, de ocho <sup>295</sup> y nueve braças. Está todo lle || no de palmas y de muchas arboledas como || los otros.

este deve ser el ||  
puerto *que* llamó ||  
Sancta Cathalina ||  
*porque* llegó a él ||  
su || bíspera

<sup>292</sup> La línea empieza con *por*, tachado.

<sup>293</sup> Se empezó a escribir *sudu*, que se borró después.

<sup>294</sup> Detrás, *qu'es*, tachado.

<sup>295</sup> El resto de la línea y el comienzo de la siguiente tiene tachado:

*En tomando agua también de di.*

<sup>296</sup> *Vido un río*, figuran tachados detrás de *entrada*.

<sup>297</sup> A continuación están tachados *vieron un río*.

<sup>298</sup> En el manuscrito, por error, se lee *bevia*.

Antes del sol salido, entró en la barca y fue a ver || vn  
 cabo o punta de tjerra al sueste de la ysleta llana, || obra de vna  
 legua y media, porque le parecía || que devía de aver algún río  
 bueno. Luego, a la entra || da del cabo de la parte del sueste,  
 5 andando dos tiros || de ballesta, vio venjr vn grande arroyo de  
 muy || linda agua que deçendía de vna montaña abaxo, || y hazía  
 gran ruido. Fue al río y vio<sup>299</sup> en él || vnas piedras reluzir, con  
 vnas manchas en e || llas de color de oro, y acordóse que en el  
 10 río || Tejo que, al pie de él, junto a la mar, se halla oro, y || pare-  
 cióle que çierto debía tener oro, y mandó co || ger çiertas de  
 aquellas piedras para llevar a los Re || yes. Estando así dan voces  
 los moços grume || tes, diziendo que vían pinales. Mjró por la  
 15 sierra || y vídolos tan grandes y tan maravillosos que no<sup>300</sup> po ||  
 día encareçer su altura y derechura como husos || gordos y del-  
 gado[s], donde cognosció que se podían || hacer navíos τ jnfinj-  
 tas tablazón y másteles para las || [f. 27 v.] mayores naos d' Es-  
 paña. Vido robles y ma || droños, y un buen río y<sup>301</sup> aparejo para  
 hazer sierras de || agua. La tjerra y<sup>302</sup> los ayres más templa || dos  
 20 que hasta allí, por la altura y hermosura || de las sierras. Vido  
 por la playa muchas otras || piedras de color de hierro, y otras  
 que dezían || algunos que eran de mjnas de plata, todas las ||  
 quales trae el río. Allí cog[i]ó vna entena y mástel || para la  
 mezana de la caravela Njña. Llegó a la || boca del río y entro en  
 25 vna cala, al pie de aquel cabo || de la parte del sueste, muy hon-  
 da y grande, en que cabrñ || an çien naos sin alguna amarra nj  
 anclas<sup>303</sup>; || y el puerto, que<sup>304</sup> los ojos otro tal nunca vieron. ||

<sup>299</sup> Tras *vio*, *vn* tachado.

<sup>300</sup> A continuación hay una tachadura que parece cubrir a *lo*.

<sup>301</sup> *vn buen río* y, interlineado.

<sup>302</sup> Delante, un borrón que no permite leer nada debajo.

<sup>303</sup> En el margen derecho, hay una indicación, tachadas casi todas sus líneas y anulado el conjunto: *en sueste. || llamola el pu[erto] || de Santa catha[li] || na, porque lle || gó allí el día de.*

<sup>304</sup> Ante esta palabra hay un tachón que parece cubrir *en l*.

Las sierras altísimas, de las quales descendían || muchas aguas lindísimas; todas las sierras || llenas de pinos y por todo aque- llo diuersíssi || mas y hermosísimas florestas de árboles. || Otros dos o tres ríos le quedavan atrás. Enca || reçe todo esto en gran <sup>5</sup> manera a los Reyes y mue || stra aver resçebido de verlo, y mayormente || los pinos, inestimable alegría y gozo, porque se pod[ían] hazer allj q[uan] || tos navíos de[sea]ren, || tray[en- do] || los adereçó || si no fuere || madera y [pez], || que allí se ha[ría] || harta <sup>305</sup> y || afirma no encareçello la çentíssima parte <sup>10</sup> de lo || que es, y que plugo a Nuestro Señor de le mostrar || siempre vna cosa mejor que otra, y siempre || en lo que hasta allí avía descubierto yva de bien || en mejor, así en las tjerras y arboledas || y yervas y frutos y flores como en las || gentes, y siempre de diuersa manera, y así en || vn lugar commo <sup>15</sup> en otro. Lo <sup>306</sup> mjsmo en los || puertos y en las aguas. Y final- mente dize || que quando el que vee le es tan grande admj- ración, quán || to o más será a qujen lo oyere, y que nadie lo podrá creer || si no lo viere.

todo çierto con ||  
gran razón

### Lunes, 26 de noviembre

<sup>20</sup> Al salir del sol levantó las anclas <sup>307</sup> del puerto || de Sancta Cathalina, adonde estava dentro de la ysia || llana, y navegó de luengo de la costa con poco || viento sudueste <sup>308</sup> al camjno del cabo del Pico, que era <sup>309</sup> || al sueste. Llegó al cabo tarde, porque le calmó el || viento, y, llegado, vido al sueste quarta del leste <sup>25</sup> otro || cabo qu' estaría d' él .60. mjllas. Y de allí vido otro || cabo qu' estaría hazia el navío al sueste quarta del || sur, y parecióle qu' estaría d' él veinte mjllas, al || qual puso nombre

<sup>305</sup> Desde *porque se podían hazer* hasta la última palabra del texto, figuran en el margen derecho, pero con una llamada para su inclusión en el lugar que hacemos.

<sup>306</sup> Parece que puso *los*, y se tachó la *-s*.

<sup>307</sup> Hay un *ancl* repetido y tachado.

<sup>308</sup> *sudueste* interlineado.

<sup>309</sup> Tachado *sudsueste* (?) al final del renglón.

el cabo de Campana, al qual || no pudo llegar de día porque le tornó a calmar || del todo el viento. Andaría en todo aquel día treinta y dos || [f. 28 r.] mjjlas, *que* son ocho leguas. Dentro de las || quales notó y marcó nueve <sup>310</sup> || puertos muy señalados, <sup>5</sup> los quales todos || los marineros hazían maravillas, y cin || có ríos grandes, porque yva <sup>311</sup> siempre jun || to con tjerra para verlo bien todo. Toda aquella || tjerra es montañas altísimas muy hermosas, || y no secas, nj de peñas, sino todas andables || y valles hermosísimos. Y así los valles como las || montañas <sup>10</sup> eran llenos de árboles altos y frescos, || *que* era gloria mjarlos, y parecía *que* eran muchos || pinales. Y también detrás del dicho cabo del Pico, de la || parte del sueste, están dos ysletas *que* terná cada vna || en çerco dos leguas, y dentro d' ellas tres mara || villosos puertos y dos grandes ríos. En toda || esta costa <sup>15</sup> no vido poblado njnguno desde la mar; || podría ser averlo, y ay señales d' ello, porque don || de qujera *que* saltavan <sup>312</sup> en tjerra hallavan señales || de aver gente y huegos muchos. Estimava *que* || la tjerra *que* oy vido de la parte del sueste del cabo de Can || pana era la ysla *que* llamavan los yndjos Bohío: || <sup>20</sup> y <sup>313</sup> paréçelo <sup>314</sup> porqu' el dicho cabo está apartado de aquella || tjerra. Toda la gente *que* <sup>315</sup> hasta oy a hallado diz *que* || tiene grandísimo temor de los de Caniba o Canjma, || y *dizen que* biven en esta ysla de Bohío, la qual debe || de ser muy grande, según <sup>316</sup> le pareçe, y cree || *que* van a tomar a aquellos a sus <sup>317</sup> <sup>25</sup> tjerras y casas, || <sup>318</sup> *como* sean muy cobardes y no saber de ar || mas. Y a esta causa le parece <sup>319</sup> *que* aquellos yndjos *que*

este Bohío devía ser || la ysla española: pero

<sup>310</sup> Al final del rengón, y tachado, *puestos*.

<sup>311</sup> Antes puso *andava*, que tachó.

<sup>312</sup> Se ha tachado *ombre* (?)

<sup>313</sup> La línea empieza con *parjlo*, tachado.

<sup>314</sup> *lo* interlineado.

<sup>315</sup> Hay otro *que*, tachado, tras el primero.

<sup>316</sup> Pospuesto y tachado *vio*.

<sup>317</sup> *a sus* repetido y el segundo tachado.

<sup>318</sup> El rengón empieza por *par*.

<sup>319</sup> *le parece que* interlineado.

traya no || suelen poblarse a la costa de la mar, por ser vezi || nos a esta tjerra, los quales diz *que después que le vieron* || tomar la buelta <sup>320</sup> d' esta tjerra no podían hablar, || <sup>321</sup> temjendo *que los avían de* || comer, y no les podía quitar el temor, y dezían || *que no tenjan sino vn ojo y la cara de perro, y cre* || ya no los entendían el Almjrante *que mentían, y sentía el Almjrante que devían* || de ser del señorío del Gran Can, que los captiva || van.

*Martes, 27 de noviembre*

Ayer al poner del sol, llegó cerca de un cabo, || *que* <sup>322</sup> llamó Campana, y *porque* el cielo || claro y el viento poco, no qujso yr a tjerra a || surgir, *avnque* tenja de sotaviento cinco o seys || puertos maravillosos, *porque* se detengan más de lo *que* || [f. 28 v.] quería por el <sup>323</sup> el apetito y delectación *que* || tenja y resçevía de ver y mjrar la hermosu || ra y frescura de aquellas <sup>15</sup> tjerras donde qujera || *que* entrava, y por no se tardar en prosegujr lo || *que* pretendía. Por estas razones se tuvo aquella || noche a la corda <sup>324</sup> y tem || porejar hasta el día. Y *porque* las <sup>325</sup> aguas y cor || rientes lo avían echado aquella noche más de || cinco o seys leguas al sueste adelante de donde || avía anocheçido y le avía pareçido la tjerra de || Campana <sup>326</sup>; y allende <sup>20</sup> aquel || cabo pareçía vna grande entrada *que* mostrava || diujdir vna tjerra de otra y hazía *comme* ysla en || medio, acordó bolver atrás con viento su || dueste, y vino adonde le avía pareçido el aber || tura, y halló *que* no era sino vna <sup>25</sup> grande baya, || y al cabo d' ella, de la parte del sueste <sup>327</sup>, vn

<sup>320</sup> Está tachado un *buest* que había delante de esta palabra.

<sup>321</sup> Casi toda esta línea, desde su comienzo, está tachado: *nj les podía quitar el miedo.*

<sup>322</sup> El renglón empieza con la tachadura *dicho campana.*

<sup>323</sup> Parece que se puso *t cadición*, o algo parecido, que se borró.

<sup>324</sup> Viene a continuación un conato de definición, que ya había puesto antes: *qu'es que avnque'l... nen las.*

<sup>325</sup> En el manuscrito, *los.*

<sup>326</sup> A continuación, se tacha *acordo bolver atras.*

<sup>327</sup> Se puso antes *sudueste.*

cabo || en el qual ay vna montaña alta y quebrada *que* ||  
 parecía ysla. Saltó el viento en el norte y || tornó a tomar  
 la buelta del sueste, por correr || la costa y descubrir todo  
 lo *que* por allí oviese. Y || vido luego al pie de *aquel* <sup>328</sup> cabo  
 5 de Campana vn || puerto maravilloso y vn gran río, y de  
 [allí] a vn || quarto de legua, otro río, y de allí a media  
 legua, || otro río, y dende a otra media legua, otro río; y || den-  
 de a vna legua, otro río; y dende a otra, || otro río; y dende a  
 otro quarto, otro río; y <sup>239</sup> || dende a otra legua, otro río grande,  
 10 desde el qual || hasta <sup>330</sup> el cabo de Campana avría veinte mj-  
 llas, || y le quedan al sueste. Y los más d' estos ríos || tenjan  
 grandes <sup>331</sup> entradas y anchas y limpias, || con sus puertos mara-  
 villosos *para* naos gran || d'ísimas, sin bancos de arena, nj de  
 piedras, nj || restringas. Vinjendo así por la costa a la parte || del  
 15 sueste del dicho postrero río, halló una grande || población, la  
 mayor *que* hasta oy aya hallado, y || vido venjr infinjta gente a  
 la ribera de la mar dan || do grandes bozes, todos desnudos, con  
 sus azagayas || en la mano. Deseó de hablar *con* ellos y amay ||  
 nó las velas, y surgió y enbió las barcas || de la nao y de la  
 20 caravela, por *manera* ordenados || *que* no hiziesen daño alguno  
 a los yndios nj lo || resçibiesen, mandando *que* les diesen algu-  
 nas || cosillas de *aquellos* rescates. Los yndjos hizie || *ron* ade-  
 manes de no los dexar saltar en tierra y <sup>332</sup> || [f. 29 r.] resistillos.  
 Y viendo *que* las barcas se allegavan || más a tjerra y *que* no  
 25 les avían mjedo, se aparta || *ron* de la mar. Y creyendo *que*  
 saliendo dos o tres || hombres de las barcas no temjeran, sa-  
 lieron tres || xpístianos diziendo *que* no oviesen mjedo en su  
 lengua, || porque sabían algo d' ella por la conversaçión de los ||  
*que* traen consigo. En fin, dieron todos a huyr, || nj grande nj  
 30 chico quedó. Fueron los tres xpíst || íanos a las casas, *que* son

<sup>328</sup> de *aquel* interlineado.

<sup>329</sup> Tachado *den* al final del renglón.

<sup>330</sup> La línea comienza con un *avía*, tachado.

<sup>331</sup> *muy*, tachado en el manuscrito.

<sup>332</sup> *restí*, tachado al final del renglón.

de paja y de la hechura de || las otras *que* avían visto, y no hallaron a nadie, || nj cosa en alguna d' ellas. Bolvieronse a los na || víos y alçaron velas a mediodía<sup>333</sup> *para* yr a vn cabo hermo || so *que* quedava al leste, *que* avría hasta él ocho leguas. || Aviendo andado media legua por la misma baya, || vido el Almjrante a la *parte del sur* vn singularíssimo || puerto, y de la *parte del sueste* vnas *tjerras* hermosas || a maravilla, así como vna vega montuosa dentro || en estas montañas, y parecían grandes humos y *gran* || des poblaciones en ella<sup>334</sup>, y las *tjerras* muy<sup>335</sup> labradas; por || lo qual determynó de se baxar a este puerto y || provar si podía aver lengua o práctica *con* ellos, || el qual era tal *que*, si a los otros puertos avía alabado, || éste dize *que* alabava más *con* las *tjerras* y *templança* || y comarca d' ellas y población. Dize *maravj* || llas de la lindeza de la *tjerra* y de los árboles, don || de ay pinos y palmas, y de la grande vega, *que* avn || *que* no es llana de llano<sup>336</sup> *que* va al sursueste<sup>337</sup>, *pero* es llana || de montes llanos y baxos, la más hermosa cosa || del mundo, y salen por ella muchas riberas de || aguas *que* desçienden d' estas montañas. Después || de surgida la nao, saltó el Almjrante en la barca *para* || sondar<sup>338</sup> el puerto, *qu'* es como vna escodilla; y *quan* || do fue frontero de la boca al sur halló vn entrada || de vn río *que* tenja de anchura *que* podía entrar vna || galera por ella, y de tal *manera* *que* no se vía hasta || *que* se llegase a ella, y, entrando por ella, tanto como || longura de la barca tenja çinco braços<sup>339</sup> || y de ocho de hondo. Andando por ella fue cosa || maravillosa, y las arboledas, y frescuras, y el agua || claríssima y las aves<sup>340</sup> y amenjidad, *que* dize *que* || le parecía *que* no qujsiera salir de allí. Yva

siempre donde ay pal || mas de las muy || altas es fertilís || *sima tjerra*; || dize *que* no es llana || de llano, *qujere* || dezir *que* no es rasa

<sup>333</sup> *a mediodía* interlineado.

<sup>334</sup> En el manuscrito, *ellas* con la -s borrada.

<sup>335</sup> *muy* interlineado.

<sup>336</sup> *de llano* interlineado.

<sup>337</sup> A continuación un *que* tachado.

<sup>338</sup> En el texto, *soldar*.

<sup>339</sup> Al final de la línea *de fondo*, tachado.

<sup>340</sup> *que tachado tras aves*.

dizien || do a los hombres *que* llevaba en su compañía <sup>341</sup> *que*  
para hazer relación a los || Reyes de las cosas *que* vían no bas-  
tarán mjll lenguas || a referillo, nj su mano para lo escrevir,  
*que* le parecía || *qu'* estava encantado. Deseava *que* aquello  
<sup>5</sup> vieran muchas || [f. 29 v.] otras personas prudentes y de cré-  
dito, de las quales || dize ser çierto *que* no encareçieran estas  
cosas || menos *que* él. Dize más el Almjrante aquj estas pala-  
bras <sup>342</sup>. || Quanto será <sup>343</sup> el beneficio de *que* aquj se pueda  
nor aver, || yo no lo escribo: Es çierto <sup>344</sup>, Señores Príncipes, || *que*  
<sup>10</sup> donde ay tales tjerras *que* deve de aver jnfinj || tas cosas de pro-  
vecho; mas yo no me deten || go en njngún puerto, porque que-  
rría ver to || das las más tjerras *que* yo pudiese, para hazer re ||  
lación d' ellas a Vuestras Altezas; y también no sé la || lengua, y  
la gente d' estas tjerras no me en || tienden, nj yo, nj otros *que*  
<sup>15</sup> yo tenga, a ellos. Y || estos yndjos *que* yo traygo, muchas vezes  
nor le [s] || entiendo vna cosa por otra al contrario; nj || fío mucho  
d' ellos, porque muchas vezes an pro || vado a fugir. Mas agora,  
plaziendo a Nuestro <sup>345</sup> || Señor, veré lo más *que* yo puidiere, y  
poco <sup>346</sup> a || poco andaré entendiendo y cognosçiendo y fa || ré  
<sup>20</sup> enseñar esta lengua a personas de mj casa, || porque veo *qu'* es  
toda la lengua vna fasta a || quj; y después se sabrán los bene-  
ficios y se || trabajará de hazer todos estos <sup>347</sup> pueblos xpistia-  
nos porque de ligero se hará, porque ellos no tie || nen secta  
njnguna nj son ydólatras. Y Vuestras || Altezas mandarán hazer  
<sup>25</sup> en estas partes çiudad || τ fortaleza y se convertirán estas tjerras.  
Y || çertifico a Vuestras Altezas *que* debaxo del sol no me || pa-  
reçe *que* las puede aver mejores en fer || tilidad, en temperançia  
de frío y calor, en || abundançia de aguas buenas y sanas, y no

<sup>341</sup> *en su compañía* interlineado.

<sup>342</sup> *palabras* en el margen derecho, fuera de la caja del renglón.

<sup>343</sup> sera sobrepuesto a *es*, que aparece tachado.

<sup>344</sup> Tras *çierto* una tachadura, posiblemente de *q*.

<sup>345</sup> *a nuestro* interlineado, sobre *a Dios*.

<sup>346</sup> Antepuesta la tachadura de una sola letra.

<sup>347</sup> *estos* interlineado.

co || mo los ríos de Gujnea<sup>348</sup>, que<sup>349</sup> son || todos pestilencia,  
 porque, loado *Nuestro* Señor, || hasta oy toda mj gente no a avi-  
 do persona || que le aya mal la cabeça nj estado en cama || por  
 dolencia, saluo vn viejo de dolor de || piedra, de que él estava  
 5 toda su vida apassio || nado, y luego sanó al cabo de dos días. ||  
 Esto que digo es en todos los tres<sup>350</sup> navíos. || Así que plazerá  
 a Dios que *Vuestras* Altezas enbia || rán acá o vernán hombres  
 doctos y verán des || pués la verdad de todo. Y porque atrás  
 ten || go hablado del sitio de villa τ fortaleza en || el río<sup>351</sup> de  
 10 Mares, por el buen puerto || [f. 30 r.] y por la comarca, es  
 cierto que todo es verdad lo que || yo dixé, mas no ha njguna  
 comparación de allá || aquí, nj de la mar de *Nuestra* Señora;  
 porque aquí || deve aver jnfra la tierra grandes poblacio || nes y  
 gente ynumerable y cosas de grande || provecho, porque aquí,  
 15 y en todo lo otro descubier || to, y tengo esperanza<sup>352</sup> de des-  
 cubrir antes que || yo vaya a Castilla, digo que terná toda la  
 xpistian || dad negociación en ellas, quanto más la Espa || ña,  
 a qujen deve estar sujeto todo. Y digo || que *Vuestras* Alte-  
 zas no deven consentir que aquí trate || ni faga pie ningún  
 20 extranjero, saluo cathóli || cos xpistianos, pues esto fue el fin  
 y el comjen || ço del propósito, que fuese por acrecentamiento ||  
 y gloria de la religión xpistiana; nj venjr a || estas partes njn-  
 guno que no sea buen xpistiano<sup>353</sup>. || Todas son sus palabras.  
 Subió allí || por el río arriba y halló vnos braços del río, ||  
 25 y, rodeando el puerto, halló a la boca del río estaban || vnas  
 arboledas<sup>354</sup> muy graciosas, como vna muy || deleytable huerta,  
 y allí halló vna almadía || o canoa, hecha de vn madero tan  
 grande como || vna fusta de doze bancos, muy hermosa, varada ||

no#

<sup>348</sup> En el texto, *gujnera*.

<sup>349</sup> *pestilencia* tachada delante de *son*

<sup>350</sup> En el texto, *los* interlineado y con llamada para incluirlo detrás de *tres* y delante de *navíos*.

<sup>351</sup> Delante se puso y tachó *puerto*.

<sup>352</sup> Tachada la sílaba *des*.

<sup>353</sup> El final de este renglón y el comienzo del siguiente estaba ocupado por la palabra *despues*, que se tachó.

<sup>354</sup> Delante *de*, tachado.

debaxo de vna ataraçana<sup>355</sup> o ramada, hecha de madera || cubierta de grandes hojas de palma, por manera || que nj el sol nj el agua le podían hazer daño. || Y dize que allí era el proprio lugar para hazer vna || villa o çiudad y fortaleza por el buen  
5 puerto, || buenas aguas, buenas tjerras, buenas co || marcas y mucha leña.

*Miércoles, 28 de noviembre*

Estúvose en aquel puerto aquel día porque llovía || y hazía gran çerrazón, aunque podía correr toda || la costa con el viento,  
10 que era sudueste, y fuera a || popa; pero porque no pudiera ver bien la tjerra, y no || sabiéndola es peligroso a los navíos, no se partió. || Salieron a tjerra la gente de los navíos a lavar su || ropa; entraron<sup>356</sup> algunos d' ellos vn rato || por la tjerra adentro. Hallaron grandes poblaciones || y las casas vazías, por-  
15 que se avían huydo to || dos. Tornáronse por otro río abaxo, mayor que aquel || donde estavan en el puerto.

*Jueves, 29 de noviembre*

Porque llovía y el çielo estava de la manera çerrado, || [f. 30 v.] que ayer no se partió. Llegaron algunos || de los xpistianos a otra población çerca<sup>357</sup> de la parte de || norueste, y no hallaron en las casas a || nadie nj nada. Y en el camjno toparon con || vn viejo que no les pudo huyr; tomáronle || y dixéronle que no le querían hazer mal, y di || éronle algunas cosillas del resgate y dexáronlo. || El Almjrante qujsiera vello para vestillo  
25 <sup>358</sup> y tomar lengua d'él, || porque le contentava mucho la felicidad de aquella || tjerra y disposición que para poblar en ella avía, y juzgaba que<sup>359</sup> || devía de aver grandes poblaciones. Ha-

---

<sup>355</sup> *ataraçana*, interlineado.

<sup>356</sup> Antepuestos,  *fueron a*, tachados también.

<sup>357</sup> *çerca*, interlineado.

<sup>358</sup> *vestillo* y, interlineados.

<sup>359</sup> *juzgava que*, en la margen derecha, fuera de la caja del renglón.

llaron || en vna casa vn pan de çera, *que* truxo a los Re || yes, y esta çera vino allí || dize *que* donde çera ay también deve aver || otras mjl cosas bue- de Yucatán, y por || nas. Hallaron también los || marineros en vna <sup>360</sup> casa vna cabeça esto creo qu' esta || de hombre || dentro de vn çestillo cubierto con otro cestillo || y tierra || es Cuba || y colgado de vn poste de la casa, y de la mjsma || manera hallaron || otra en otra población <sup>361</sup>. || Creyó el Almjrante *que* devía <sup>362</sup> ser || de algunos || prinçipales del linaje, *porque* aquellas casas eran || de manera *que* se acogen en ellas mucha gente en || vna sola, || y deven ser parientes <sup>363</sup> desçendientes <sup>364</sup> de vno || solo.

10 *Viernes, 30 de noviembre*

No se pudo partir, *porqu'* el viento era levante, muy || con- trario a su camjno. Envió ocho hombres bien || armados y con ellos <sup>365</sup> dos yndios de los *que* traya, *para que* || viesen aquellos pueblos de la tjerra dentro y || por aver lengua. Llegaron a mu- 15 chas casas || y no hallaron a nadie nj nada, *que* todos se avían || huydo. Vieron quatro mançebos qu' estavan cavan || do en su[s] heredades. Así commo vieron los xpistianos || dieron a huyr; no los pudieron alcançar. An || duvieron diz *que* mucho camjno. Vieron muchas po || blaçiones y tierra fertilíssima, y toda la- 20 brada, || y grandes riberas de agua, y çerca de vna vie || ron vna almadía o canoa de noventa y çinco || palmos de longura de vn solo madero, muy her || mosa, y *que* en ella cabrían y navegarían çien || to çincuenta *personas*.

*Sábado, 1.º día de diziembre*

25 No se partió, por la mjsma causa del viento contra || rio y *porque* llovía mucho. Asentó vna cruz gran || de a la entrada

360 Antepuesto, *vna*, tachado, y escrito *vn*. La lectura definitiva en *vna* es, por tanto, mía.

361 Antepuesta, *casa*, tachada.

362 Antepuesta, *seria*, tachado.

363 *parientes*, interlineado.

364 Delante, una tachadura de dos letras.

365 *con ellos*, interlineados.

de *aquel puerto*, *que* creo llamó el || Puerto Sancto, sobre vnas peñas bivas. La punta || es *aquella qu' está* de la parte del sueste, a la entrada del || [f. 31 r.] puerto, y qujen oviere de entrar en este puerto || se deve llegar más sobre la parte del norueste ||  
 5 a *aquella punta* <sup>366</sup> *que* sobre la otra del sueste; puesto || *que* al pie de ambas, junto con la peña, ay doze braços de || hondo y muy limpio. Mas a la entrada del puerto, || sobre la punta del sueste, ay vna *baxa que* [es] sobre agua || la qual dista <sup>367</sup> de la punta tanto *que* se <sup>368</sup> podría || passar entremedias, aviendo  
 10 neçessidad, porque al || pie de la *baxa* y del cabo, todo es fondo de doze y de || qujnze braços, y a la entrada se a de poner la proa || a sudueste.

### *Domjngo, 2 de diziembre*

Todavía fue contrario el viento y no pudo partir; || dize  
 15 *que* todas las noches del mundo vienta terral, y || *que* todas las naos *que* allí estuvieren non ayan mjedo || de toda la tormenta del mundo, porque no puede reca || lar dentro por vna *baxa que* está al principio del || puerto, etc. En la boca de *aquel* río diz *que* halló vn || grumete çiertas piedras *que* parecen tener  
 20 oro; trú || *xolas para* mostrar a los Reyes. Dize *que* ay por allí, || a tyro de lombarda, grandes ríos.

### *Lunes, 3 de diziembre*

Por causa de *que* hacía siempre tiempo contrario, no || partía de *aquel puerto*, y acordó de yr a ver || vn cabo muy  
 25 hermoso vn quarto <sup>369</sup> de legua || del puerto de la parte del sueste. Fue con las barcas || y alguna gente armada. Al pie del cabo avía || vna boca de vn buen río, puesta la proa al sue || ste *para* entrar, y tenja çien passos de anchura; || tenja vna braça de

<sup>366</sup> Antepuesta una palabra tachada, acaso *misma*.

<sup>367</sup> Delante de *distá*, un borrón sobre una o dos letras, y detrás una tachadura.

<sup>368</sup> *po*, antepuesto y tachado.

<sup>369</sup> Se ha tachado *que era*, antepuesto a vn quarto.

fondo <sup>370</sup> a la entrada o en || la boca, pero dentro avía doze bra-  
 ças, y || çinco, y quatro, y dos, y cabrían en él quantos || navíos  
 ay en España. Dexando vn braço de || aquel río fue al sueste  
 y halló vna caleta en || que vido çinco muy grandes almadías  
 5 que los yndjos || llaman canoas, como fustas muy hermosas ||  
 y labradas que eran, diz que era plazer vellas, y al || pie del  
 monte vido todo labrado. Estavan deba || xo de árboles muy  
 espessos, y yendo por vn || camjno que salía a ellas, fueron  
 a dar a vna atara || çana muy bien ordenada y cubjerta que nj  
 10 sol nj || agua no les podía hazer daño, y debaxo d' ella || avía  
 otra canoa <sup>371</sup> hecha de vn || madero como las otras, como vna  
 fusta de diez || y siete bancos. Y era plazer ver las labores que  
 tenja || y su hermosura. Subió vna montaña arriba || y después  
 hallóla toda llana y sembrada de mu || chas cosas de la tjerra  
 15 y calabças, que era gloria vella; || y en medio d' ella estaba  
 vna gran población. || [f. 31 v.] Dio de súbito sobre <sup>372</sup> la gente  
 del pueblo, || y, como los vieron, hombres y mugeres dan ||  
 de huyr. Aseguróles el yndjo que llevaba || consigo de los que  
 traya, diziendo que no oviesen || mjedo, que gente buena era.  
 20 Hízolos dar el || Almjrante cascadeles y sortijas de latón y <sup>373</sup> ||  
 contezuelas de vidro verdes y amarillas, con que || fueron muy  
 contentos. Visto que no tenjan oro || nj otra cosa preçiosa y  
 que bastava dexallos segu || ros y que toda la comarca era <sup>374</sup>  
 poblada y huydos || los demás de mjedo (y çertifica el Almjr-  
 25 rante a los || Reyes que diez hombres hagan huyr a diez mjll; ||  
<sup>375</sup> tan cobardes y medrosos son, || que nj traen armas, salvo  
 vna[s] varas, y en el cabo || d' ellas vn palillo agudo tostado,  
 acordó bolverse. || Dize que las varas se las qujtó todas con  
 buena || maña, resgatándoselas de manera que todas las || die-

nor

<sup>370</sup> fondo superpuesta a ondo en la, que han sido tachados. La lectura de la primera palabra no es incuestionable.

<sup>371</sup> Tras canoa, se ha tachado como una fusta.

<sup>372</sup> Antepuesto y tachado, con la.

<sup>373</sup> La línea se termina con una tachadura (¿con?).

<sup>374</sup> era superpuesto a es, tachado.

<sup>375</sup> La línea comienza con unas palabras testadas: acordo bolverse.

ron. Tornados adonde avían dexado las bar || cas, enbió çier-  
tos <sup>376</sup> xpistianos al || lugar por donde subieron, porque le avía  
pareçido || que avía visto un gran <sup>377</sup> colmenar. Antes que vinje-  
sen los || que avía enbiado, ayuntáronse muchos yndjos || y vi-  
<sup>5</sup> njeron a las barcas, donde ya se avía el Almjrante || recogido con  
su gente toda; vno d' ellos se adelantó || en el río junto con la  
popa de la barca y hizo vna || grande plática que el Almjrante  
no entendía, saluo que los || otros yndjos de quando en quan-  
do alçavan las ma || nos al çielo <sup>378</sup> y davan vna grande voz. Pen-  
<sup>10</sup> sava || el Almjrante que lo aseguravan y que les plazía de su  
venj || da; pero vido al yndjo que consigo traya demu || darse <sup>379</sup>  
la cara y amarillo como la çera, y tem || blava mucho, diciendo  
por señas que el Almjrante se || fuese fuera <sup>380</sup> del río, que los  
querjan matar, || y llegóse a vn xpistiano que tenja vna ballesta  
<sup>15</sup> ar || mada y mostróla a los yndjos, y entendió || el Almjrante  
que les dezía que los matarían todos, por || que aquella ballesta  
tyrava lexos y matava. Tam || bién tomó vna espada y la sacó de  
la vayna, mo || strándosela, diciendo lo mjsmo. Lo qual, ojdo  
por || ellos, dieron todos a huyr, quedando todavía tem || blando  
<sup>20</sup> el dicho yndjo de cobardía y poco coraçón, y era hombre de  
buena estatura y rezió <sup>381</sup>. || No qujsó el Almjrante salir <sup>382</sup> del  
río, antes hizo || remar <sup>383</sup> en tjerra hazia donde ellos estavan,  
que || eran <sup>384</sup> muy muchos, todos tyñidos de colorado || y des-  
nudos como sus madres los parió, y algunos || d' ellos con  
<sup>25</sup> penachos en la cabeça y otras plumas, to || dos con sus manojos  
de azagayas. Lleguéme || a ellos y díles algunos bocados de pan

---

<sup>376</sup> Entre *enbio* y *çiertos*, se ha tachado *a ver vna barca*. (El final es dudoso).

<sup>377</sup> *Gran* interlineado.

<sup>378</sup> En el texto *çielos*, con la *-s* tachada.

<sup>379</sup> *de* interlineado.

<sup>380</sup> Antepuestos *a los*, tachados.

<sup>381</sup> Desde *y era* hasta *rezió* en la margen derecha del renglón, y fuera de la caja.

<sup>382</sup> A continuación, tachado, *en tierra*.

<sup>383</sup> Al comienzo, tachado *ll*.

<sup>384</sup> *eran* repetida y borrada la primera.

y deman || déles las azagayas, y dávalas por ellas a vnos || [f. 32 r.] vn cascavelito, a otros vna sortizuela de latón, || a otros vnas contezuelas, por *manera que* todos || se apaziguaron y vinjeron todos a las barcas || y davan quanto tenjan porque *que-*  
5 *qujera que* les da || van<sup>385</sup>. Los marineros avían || muerto vna tortuga, y la cáscara estava en la bar || ca en pedaços, y los grumetes dábanles d' ella || como la vña, y los yndjos les davan vn ma || nojo<sup>386</sup> de azagayas. Ellos son gente *comme* los || otros *que* τ hallado —dize el Almjrante—, y de la mjsma creen || çia  
10 y creyan *que* venjamos del çielo, y de lo *que* tienen || luego lo dan por qualqujera cosa *que* les den, sin || dezir *qu' es* poco, y creo *que* así harían de especería<sup>387</sup> || y de oro si lo tuviesen. Vide vna casa hermosa || no muy grande y de dos puertas, porque así son todas, || y entré en ella y vide vna obra maravillosa,  
15 co || *mmo* cámaras hechas por vna çierta *manera que* || no lo sabría dezir, y colgado al çielo d' ella, cara || coles y otras cosas. Yo pensé *que* era templo, y los || llamé y dixé<sup>388</sup> por señas si || hazían en ella oración; dixeron *que* no, y subió vno || d' ellos arriba y me dava todo quanto allí avía, y || d' ello tomé algo.

non

non

20

*Martes, 4.º de diziembre*

Hízose a la vela con poco viento y salió de *aquel* || puerto *que* nombró Puerto Santo. A las dos leguas || vido vn buen río de *que* ayer habló; fue de || luengo de costa y corriase toda la tjerra, passado || el dicho cabo, lessueste y guesnorueste hasta  
25 || el cabo Lindo, *qu' está* al cabo del Monte, al leste quarta || del sueste, y ay de vno a otro çinco leguas. Del || cabo del Monte a legua y media ay vn gran río || algo angosto; pareció *que* tenja buena entrada y || era muy hondo. Y de allí a tres quartos de legua, || vido otro grandíssimo río, y deve venjr de muy ||

<sup>385</sup> Seguidamente, *ellos son gentes*, tachados.

<sup>386</sup> En el texto *manojos*, con la -s tachada.

<sup>387</sup> Al final del renglón, *de* tachado.

<sup>388</sup> Interlineado *por señas*, que fue tachado; en el cuerpo del renglón —tachado también— *si era casa de oración*.

lexos. En la boca tenja bien çien passos y || en ella njngún banco, y en la boca ocho braças || y buena entrada; porque lo enbié a ver y <sup>389</sup> || sondar con la barca, y viene el agua dulce hasta || dentro en la mar, y es de los caudalosos que || avía <sup>390</sup> hallado y deve aver grandes poblacio || nes. Después del cabo Lindo ay vna grande baya || que sería buen paso <sup>391</sup> por lesnordeste y suest[e] || y sursudueste.

Mjércoles, 5 de diziembre

Toda esta noche anduvo a la corda sobre el cabo Lindo, ||  
<sup>10</sup> adonde anocheció, por ver la tjerra que yva al leste; || y al salir del sol vido otro cabo al leste, a dos le || [f. 32 v.] guas y media. Passado aquél, vido que' la costa bolvía || al sur y tomava del sudueste, y vido luego vn || cabo muy hermoso y alto a la dicha derrota, y distaba || desotro siete leguas. Qujsiera yr allá, pero por el de || seo que tenja de yr a la ysla de Baneque, que le queda || va, según dezían los yndjos que llevaba, al nordeste, || lo <sup>393</sup> dexó. Tampoco pudo yr al Baneque, porqu' el || viento que llevaba era nordeste. Yendo así <sup>394</sup>, || mjró al sueste y vido tjerra y era una ysla muy gran || de, de la qual ya tenja diz que información de los yndjos, || a que llamavan <sup>395</sup> ellos Bohío, poblada de gente. D' esta || gente diz que los de Cuba o Juana y de todas esotras || yslas tienen gran mjedo, porque diz que comjan los hom || bres. Otras cosas le contavan los dichos yndjos, por || señas, muy maravillosas; mas el Almjrante no || diz que las creya, sino que devían tener <sup>396</sup> más astucia y mejor || yngenjo los

esta deve ser la ||  
 punta de Ma||ysi <sup>392</sup>  
 qu' es la po || strera  
 de Cuva

esta es la Espa || ño-  
 la según || pareçe

aqj pareçe que || de-  
 vía de aver || puesto  
 nombre el || Alm-  
 rante a Cuba Juana

<sup>389</sup> sondar, tachado al final de la línea.

<sup>390</sup> Yo, tachado, al empezar el renglón.

<sup>391</sup> en el manuscrito, *pozo*.

<sup>392</sup> Se ha tachado *baysi /, qujen*.

<sup>393</sup> El comienzo de la línea dice *yo*, o algo parecido, pero está emborronado.

<sup>394</sup> *vide* al final del renglón está tachado.

<sup>395</sup> *van* interlineado.

<sup>396</sup> *tener* interlineado.

de aquella ysla Bohío para los captivar qu' ellos, || porque eran muy flacos de coraçón. Así que, porqu' el tiempo || era nordeste y tomava del norte, determjó de || dexar a Cuba o Juana, que hasta entonçes avía tenjdo || por tjerra firme por su grandeza, porque<sup>397</sup> bien avría andado || en vn paraje çiento y veynte leguas; y partió al || sueste quarta del leste, puesto que la tjerra qu' él avía visto || se hazía al sueste, dava este reguardo porque siempre || el viento rodea del norte para el nordeste y de allí || al leste y sueste. Cargó mucho el viento y llevaba || todas sus velas, la mar llana y la corriente que le || ayudava, por manera que hasta la vna después de me||diodía<sup>398</sup> desde la mañana hazía de camjno .8. mjllas por ora, || y eran seys oras avn no complidas, porque dizen que allí || eran las noches çerca<sup>399</sup> de qujnze oras. Después anduvo || diez mjllas por ora; y así andaría hasta el poner || del sol .88. mjllas<sup>400</sup>, que son .22. leguas, todo || al sueste. Y porque se hazía noche, mandó a la caravela || Njña que se adelantasse para ver con día el puerto, porque<sup>401</sup> || era velera, y llegando a la boca del puerto, que era || como la baya de Cáliz, y, porque<sup>402</sup> era ya de noche, en || bió a su barca que sondase el puerto, la qual llevó || lumbre de candela; y antes qu' el Almjrante llegasse || adonde la caravela estava barloventeando y esperan || do que la barca le hiziese señas para entrar en el puer || to, apagósele la lumbre a la barca. La caravela, || como no vido lumbre corrió de largo y hizo lumbre || al Almjrante, y, llegado a ella, contaron lo que avía acaçido. || Estando en esto, los de la barca hizieron otra lumbre: la || caravela fue a ella, y el Almjrante no pudo, y estuvo || toda aquella noche barloventeando.

---

<sup>397</sup> porque bien avria superpuesto a segun avia, tachado.

<sup>398</sup> dia interlineado.

<sup>399</sup> çerca interlineado.

<sup>400</sup> Antepuesta y subrayado leguas.

<sup>401</sup> El final de la línea, testado, fue.

<sup>402</sup> y porque sobrepuesto a en la.

Quando amaneció se halló quatro leguas del puerto; || [f. 33 r.] púsole nombre Puerto María, y vido vn cabo || hermoso al sur, quarta del sudueste, al qual puso || nombre cabo  
5 del Estrella, y parecióle *que* era la || postrera tjerra de aquella ysla hazia el sur, y estaría || el <sup>403</sup>Almjrante d' él .XXVIIJ °. mjllas. Pareçiale otra || tjerra commo ysla <sup>404</sup> no grande al leste, y esta||ría d' él .40. mjllas <sup>405</sup>. Quedávale otro cabo || muy hermoso y bien hecho, a qujen puso nombre || cabo del Elefante, al leste,  
10 quarta del sueste, y distá || vale ya .54. mjllas. Quedávale otro cabo al lessueste, || al *que* puso nombre el cabo de Çinqujn; estaría d' él .28. mjllas. Quedávale vna gran scisura o aber || tura o abra a la mar, *que* le pareció ser río, al sueste, || y tomava de la quarta del leste, avría d' él a la abra .20. || mjllas. Parecióle  
15 *que* entre el cabo del elifante <de> || de Çinqujn avía vna grandíssima entrada, y algu || nos de los marineros <sup>406</sup> dezían *que* eran *aparta*||mjentos de ysla; *aquella* puso por nombre la ysla || de la Tortuga, *Aquella* ysla grande pareçia altíssima || tjerra, no çerrada con montes, sino rasa, commo her || mosas campiñas, y  
20 pareçe toda labrada o grande || parte d' ella <sup>407</sup>, y parecían las sementeras commo trigo || en el mes de mayo en la campiña de Córdoba. || Viéronse muchos huegos *aquella* noche, y de día || muchos humos commo atalayas, *que* pareçia estar || sobre aviso de alguna gente *con qujen*, tuviesen guer||ra. Toda la costa d' esta  
25 tjerra va al leste. A oras || de bísperas, entró en el puerto <sup>408</sup> dicho, y púso || le nombre<sup>409</sup> Puerto de San Nicoláo porque era

---

<sup>403</sup> El renglón empieza con *todo*, tachado.

<sup>404</sup> Tras *ysla*, *al este*, tachado.

<sup>405</sup> A continuación, se ha tachado y *de allí* (?).

<sup>406</sup> Se tacha *quar*, escrito inmediatamente detrás.

<sup>407</sup> En el manuscrito *ellas*, con la -s final anulada.

<sup>408</sup> El nombre del puerto —tachado— parece que se escribió

*María*.

<sup>409</sup> Se escribió, y tachó, *Cuba*.

día || de Sant Nicolás, por honrra suya, y a la entrada d' él se || no entiendo como || a este puerto  
maravilló de su hermosura y bondad. Y avnque || tiene mucho puso || arriba puerto  
alabados los puertos de Cuba, pero sin || duda dize él que no Ma || ría y agora  
es menos éste, antes los sobre||puja y nninguno le es semejante. de || San Njcolás.

- <sup>5</sup> En boca y entra || da tiene legua y media de ancho, y se pone la || proa al sursueste, puesto que por la grande anchura || se puede poner la proa adonde qujsieren. Va d' esta || manera al sursueste dos leguas; y a la entrada d' él || por la parte del sur se haze como vna angla, y de || allí se sigue así ygal
- <sup>10</sup> hasta el cabo, adonde está || vna playa muy hermosa y vn campo de árboles || de mjll maneras y todos cargados de frutas, que creya || el Almjrante ser de especerías y nuezes moscadas, || sino que no estava [n] maduras y no se cognoscían, || y vn río en medio de la playa. El hondo d' este puer || to es maravilloso,
- <sup>15</sup> que hasta llegar a la tjerra en longu || ra de vna <sup>410</sup> no llegó la sondaresa o ploma || da al fondo con quarenta braças, y ay hasta esta longura || el hondo de .XV. braças y muy limpio; y así es todo el || [f. 33 v.] dicho puerto de cada cabo hondo dentro a vna passada || de tjerra 15 braças, y limpio; y d' esta
- <sup>20</sup> manera es || toda la costa, muy hondable y limpia, que no parece || vna sola baxa, y al pie d' ella, tanto como longura || de vn remo de barca de tjerra <sup>411</sup>, tiene çinco bra || ças, y después de la longura del dicho puerto, yen || do al sursueste, en la qual longura pueden barloven || tear mjll carracas; bojó vn braço del puerto || al nordeste por la tjerra dentro vna grande media || legua, y siempre en vna mjsma anchura, como que || lo hicieran por vn cordel, el qual queda de ma || nera qu' estando en aquel braço, que será de anchura de || <sup>412</sup>veyntiçinco passos, no se puede ver la || boca de la entrada grande, de manera que
- <sup>30</sup> queda puer || to çerrado, y el fondo d' este braço es así <sup>413</sup> en || el comjenço hasta la fin de onze braças, y todo || basa o arena

---

<sup>410</sup> Blanco en el manuscrito.

<sup>411</sup> Hay un tachón bajo el cual parece leerse *aya*.

<sup>412</sup> Empezaba el renglón con .XXXV. tachado.

<sup>413</sup> Tachado *como*.

limpia, y hasta tjerra y poner los || bordos en las yervas tiene ocho braças. Es todo || el puerto muy ayroso y desabahado, de árboles || raso. Toda esta ysla le pareció de <sup>414</sup> más peñas que || ninguna otra que aya hallado. Los árboles, más || pequeños, y muchos d' ellos de la naturaleza de || España, como carrascos y madroños y otros, y || lo mismo de las yervas. Es tjerra muy alta, y || toda campiña o rasa y de muy buenos ayres, || y no se a visto tanto frío como allí, aunque no es || de contar por frío, mas díxolo al respecto de || las otras tjerras.

<sup>10</sup> Hazia enfrente de aquel puer || to, vna hermosa vega y en medio d' ella el río || susodicho; y en aquella comarca (dize) debe aver || grandes poblaçiones, según se vían las almadías || con que navegan, tantas y tan grandes d' ellas como vna || fusta de .15. bancos. Todos <sup>415</sup> los yndjos || huyeron y huyan como vían los navíos. Los || que consigo de las ysletas traya, tenjan tanta gana || de <sup>416</sup> yr a su tjerra, que pensava (dize el con razón Almrjante) que, || después que se partiese de allí, los tenja de llevar || a sus casas, y que ya lo tenjan por sospechoso, porque || no lleva el camino de su casa, por lo qual dize || que nj les creya

<sup>20</sup> lo que le dezían, nj los entendía || bien, nj ellos a él, y diz que avían el mayor || mjedo <sup>417</sup> del mundo de la gente de aquella ysla. Así que, || por querer aver lengua con la gente de aquella || ysla, le fuera <sup>418</sup> neçessario detenerse algunos días || en aquel puerto, pero no <sup>419</sup> lo hazía por ver mucha || tjerra y por dudar

<sup>25</sup> qu' él tiempo le duraría. Esperava en || [f. 34 r.] Nuestro Señor que los yndjos que traya sabrían su lengua || y él la suya, y después tornaría, y hablará || con aquella gente, y <sup>420</sup> || plazerá a su Magestad (dize él), que hallará algún buen || rescate de oro antes que vuelva.

<sup>414</sup> de interlineado.

<sup>415</sup> Delante de *todos*, se escribió *ellos*, que se tachó.

<sup>416</sup> El renglón empieza con *que*, tachado.

<sup>417</sup> Se borró *des*, que iba antepuesto.

<sup>418</sup> *fuera* superpuesto a *sera*, tachado.

<sup>419</sup> Hay la tachadura de una letra, *l* probablemente.

<sup>420</sup> Tras y se la anulado *que antes que vuelva espera en su*.

Al rendir del quarto del alva, dio <sup>421</sup> las velas y salió || de aquel puerto de Sant Nicolás y navegó con el || viento sudueste al nordeste dos leguas hasta || vn cabo que haze el Cheranero, y quedávale al sueste || vn angla y el cabo de la Estrella al sudueste <sup>422</sup>, || y distava del Almjrante || .24. mjllas. De allí navegó al leste, luengo de || costa hasta el cabo Çinqujn, que sería .48. mjllas; || verdad es que las veynte fueron al leste, quarta del || nordeste y a aquella <sup>423</sup> costa es tjerra toda || muy alta y muy grande fondo; hasta dar en tjerra || es de <sup>424</sup> veynte y treynta braças, y || fuera tanto como un tiro de lombarda no se halla || fondo, lo qual todo lo provó el Almjrante aquel por la || costa, mucho a su plazer con el viento sudueste. || El angla que arriba dixo llega diz que al Puerto de || San Nicolás tanto como tjro de vna lombarda, || que si aquel <sup>425</sup> espacio se atajase o costase quedaría he || cha ysla, lo demás bojaría en el çerco .34. || mjllas. Toda aquella tjerra era muy alta y no || de árboles grandes, sino como carrascos y madro || ños, propria diz que tjerra de Castilla. Antes que lle || gase al dicho Cabo Çinqujn con dos leguas, halló vn || a[n]grezuela como la abertura de vna montaña, || por la qual descubrió vn valle grandíssimo, y ví|| dolo todo sembrado como cevadas y sintió que || debía de aver en aquel valle grandes poblaçiones || y a las espaldas d' él avía grandes montañas y muy || altas. Y quando llegó al cabo de Çinqujn <sup>426</sup>, || lo demorava el cabo de la ysla Tor || tuga al nordeste y avría treynta y dos mjllas, || y sobre este cabo Çinqujn, a tyro

la Tortuga

---

<sup>421</sup> En el manuscrito, *dios*, con *-s* tachada.

<sup>422</sup> Al final de éste y comienzo del renglón siguiente se ha anulado y *avia / de tal (?) 24 mjllas hasta el*. Además, al empezar la línea hay sobrepuestas y tachadas las siguientes palabras: *hasta alli*.

<sup>423</sup> *esta* tachado.

<sup>424</sup> La tachadura resulta ilegible.

<sup>425</sup> En el texto, *aquella*, con *-la* finales tachadas.

<sup>426</sup> Al final de la línea y comienzo de la siguiente, se ha tachado *a tyro / de lombarda*.

de vna lombarda, está || vna peña en la mar que sale en alto que se puede || ver bien: y estando el Almirante sobre el dicho cabo, || lo demorava el cabo del Elifante al leste, quarta || del sueste, y avría hasta él 70 mjllas, y toda tjerra || muy alta.

5 Y a cabo de seys leguas <sup>427</sup> halló vna || grande angla, y vido por la tjerra dentro muy grandes || valles y campiñas y montañas altísimas, todo a || semejança de Castilla. Y dende a ocho mjllas, halló || vn río muy hondo, sino que era angosto, avnque bien pu || diera entrar <sup>428</sup> en él <y> vna carraca, y la

10 boca toda || [f. 34 v.] limpia <sup>429</sup>, sin banco nj baxas. Y dende || a <sup>430</sup> diez y seys mjllas, halló vn puerto || muy ancho y muy hondo, hasta no hallar fondo || en la entrada nj a las bordas a tres passos, sal || uo .15. braças, y va dentro vn quarto de legua. || Y puesto que fuese avn muy temprano, commo la vna ||

15 después de medio día, y el viento era a popa y || rezio, pero porque <sup>431</sup> el çielo <sup>432</sup> mostrava querer || llover mucho y avía gran çerrazón, que es peligrosa || avn para la tjerra que se sabe, quanto más en la que no || se sabe, acordó de entrar en el puerto, al qual lla || mó Puerto de la Conçeçción, y salió a tje-

20 rra <sup>433</sup> || en vn río no muy grande qu' está al cabo del puerto, || que viene por vn as vegas y campiñas que era mara || villa ver su hermosura. Llevó redes para pescar, || y antes que llegase a tjerra saltó una liça commo las d' España <sup>434</sup> || propria en la barca, que hasta entonces no || avía visto peçe que pareçiese a los de Castilla. Los || marineros pescaron y mataron otras, y lenguados || y otros peçes commo los de Castilla. Anduvo vn

---

<sup>427</sup> Detrás, eliminada, la palabra *della*.

<sup>428</sup> En el manuscrito *entral*.

<sup>429</sup> El renglón comienza con *la boca*, tachado.

<sup>430</sup> Se ha tachado *XX*.

<sup>431</sup> A continuación, *p* tachada.

<sup>432</sup> *çielo* superpuesto a la palabra *tjra* 'tierra', que se ha eliminado.

<sup>433</sup> La última palabra del renglón está tachada.

<sup>434</sup> El final del sintagma *d'España* queda un tanto fuera de la caja del renglón; al parecer se ha añadido al tachar *Castilla* con que se iniciaba la línea siguiente.

poco || por aquella tjerra, qu' es toda labrada, y oyó cantar <sup>435</sup> ||  
el ruyseñor y otros paxaritos commo los de Castilla. || Vieron el ruyseñor || oye-  
çinco hombres, mas no <sup>436</sup> les qujsieron aguardar, || sino huyr. ron cantar  
Halló arraynán y otros árboles y || yervas commo las de Castilla,  
y así es la tjerra y las || montañas.

*Sábado, 8 de diziembre*

Allí en aquel puerto les llovió mucho, con viento norte ||  
muy rezió. El puerto es <sup>437</sup> seguro de todos los || vientos, excepto  
norte, puesto que no le puede || hazer daño alguno, porque la  
10 resaca es grande que no || da lugar a que la nao labore sobre  
las amarras || nj el agua del río. Después de media noche se ||  
tornó el viento al nordeste y después al leste, de los || quales  
vientos es aquel puerto bien abrigado por || la ysla de la Tor-  
tuga, qu' está frontera a 36 mjllas.

la ysla Tortuga

15 *Domjngo, 9 de diziembre*

Este día llovió y hizo tiempo de invierno commo en Cas-  
tilla || por octubre. No avía visto población, sino vna || casa  
muy hermosa en el puerto de Sant Nicolás, || y mejor hecha <sup>438</sup>  
que en otras partes de las que avía visto. || La ysla es muy  
20 grande, y dize el Almjrate <sup>439</sup> no será mucho que boje || dozien-  
tas leguas. A visto qu' es toda muy labrada; cre || ía que devían  
ser las poblaciones lexos de la mar || de donde veen quando <sup>440</sup>  
llegava, y así huyan || todos y llevavan consigo todo lo que  
tenjan y hazían || ahumadas commo gente de guerra. Este  
25 puerto || tiene en la boca mjll passos, que es vn quarto de le-

<sup>435</sup> Delante de *cantar* se escribió *casta*, y se anuló.

<sup>436</sup> *no* interlineado.

<sup>437</sup> Se ha tachado *gur*, que por error empezó a escribirse.

<sup>438</sup> En el manuscrito *hechas*, con la -s tachada.

<sup>439</sup> *dize el almjrate*, interlineado.

<sup>440</sup> Delante de *quando* se escribió una *q* con trazo de abreviatura y, luego, se tacharon la letra y el signo.

gua: || [f. 35 r.] en ella nj ay banco nj baja, antes no se halla  
quasi fondo || hasta en tjerra a la orilla de la mar, y hazia den-  
tro, || en luengo, va tres mjll passos todo limpio y || basa *que*  
qualquiera nao puede surgir en él sin || mjedo y entrar sin  
5 reguardo. Al cabo d' él tiene || dos bocas de ríos *que* traen  
poca agua; enfrente || d' él ay vnas vegas las más hermosas del  
mundo || y quasi semejables a las tjerras de Castilla, antes ||  
éstas tienen ventaja, por lo qual puso nombre || a la dicha ysla  
la Española.

aquí puso el || Al-  
mjrrante nombre || a  
la Española

16

*Lunes, 10 de diziembre*

Ventó mucho el nordeste y hízole garrar las || anclas medio  
cable, de *que* se maravilló el || Almjrante, y echólo a *que* las  
anclas estaban mucho a tjerra || y venja sobre ella el viento.  
Y visto *que* era contrario || para yr donde pretendía, embió  
15 seys hombres bien || adereçados de armas a tjerra, *que* fuesen  
dos o tres le || guas dentro en la tjerra para ver si pudieran  
aver || lengua. Fueron y bo[l]vieron no aviendo hallado || gente  
nj casas: hallaron en pero, vnas cabañas || y camjnos muy  
anchos y lugares donde avían || hecho lumbre muchos; vieron  
20 las mejores tjerras || del mundo y hallaron árboles de almáçiga  
muchos, || y truxeron d' ella y dixeron *que* avía mucha, saluo  
*que* || no es agora el tiempo para cogella, porque no quaja.

*Martes, 11.º de diziembre*

No partió por el viento, *que* todavía era leste y nor || deste.  
25 Frontero de *aquel* puerto, como está dicho, está || la ysla de  
la Tortuga, y pareçe grande ysla, y va la || costa d' ella quasi  
como la Española, y puede aver de la || vna a la otra, a lo<sup>441</sup>  
más, diez leguas; conviene a || saber, desde el cabo de Çinqujn  
a la cabeça de la Tortuga, la qual está al || norte de la Es || pa-

---

<sup>441</sup> En el manuscrito, *los* con la -s final tachada.

ñola <sup>442</sup>; || después la costa <sup>443</sup> de ella se corre al sur. Dize que ||  
 quería ver *aquel* entremedio d'estas dos yslas, por || ver la ysla  
 Española, *qu' es* la más hermosa cosa del mun || do, y porque,  
 según le dezían los yndios *que* traya, por || allí se avía <sup>444</sup> de yr a  
<sup>5</sup> la <sup>445</sup> ysla de *Baneque*, || los cuales le dezía[n] *que* era ysla muy  
 grande y de || muy grandes montañas y ríos y valles, y dez-  
 zían <sup>446</sup> || *que* la ysla de Bohío era mayor *que* la Juana, a *que*  
 llaman || Cuba, y *que* no está çercada de agua, parece dar a || en-  
 tender ser tjerra firme, *qu' es* aquj detrás d' esta || Española, a  
<sup>10</sup> *que* ellos llaman Caritaba, y *que* es cosa jnfi || njta, y quasi traen  
 razón *qu' ellos* sean trabajados de || gente astuta, porque todas  
 estas yslas biven con gran || mjedo de los de Canjba, «y así  
 torno a dezir como otras || vezes dixe, dize él <sup>447</sup>, *que* Canjba  
 no es otra cosa sino la gente || del Gran Can, *que* deve ser aquj  
<sup>15</sup> muy <sup>448</sup> vezino, y terná navíos || [f. 35 v.] <sup>449</sup> y vernán a capti-  
 varlos, y como no buel || ven creen *que* se los [han] comjdo.  
 Cada día entendemos || más a estos yndjos y ellos a nosotros<sup>450</sup>,||  
 puesto *que* muchas vezes ayan entendido vno por || otro (dize el  
 Almjrante). Enbió gente a tjerra, halla || ron mucha almáçiga  
<sup>20</sup> sin quajarse; dize que || las aguas lo deven hazer, y *que* en <sup>451</sup>  
 Xjo || la cogen por março, y *que* en enero la cogrían en ||  
 aquestas <sup>452</sup> tjerras, por ser tan templadas. Pescaron || muchos  
 pescados, como los de Castilla, albuces, sal || mones, pijotas,  
 gallos, pámpanos, lisas, cor || vinas, camarones, y vieron sar-  
<sup>25</sup> dinas; hallaron mu || cho lignáloe.

<sup>442</sup> Desde *la qual* hasta *Española* se ha añadido en el margen de-  
 recho de la página, indicando que se debe incluir tras *tortuga*.

<sup>443</sup> Tras *costa*, se tachado.

<sup>444</sup> Tachado *yva*.

<sup>445</sup> Se puso *baneque*, y se tachó.

<sup>446</sup> En el manuscrito, *dizean*.

<sup>447</sup> *dize él* interlineado.

<sup>448</sup> *muy* interlineado.

<sup>449</sup> La línea comienza con y *terna na*, que se ha tachado.

<sup>450</sup> *avnque*, al final del renglón, está tachado.

<sup>451</sup> Se escribió *enxio*, pero se tachó *xio*.

<sup>452</sup> En el comienzo del renglón hay una tachadura ilegible.

No partió aqueste día, por la mjsma causa del vien || to  
contrario dicha. Puso vna gran cruz a la entrada || del puerto  
de la parte del hueste, en vn alto muy || vistoso, «en señal  
5 (dize él) que Vuestras Altezas tienen la tjerra || por suya, y  
principalmente por señal de Jesuxpisto || Nuestro Señor y honrra  
de la Xpistiandad»; la qual puesta, || tres marineros metiéronse  
por el monte a ver los || árboles y yervas, y oyeron vn gran  
golpe de gen || te, todos desnudos commo los de atrás, a los  
10 quales lla||maron τ fueron tras ellos, pero dieron <sup>453</sup> los yndjos ||  
a huyr. Y, finalmente, tomaron vna muger, que no || pudieron  
más, «porque (él dize <sup>454</sup>) les avía mandado que toma || sen al-  
gunos para <sup>455</sup> honrrallos y hazelles perder || el mjedo y <sup>456</sup> se ovie-  
sen alguna cosa || de provecho, commo no parece poder ser  
15 otra cosa, || según la fermosura de la tjerra; y así truxeron la  
mu || ger, muy <sup>457</sup> moça y hermosa <sup>458</sup>, a la nao, y habló || con  
aquellos yndjos, porque todos tenjan vna lengua». || Hyzola el  
Almjrante vestir y dióle cuentas de vidro y || cascaveles y sor-  
tijas de latón y tornóla enbiar || a tjerra muy honrradamente,  
20 según su costumbre; y en || bió algunas personas de la nao con  
ella, y tres de los || yndjos que llevaba consigo, porque hablasen  
con aquella || gente. Los marineros que yvan en la barca, quan-  
do || la llevavan a tjerra, dixeron al Almjrante que ya no quj-  
siera || salir de la nao, sino quedarse con las otras muge||res <sup>459</sup>  
yndjas que avía hecho tomar <sup>460</sup> en el || puerto de Mares de la

non

---

<sup>453</sup> Delante de la palabra *dieron*, hay un borrón que cubre dos letras.

<sup>454</sup> *él dize* interlineado.

<sup>455</sup> Seguido, *haz*, tachado.

<sup>456</sup> Se ha escrito dos veces *se oviese alguna cosa*. Se ha tachado la primera que, además, tenía el *se* interlineado y la *-n* final, superflua, en *oviese*.

<sup>457</sup> *muy* interlineado.

<sup>458</sup> A continuación, se tacha *limpia* (?).

<sup>459</sup> *q* y signo de abreviatura, tachados.

<sup>460</sup> Delante de *tomar* se escribió, y tachó, *de tomar* (?).

ysla Juana de Cuba. Todos || estos yndjos *que* venjan *con* aque-  
lla yndja diz *que* venjan || en vna canoa <sup>461</sup>, *qu' es* su caravela,  
en *que* na || vegan de alguna parte, y quando asomaron a la  
entra || da del puerto y vieron los navíos, bolviéronse atrás ||  
<sup>5</sup> y dexaron la canoa por allí en algún lugar y fué || ronse camjno  
de su población. Ella mostrava el pa || raje de la población.  
Traya esta muger vn peda || çito de oro en la nariz, *que* era <sup>462</sup>  
señal *que* <sup>463</sup> avía || en aquella ysla oro.

[f. 36 r.]

<sup>464</sup> *Jueves, 13 de diziembre*

<sup>10</sup> Volviero[n] los tres hombres *que* avía enbiado el Almjrante  
|| con la muger, a tres oras de la noche, y no fueron || con ella  
hasta la población, porque les pareció lexos || (o porque tuvie-  
ron mjedo). Dixerón *que* otro día venjan || mucha gente a los  
navíos, porque ya devían d' estar || asegurados por las nuevas  
<sup>15</sup> *que* daría la muger. || El Almjrante, con deseo de saber si  
avía <sup>465</sup> alguna || cosa de provecho en aquella tjerra y por <sup>466</sup>  
aver || alguna lengua *con* aquella gente, por ser la tjerra tan ||  
hermosa y fértil, y tomasen gana de serujr a los || Reyes, deter-  
mjnó de tornar a enbiar a la población, || *confiando* en las nue-  
<sup>20</sup> vas *que* la yndja avría dado || de los xpistianos ser buena gente,  
*para* lo qual escogió nue || ve hombres bien adereçados de armas  
y aptos || *para* semejante negocio, con los quales fue vn yndjo ||  
de los *que* traya. Estos fueron a la población || *que* estava qua-  
tro leguas y media al sueste, la qual || hallaron en vn grandíssi-  
<sup>25</sup> mo valle y vazía, porque, *como* sintieron yr || los xpistianos, ||

<sup>461</sup> *de alguna gente* se ha borrado.

<sup>462</sup> *era* superpuesto a *es*.

<sup>463</sup> La tachadura de este punto probablemente debe leerse *aya*.

<sup>464</sup> El folio comienza repitiendo las últimas palabras del anterior,  
*que* se tachan (*en aquella ysla*).

<sup>465</sup> Se repite, y tacha, *de saber*.

<sup>466</sup> Tras *por*, se puso *tomar*, que después se eliminó.

todos huyeron <sup>467</sup>, || dexando <sup>468</sup> quanto tenjan, la tjerra den ||  
 tro. La poblaçión era de mjll casas y de más || de tres mjll hom-  
 bres. El yndjo *que* llevavan || los xpistianos corrió tras ellos  
 dando bozes, diziendo || *que* no oviesen mjedo, *que* los xpistia-  
 nos no eran de || Canjba, mas antes eran del çielo, y *que* davan  
 mu || chas cosas hermosas a todos los *que* hallavan. Tan || to les  
 jmprimjó lo *que* dezía, *que* se aseguraron y vi || njeron juntos <sup>469</sup>  
 d' ellos más de dos mjll, y to || dos venjan a los xpistianos y  
 les ponjan las manos || sobre [la] cabeça, *que* era señal de gran  
 reverençia y amistad, || los quales estavan todos temblando  
 hasta *que* mucho || los aseguraro[n]. Dixeron <sup>470</sup> los xpistianos  
*que*, || después *que* ya estavan sin temor, yvan todos a || sus  
 casas y cada vno les <sup>471</sup> traya de lo *que* tenja de co || mer, *que*  
 es pan de njamas, *que* son vnas rayzes || como rávanos grandes  
*que* naçen, *que* siembra[n] y naçen || y plantan en todas estas  
 tjerras, y es su vida, y hazen || d' ellas pan y cuezen y asan y  
 tienen sabor proprio de || castañas, y no ay qujen no crea, com-  
 mjéndolas, *que* no sean || castañas. Y dábanles pan y pescados y  
 de lo *que* tenjan. || Y porque los yndjos *que* traya en el navío  
 tenjan enten || dido *que* el Almjrante deseava tener algún papa-  
 gayo, pa || rez *que* aquel yndjo *que* yva con los xpistianos díxo-  
 les algo || d' esto, y así les truxeron papagayos y les devan quan-  
 to || les pedían, sin querer nada por ello. Rogábanles || *que* no se  
 vinjesen aquella noche y *que* les darían otras mu||chas cosas *que*  
 tenjan en la sierra. Al tiempo *que* toda aquella || gente estava  
 junta con los xpistianos, vieron venjr || [f. 36 r.] vna gran batalla  
 o multitud de gente con el || marido de la muger *que* avía <sup>472</sup>  
 el Almjrante honrra || do y enbiado, la qual trayan cavallera <sup>473</sup> ||

<sup>467</sup> Desde *como* hasta huyeron, en el margen derecho de la página, pero con indicación del sitio en que debe incluirse.

<sup>468</sup> *dexando* está interlineado sobre *con*. El comienzo del renglón *todos avjan huydo* aparece testado.

<sup>469</sup> Antes de *juntos*, se puso —y tachó— *jus*.

<sup>470</sup> Antes se escribió —y borró— y *dixeron*.

<sup>471</sup> *les* interlineado.

<sup>472</sup> En el manuscrito *avian*, con la *-n* final tachada.

<sup>473</sup> Tachado *sobre*.

sobre sus hombros, y venjan a dar graçias a los || xpistianos por la honrra qu' el Almjrante le avía hecho y || dádivas que le avía dado. Dixeron los xpistianos al || Almjrante que era toda gente más hermosa y de me || jor condiçión que njnguna otra

<sup>5</sup> de las que avían hasta || allí hallado; pero dize el Almjrante que no sabe commo || puedan ser de mejor condiçión que las otras, dan || do a entender que todas las que avían en las otras || yslas hallado era[n] de muy buena condiçión. Quanto || a la hermosura, dezían los xpistianos que no avía || comparaçión,

<sup>10</sup> así en los hombres commo en las muge || res, y que son blancos más que los otros, y que entre || los otros vieron dos mugeres moças tan blancas || commo podían ser en España <sup>474</sup>. Dixeron tam || bién de la hermosura de las tjerras que vieron, que njn-

<sup>15</sup> guna || comparaçión tienen las de Castilla, las mejores, en || hermosura y en bondad, y<sup>475</sup> el Almjrante así || lo vía por las que a visto y por las que tenja presentes || y dizianle que las que vía njnguna comparaçión tenjan || con aquellas de aquel valle, nj la campiña de Córdova || llegava aquella con tanta diferen-

<sup>20</sup> çia commo tiene el día || de la noche. Dizían que todas aquellas tjerras estavan || labradas y que por medio de aquel valle passa-va vn || río muy ancho y grande que podía regar todas || las tjerras. Estavan todos los árboles verdes y llenos || de fruta, y las yervas todas floridas y muy altas; || los camjnos muy anchos y buenos; los ayres eran || commo en abril en Castilla;

<sup>25</sup> cantaba el ruyseñor y || otros paxaritos commo en el dicho mes en España, que || dizen que era la mayor dulçura del mundo. Las no || ches cantavan algunos paxaritos suauemente; los || grillos y ranas se oían muchas; los pescados, || <sup>476</sup> commo en España. Vieron mu || chos almáçigos y lignáloe y algodonaes;

<sup>30</sup> oro || no hallaron, y no es maravilla que tan poco tiempo || no se halle. Tomó aquj el Almjrante experiençia de || qué oras era el día y la noche, y de sol a sol ha || lló que passaron veynte

non

non

<sup>474</sup> Ante *España*, se tachó *Castilla*.

<sup>475</sup> que a sido tachado.

<sup>476</sup> El renglón empieza con *de aquella manera*, que se ha borrado.

Esto es impossi-  
ble.

ampolletas *que* son de a me || día ora, avnque dize *que* allí puede  
aver defe || cto, porque o no la buelven tan presto o dexa de ||  
passar algo. Dize también *que* halló por el cuadran || te *qu'* es-  
tava de la línea equjnocial .34. grados.

<sup>5</sup> [f. 37 r.]

*Viernes, 14 de diziembre*

Salió de aquel puerto de la Conçepción con terral, y luego ||  
desde a poco calmó, y así lo experimentó cada día de los || *que*  
por allí estuvo. Después vino viento levante; navegó || con él  
al nor nordeste, llegó a la ysla de la Tortuga, vi || do vna punta  
<sup>10</sup> d' ella *que* llamó la Punta Pierna, *qu'* estava al les || nordeste de  
la cabeça de la ysla, y avría .12. mjllas, y de || allí descubrió otra  
punta *que* llamó la Punta Lançada, en || la mjsma derrota del  
nordeste, *que* avría diez y seys mjl || las. Y así, desde la cabeça  
de la Tortuga hasta la Punta <sup>477</sup> || Aguda, avría .44. mjllas, *que*  
<sup>15</sup> son onze leguas al les || nordeste. En aquel camjno avía algunos  
pedaços de pla || ya grandes. Esta isla <sup>478</sup> de la Tortuga es tjerra  
muy <sup>479</sup> alta, || *pero* no montañosa, y es muy <sup>480</sup> hermosa y muy  
pobla || da de gente commo la de la ysla Española, y la tjerra  
así || toda labrada, *que* parecía ver la campiña de Córdoba. ||  
<sup>20</sup> Visto *que* el viento le era contrario y no podía yr a la || ysla  
Baneque, acordó tornarse al Puerto de la Conçepción, || de don-  
de avía salido, y no pudo cobrar un río *qu'* está || de la parte  
del leste del dicho puerto dos leguas.

*Sábado, 15 de diziembre*

<sup>25</sup> Salió del puerto de la Conçepción otra vez *para* su camj-  
no, || *pero*, en saliendo del puerto, ventó leste rezió su contra-  
rio, || y tomó la buelta de la Tortuga hasta ella, y de allí || dio  
buelta *para* ver aquel río *que* ayer qujsiera ver y || tomar y no

---

<sup>477</sup> La línea acaba con *de*, tachado.

<sup>478</sup> *isla* superpuesto a *tjra* 'tierra'.

<sup>479</sup> *alta*, tachado.

<sup>480</sup> *pob*, tachado.

pudo, y d' esta buelta tampoco lo pudo || tomar, avnque<sup>481</sup> surgió media legua de sotaviento || en vna playa, buen surgidero y limpio. Amarrados || sus navíos, fue con las barcas a ver el río, y en||tró por vn braço de mar qu' está antes de<sup>482</sup> media le||gua, y no era la boca. Bolvió, y halló la boca que || no tenja aún vna braça<sup>483</sup>, y venja muy rezio; || entró con<sup>484</sup> las barcas por él, para llegar a las || poblaçones que los que antier avía enbiado avían visto, || mandó echar la sirga en tjerra, y, tyrando<sup>485</sup> || los marineros d' ella, subieron las barcas dos ti || ros de lombarda, y no pudo andar más por la re || ziura de la corriente del río. Vido algunas casas y el || valle grande donde están las poblaçones, y<sup>486</sup> dixo || que otra cosa más hermosa no avía visto, por medio || del qual valle viene aquel río. Vido también gente a la || entrada del río, más todos dieron a huyr. Dize<sup>15</sup> más, || que aquella gente deve ser muy caçada, pues bive con tan || to temor, porque en llegando que llegan a qualquiera || parte luego hazen ahumadas de las atalayas por toda || la tjerra, y esto más en esta ysla Española y en la Tortuga, || que también es grande ysla, que<sup>487</sup> en las otras que atrás || dexava. Puso nombre al valle Valle del Parayso, y, || al río, Guadalqujujr, porque Valle del Paray || so diz que así viene tan grande commo || Guadalqujvir por Córdova, y a las veras o<sup>488</sup> riberas || d'él, playa de piedras muy hermosas y todo andable.

[f. 37 v.]

*Domjngo, 16 de diziembre*

<sup>25</sup> A la media noche, con el ventyzuelo de tjerra, dio las velas || por salir de aquel golpho, y vinjendo del bordo de la ysla ||

<sup>481</sup> Delante de *avnque*, y tachado.

<sup>482</sup> En el manuscrito, *dl*.

<sup>483</sup> *vna braça* interlineado sobre *sino media*, tachado.

<sup>484</sup> *por las*, delante de *con*, tachado.

<sup>485</sup> *la gente a* es el final —testado— de la línea.

<sup>486</sup> Antes la *q* y el signo abreviativo tachados.

<sup>487</sup> Tachada la palabra *mas*.

<sup>488</sup> *del* tachado.

Española yendo a la bolina, porque luego a ora de terçia || ventó  
 leste, a medio golpho halló vna canoa con vn yn || dio solo en  
 ella, de que se maravillava el Almjrate como || se podía tener  
 sobre el agua siendo el viento grande. || Hyzolo <sup>489</sup> meter en la  
 nao a él y a su canoa, y, || halagado, dióle cuentas de vidro,  
 5 cascaveles y sortijas || de latón, y llevólo en la nao hasta tjerra  
 a vna población || que estava de allí diez y seys mjllas junto  
 a la mar, don || de surgió el Almjrate y halló buen surgidero  
 en la pla || ya junto a la población, que parecía ser de nuevo  
 10 he || cha, porque todas las casas eran nuevas. El yndjo || fuese <sup>490</sup>  
 luego con su canoa a tjerra y da nue || vas del Almjrate y de  
 los xpistianos ser buena gente, pue || sto que ya las tenjan por  
 lo pasado de las otras donde || avían ydo los seys xpistianos,  
 y luego vinjeron más || de qujnientos hombres, y desde a poco  
 15 vino el rey || d' ellos, todos en la playa juntos a los navíos, porqu'  
 esta || van surgidos muy çerca de tjerra. Luego vno a vno, y ||  
 muchos a muchos, venjan <sup>491</sup> a la nao sin || traer consigo cosa  
 alguna, puesto que algunos trayan al || gunos gramos de oro fj-  
 níssimo a las orejas o en la na || riz, el qual luego davan de  
 20 buena gana. Mandó ha || zer honrra a todos el Almjrate, y  
<sup>492</sup>dize él, por || que son la mejor gente del mundo y más mansa;  
 y || sobre todo (dize), que tengo mucha esperança en Nuestro  
 Se || ñor que Vuestras Altezas los harán todos xpistianos, y  
 serán || todos suyos, que por suyos los tengo. Vido también ||  
 25 qu' el dicho rey estava en la playa, y que todos le hazían || aca-  
 tamjento. Embióle vn presente el Almjrate, el qual diz ||  
 que rescibió con mucho estado, y que sería moço de hasta ||  
 veynte y vn años, y que tenja vn ayo viejo y otros || consejeros  
 que le consejavan y respondían, y qu' él habla || va muy pocas  
 30 palabras. Vno de los yndjos que traya || el Almjrate habló con  
 él, y le dixo cómo venjan los || xpistianos del çielo, y que anda-

non

satis jnpropor || tio-  
 nabi [li] ter hec || se  
 habent

<sup>489</sup> El renglón empieza con *todo*, tachado.

<sup>490</sup> Delante, *dexaron*, que se testó.

<sup>491</sup> En el manuscrito se puso primero *a los navios*, pero se tachó.

<sup>492</sup> *Porque diz que*, tachado.

va[n] en busca de oro y || *que* quería[n] yr a la ysla de Bane-  
 que; y él respondió || *que* bien era, y *que* en la dicha ysla avía  
 mucho oro, || el qual amostró el alguazil del Almjrante, *que* <sup>493</sup> ||  
 le llevó el presente, el camjno *que* avía de || llevar, y *que* en dos  
<sup>5</sup> días yría de allí a ella, y *que* || si de su tjerra <sup>494</sup> avían menester  
 algo lo daría de muy bue || na voluntad. Este rey y todos los  
 otros andavan || desnudos commo sus madres los parieron, y así  
 las || mugeres sin algún empacho, y son los más || hermosos hom-  
 bres y mugeres *que* hasta allí ovie || ron hallado: harto blancos,  
<sup>10</sup> *que*, si vestidos anduvie || [f. 38 r.] sen y se guardasen del sol y  
 del ayre, serían quasi || tan blancos commo en España, porqu'  
 esta tjerra es harto || fría y la mejor *que* lengua puede dezir.  
 Es || muy alta, y sobre el mayor monte podrían arar || bueyes, y  
 hecha toda de campiñas y valles. En || toda Castilla no ay tjerra  
<sup>15</sup> *que* se pueda comparar a ella || en hermosura y bondad. Toda  
 esta ysla y la de la || Tortuga son <sup>495</sup> todas labradas commo la  
 campiña || de Córdoba. Tienen sembrado en ellas ajas <sup>496</sup>, *que* ||  
 son vnos ramjillos *que* plantan y, al pie d' ellos, || naçen vnas  
 rayzes commo çanahorias, que sirven || por pan, y rallan y  
<sup>20</sup> amassan y hazen pan d' ellas, || y después tornan a plantar el  
 mjsmo ramjillo en || otra parte y tornan a <sup>497</sup> dar quatro y çinco  
 de aquellas || rayzes *que* son muy sabrosas, proprio gusto de  
 casta || ñas. Aquj las ay las más gordas y buenas || *que* avía  
 visto en njnguna [tierra] porque también diz *que* de aquellas ||  
<sup>25</sup> avía en Gujnea. Las de *aquel* lugar eran tan || gordas commo la  
 pierna, y *aquella* gente todos diz *que* || eran gordos y valientes y  
 no flacos, como los || otros *que* antes avía hallado, y de muy  
 dulce conver || saçión, sin secta. Y los árboles de allí diz *que*  
 eran || tan viçiosos *que* las hojas dexavan de ser verdes y || eran  
<sup>30</sup> prietas de verdura. Era cosa de maravilla || ver aquellos valles,

non

<sup>493</sup> stava en / tierra ocupan el final de ésta y el comienzo de la línea siguiente, pero están tachados.

<sup>494</sup> de su tierra interlineados sobre allí.

<sup>495</sup> no antepuesto y anulado.

<sup>496</sup> Se escribió antes aye, pero se tachó.

<sup>497</sup> Delante, y anulado, ad.

y los ríos y buenas aguas, || y las tjerras para pan, ganado de  
 toda suerte, y de || que ellos no tienen alguna; para guertas y  
 para todas || las cosas del mundo qu' el hombre sepa pedir.  
 Des || pués, a la tarde, vino el rey a la nao. El Almjrante le ||  
 non hizo la honrra que devía y le hizo dezir cómo era || de los  
 Reyes de Castilla, los quales eran los ma || yores príncipes del  
 mundo. Mas nj los yndjos || qu' el Almjrante traya, que eran  
 non los intérpretes, creyan na || da, nj el rey tampoco, sino creyan  
 que venjan del || çielo, y que los reynos de los Reyes de Castilla  
 10 eran || en el çielo y no en este mundo. Pusiéronle de || comer  
 al rey de las cosas de Castilla y él comja || vn bocado y después  
 dávalo todo a sus consejo || ros y al ayo<sup>498</sup> y a los demás  
 que<sup>499</sup> || metió consigo: Crean Vuestras Altezas qu' estas tjerras  
 son || en tanta cantidad buenas y fértiles y en especial || estas d'  
 15 esta ysla Española, que no ay persona que lo sepa || dezir, y na-  
 die lo puede creer si no lo viese. || Y crean qu' esta ysla y todas  
 non las otras son así suyas || como Castilla, que aquí no falta,  
 saluo assiento y || mandarles hazer lo que qujsieren, porque yo  
 con || esta gente que traygo, que no son muchos, correría todas ||  
 20 [f. 38 v.] estas yslas sin afrenta, que ya τ visto solo tres d'es-  
 tos || marineros desçender<sup>499a</sup> en tjerra y aver multitud || d' estos  
 yndjos y todos huyr, sin que les qujsiesen || hazer mal. Ellos  
 no tienen armas, y son todos || desnudos y njnguno ingenjo en  
 las armas y muy || cobardes, que mjll no aguardarían tres, y así  
 son || buenos para les mandar y les hazer trabajar, || sembrar y  
 hazer todo lo otro que fuere menester y que || hagan villas y  
 se enseñen a andar vestidos y a nuestras || costumbres.

Algo || más parece  
 aquí || estenderse el  
 Al || mjra[n]te de lo  
 que || devría.

### Lunes, 17 de diziembre

Ventó aquella noche reziamente, viento lesnordeste, || no  
 se alteró mucho la mar porque lo estorva || y escuda la ysla de  
 la Tortuga, qu' está frontera y || haze abrigo. Así estuvo allí

<sup>498</sup> Detrás de ayo se tachó que traya consigo.

<sup>499</sup> La línea acaba con ay, tachado.

<sup>499a</sup> En el manuscrito, desçendir.

aqueste día. Embió || a pescar los marineros con redes; holgá-  
 ronse || mucho con los xpistianos los yndjos y truxéronles ||  
 ciertas flechas de los de Caniba o <sup>500</sup> de los || canjbales, y son de  
 las espigas de caña, y enxieren || les vno[s] palillos tostados y  
 5 agudos, y son muy largos. || Mostráronles dos hombres que  
 les faltavan algunos pe || daços de carne de su cuerpo y hizió-  
 ronles enten || der que los canjbales los avían comido a bocados;  
 el || Almjrante no lo creyó. Tornó a embiar çiertos xpístia || nos  
 a la población, y a trueque de contezuelas || de vidro rescataron  
 10 algunos pedaços de oro labra || do en hoja delgada. Vieron a  
 vno que tuvo el Almjrante || por governador de aquella pro-  
 vinçia <sup>501</sup>, que lla||mavan caçique, vn pedaço tan grande commo  
 la mano || de aquella hoja de oro, y parecía que lo quería res-  
 ga || tar; el qual se fue a su casa y los otros queda || ron en la  
 15 plaça. Y él hazía hazer <sup>502</sup> pedaçuelos de aquella || pieca, y tra-  
 yendo cada vez vn pedaçuelo resgatá||valo <sup>503</sup>. Después que no  
 ovo más, dixo por señas <sup>504</sup> qu' el || avía enviado por más y que  
 otro día lo traerían. || Estas cosas todas y <sup>505</sup> la manera d' ellos  
 y sus costum||bres y mansedumbre y consejo, muestra de ser  
 20 gen || te más despierta y entendida que otros q[ue] hasta || allí  
 oviese <sup>506</sup> hallado, dize el Almjrante. En la tar||de vino allí <sup>507</sup>  
 vna canoa de la ysla de la Tortuga con || bien quarenta hombres,  
 y, en llegando a la playa, || toda la gente <sup>508</sup> del pueblo qu' estava  
 junta || se assentaron todos en señal de paz, y algunos || de la  
 25 canoa y quasi todos desçendieron en tjerra. || El <sup>509</sup> caçique se  
 levantó solo y, con palabras que || parecían de amenazas, los hi-

resgataron oro

nor

<sup>500</sup> de los de Caniba o superpuesto a que son de las [blanco] de cañas, tachado.

<sup>501</sup> tierra o re, tachado.

<sup>502</sup> el hazía hazer superpuesto a hazian, que está borrado.

<sup>503</sup> vanlo en el manuscrito con la n testada.

<sup>504</sup> por señas interlineado.

<sup>505</sup> Tachadura antepuesta que cubre una letra, probablemente l.

<sup>506</sup> oviesen en el manuscrito, pero tiene la -n tachada.

<sup>507</sup> allí interlineado.

<sup>508</sup> qu'estava junta, tachado.

<sup>509</sup> Tras el hay tachada una letra; acaso p o q.

zo bolver a || la canoa y les echava agua, y tomava pie || dras de la playa y las echava en el agua; y, || [f. 39 v.] después *que* ya todos con mucha obediencia se || pusieron y embarcaron en la canoa, él tomó || vna piedra y la puso en la mano a mj || alguazil para *que* la <s> tyrase, al qual yo avía || enbiado a tjerra y al <sup>5</sup> escrivano y a otros *para* ver || si trayan algo *que* aprovechase, y el alguazil || no les qujso tyrar. Allí <sup>510</sup> mostró mu||cho *aquel* caçique *que* se fauoreçia con el *Almjrante*. La canoa se fue luego, y dixeron al *Almjrante* <sup>511</sup>, después || de yda, *que* en la Tortuga <sup>10</sup> avía más oro *que* en la || ysla Española, *porque* es más çerca de Baneque. || Dixo el *Almjrante* *que* no creya *que* en *aquella* ysla Espa || ñola nj en la Tortuga oviese minas de <sup>512</sup> oro, sino que || lo trayan de Baneque, y *que* traen poco, *porque* || no tiene [n] *aquellos* que dar por ello. Y *aquella* || tjerra es tan gruesa <sup>15</sup> *que* no a menester *que* trabajen || mucho *para* sustentarse nj *para* vestirse, *commo* an || den desnudos. Y creya el *Almjrante* *qu'* estava muy || çerca de la fuente y *que* *Nuestro* Señor le avía de <sup>513</sup> || mostrar dónde nasçe el oro. Tenja nueva || *que* de allí al Baneque avía quatro jornadas, *que* <sup>514</sup> || podrían ser .XXX. o .XL. leguas, *que* en vn día de || buen tiempo se podían andar.

nunca este Ba || ne-  
que pare || çió; por  
ventu || ra era la ys-  
la || de Jamayca

### *Martes, 18 de diziembre*

Estovo en *aquella* playa surto este día *porque* no || avía viento y también *porque* avía dicho el <sup>515</sup> || caçique *que* avía de traer oro, no *porque* tuviese || en mucho el *Almjrante* el oro, <sup>25</sup> diz, *que* <que> podía tra || er, pues allí no avía mjnas, sino por saber || mejor de dónde lo trayan. Luego, en ama||neçiendo, mandó ataviar la nao y la caravela || de armas y vanderas por

<sup>510</sup> Delante, *aqui*, tachado.

<sup>511</sup> *al almjrante* interlineado.

<sup>512</sup> *minas de*, interlineado.

<sup>513</sup> El renglón acaba con un *dar* tachado.

<sup>514</sup> Al final de la línea *ser*, tachado.

<sup>515</sup> El renglón termina con *caquj* tachado.

la fiesta *que* era este día || *de* <sup>516</sup> Sancta María de la O, o comemoración de || la Anunçiaçión. Tyrarónse muchos tyros de || lombardas, y el rey de *aquella* ysla Española || (dize el Almjrante) avía madrugado de su casa, *que* || devía de distar çinco leguas de allí, según pudo || juzgar, y llegó <sup>517</sup> a ora de terçia || a *aquella* poblaçión donde ya *estavan* algunos || de la nao *qu'* el Almjrante avía enbiado *para* ver si venja || oro; los quales dixerón *que* venjan con el rey || más de dozientos hombres y *que* lo trayan en vnas || andas quatro hombres, y era <sup>518</sup> moço <sup>10</sup> como arriba || se dixo. Oy, estando el Almjrante comjendo debaxo del <sup>519</sup> || castillo, llegó <sup>520</sup> a la nao con toda su gente. || vino el rey a la nao [. 39 v.] Y dize el Almjrante a los Reyes: Sin duda <sup>521</sup> || pareçiera bien a *Vuestras* Altezas su || estado y acatamiento *que* todos le tienen, || puesto *que* todos andan desnudos. El, así || <sup>15</sup> como entró en la nao, halló *qu'* estava comjen || do a la mesa <sup>522</sup> debaxo del castillo de popa, y él a buen || andar se vino a sentar a par de mj y || no me qujso dar lugar *que* yo me salie || se a él nj me levantase de la mesa, saluo || *que* yo comjese. Yo pensé *qu'* él ternja a bien || de comer de *nuestras* viandas; <sup>20</sup> mandé lue||go traerle cosas *qu'* él comjese. Y, quando entró || debaxo del castillo, hizo señas con la mano *que* todos || los suyos quedasen fuera, y así lo hizie || *ron* con la mayor priesa y acatamiento del mundo, || y se assentaron todos en la cubierta, saluo || dos hombres de vna edad madura *que* yo || estimé por <sup>25</sup> sus consejeros y ayo[s], *que* vjnieron || y se assentaron a sus pies, y de las vian || das *que* yo le puse delante tomava de cada vna || tanto como se toma *para* hazer la salua, y || después luego lo demás enbiávalo a los su || yos, y todos comjan d' ella; y

<sup>516</sup> *de la*, tachado, está en el comienzo del renglón.

<sup>517</sup> *a los navios*, testado.

<sup>518</sup> *era* superpuesto a *es*, tachado.

<sup>519</sup> *debaxo del* interlineado sobre *en el*.

<sup>520</sup> *allí* tachado.

<sup>521</sup> Este renglón termina con *vras* y el siguiente comienza con *altezas*, ambas palabras testadas.

<sup>522</sup> *a la mesa* interlineado.

así hizo en el be||ver, *que* solamente llegava a la boca y después||  
 así lo dava a los otros, y todo con vn estado || maravilloso y  
 muy pocas palabras, y aquellas || *que* él dezía, según yo podía  
 entender, eran muy || assentadas y de seso, y aquellos dos le  
 5 mjravan || a la boca y hablaban por él y con él y con || mucho  
 acatamiento. Después de comjdo, || vn escudero traya vn çinto,  
*que* es proprio commo || los de Castilla en la hechura, saluo *que*  
 es de || otra obra, *que* él tomó y me lo dió, y dos || pedaços de  
 oro labrado <sup>523</sup> *que* eran muy delga || dos, *que* creo *que* aquj al-  
 10 cançan poco d' él, puesto || que tengo *qu'* están muy vezinos de  
 donde na || çe y ay mucho. Yo vide *que* le agrada || va vn aram-  
 bel *que* yo tenja sobre mj cama; || yo se lo di y vnas cuentas  
 muy buenas de || ámbar *que* yo traya al pescueço y vnos || çapa-  
 tos colorados y vna almarraxa de || agua de azahar, de *que* que-  
 15 dó tan conten||to *que* fue maravilla; y él y su ayo y || consejeros  
 llevan grande pena porque no me || entiendían, nj yo a ellos.  
 Con todo, le || cognoscí *que* me dixo, *que* si me compliese algo ||  
 de aquj, *que* toda la yslla estava a mj mandar. || [f. 40 r.] Yo  
 embié por vnas cuentas mjas adonde por vn || señal tengo vn ex-  
 celente de oro en *que* está escul || pido Vuestras Altezas y se lo  
 amostré, y le dixé || otra vez, commo ayer, que Vuestras Alte-  
 zas mandavan y || senoreavan todo el mejor del mundo, y *que*  
 no || avía tan grandes príncipes; y le mostré las van || deras rea-  
 les y las otras de la Cruz, de *que* él || tuvo en mucho; y *qué*  
 25 grandes señores serían Vuestras || Altezas, dezía él contra sus  
 consejeros, pues || de tal lexos y del çielo me avían enbiado  
 ha || sta aquj sin mjedo. Y otras cosas muchas se passaron <sup>524</sup> ||  
*que* yo no entendía, saluo *que* bien vía *que* todo tenja || a  
 grande maravilla. Después *que* ya fue tarde || y él se qujso yr,  
 30 el Almjrante le enbió en la barca || muy honrradamente y hizo  
 tyrar muchas lom || bardas, y, puesto en tjerra, subió en sus  
 andas y || se fue con sus más de dozientos hombres; || y su hijo  
 le llevavan atrás en los hombros de || vn yndjo, hombre muy

este excelente || era  
 moneda || que valía  
 dos || castellanos

<sup>523</sup> labrados, con la -s final tachada.

<sup>524</sup> se sobrepuesto a *que*, tachado.

honrrado <sup>525</sup>. A todos los || marineros y gente de los navíos donde  
 qujera || *que* lo topava les mandava dar de comer y hazer ||  
 mucha honrra. Dixo vn marinero *que* le avía || topado <sup>526</sup> en el  
 camjno y visto, *que* todas las cosas || *que* le avía dado el Alm-  
 5 *jrante* y cada vna d' ellas lle||vava delante del rey vn hombre <sup>527</sup>, ||  
 a lo *que* parecía de los más honrrados. || Yua su hijo atrás del  
 rey buen rato, con tanta || compañja de gente *como* él, y otro  
 tanto vn || hermano del mjsmo rey, saluo *que* yva el || hermano  
 a pie, y llevávanlo de braço dos hombres || honrrados. Este vino  
 10 a la nao después del || rey <sup>528</sup>, al qual dio el Almjrante algunas  
 cosas || de los dichos resgates, y allí supo el Almjrante || *que*  
 al rey llamava[n] en su lengua caçique. || En este día se resgató  
 diz *que* poco oro, pero supo || el Almjrante, de vn hombre viejo,  
 15 *que* avía <sup>529</sup> || muchas yslas comarcanas a çien leguas y || más,  
 según pudo entender, en las cuales || nasce muy mucho oro hasta  
 dezirle *que* avia || ysla *que* era toda oro, y en las otras *que* ay  
 tanta || cantidad *que* lo cogen y çiernen como con çeda||ço y lo  
 funden y hazen vergas y mjll || labores: figurava por señas la  
 hechura. || [. 40 v.] Este viejo señaló al Almjrante la derrota y  
 20 el || paraje donde estava <sup>530</sup>; determjnóse || el Almjrante de yr  
 allá, y dixo *que*, si no fuera || dicho viejo tan prinçipal persona  
 de aquel rey, *que* lo||<sup>531</sup> detuviera y llevara consigo, o si || supiera  
 la lengua *que* se lo rogara, y creya, se||gún estava bien con <sup>532</sup> él  
 y con los xpristia || nos *que* se fuera con él de buena gana.  
 25 Pero, || porque tenja ya aquellas gentes por <sup>533</sup> de los || Reyes  
 de Castilla, y no era razón de hacelles || agravio, acordó de

525 En el manuscrito *honrrados*, con la -s final tachada.

526 Delante —y anulado— *tomado*.

527 Desde aquí, ocupando el final de este renglón y el comienzo del siguiente se tacha *de los suyos mas / honrrados*.

528 Al comienzo del renglón, dos espacios testados.

529 Antes *ay*, tachado.

530 Delante, *era* (?).

531 El renglón comienza con una palabra (*llevara*), que está eliminada.

532 *los xp*, tachado.

533 Tachado *po* o *pe*.

dexallo. Puso vna || cruz muy poderosa en medio <sup>534</sup> de la ||  
plaça de aquella población, a lo qual ayuda || ron los yndjos  
mucho, y hizieron diz que ora||çión y la adoraron, y, por la  
muestra que dan <sup>535</sup>, espera en Nuestro Señor || el Almjrante que  
5 todas aquellas yslas an de ser || xpistianos.

*Mjércoles, 19 de diziembre*

Esta noche se hizo a la vela por salir de aquel || golpho  
que haze allí la ysla de la Tortuga con la Espa||ñola, y siendo  
de día tornó el viento le||vante <sup>536</sup>, y con el qual todo este día no  
10 pudo salir || de entre aquellas dos yslas, y a la noche no || pudo  
tomar vn puerto que por allí parecía. || Vido por allí tres o  
quatro cabos de tjerra y vna || grande baya y río, y de allí vido  
vna an||gla muy grande y tenja vna población, y || a las espal-  
das vn valle entre muchas mon || tañas altísimas, llenas de  
15 árboles, que juz || gó ser pinos, y sobre los dos Hermanos ay  
vna || montaña muy alta y gorda que va de nor || deste al su-  
dueste, y del cabo de Torres al || lesueste está una ysla pe-  
queña, a la qual pu || so nombre Santo Thomás, porque es  
mañana su || vigilia <sup>537</sup>. Todo el çerco de aquella ysla tiene ||  
20 cabos y puertos maravillosos, según juzga||va él desde la mar.  
Antes de la ysla de la par || te del gusste ay vn cabo que entra  
mucho en || la mar alto y baxo, y por eso le puso nombre ||  
Cabo Alto y Baxo. Del cabo de Torres al leste || quarta del  
sueste ay .60. mijllas hasta vna mon||taña más alta que otra que  
25 entra en la mar, y || parece desde lexos ysla por sí, por vn  
dego||llado que tiene de la parte de tjerra; púsole nombre ||  
Monte Caribata, porque aquella provincia se lla||[f. 41 r.] mava  
Caribata. Es muy hermoso y lleno||de árboles verdes y claros <sup>538</sup>,

estos dos hermanos  
|| y el cabo de || To-  
rres no || los a <sup>536</sup>  
nombra || do hasta  
agora

<sup>534</sup> mitad, tachado.

<sup>535</sup> y por la muestra que dan superpuesto a ass, tachado.

<sup>536</sup> En el manuscrito ay, con la y tachada, corrección que vale  
en los dos lugares que llevan la misma nota.

<sup>537</sup> Señal para incluir algo que debiera estar interlineado, pero no  
hay sino una pequeña tachadura.

<sup>538</sup> Tachado verdes (?).

y sin nje || ve y sin ñjebła, y era entonçes por allí el || tiempo, quanto a los ayres y templança, como por || março en Castilla, y, en quanto a los árboles y || yervas, como por mayo; las noches diz que || eran de quatorze horas.

5 *Jueves, 20 de diziembre*

Oy <sup>539</sup>, al poner del sol, entró en vn puerto qu' estava entre la ysła || de Sancto Thomás y el Cabo de Caribata, y || surgió. Este puerto es hermosíssimo y que ca || brían en él quantas naos ay en xpístianos. || La entrada d'él pareçe desde la mar  
10 jmpossi||ble a los que no oviesen en él entrado, por vnas || restringas de peñas que passan desde el mon || te hasta quasi la ysła, y no puestas por || orden, sino vnas acá y otra[s] acullá, vnas || a la mar y otras a la tjerra; por lo qual es me || nester estar despiertos para entrar por vnas || entradas que tiene muy  
15 anchas y buenas || para entrar sin temor, y todo muy fondo || de siete braças, y passadas las restringas || dentro ay doze braças. Puede la nao estar || con vna cuerda qualqujera amarrada con <sup>540</sup> || tra qualesqujera vientos que aya. A la || entrada d'este puerto diz que avía vn <sup>541</sup> ca || ñal, que queda a la parte  
20 del gusste de vna ysleta || de arena, y en ella muchos árboles, y ha || sta el pie d'ella ay siete braças; pero hay muchas || baxas en aquella comarca, y conviene abrir || el ojo hasta entrar en el puerto; después no || ayan mjedo a toda la tormenta del mundo. De || aquel puerto se pareçía un valle grandíssimo y todo ||  
25 labrado, que descende a él del sueste, todo çerca || do de montañas altíssimas <sup>542</sup> que pareçe que llegan || al çielo, y hermosísimas, llenas de árboles || verdes, y, sin duda, que ay allí montañas más || altas que la ysła de Tenerife <sup>543</sup> en Canaria, || que

creo qujere de || zir cañaverál

539 al poner del sol, interlineado.

540 que, antepuesto y tachado.

541 tachado vna.

542 Delante gr, tachada.

543 El copista erró (tenefe) y rectificó.

es tenjda por de la[s] más altas *que* puede <sup>544</sup> hallarse. || D' esta parte de la ysleta de Santo Thomás está otra ysleta || a vna legua, y dentro d'ella otra, y en todas || ay puertos maravillosos; más cumple mjrar || por las baxas. Vido también poblaciones y <sup>5</sup> ahu || madas *que* se hazían.

### Viernes, 21 de diziembre

Oy fue *con* las barcas de los navíos a ver aquel puer || [f. 41 v.] to; el qual vido ser tal *que* afirmó *que* njnguno || se le yguala de quantos aya jamás visto, || y excúsase diziendo, <sup>10</sup> *que* a loado los passados || tanto *que* no sabe como lo enca- reçer, y *que* || teme *que* sea juzgado por manjficador || exçessi- vo <sup>545</sup> más <sup>546</sup> de lo *que* es la verdad. || A esto satisfaze diziendo qu'él trae consigo ma||rineros antiguos, y estos *dizen* y dirán || lo mjsmo, y todos quantos andan en la mar; || conviene a saber, <sup>15</sup> todas las alabanças *que* a || dicho de los puertos passados ser verdad, y ser éste || muy mejor *que* todos ser asimjsmo verdad. || Dize más d' esta manera: «Yo τ andado veyn||te y tres años en la mar, sin salir d' ella || tiempo *que* se ayan de contar, y vi todo el lebante || y ponjente, *que* hize <sup>547</sup> por yr al camjno de septen|| <sup>20</sup> trión, que es Inglaterra, y τ andando la Gujnea, || mas en todas estas partidas no se hallará la || perfección de los puertos <sup>548</sup> || [...] || fallados siempre lo <sup>549</sup> mejor *que* el otro, *que* || yo *con* buen tiento, mjraja mj escrebir, y || torno a dezir *que* afirmo aver bien escrito, || y *que* agora éste es sobre todos y cabrían || en <sup>25</sup> él todas las naos del mundo, y çerrado || *que* con vna cuerda la más vieja de la nao la || tuviese amarrada». Desde la entrada

---

<sup>544</sup> por tachado delante de *puede*.

<sup>545</sup> La línea empieza por unas palabras tachadas *que a la va* [interlineada] *qual*.

<sup>546</sup> más intelineado.

<sup>547</sup> En el manuscrito, por error, *dize*.

<sup>548</sup> En el manuscrito falta línea y media.

<sup>549</sup> Hay un pequeño blanco que, al parecer, no afecta a la continuidad del texto.

hasta || el fondo avrá çinco leguas. Vido vnas || tjerras muy  
 labradas, avnque todas son así, y || mandó salir dos hombres  
 fuera de las barcas que || fuesen a vn alto para que viesen si  
 avía pobla || çión, porque de la mar no se vía njnguna; pue || sto  
 5 que aquella noche, çerca de las diez oras, vinj || eron a la nao  
 en vna cano[a] çiertos yndjos a || ver al Almjrante y a los  
 xpistianos por maravilla || y les dio de los resgates, con que se  
 holgaron || mucho. Los dos xpistianos bolvieron, dixe || ron don-  
 de avían visto <sup>550</sup> vna poblaçión grande, vn po || co desviada de  
 10 la mar. Mandó el Almjrante re || mar hazia la parte donde la  
 poblaçión estava || hasta llegar çerca de tjerra, y vio vnos  
 yn || dios que venjan a la orilla de la mar, y pare || çía que venjan  
 con temor, por lo qual mandó || detener las barcas y que les  
 hablasen || los yndjos que traya en la nao, que no les haría ||  
 15 mal alguno. Entonçes se allegaron más || a la mar, y el Almjrante  
 más a tjerra; y después || que del todo perdieron el mjedo,  
 venjan tantos que || [f. 42 r.] cobrían la tjerra, dando mjll gra-  
 cias, así hombres || commo mugeres y nñjos; los vnos corrí || an  
 de acá y los otros de allá a nos traer || pan que hazen de njames,  
 20 a que ellos llaman || ajes, qu' es muy blanco y bueno, y nos  
 trayan || agua en calabças y en cántaros de barro || de la hechura  
 de los de Castilla, y nos trayan quan || to en el mundo tenjan  
 y sabían qu' el Almjrante que || ría, y todo con <sup>551</sup> vn coraçón  
 tan largo y tan || contento que era maravilla; «y no se diga  
 25 que porque || lo que davan valía poco por eso lo davan liberal-  
 mente <sup>552</sup> (dize el || Almjrante), porque lo mjsmo hazían <sup>553</sup> || y  
 tan liberalmente los que || davan pedaços de oro commo los  
 que davan la <sup>554</sup> || calabça del agua; y fácil <sup>555</sup> cosa es de cogno ||

<sup>550</sup> visto intelineado.

<sup>551</sup> En el manuscrito, von.

<sup>552</sup> liberalmente interlineado.

<sup>553</sup> Se tacha el final de esta línea y el comienzo de la siguiente:  
 los que avyan / pedaços de oro.

<sup>554</sup> Delante del artículo, hay un borrón que debe cubrir una letra,  
 la a probablemente.

<sup>555</sup> Antepuesto a fácil, bien se tachado.

cer (dize el Almjrante) cuándo se da vna cosa con muy || de-  
 seoso coraçón de dar». Estas son sus palabras: || «Esta gente  
 no tiene varas nj azagayas nj || otras ningunas armas, nj los  
 otros de toda || esta ysla, y tengo *que* es grandíssima; son así ||  
 5 desnudos *como* su madre los parió, así mu || *geres como*  
 hombres, *que* en las otras tjerras de la || Juana y las otras de  
 las otras yslas trayan || las mugeres delante de ssí vnas cosas de ||  
 algodón *con que* cobijan su natura, tanto *como* || vna bra-  
 gueta<sup>556</sup> de calças de hombre, || en especial después *que* passan  
 10 de edad de doze || años, más aquj nj moça nj vieja; y en los ||  
 otros lugares todos los hombres hazían escon || der sus mugeres  
 de los<sup>557</sup> xpistianos por zelos, || más allí no. Y ay muy lindos  
 cuerpos || de mugeres, y ellas las primeras *que* venj || an a dar  
 15 *gracias* al çielo y traer quanto te || njan, en especial cosas de  
 comer, pan de || ajes y gonça avellanada y de çinco o seys ||  
*maneras* de fructas», de las quales mandó curar el || Almjrante  
 para traer a los Reyes. No menos || diz que hazían las mugeres  
 en las otras partes || antes *que* se ascondiesen, y el Almjrante  
 mandava en todas<sup>558</sup> || [partes] estar todos<sup>559</sup> los suyos sobre  
 20 aviso || *que* no enojasen a alguno en cosa njnguna y *que* || nada  
 les tomassen contra su voluntad, || y así les pagavan todo lo *que*  
 non d' ellos rescebían. || [f. 42 v.] Finalmente, dize el Almjrante,  
*que*<sup>560</sup> no puede || creer *que* hombre aya visto gente de tan bu-  
 nos || coraçones y francos para dar y tan temerosos || *que* ellos  
 25 se deshazían todos por dar a los xpistía || nos quanto tenjan<sup>561</sup>,  
 y, en llegando || los xpistianos, luego corrían a traerlo todo.  
 Des || pués enbió el Almjrante seys xpistianos a la poblaçión ||  
 para *que* la viesen *qué* era, a los quales hizieron quanta horrra ||  
 podían y sabían y les davan quanto tenjan, por || *que* njnguna  
 30 duda les queda sino *que* creyan el || Almjrante y toda su gente

<sup>556</sup> Delante de esta palabra se tachó otra, *braguillas*.

<sup>557</sup> *los* interlineado. En el renglón se tacha *nuest*.

<sup>558</sup> *en todas* sale de la caja del renglón, en la margen derecha.

<sup>559</sup> Tras *todos* se tachó *sobre aviso*.

<sup>560</sup> Entre *que no*, aparece tachado *nadie*.

<sup>561</sup> y *enseñando*, que se escribió tras *tenjan*, se ha borrado.

aver venjdo del çielo: || lo mjsmo creyan los yndjos *que* con-  
sigo el || Almjrante traya de las otras yslas, puesto *que* ya ||  
se les avía dicho lo *que* devían de tener. || Después de aver  
ido<s> los seys xpístianos, vinje || ron çiertas canoas con  
5 gente a rogar al Almjrante, || de partes de vn señor, *que* fuese  
a su pueblo, quan || do [de] allí se partiese. Canoa es una barca  
en *que* na || vegan, y son d' ellas grandes y d' ellas pequeñas. ||  
Y visto *que* el pueblo de aquel señor estava en el ca || mjno <sup>562</sup>  
sobre vna punta de tierra, || esperando <sup>563</sup> con mucha gente al  
10 Almjrante, fue || allá, y antes *que* se partiese vino a la playa ||  
tanta gente *que* era espanto, hombres y mugeres || y njños, dan-  
do bozes *que* no se fuesse sino *que* || se quedase con ellos. Los  
mensajeros del otro || señor *que* avía venjdo a combidar, esta-  
van aguar || dando con sus canoas porque no se fuese sin || yr  
15 a ver al señor, y así lo hizo, y <sup>564</sup> en llegando || *que* llegó el Almjr-  
rante adonde aquel señor le esta || va esperando, y tenjan mu-  
chas cosas de comer, || mandó assentar toda su gente; manda  
*que* lleven || lo *que* tenjan de comer a las barcas donde estava ||  
el Almjrante, junto a la orilla de la mar. Y commo vido qu' el  
20 Almjrante avía <sup>565</sup> resçebido lo *que* le || avían llevado, todos o los  
más de los yndjos || dieron a correr al pueblo, *que* <sup>566</sup> devía estar  
çer || ca, para traerle más comjda y papagayos y || otras cosas  
de lo *que* tenjan con tan franco coraçón || *que* era maravilla.  
El Almjrante les dio cuentas || de vidro y sortijas de latón y  
25 cascaveles: no || porque ellos demandassen algo, sino porque  
le pa || reçía *que* era razón, y <sup>567</sup> sobre todo (dize el Almjrante) ||  
porque los tiene ya por xpístianos y por de los Reyes || [f. 43 r.]  
de Castilla, más *que* las gentes de Castilla, y dize || *que* otra  
cosa no falta, saluo saber la lengua y || mandarles, porque todo  
30 lo *que* se les mandare harán || sin contradición alguna. Partióse

<sup>562</sup> çerca de vn cabo está tachado; iba escrito entre *camjno* sobre.

<sup>563</sup> al almjrante, testado.

<sup>564</sup> Delante de y, tachado *que*.

<sup>565</sup> tomado se tachó detrás de *avia*.

<sup>566</sup> Detrás *stava*, tachado.

<sup>567</sup> Tras y, está tachado *no es*.

de allí el Almjrante || para los navíos, y los yndjos<sup>568</sup> davan bozes, así hombres || como mugeres y niños, que no se<sup>569</sup> fuesen || y se quedasen con ellos los xpistianos. Después || que se partían venjan tras ellos<sup>570</sup> a la nao canoas llenas || d' ellos, a

6 los quales hizo hazer mucha honrra y || dalles de comer y otras cosas que llevaron. Avía || también venjdo antes otro señor de la parte del || gieste, y avn a nado venjan muy<sup>571</sup> mucha gente, || y estava la nao más de grande<sup>572</sup> media legua de tjerra. || El señor que dixе se avía<sup>573</sup> tornado; enbióle<sup>574</sup> || çiertas personas

10 para que le viesen y le preguntasen d' e || stas ysas; él los reçibió muy bien, y los llevó || consigo a su pueblo para dalles çiertos pedaços || grandes de oro, y llegaron a vn gran río, el qual || los yndjos passaron a nado; los xpistianos no pu || dieron, y así se tornaron. En toda esta comarca || ay montañas<sup>575</sup> altísimas, que parecen llegar al || cielo, que la de la ysla de Tenerife parece nada en || comparación d' ellas en altura y en hermosura, || y todas son verdes, llenas de arboledas, que es || vna cosa de maravilla. Entre medias d' ellas || ay vegas muy graçiosas, y al pie d' este puer || to, al sur, ay vna vega tan grande que

20 los ojos || no pueden llegar con la vista al cabo, sin que ten || ga jmpedimento de montaña, que parece que de || ve tener qujnze o veynte leguas, por la || qual viene vn río, y es toda poblada y labra || da y está tan verde agora como si fuera en Casti || lla por mayo o por junjo, puesto que las no || ches tienen catorze

25 oras y sea la tjerra tanto septen || trional. Así, este<sup>576</sup> puerto es

568 los yndjos sobrepuestos a una tachadura que cubre la palabra ellos.

569 se encima de un borrón que oculta un par de letras (me ?).

570 tras ellos interlineado.

571 muy, intelineado.

572 grande interlineado.

573 Tras avia, tachado ydo.

574 En el texto, enbioles con la -s tachada.

575 La sílaba final de montañas está superpuesta a -llas que —por yerro— se escribió.

576 Delante de este, se ha tachado Así que y sobrepuesto —tachado también— parece.

muy bueno para || todos los vientos que puedan ventar, çerrado y hon || do, y todo poblado de gente muy buena y man || sa, y sin armas buenas nj malas, y puede || qualquier navío estar sin mjedo en él que otros || navíos que vengan de noche a le saltar; porque, || puesto que la boca sea bien ancha, de más de dos || leguas, es muy çerrada de dos restringas de || piedra que escasamente la veen sobre agua, saluo || vna entrada muy angosta en esta restringa, que || no parece sino que fue hecho a mano y que de || xaron una puerta <sup>577</sup> abierta quanto los navíos || [f. 43 v.] puedan entrar. En la boca ay siete braças || de hondo hasta el pie de vna ysleta llana que tiene || una playa y árboles al pie d' ella; de la parte del || gieste tiene la entrada, y se puede llegar una || nao sin mjedo hasta <sup>578</sup> poner || el bordo junto a la peña. Ay de la parte del no || rueste ay tres yslas y vn gran río a vna legua || del cabo d' este puerto es <sup>579</sup> el mejor del mundo; púso || le nombre el Puerto de la Mar de Sancto Thomás, || porque era oy su día <sup>580</sup>: díxole mar por || su grandeza.

Sábado, 22 de diziembre

En amaneciendo, dio las velas para yr su camjno || a buscar las yslas <sup>581</sup> que los yndjos le dezían || que tenjan mucho oro, y de algunas que tenjan más || oro que tierra; no le hizo tiempo y ovo de tornar || a surgir, y enbió la barca a pescar con la red. || El señor de aquella tjerra, que tenja vn lugar çer || ca de allí, le enbió una grande canona <sup>581a</sup> llena || de gente, y en ella vn

Este era guacana || gari: el señor || del Marien don || de el

<sup>577</sup> Se tachó un *puesta* escrito delante de esta palabra.

<sup>578</sup> Detrás de *hasta* se ha tachado *junto a las peñas*.

<sup>579</sup> *es* interlineado.

<sup>580</sup> *púsole*, tachado.

<sup>581</sup> *yslas* sobrepuesto a *yndias*, que se ha anulado.

<sup>581a</sup> Esta palabra suele leerse *cano*, pero creo que es inexacto, la *v* tiene su asta izquierda muy elevada y el trazo derecho no suele enlazarse con la *a* (véanse los *escrivanos* que salen con frecuencia en el texto). Por el contrario, no es raro encontrar *enes* cuyo rasgo derecho se funde con la letra siguiente. Creo que la cuestión es muy simple: se escribió *cano* y la *n* repercutió en la sílaba siguiente.

Almjrante hizo || la principal criado suyo || a rogar al Almjrante que fuese con los fortaleza; y de || xó navíos a su || tjerra y que le daría quanto tuviese. Enbióle || con los treynta y || nue- aquél vn çinto que, en lugar de bolsa traía <sup>582</sup> vna || carátula que ve xpístianos tenja dos orejas grandes de oro de mar || tillo, y la lengua y la nariz. Y, commo sea || esta gente de muy franco coraçón, que quanto le || piden dan con la mejor voluntad del mundo, que || les parece que pidiéndoles algo les hazen gran || merçed; esto dize el Almjrante. Toparon la bar || ca y dieron el çinto a vn grumete, y vinje || ron con su canoa a bordo de la nao con su emba || xada. Primero que los entendiese, passó alguna || parte <sup>10</sup> del día; nj los yndjos que él traya los || entendían bien, porque tienen alguna <sup>583</sup> diuer || sidad de vocablos en nombres de las cosas. En || fin, acabó de entender por señas su conbi || te. El qual determjnó de partir el domjngo || para allá, avnque no solía partir de puerto en do || mjngo, sólo por su devoçión y no por super || stición alguna; pero con esperança <sup>584</sup> dize él, que aquellos || pueblos an de ser xpístianos por la voluntad || que muestran, y de los Reyes de Castilla <sup>585</sup>, || y porque los tiene ya || por suyos <sup>586</sup> y porque le || sirvan con amor, les qujere y trabaja hazer todo || [f. 44 r.] plazer. [Antes que] partiese hoy, enbió <sup>20</sup> seys hombres || a vna población muy grande, tres leguas de || allí de la parte del gieste, porqu' el señor d' ella <sup>587</sup> || vino el día passado al Almjrante y dixo que tenja || çiertos pedaços de oro. En llegando allá los || xpístianos, tomó el señor de la mano <sup>25</sup> al escrivano || del Almjrante, que era vno d' ellos <sup>588</sup>, || el qual enbiava el Almjrante para || que no consintiese hazer a los de-

<sup>582</sup> traya sobre tenja, tachado.

<sup>583</sup> En el manuscrito *algunas*, con la -s tachada.

<sup>584</sup> *esperança* interlineada y escrita sobre *compañía*, que se ha borrado.

<sup>585</sup> El final de este renglón y, aproximadamente, la mitad del siguiente se ha tachado: *qui/so partir aquel día y*.

<sup>586</sup> Tras *suyos*, se anulan las siguientes palabras: y *que le an de servir*.

<sup>587</sup> Al final del renglón, *ve* tachado.

<sup>588</sup> Se tachó el final del renglón y el comienzo de la línea siguiente: *porque yva porque / los otros no*.

más <sup>589</sup> cosa yndevida a los yn || dios, porque *como* fuessen tan francos los yndjos || y <sup>590</sup> los espa || ñoles tan cudiçiosos y desmedidos, *que* no les || basta *que* por un cavo de agujeta y avn por vn pedaço de vidro <sup>591</sup> y de escudilla y por otras cosas || de no nada les davan los yndjos quanto *que* || rían; *pero*, *avnque* sin dalles algo se lo querrian || todo aver y tomar, lo *qu'* el Almjrante siempre prohibía, || y <sup>592</sup> *avnque* también eran <sup>593</sup> muchas cosas de poco || valor, sino era el oro, las *que* davan a los xpistianos; || *pero* el Almjrante, mjrando al <sup>594</sup> franco coraçón de los || yndjos, *que* por seys contezuelas de vidro daría[n] || y davan vn pedaço de oro, por eso mandava || *que* njnguna cosa se recibiese d' ellos *que* <sup>595</sup> no || se <sup>596</sup> les diese algo en pago. Así *que* tomó por || la mano del señor al escribano y lo llevó a || su casa con todo el pueblo <sup>597</sup>, *que* || era muy grande, *que* le acompañava, y les hizo <sup>598</sup> dar || de <sup>599</sup> comer, y todos los yndjos les trayan || muchas cosas de algodón labradas y en <sup>600</sup> ovi || llos hilado. Después *que* fue tarde, dióles tres || ánsares muy gordas el señor y unos pedaços || de oro, y vinjeron con ellos mucho número || de gente, y les trayan todas las cosas *que* allá || avían resgatado, y a ellos mjmos por || fiavan de traellos <sup>601</sup> a cuestras, y de hecho lo || hizieron por algunos ríos y por algunos lu || gares lodosos. El Almjrante mandó dar al señor || algunas cosas, y quedó él y toda su gente con || gran contentamjento, creyendo

non

<sup>589</sup> a los demás, interlineado.

<sup>590</sup> Se tacha el comienzo de la línea: *los esps que por vn cabo de agujeta*.

<sup>591</sup> Desde *avn* hasta *vidro*, interlineado.

<sup>592</sup> La línea comienza con *que*, tachado.

<sup>593</sup> Antes de *eran*, tachado *son*.

<sup>594</sup> *al* interlineado sobre *asu*, tachado.

<sup>595</sup> Se tacha *para que*, pospuesto a la partícula.

<sup>596</sup> La línea comienza con una tachadura *¿con?*

<sup>597</sup> Tachado *que le acompañava*, escrito tras *pueblo*.

<sup>598</sup> *hizo* interlineado.

<sup>599</sup> El renglón empezó con *dar*, que se tachó.

<sup>600</sup> Tras *en*, una *v* testada.

<sup>601</sup> Delante de *traellos* un borrón para suprimir una letra ilegible.

verdaderamente *que* avían || venjdo del çielo, y en ver los xpis-  
tianos se tenjan || por bienaventurados <sup>602</sup>. Vinjeron este || día  
más de çiento y veynte canoas a los na || víos, todas cargadas  
de gente, y todos traen || algo, espeçialmente *de* su pan y pes-  
5 cado y agua || en cantarillos de barro y simjentes de muchas ||  
simjentes <sup>603</sup> *que* son buenas especias. || Echavan un grano en  
vna escudilla de agua y bévenla, || y dezían los yndjos *que*  
consigo traía el Almjrante, *que* era cosa || saníssima.

[f. 44 v.]

*Domjngo, 23 de diziembre*

tenjan razón ||  
dezirlo de

10 No pudo partir <sup>604</sup> *con* los navíos a la tjerra || *de* aquel señor  
*que* lo avía <sup>605</sup> || enbiado a rogar y convidar, por falta del vien ||  
to; *pero* enbió, con los tres mensajeros *que* allí || esperavan,  
las barcas con gente y al escriva || no. Entretanto *que* aquellos  
yvan, enbió dos || *de* los yndjos *que* consigo traya <sup>606</sup> a las po ||  
15 blaçiones *que* estavan por allí çerca del paraje *de* los || navíos,  
y bolvieron con vn señor a la nao || *con* nuevas *que* en aquella  
ysla Española avía gran || cantidad de oro y *que* a ella no venjan  
a comprar || *de* otras partes, y dixéronle *que* allí hallaría quan ||  
to qujsiese. Vinjeron otros *que* confirmavan aver || en ella mu-  
20 cho oro, y mostrávanle la manera || *que* se tenja en cogello.  
Todo aquello entendía || el Almjrante *con* pena; *pero* todavía  
tenja por çier || to *que* en aquellas partes avía grandíssima  
cantidad || d' ello, y *que*, hallando el lugar donde se saca, ||  
avía gran barato d' ello, y según ymaginava *que* || por no nada.  
25 Y torna a dezir *que* cree || *que* deve aver mucho, *porque* en  
tres días *que* || avía qu' estaba en <sup>607</sup> aquel puerto, avía avido

<sup>602</sup> Detrás de esta palabra se ha tacho *llegar*.

<sup>603</sup> El renglón empieza con las palabras *maneras especias*, que se han borrado.

<sup>604</sup> La palabra también se escribió delante, y se anuló.

<sup>605</sup> *combinado* y *rogado* tachado.

<sup>606</sup> *a tjerra*, tachado.

<sup>607</sup> Delante, *el*, que se suprimió.

bue || nos pedaços de oro, y no <sup>608</sup> puede cre || er que <sup>609</sup> allí lo  
traygan de otra tjerra. «Nuestro Señor, || *que* tiene en las manos  
todas las cosas, vea de || me remediar y dar *como* fuere su  
*serujcio*, || éstas son palabras del Almjrante. || Dize *que* aquella  
<sup>5</sup> ora cree aver venjdo a la nao más || de mijll personas, y *que*  
todas trayan algo de lo *que* || poseen; y antes *que* lleguen a la  
nao, con me || dio tyro de ballesta, se levantan <sup>610</sup> en sus || canoas  
en pie y tenían en las manos lo *que* traen, || diziendo: Tomad,  
tomad. También cree *que* más || de qujnientos vinjeron a la  
<sup>10</sup> nao nadando por no || tener canoas, y estava surta çerca de  
vna le || gua de tjerra. Juzgava *que* avían venjdo çinco señores,  
y || hijos de señores <sup>611</sup>, con toda su casa <sup>612</sup>, muge || res y njños,  
a ver los xpistianos. A todos man || dava dar el Almjrante, por-  
*que* todo diz *que* era bien en || pleado, y dize: Nuestro Señor  
<sup>15</sup> me adereçe, por || su piedad, *que* halle este oro, digo su mjna,  
*que* || hartos tengo aquj *que* dizen *que* la saben. Estas son ||  
sus palabras. En la noche <sup>613</sup> llegaron || las barcas, y dixeron  
*que* avía gran camjno hasta || donde venjan, y *que* al monte  
de Caribatán ha || llaron muchas canoas con muy mucha gente  
<sup>20</sup> *que* || venjan <sup>611</sup> || a ver al Almjrante y a los xpistianos del lugar  
donde ellos || [f. 45 r.] yvan. Y tenja por çierto *que* si aquella  
fiesta de || Navidad pudiera estar en aquel puerto, vi || njera  
toda la gente de aquella ysla, *que* <sup>615</sup> || estimaba <sup>616</sup> por mayor  
*que* Inglaterra, por || verlos. Los quales se bolvieron todos con ||  
<sup>25</sup> los xpistianos a la poblaçión, la qual diz *que* || afirmaban ser la

<sup>608</sup> cree tachado.

<sup>609</sup> Después de este *que* se puso otra *q* con signo abreviativo, que hemos suprimido del texto.

<sup>610</sup> Tachado *en pie*.

<sup>611</sup> señores interlineado sobre muchos, que se ha eliminado.

<sup>612</sup> Detrás de esta palabra se ha tachado *hijos*.

<sup>613</sup> Tachado *vinjeron*.

<sup>614</sup> El resto de la línea está testado: *de lugar donde ellos yvan adonde sobre de lugar*, y tachado también, *adonde el almjrante*.

<sup>615</sup> El renglón acaba con una tachadura que hace ilegible las letras emborronadas.

<sup>616</sup> En el manuscrito *estimaya*.

Esta Punta San||cta  
no a nom||brado

Nitayno era || prin-  
cipal y se || ñor des-  
pués || del rey com-  
mo || grande del  
rey || no

ay çiertos pe||daços  
de oro

mayor y la más conçerta || da de calles *que* otras de las passadas y halladas || hasta <sup>617</sup> allí, la qual diz *que* es de parte de la Punta Sancta, al sueste quasi tres leguas. || Y *comme* las canoas andan mucho de remos, fué || ronse delante a hazer saber al çaçique, <sup>5</sup> *qu' ellos* lla || *mavan* allí. Hasta entonçes no avía podido enten || der el Almjrante si lo *dizen* por rey o por governador. || También *dizen* otros nombres por grande *que* llaman || Nitayno: no sabía si lo dezían por hidalgo || o governador o juez. Finalmente, el çaçique || vino a ellos y se ayuntaron en la plaça *qu' estava* || muy barrida, todo el pueblo, *que* avía más de dos || mjll hom-  
bres. Este rey hizo <sup>618</sup> mucha honrra <sup>619</sup> || a la gente de los navíos, y los populares cada vno || les traya algo de comer y de beber. Después || el rey dio cada vno vnos paños de algodón || *que* visten las mugeres, y papagallos <sup>620</sup> para el Almjrante || çier-  
tos <sup>621</sup> pe || daços de oro; *davan* también los populares de los mjsmos paños || y otras cosas de sus casas a los marineros, por pe || queña cosa *que* les *davan*, la qual, según la re || cibían, pareçía *que* la <sup>622</sup> estimavan por || reliqujas. Ya a la tarde <sup>623</sup>, que-  
riendo || despedir, el rey les rogava *que* aguardasen hasta || otro <sup>20</sup> día, lo mjsmo todo el pueblo. Visto que de || termjnavan su ven-  
nja, venjeron con ellos mucho || del camjno, trayéndoles a cues-  
tas lo *qu' el* çaçique y || los otros les avían dado hasta las barcas, *que* *que* || *davan* a la entrada del río.

### Lunes, 24 de diziembre.

<sup>25</sup> Antes de salido el sol, levantó las anclas <sup>624</sup> || el viento terral.

<sup>617</sup> *aquj* tachado.

<sup>618</sup> *hizo* interlineado, sobre *es* (?), que está tachado.

<sup>619</sup> La línea termina con una tachadura (*tenja*).

<sup>620</sup> La palabra está escrita con *ll*.

<sup>621</sup> y *çiertos pedaços de oro* están fuera del renglón, en la margen derecha de la página, pero con indicación del sitio en el que deben incluirse.

<sup>622</sup> *tenjan* y, tachadas.

<sup>623</sup> *el rey los*, tachados.

<sup>624</sup> Al final de la línea, un borrón cubriendo dos o tres letras ilegibles.

Entre los muchos yndjos *que* || ayer avían venjdo a la nao, *que*  
 les avían dado || señales de aver en *aquella* isla oro y *nombra* ||  
 do los lugares donde lo cogían, vido vno || parece *que* más dis-  
 puesto y <sup>625</sup> afiçionado o *que* con || más alegría le hablava, y  
 5 halagólo rogán || dole *que* se fuese con él a mostralle las mj || nas  
 del oro. Este truxo otro compañero o parien || [f. 45 v.] te con-  
 sigo los cuales entre los otros lugares *que* nom || bravan donde  
 se cogía el oro, dixeron <sup>626</sup> de Çi || pango, al qual ellos llaman  
 Çybao, y allí affir || *man que* ay gran cantidad de oro, y que el  
 caçique || trae las vanderas de oro de martillo, saluo || *que*  
 10 está muy lexos, al leste. El Almjrante dize aquj estas || palabras  
 a los Reyes: Crean *Vuestras Altezas que* en || el mundo todo no  
 puede aver mejor gente, || nj más mansa. Deben tomar *Vuestras*  
*Altezas gran* || de alegría porque luego los harán xpistianos y  
 15 los || avrán enseñado en buenas costumbres de sus || reynos, *que*  
 más mejor gente nj tjerra puede ser, || y la gente y la tjerra en  
 tanta cantidad *que* yo no || sé ya cómo lo escriva: porque  
 yo τ hablado en su || perlativo grado [de] la gente y la tjerra de  
 la Juana, a *que* || ellos llaman Cuba; mas ay tanta differença  
 20 d' ellos || y d' ella a ésta en todo como del día a la noche, nj ||  
 creo *que* otro njnguno *que* esto oviese visto o oviese hecho || nj  
 dixesse menos de lo *que* yo tengo dicho, y digo || *que* es verdad  
*que* es maravilla las cosas de acá y || los pueblos grandes d'  
 esta ysla Española, *que* así la || llamé, y ellos le llaman Bohío,  
 25 y todos de || muy singularíssimo tracto amoroso y habla || dulce,  
 no como los otros, *que* parece quando ha || blan *que* amenazan,  
 y de buena estatura hom || bres y mugeres y no negros. Verdad  
 es *que* || todos se tiñen, algunos de negro <sup>627</sup> y otros de || otra  
 color, y los más, de colorado. He sabido *que* || lo hacen por el  
 30 sol, *que* no les haga tanto mal, || y las casas y lugares tan her-  
 mosos, y con se || ñorío en todos, como juez o señor d' ellos,  
 y to || dos le obedecen *que* es maravilla, y todos estos || señores

Las mjas de || Cy-  
bao

El Almjrante || loa  
mucho || los yndjos

<sup>625</sup> *lleno* o *llano*, tachado.

<sup>626</sup> Detrás, anulado, *que*.

<sup>627</sup> En el manuscrito, *negros*, con -s testada.

son de pocas palabras y muy lindas || costumbres, y su **mando** es lo más con hazer se || ñas con la mano, y luego es entendido *que* es || maravilla. Todas son palabras del **Almirante**. || Quien oviere de entrar en la mar de Sancto Thomé, || se deve meter

5 vna buena legua <sup>628</sup> sobre || la boca de la entrada sobre vna y[s]leta llana *que* || en el medio ay, *que* le puso nombre la Amjga, lle || vando la proa en ella. Y después *que* llegare a ella || con el <o>tiro <sup>629</sup> de vna piedra, passe de la parte, del gieste || y quédele ella al leste, y se llegue a ella y no || a la otra parte, porque viene vna restringa muy gran || [f. 46 r.] de del gieste, τ avn en la mar fuera d' ella ay vn as tres baxas, y esta restringa se llega a la Amjga || vn tyro de lombarda, y esta restringa se llegará y || hallará a lo más baxo siete braças y cascajos <sup>630</sup> || abaxo, y dentro hallará puerto *para* todas las || naos del mundo y *que* estén sin amarras. Otra || restringa y baxas vienen de la parte del leste a la dicha || ysla Amjga, y son muy grandes y salen en la mar || mucho y llega hasta el cabo quasi dos leguas; || pero entr' ellas pareció *que* avía entrada a tiro de dos || lombardas de la Amjga, y al pie del monte Ca || ribatán, de la parte

20 del gieste, ay vn muy buen || puerto y muy grande.

*Martes, 25 de diziembre, día de Navidad*

Navegando con poco viento el día de ayer desde la || mar de Sancto Thomé hasta la Punta Sancta, sobre || la qual a vna legua estuvo así hasta passado el || primer quarto, *que* serían a las onze oras de la no || che, acordó echarse a dormjr, porque avía dos días || y vna noche *que* no avía dormjdo. Como fuese || calma, el marinero *que* <sup>631</sup> gobernava la nao || acordó yrse a dormjr y dexó el gobernador a || vn moço grumete, lo *que* mucho siempre avía || el Almirante prohibido en todo el viaje, *que*

30 oviese || viento o *que* oviese calma; conviene, a saber, || *que* no

<sup>628</sup> Había puesto delante *lengua*, que tachó.

<sup>629</sup> En el manuscrito *ot*°.

<sup>630</sup> En el texto, *casgajos*.

<sup>631</sup> Tras *que*, tachado *tenja*.

por descuydo || del marine || ro perdió el || almirante su nao

dexasen <sup>632</sup> gobernar a los grume || tes. El Almjrante estava seguro de bancos y || de peñas porqu' el domjngo, quando enbió las bar || cas a aquel rey, avían passado al leste de la dicha || Punta Sancta bien tres leguas y media y avía[n] || visto los marineros  
 5 toda la costa y los <sup>633</sup> || baxos que ay desde la dicha Punta Sancta al leste su || este, bien tres leguas, y vieron por dónde se podía || passar, lo que todo este viaje no hizo. Qujso Nuestro Señor || que a las doze oras de la noche, commo avían visto a || costar y reposar el Almjrante y vían que era calma <sup>634</sup> || muerta y la mar commo en vna escudilla, || todos se acostaron a dormjr, y quedó el gobernallo || en la mano de aquel muchacho, y las aguas que || corrían llevaron la nao sobre vno de aquellos || bancos. Los quales, puesto que fuesse de noche, || sonavan que de vna grande legua se <sup>635</sup> oyeran || y vieran, y fue sobre él tan mansamente, que casi no se || sentía. El moço, que sintió el governallo y oyó el || sonjdo de la mar, dio voces, a las quales salió el Al || [f. 46 v.] mjrante, y fue tan presto que avn nñguno avía senti || do qu' estuviesen encallados. Luego, el maestre de la || nao cuya era la guardia, salió, y díxoles el || Almjrante a él y a  
 10 los otros que halasen el batel que tra || yan por popa y tomasen vn ancla y la || echasen por popa, y él con otros muchos saltaron || en el batel, y pensava el Almjrante que hazían lo que les || avía mandado. Ellos no curaron sino de huyr || a la caravela, que estava a barlovento media legua. || La caravela no los qujso resçebir haziéndolo || virtuosamente, y por esto volvieron a la nao; pero || primero fue a ella la barca de la caravela. Quan || do el Almjrante vido que se huyan y que era su gente, || y las aguas menguaban y estava ya la nao la || mar de través <sup>636</sup>, no viendo

que qujere dezir: ||  
 ¿qu' é menguava ||  
 agua o que || corría  
 hazia || abaxo? <sup>637</sup>

<sup>632</sup> La palabra repetida, y la primera tachada.

<sup>633</sup> Al final de la línea, *baxos* tachado.

<sup>634</sup> El fin de este renglón y el comienzo del siguiente están ocupados por *po/drian*.

<sup>635</sup> *vieran* y tachados.

<sup>636</sup> *no viendo otro remedio*, interlineado.

<sup>637</sup> Toda esta anotación queda en el margen derecho de la caja del renglón.

otro remedio, mandó cortar el mástel y alijar || de la nao todo  
 quanto pudieron para ver si podían || sacarla; y como todavía  
 las aguas menguan || sen, no se <sup>638</sup> pudo remediar, y tomó lado  
 hazia la || mar traviesa, puesto que la mar era poca o nada ||  
 5 y entonces se abrieron los conventos y no la nao. || El Alm-  
*jrante* fue a la caravela para poner en cobro la || gente de la nao  
 en la caravela, y como ventase ya || ventecillo de la tjerra y  
 también avn quedava || mucho de la noche, nj supiesen cuánto  
 duravan || los bancos, temporejó a la corda hasta que fue de ||  
 10 día, y luego fue a la nao por de dentro de la re || stringa del  
 banco. Primero avía enbiado el <sup>639</sup> || batel a tjerra con Dyego de  
 Arana, de Córdova, || alguazil del armada, y Pero Gutiérrez,  
 re<s>poste || ro de la Casa Real, a hazer saber al Rey que  
 lo <sup>640</sup> || avía enbiado a conbidar y rogar el sábado que || se fuese  
 15 con los navíos a su puerto, el qual || tenía su <sup>641</sup> villa adelante <sup>642</sup>, ||  
 obra de vna legua <sup>643</sup> y media del || dicho banco; el qual como  
 lo supo dicen que lloró, y || enbió toda su gente de la villa con  
 canoas muy || grandes y muchas a descargar todo lo de la nao. ||  
 Y así lo hizo, y descargó todo lo de las cubiertas || en muy  
 20 breve espacio: tanto fue el grande avia || mjento y <sup>645</sup> diligencia  
 que aquel rey dio. Y él con || su persona, con hermanos y pa-  
 rientes, estavan ponjendo || diligencia, así en la nao como en  
 la guarda de || lo que se sacava a tjerra, para que todo estuvie[se]  
 a muy buen || recaudo. De quando en quando enviava vno de ||  
 25 sus parientes al Almjrante llorando a lo consolar, dizien || do  
 que no rescibiese pena nj enojo, qu' él le daría quan || to tuviese.  
 Certifica el Almjrante a los Reyes que en || [f. 47 r.] njnguna

nótese <sup>644</sup> aquí la  
 huma||njdad de los  
 yn||djos contra los  
 tyranos que los an||  
 estirpado

<sup>638</sup> se interlineado.

<sup>639</sup> En la última letra de la línea parece haber una *a* tachada; la línea siguiente comienza con la palabra *barca* anulada.

<sup>640</sup> En el manuscrito *los* con la *-s* final tachada.

<sup>641</sup> *pueblo* tachado.

<sup>642</sup> Seguidamente, se escribió y tachó *del dicho banco*.

<sup>643</sup> Tachado *del dicho banco*, que va tras la palabra *legua*.

<sup>644</sup> Delante, tachado, *noset*.

<sup>645</sup> Antepuesto *que*, borrado.

parte de Castilla tan buen recaudo en todas || las cosas se pu-  
diera poner sin faltar vn agu || jeta. Mandólo poner todo junto  
con las casas || entretanto *que* se vaziauan algunas casas que  
que || ría dar, donde se pusiese y guardase todo. Man || dó poner  
5 hombres armados en rededor de to || do, *que* velasen toda la no-  
che. El, con todo el || pueblo, lloravan tanto (dize el Almjrante),  
son gen || te de amor y sin cudiçia y convenjbles para to || da  
cosa, *que* certifico a Vuestras Altezas *que* en el mun || do creo  
10 *que* no ay mejor gente nj mejor tjerra; || ellos aman a sus  
próximos commo a sí mismos, || y tienen vna habla la más dul-  
çe del mundo y || mansa, y siempre con risa. Ellos andan des ||  
nudos, hombres y mugeres, commo sus madres || los parieron.  
Mas crean Vuestras Altezas *que* entre || sí tienen costumbres  
muy buenas, y el rey muy ma || ravilloso estado, de vna çierta  
15 *manera* tan continen || te *qu' es* plazer de verlo todo, y la me-  
moria *que* tienen, || y todo qujeren ver, y preguntan *qué* es y  
*para* qué. || Todo esto dize así el Almjrante.

non

### Mjércoles, 26 de dziembre

Oy, a[1] salir del sol, vino el rey <sup>646</sup> de aquella tjerra, *qu'*  
20 *estava* || en *aquel* lugar, a la caravela Njña donde esta || va el  
Almjrante, y quasi llorando le dixo *que* no tuvie || se pena, *que*  
él le daría quanto tenja, y *que* avía || dado a los xpistianos *qu'*  
*estavan* en tjerra dos muy gran || des casas, y *que* más les daría  
si fuesen mene || ster y quantas canoas pudiesen cargar y des-  
25 car || gar la nao, y poner <sup>647</sup> en tjerra quanta gente qujsiese; || y  
*que* así lo avía hecho ayer, sin *que* se tomase vna || migaja de  
pan nj otra cosa alguna; tanto (dize el || Almjrante) son fieles  
y sin cudiçia de lo ageno <sup>648</sup>, || y así era <sup>649</sup> sobre todos *aquel* <sup>650</sup>

<sup>646</sup> rey interlineado.

<sup>647</sup> La r interlineada, porque se escribió ponello y luego se tachó  
-llo.

<sup>648</sup> La línea termina con *alla*, tachado.

<sup>649</sup> era sobrealineado a es.

<sup>650</sup> *este*, que precede, se ha tachado.

rey virtuoso. En || tanto *que* el Almjrante estava hablando con él, vino || otra canoa de otro lugar, *que* traya çiertos pe || daços de oro, los quales quería dar por vn || cascavel, porque otra cosa tanto no deseavan commo || cascadeles, y que avn no llega  
5 la canoa a bor||do quando <sup>651</sup> llamavan y mostravan los pedaços|| de oro, diciendo «chuq chuque» por cascadeles, que || están en puntos de se tornar locos por ellos. || Después de aver visto esto, y partiéndose estas ca || noas *que* eran de los otros lugares, llamaron al || Almjrante y le rogaron *que* les mandase <sup>652</sup> guar ||  
10 dar vn cascavel hasta otro día, porque él traería || [f. 47 v.] quatro pedaços de oro tan grandes como la mano. || Holgó el Almjrante de oír esto, y después vn marinero || *que* venja de tjerra <sup>653</sup> dixo al Almjrante *que* era cosa de ma || ravilla las pieças de oro *que* los xpistianos qu' estavan || en tjerra resgatan  
15 por <sup>654</sup> no nada; por || vna agujeta davan pedaços *que* serían más <sup>655</sup> de dos || castellanos, y que <sup>656</sup> entonçes no era nada al || respeto de lo *que* sería dende <sup>657</sup> a vn mes. El || rey se holgó mucho con ver al Almjrante alegre y en || tendió *que* deseava mucho oro, y díxole por señas || *que* él sabía çerca de allí adón-  
20 de avía d'ello muy mu || cho en grande summa y qu' estoviese de buen coraçón || que él daría quanto oro qujsiese y d'ello diz que le || dava razón, y en especial *que* lo avía en Çipango, a || que ellos llamavan Çybao, en tanto grado *que* ellos || no lo tienen en nada, y qu'él lo traería allí, || aunque también en *aquella* ysla Española, a qujen lla || man Bohío, y en *aquella* provinçia Caribata lo avía || mucho más. El rey comjó en la caravela con el Al || mjrante, y después salió con él en tjerra, donde <sup>658</sup> ||

Cybao era provin ||  
cia de la mjsma ys-  
la || Española donde  
avía || las m j n a s  
muy ri || cas

<sup>651</sup> Delante se anula *llam*.

<sup>652</sup> A esta palabra le precede *guardase*, tachada.

<sup>653</sup> Se copió *del puerto*, pero se tacharon *l puerto* y se interlineó *tierra*.

<sup>654</sup> Tras la preposición *vna agujeta*, tachado.

<sup>655</sup> Tras *mas*, *que* tachado.

<sup>656</sup> Entre *que* y *entonçes*, *agora*, tachado.

<sup>657</sup> *adelante*, tachado, va tras *dende*.

<sup>658</sup> La línea acaba con *le*, tachado.

hiz<i>o al Almjrante mucha honrra y le dio colaçión de ||  
 dos o tres maneras de ajes y con camarones y ca || ça y otras  
 viandas qu'ellos tenjan <sup>659</sup>, y de su pan, que llama || van çaçabi,  
 donde <sup>660</sup> lo llevó a <sup>661</sup> ver vnas verduras de árbo || les junto a las  
 5 casas, y andavan con él bien mjll || personas <sup>662</sup>, todos desnudos.  
 El señor ya traya || camjsa y guantes, qu'el Almjrante le avía  
 dado, y por los || guantes hizo mayor fiesta que por cosa de  
 las que le dio. || En su comer <sup>663</sup>, con su honestidad y her || mosa  
 manera de limpieza, se mostrava bien ser de li || naje. Después  
 10 de aver comjdo, que tardó buen rato || estar a la mesa, truxeron  
 ciertas yervas con que se fre || gó mucho las manos; creyó  
 el Almjrante que lo hazía para || ablandarlas, y diéro[n]le  
 aguamanos. Después que <sup>664</sup> acabaron, || llevó a <sup>665</sup> la playa al  
 Almjrante, y el Almjrante enbió por || vn arco turquesco y vn  
 15 manojó de flechas, y || el Almjrante hizo tyrar a vn hombre  
 de su compañja que sa || bía d'ello; y el señor, commo no sepa  
 que sean armas, || porque no las tienen nj las vsan, le pareció  
 gran || cosa; avnque diz que el comjenço fue sobre <sup>666</sup> ha || bla  
 de los de Canjba, qu'ellos llaman caribes, que los || vienen a  
 20 tomar, y traen arcos y flechas sin hier || ro, que en todas aquellas  
 tjerra[s] no avía memoria || d'él y de azero nj de otro metal,  
 saluo de oro y || de cobre, avnque cobre no avía visto sino poco  
 el Al || mjrante. El Almjrante le dixo por señas que los Re || yes  
 de Castilla mandarían destruir a los Caribes || [f. 48 r.] y que  
 25 a todos se los mandarían traer las manos || atadas. Mandó el  
 Almjrante tyrar vna lombar || da y vna espingarda, y viendo el

<sup>659</sup> Interlineado sobre *tienen*.

<sup>660</sup> *donde lo* interlineado.

<sup>661</sup> Parece haberse escrito dos veces la preposición y se tachó la primera.

<sup>662</sup> La línea empieza con la palabra *anjmas*, tachada.

<sup>663</sup> *se mostrava bien*, tachado.

<sup>664</sup> *que acabaron* en el margen derecho de la caja.

<sup>665</sup> Al parecer se puso dos veces la preposición *a*, y se borró la de delante.

<sup>666</sup> Tras la preposición hay una tachadura que parece cubrir la palabra *cani*.

efecto que || su fuerça hazían y lo *que* penetravan, quedó ||  
 maravillado. Y quando su gente oyó <sup>667</sup> los || tiros cayeron todos  
 en tjerra. Truxeron al Almjrante vna || gran carátula *que* tenja  
 grandes pedaços de oro en las || orejas y en los ojos y en otras  
 5 partes, la qual le || dio con otras joyas de oro *qu' el* mismo rey  
 avía || puesto al Almjrante en la cabeça y el pescueço; y a ||  
 otros xpistianos *que* con él estavan dio <sup>668</sup> también muchas. ||  
 El Almjrante rescibió mucho plazer y consolación d' estas ||  
 cosas <sup>669</sup> *que* vía, y se le templó el angustia || y pena *que* avía  
 10 rescëbido y tenja de la pérdida de la nao, || y cognoşció *que*  
 Nuestro Señor avía hecho encallar allí || la nao porque hiziese  
 allí asiento. Y a esto (dize él), || vinjeron tantas cosas a la mano,  
*que verdaderamente* || no fue *aquél*, desastre, saluo gran ven-  
 tura. Porque es || çierto (dize él) *que* si yo no encallara, *que*  
 15 yo fuera || de largo sin surgir en este lugar; *porqu' él* está ||  
 metido acá dentro en vna grande baya y en ella || dos o más  
 restringas de baxas. Nj este viaje de || xara aquj gente, nj *avnque*  
 yo qujsiera dexarla || no les pudiera dar <sup>670</sup> tan buen *aviamento*  
 nj tantos pertrechos nj tantos mantenjmjen || tos nj adereço *pa-*  
 20 *ra* fortaleza. Y bien es ver || *dad que* mucha gente d' esta *que*  
 va aquj me aví || an rogado y hecho rogar *que* les qujsiese dar  
 licencia || *para* quedarse. Agora tengo ordenado de ha || zer vna  
 torre y fortaleza, todo muy bien, y vna || grande cava; no *por-*  
*que* crea *que* haya esto menester || por esta gente, *porque* tengo  
 25 por dicho que con esta || gente *que* yo traygo sojuzgaría toda  
 esta ysla, la || qual creo *qu' es* mayor *que* Portugal, y más gen-  
 te || al doblo; mas son desnudos y sin armas y muy || cobardes  
 fuera de remedio. Más es razón || *que* se haga esta torre y se  
 esté *comme* se a d' estar, || estando tan lexos de <sup>671</sup> *Vuestras*  
 30 Altezas, y *porque* cognoz || can el jngenjo de la gente de *Vuestras*  
 Altezas y lo || *que* pueden hazer, *porque* con amor y temor

667 Tachado y *vido*.

668 Delante del verbo, *les*, que se ha tachado.

669 Al comienzo del renglón se ha tachado *humanjdad*.

670 Detrás de esta palabra, tachado, se puede leer *tal aviamento*.

671 *de* interlineado.

le obe || dezcan; y asi ternan tabias para nazer toda la for || tale-  
 za d' ellas y mantenimjentos de pan y vino para || más de vn  
 año y simjentes para sembrar || y la barca de la nao y vn cala-  
 fate y vn carpin || tero y vn lombardero y vn tonelero y muchos ||  
 5 entr' ellos hombres que desean mucho, por serujcio de Vues-  
 tras || Altezas y me hazer plazer, de saber la mjna a || donde se  
 coge el oro. Así que <sup>672</sup> todo es venj || do mucho a pelo para que  
 se faga este comjenço. Y || sobre todo, que quando encalló la  
 nao fue tan passo || [f. 48 v.] que quasi no se sintió nj avía ola  
 10 nj viento. Todo || esto dize el Almjrante. Y añade <sup>673</sup> más para  
 mostrar que || fue gran ventura <sup>674</sup> y determjnada voluntad de  
 Dios que la nao allí || encallase porque dexase allí gente, que <sup>675</sup>  
 si no fue || ra por la trajción del maestre y de la gente, que eran  
 todos o los más de su tierra <sup>676</sup>, || de <sup>677</sup> no querer echar el ancla  
 15 por || popa para sacar la nao, commo el Almjrante les manda ||  
 va, la nao se saluara, y así no pudiera saber || se la tjerra (dize  
 él) commo se supo aquellos días que allí || estuvo, y adelante  
 por los que allí entendía dexar, || porque él yva siempre con  
 jntençión de descubrir || y no parar en parte más de vn día sino  
 20 era || por falta de los vientos, porque la nao diz que era || muy  
 pesada y no para el officio de descubrir <sup>678</sup>. || Y llevar tal nao diz  
 que causaron los de || Palos, que no cumplieron con el Rey τ  
 la Reyna lo || que le avían prometido: dar navíos convenjentes  
 para || aquella jornada, y no lo hizieron. Concluye el Almjrante ||  
 25 diziendo que de todo lo que en la nao avía no se perdió vna ||  
 agujeta, nj tabla nj clavo, porque ella quedó sana || commo  
 quando partió <sup>679</sup>, saluo que se cortó y rajó al || go para sacar la

<sup>672</sup> Tachadura de para y, luego, q.

<sup>673</sup> añade interlineado sobre *alli*, que se ha anulado.

<sup>674</sup> *gran ventura*, interlineado.

<sup>675</sup> Delante de *que*, *dize*, tachado.

<sup>676</sup> *o los mas de su tierra* se añaden en el margen derecho de la página, al final del renglón al que continúan.

<sup>677</sup> La línea comienza con la tachadura *los de palos*.

<sup>678</sup> Este renglón termina y comienza el siguiente con la tachadura *y aquello / diz que*.

<sup>679</sup> Delante de esta palabra, *salio*, tachada.

vasija y todas las mercaderías, || y pusiéronlas todas en tjerra  
y bien guardadas, como || está dicho; y dize qu' espera en Dios  
que a la buelta que || él entedía <sup>680</sup> hazer de Castilla, avía <sup>681</sup> de  
hallar vn || tonel de oro, que avrían resgatado los que avía de ||  
5 dexar y que avrían hallado la mjna del oro y || la espeçería, y  
aquello en tanta cantidad que los || Reyes antes de tres años  
enprendiesen y ade || reçasen para yr a conqjstar la casa santa,  
que así || (dize él) protesté a Vuestras Altezas que toda la ga-  
nançia || d' esta mj empresa se gastase en la conqjsta de Hje ||  
10 rusalém, y Vuestras Altezas se rieron y dixeron || que les plazía,  
y que sin esto tenjan aquella gana. || Estas son palabras del  
Almjrante.

*Jueves, 27 de diziembre*

En saliendo el sol <sup>682</sup>, vino a la caravela el Rey de aquella  
15 tjerra, || y dixo al Almjrante que avía embiado por oro, y que  
lo || quería cubrir todo de oro antes que se fuesse, an || tes le  
rogava que no se fuesse; y comjeron con el Almjrante || el rey τ  
vn hermano suyo y otro su pariente muy ori || vado, los quales  
dos le dixeron que querían yr a || Castilla <sup>683</sup> con él. Estando en  
20 esto vinjeron [ciertos indios con nuevas] <sup>684</sup> cómmo la ca||avela  
Pinta estava en vn río al cabo de aquella yslla; || luego enbió el  
cacique allá vna canoa y en ella el Almjrante vn marinero <sup>685</sup>,  
porque ama || va tanto al Almjrante que era maravilla. Ya en-  
tendía el Almjrante || con quanta priesa podía por despacharse  
25 para la buelta de Casti || lla.

---

<sup>680</sup> El final *-dia* superpuesto a *-iende*.

<sup>681</sup> *-via* superpuesto.

<sup>682</sup> *el sol* interlineado.

<sup>683</sup> Ante *Castilla* parece que se empezó a escribir la misma palabra con una *c* de curso más curvo, y no se siguió, pero tampoco se borró.

<sup>684</sup> En otras ediciones, lo que encierro entre paréntesis se toma de Las Casas (*Hist.* I, LXI) para que el relato tenga sentido.

<sup>685</sup> y *en ella* hasta la nota, en el margen derecho con una llamada de inclusión.

Para dar orden y priesa en el acabar de hazer la for || taleza y en la gente *que* en ella avía de quedar, || saljó el Almjrante en tjerra <sup>686</sup> y parecióle *qu' el* || rey le avía visto quando yva en la barca, el qual || se entró presto en su casa dissimulando y enbió || a vn su hermano *que* resçibiese al Almjrante <sup>687</sup> y llevólo || a vna de las casas *que* tenja dadas a la gente del Almjrante, || la qual era <sup>688</sup> la mayor y mejor de aquella villa. En || ella le tenjan aparejado vn estrado de camjsas || de palma, donde le hizieron asentar. Después el hermano en <sup>689</sup> || vio vn escudero suyo a dezir al rey *qu' el* Almjrante || estava allí, commo *que* el rey no sabía *que* era venjdo, pue || sto *qu' el* Almjrante creya *que* lo dissimulava por hazelle mucha <sup>690</sup> más || honrra. Como el escudero se lo dixo, dio el caçique || diz *que* a correr para <sup>15</sup> el Almjrante, y púsole al pescueço vna || gran plasta de oro *que* traya en la mano. Estuvo allí || con él hasta la tarde, delib<sup>erando</sup> lo *que* avía de hazer.

## Sábado, 29 de diciembre

En saliendo el sol, vino a la caravela vn sobrino || del rey muy moço y de buen entendimjento y bue || nos hygados (commo dize el Almjrante); y commo siempre || trabajase por saber adonde se cogía el oro, pregun || tava a cada vno, porque por señas ya entendía algo; || y así aquel mançebo le <sup>691</sup> dixo *que* a quatro jornadas || avía vna ysla al leste *que* se llamava Guarionex, y || otras *que* se llamavan Macorix y Mayonjc y Fuma y || Çybao y Coroay, en las quales avía ynfjnito || oro, los

estas no eran yslas sino provincias de ysla Española

<sup>686</sup> A continuación, *en la barca tachado*.

<sup>687</sup> Tachadas, seguidamente, las letras *el a*.

<sup>688</sup> Sobrepuesta a *es*.

<sup>689</sup> *en* fuera de la caja del renglón, en la margen derecha.

<sup>690</sup> *mucha* interlineado.

<sup>691</sup> Ante el pronombre, *q* y abreviatura, tachados.

quales nombres escribió el Almjrante y supo || esto *que*<sup>692</sup> le avía dicho vn hermano del rey, τ riñó con || él, según el Almjrante entendió. También otras vezes avía || el Almjrante entendido *que* el rey trabajava porque no en || tendiese donde  
 5 nasçia y se cogía el oro, porque no || lo fuese a resgatar o comprar a otra parte. Mas es<sup>693</sup> || tanto y en tantos lugares y en esta mjsma ysla<sup>694</sup> Española (dize el Almjrante), *que* es maravi || lla. Siendo ya de noche le enbió el rey vna || gran carátula de oro, y enbióle a pedir vn ba || çín de aguamanos y vn jarro. Creyó  
 10 el Almjrante || *que* lo pedía para mandar hazer otro, y así se lo en || bió.

*Domjngo, 30 de diziembre*

Salió el Almjrante a comer a tjerra, y llegó a tiempo *que* || avían venjdo çinco reyes subjectos a aqueste || *que* se llamava  
 15 Guacanagari, todos con sus coro || nas, representando muy buen estado, *que* dize el Almjrante || a los Reyes, *que* Sus Altezas ovieran plazer de || ver la manera d' ellos. En llegando en tjerra, el rey || vino a rescebir al Almjrante, y lo llevó de braços a [la] || mjsma casa de ayer, a do tenja vn estrado y sillas || [f. 49 v.]  
 20 en *que* asentó al Almjrante; y luego se quitó la corona || de la cabeça y se la puso al Almjrante, y el Almjrante || se quitó del pescueço vn collar de buenos ala || queques y cuentas muy hermosas de muy || lindos colores, que parecían muy bien en toda || parte, y se lo puso a él, y se desnudó vn capuz || de fina  
 25 grana, *que* aquel día<sup>695</sup> se avía vestido, y se lo || vistió, y enbió por vnos borzegujes de color || *que* le hizo calçar, y le puso en el dedo vn grande || anjlo de plata, porque avían dicho *que*

---

<sup>692</sup> Tras la partícula hay una tachadura con alguna consonante nasal, pero ilegible en su cómputo.

<sup>693</sup> *es* en el margen derecho fuera de la caja del renglón, porque delante de esta palabra se ha tachado *era*.

<sup>694</sup> En el final del renglón, y comienzo del siguiente, se lee la siguiente tachadura: (*di / ze el almjrante*).

<sup>695</sup> A continuación se escribió *av-* tachado.

vieron vna sor || tija de plata a vn marinero y *que* avía<sup>696</sup> hecho  
mu || cho por ella. Quedó muy alegre y muy con || tento, y dos  
de aquellos reyes *qu'estavan* con él vi || nieron adonde el Alm-  
rante estava con él y truxeron || al Almjrante dos grandes plas-  
5 tas de oro cada vno la || suya. Y estando así vino vn yndjo  
diziendo *que* || avía dos días *que* dexara la caravela Pinta || al  
leste en vn puerto. Tornóse el Almjrante a la || caravela, y Vi-  
çeynte Anos, capitán d' ella, afirmó || *que* avía visto ruibarbo,  
y que lo avía en<sup>697</sup> || la ysla Amjga, *qu' está* a la entrada de la  
10 mar de || Sancto Thomé, *qu' estava* seys leguas de allj, τ *que*  
avía || cognosçido los ramos y rayz. Dizen *qu' el* || ruibarbo echa  
vnos ramjtos fuera de tjerra || y vnos frutos *que* parecen moras  
verdes, quasi || secas, y el palillo *qu' está* çerca de la rayz es  
tan || amarillo y tan fino, como la mejor color || *que* puede ser  
15 para pintar, y debaxo de la tjerra || haze la rayz commo vna  
grande pera.

non

ruyarbarbo

### Lunes, 31 de diziembre

Aqueste día se ocupó en mandar tomar agua || y leña para  
la partida a España, por dar noticia || presto a los Reyes porque  
20 enbiasen navíos *que* descu || briesen lo *que* quedava por descu-  
brir, porque ya el || negoçio parecía tan grande y de tanto  
tomo || *que* es maravilla (dixo el Almjrante), y dize *que* no ||  
qujsiera partirse hasta *que* oviera visto toda aquella || tjerra  
*que* yva hazia<sup>698</sup> el leste, y andarla toda || por la costa, por saber  
25 también (diz *que*) el tránsito de || Castilla a ella, para traer ga-  
nados y otras cosas. || Mas como oviese<sup>699</sup> quedado con vn solo  
navío, no || le parecía razonable cosa ponerse a los<sup>700</sup> peligros  
*que* || le pudieran ocurrir descubriendo. Y quexáva || se *que* todo

<sup>696</sup> En el manuscrito *avian* con la -n final borrada.

<sup>697</sup> Al final del renglón, la tachadura *aquella tjerra*.

<sup>698</sup> Delante *hast*, tachado.

<sup>699</sup> *oviese* sobrepuesto a *aya*, tachado.

<sup>700</sup> *a los* sobrepuesto a la preposición *a*, que se ha anulado.

aquel mal τ inconveniente [provenía de] <sup>701</sup> averse apar || tado d' él la caravela Pinta.

[f. 50 r.]

Martes, 1.º de enero

- A media noche despachó la barca *que* fuese a la || ysleta  
<sup>5</sup> Amjga para traer el ruybarbo. Bolvió || a bísperas *con* vn serón  
d' ello; no truxeron más || porque no llevaron açada para cavar;  
aquello llevó || por muestra a los Reyes. El rey de aquella tjerra  
diz *que* || avía embiado muchas canoas por oro. Vino || la canoa  
*que* fue a saber de la Pinta y el mari || nero, y no la hallaron.  
<sup>10</sup> Dixo aquel marinero || *que* a veynte leguas de allí avían visto  
vn rey || *que* traya <sup>702</sup> en la cabeça dos grandes plastas || de oro,  
y luego *que* los yndjos de la canoa || le hablaron se las qijtó,  
y vido también mucho || oro a otras personas. Creyó el Almj-  
rante qu' el || Rey Guacanagari devía de aver <sup>703</sup> || prohibido a  
<sup>15</sup> todos *que* no vendiesen oro a los || xpistianos, porque passasse  
todo por su mano. || Más él avía sabido los lugares, *como*  
dixo || antier, donde lo avía <sup>704</sup> en tanta cantidad *que* || no lo ten-  
njan en precio. También la espeçería || *que* comen (dize el Almj-  
rante) es mucha y más vale || *que* pimjenta y manegueta. Dexaba  
<sup>20</sup> encomenda || dos a los *que* allí quería dexar *que* <sup>705</sup> oviesen ||  
quanta pudiesen.

Mjércoles, 2 de enero

- Salió de mañana en tjerra para se despedir del || rey Gua-  
canagari τ partirse en el nombre del || Señor, τ dióle vna camjsa  
<sup>25</sup> suya, y mostróle || la fuerça *que* tenjan y effecto *que* hazían  
las lombardas, || por lo qual mandó armar vna y tyrar al cos-

---

<sup>701</sup> Las palabras entre [ ] son de los modernos editores.

<sup>702</sup> Tras el verbo, *vna*, tachada.

<sup>703</sup> En el final del renglón, tachados, *hecho saber*.

<sup>704</sup> Antes *ay*- tachado.

<sup>705</sup> Se anula *ayan* o algo que —gráficamente— pueda parecer. El borrón hace ilegibles las letras.

tado || de la nao *que* estava en tjerra, porque vino a propósito ||  
de platica[r] sobre los caribes, con quien tienen guer || ra, y vido  
hasta dónde llegó la lombarda y cómo || passó <sup>706</sup> el costado  
de la nao y fue muy lexos || la piedra por la mar. Hizo hazer  
5 también vn || escaramuça con la gente de los navíos armada, ||  
diziendo al caçique *que* no oviese mjedo a los cari || bes avnque  
vinjesen. Todo esto diz *que* hizo el Almjrante || porque tuviese  
por amjgos a los xpistianos *que* <sup>707</sup> dexa||va, y por ponerle mjedo  
*que* los temjese. || Llevólo el Almjrante a comer consigo a la ca-  
10 sa don || de estava aposentado, y a los otros *que* yvan con él. ||  
Encomendóle <sup>708</sup> mucho el Almjrante a Diego de || Arana y a  
Pero Gutiérrez y a Rodrigo Escobedo, || *que* dexaba juntamente  
por sus tenjentes <de a> || [f. 50 v.] de aquella gente *que*  
allí dexava, porque todo fuese || bien regido y gobernado a ser-  
15 uicio de Dios y de Sus || Altezas. Mostró mucho amor el ca-  
çique al || Almjrante y gran sentimiento en su partida, mayor ||  
mente quando lo vido yr a embarcarse. || Dixo al Almjrante vn  
privado de aquel rey, *que* avía || mandado hazer vn estatua  
de oro puro tan || grande como el mjemo Almjrante, y *que*  
20 de desde || a diez días la avían de traer. Enbarcó || se el Almjr-  
rante con propósito de se partir luego, || mas el viento no le  
dio lugar. || Dexó en aquella yslla Española, *que* los yndjos diz  
*que* || llamavan Bohío, treynta y nueve hombres con || la forta-  
leza, y diz *que* mucho amjgos <sup>709</sup> de aquel || rey Guacanagari, τ  
25 sobre aquellos, por sus tenjen || tes, a Diego de Arana, natural  
de Córdoba, y a || Pero Gutiérrez, re<s>postero <sup>710</sup> de estrado  
del || Rey, criado del despensero mayor, τ a Rodrigo || d' Esco-  
bedo, natural de Segovia, sobrino de fray || Rodrigo Pérez, con  
todos sus poderes *que* de los || Reyes tenja. Dexóles todas las  
30 mercaderías || *que* los Reyes mandaron <sup>711</sup> comprar para los ||

<sup>706</sup> *la nao*, que hay tras *puso*, se ha tachado.

<sup>707</sup> Tachada una letra tras *que*.

<sup>708</sup> La línea comienza con *mostro*, tachado.

<sup>709</sup> Tras esta palabra *de los*, anulados.

<sup>710</sup> *del rey*, que se escribe a continuación, se borra.

<sup>711</sup> Entre las palabras *reyes mandaron*, se tacha *avian*.

resgates, *que* eran muchas, *para que* las trocasen || y resgatasen por oro, con todo lo *que* traya la || nao. Dexóles también pan vizcocho *para* || vn año y vino y mucha artillería, y la || barca de la nao *para que* ellos, como marineros *que* || eran los más, <sup>6</sup> fuesen, quando viessen *que* convenja, || a descubrir la mjna del oro, porque a la buelta || *que* bolviese el Almjrate hallase mucho oro; y lu || gar donde <sup>712</sup> se assentase vna villa, || porque aquél no era puerto a su voluntad, ma || yormente qu' el oro *que* allí trayan venja, diz que || del leste y quanto más fuesen <sup>10</sup> al leste tanto esta || van çercanos d' España. Dexóles <sup>713</sup> también || simjentes *para* sembrar, y sus oficiales, escri || vano y alguazil, y entre aquellos vn carpín || tero de naos y calafate y vn buen lombarde || ro, *que* sabe bien de jngenjos, y vn tonelero || y vn físico y vn sastre; y todos diz *que* hom || bres de la mar.

15

*Jueves, 3 de enero*

No partió oy porque anoche diz *que* vinjeron || tres de los yndjos *que* <sup>714</sup> traía de las || yslas *que* se avían quedado, y dixéronle *que* los || otros y sus mujeres vernjan al salir del sol <sup>715</sup>. || [f. 51 r.] La mar también fue algo alterada <sup>716</sup>, y no pudo || la barca estar en tjerra; determjnó partir maña || na, mediante la gracia de Dios. Dixo *que* si él || tuviera consigo la caravela Pinta, tuviera por || çierto de llevar vn tonel de oro, porque osara || segujr las costas d' estas yslas, lo *que* no osa || va hazer por ser solo, porque no le acaçiese algún || ynconvenjente y se jmpidiese su buelta <sup>717</sup> || a Castilla y la notiçia *que* devía dar a los Reyes || de todas las cosas *que* avía hallado. Y si fuera || çierto *que* la caravela Pinta llegara a saluamento || en España con aquél Martín Alonso Pinçón, dixo || *que* no dexara de hazer lo

<sup>712</sup> A continuación, tachado, *pudiese*.

<sup>713</sup> Detrás de esta palabra se puso *del*, que se anuló.

<sup>714</sup> Se tacha *solamente* (?).

<sup>715</sup> Bajo el renglón, anunciando la página siguiente: *la mar*.

<sup>716</sup> Seguido y tachado *pa*.

<sup>717</sup> Detrás de esta palabra se puso *del*, que se anuló.

que deseava; pero || porque no sabía d' él, y porque ya que vaya  
 podrá || ynformar a los Reyes de mentiras porque no le || man-  
 den <sup>718</sup> dar la pena que él merecía, como || a quien tanto mal  
 avía hecho y hazía en aver || se ydo sin liçençia y estorvar los  
<sup>6</sup> bienes que || pudieran hazerse y saberse de aquella vez, dize ||  
 el Almjrante, confiava <sup>719</sup> que Nuestro Señor le daría buen tiem-  
 po || y se pod[r]ía remediar todo.

### Viernes, 4 de enero

Saliendo el sol, levantó las anclas con poco || viento, con la  
<sup>10</sup> barca por proa el camjno del || norueste para salir fuera de la  
 restringa, por || otra canal más ancha de la que entró, la qual ||  
 y otras son muy buenas para yr por delante de la || villa de la  
 Navidad <sup>721</sup>, || y por todo aquello el más baxo fondo que halló ||  
<sup>15</sup> fueron tres braças hasta nueve <sup>722</sup>, y estas || dos van de norueste  
 al sueste, según aquellas || restringas eran grandes que duran  
 desde el cabo || Sancto hasta el cabo de Sierpe, que son más de ||  
 seys leguas, y fuera en la mar bien tres, || <y sobre el cabo  
 Santo bien tres> y sobre el cabo || Santo, a vna legua, no ay  
<sup>20</sup> más de ocho braças || de fondo, y dentro del dicho cabo, de la  
 parte del leste, || ay muchos baxos y canales para entrar por  
 ellos, || y toda aquella costa se corre norueste sueste y es || toda  
 playa, y la tjerra muy llana hasta bien qua || tro leguas la tjerra  
 adentro. Después ay mon || tañas muy altas, y es toda muy po-  
<sup>25</sup> blada || de poblaciones grandes y buena gente, según || se mos-  
 travan con los xpistianos. Navegó así al || [f. 51 v.] leste, camjno  
 de vn monte muy alto que qujere pa || reçer ysia, pero no lo es,

Llamó la villa || de  
 la Navidad || la for-  
 taleza <sup>720</sup> y || el asien-  
 to que a || llí hizo  
 porque lle || gó allí  
 día de la || Navidad  
 como || pareçe por  
 lo || de arriba

<sup>718</sup> El renglón comienza con *den*, o algo parecido, que se ha anulado.

<sup>719</sup> La terminación *-va* interlineada.

<sup>720</sup> En el manuscrito *fortalezas*, con la *-s* final tachada.

<sup>721</sup> Aparecen tachados el resto de este renglón y los dos siguientes. En ellos se puede leer: *que asi nombro la fortaleza y pueblo que allí qujsa començar a hazer / porque como se vido arriba allí lle go. /*

<sup>722</sup> ocho tachado.

porque tiene participación con || tjerra muy baxa, el qual tiene  
 forma de vn alfaneque || muy hermoso, al qual puso nombre  
 Montexpisto, || el qual está justamente al leste d<e> el cabo <sup>723</sup>  
 Santo, y avrá || diez y ocho leguas. Aquel día, por ser el <sup>724</sup> vien-  
<sup>5</sup> to muy || poco, no pudo llegar al Montexpisti con seys le || guas.  
 Halló quatro ysletas de arena muy baxas || con vna restringa  
 que salía mucho al norueste y || andava mucho al sueste. Den-  
 tro ay vn grande || golpho que va desde el dicho monte al  
 sueste bien veyn || te leguas, el qual deve ser todo de poco fondo  
<sup>10</sup> y || muchos bancos, y dentro d' él, en toda la costa, mu || chos  
 ríos no navegables, avnque aquel marine || ro qu' el Almjrante  
 enbió con la canoa a saber nuevas || de la Pinta, dixo que vido  
 vn río en el qual po || dían entrar naos. Surgió por allj el Almjr-  
 ante seys leguas [de] Monte <sup>725</sup> || en diez y nueve braças, dando  
<sup>15</sup> la buelta a la || mar <sup>726</sup> por apartarse de muchos baxos y restrin ||  
 ga[s] que por allí avía, donde estuvo aquella noche. || Da el Almjr-  
 ante aviso, que el que oviere de yr a la vil || la de la Navidad,  
 que cognosciere a Montexpisto, || deve meterse en la mar dos  
 leguas, etc.; || pero porque ya se sabe la tjerra y más por  
<sup>20</sup> allí no || se pone aquí. Concluye que Çipango estava || en aquella  
 ysla y que ay mucho oro y espeçería || y almáciga y ruybarbo <sup>727</sup>.

*Sábado, 5 de enero*

<sup>728</sup> Quando el sol quería salir, dio la vela con el || terral;  
 después ventó leste, y vido que de la parte || del susueste del  
<sup>25</sup> Monte Xpisto, entre él y vna ysle || ta, pareçía ser buen puerto

<sup>723</sup> de sobrepuesto a con, tachado.

<sup>724</sup> A continuación, tachado, *dezia*, o algo semejante.

<sup>725</sup> *seys leguas / Monte* aparecen al margen del renglón, a la derecha de la caja.

<sup>726</sup> *la*, al comienzo del renglón, está anulado.

<sup>727</sup> Entre las *r* y *b* del final, una tachadura.

<sup>728</sup> Hay medio renglón tachado (*salido al sol dio la vela*) que se deja incompleto para empezar con el texto, según transcribimos.

para surgir esta || noche, y tomó el camjno al lessueste, y || después al sursueste, bien seys leguas a || çerca del Monte; y halló <sup>729</sup>, || andadas la[s] seys leguas, diez <sup>730</sup> y siete braças || de hondo y muy limpio, y anduvo así tres le || guas con el mjsmo  
 6 fondo. Después abaxó a || doze braças hasta el morro del Monte, y sobre || el morro del Monte a vna legua halló nueve, || y limpio todo, arena menuda. Sigujó así el || camjno hasta que entró entre el Monte y la ysle || ta, adonde halló tres braças y media de fondo || con baxa mar, muy singular puerto adon || de surgió. Fue con la barca a la ysleta <sup>731</sup>, donde || halló huego y rastro que avían estado allí pesca || dores. Vido allí muchas piedras pintada[s] de || colores, o cantera de piedras tales de labores || [f. 52 r.] naturales <sup>732</sup> muy hermosas, diz que para edificios de igle || sia o de otras obras reales, como las que halló ||  
 15 en la ysleta de Sant Saluador. Halló también || en esta ysleta muchos pies de almáçiga. Este || Monte Xpisto diz que es muy hermoso y alto y anda || ble, de muy linda hechura, y toda la tjerra çerca || d' él es baxa, muy linda campiña, y él queda || así alto, que viéndolo de lexos parece ysla que no comu || nique con alguna tjerra. Después del dicho monte, || al leste, vido vn cabo a .XXIIII.<sup>o</sup> mjllas, al <sup>733</sup> qual || llamó Cabo del Bezerro, desd' el qual hasta el dicho Mon || te passa en la mar bien dos leguas vnas res || tringas de baxos, avnque le pareçió que avía en || tr' ellas canales para poder entrar; pero conviene || que sea de día y vaya sondando <sup>734</sup> con la <sup>735</sup> barca prime || ro. Desd'el dicho monte al leste hazia el cabo del || Bezerro, las quatro leguas es todo playa y tjerra muy || baxa y hermosa, y lo otro es todo tjerra muy alta || y grandes montañas labradas y hermosas, y || dentro de la tjerra, va vna sierra de nordeste || al sueste, la más hermosa

dize verdad, que || por mar y || por tjerra pare || çe ysla como || vn montón de || trigo

<sup>729</sup> Tachado el resto de la línea: a las dichas seys.

<sup>730</sup> Delante de diez, una tachadura.

<sup>731</sup> A continuación, y tachada.

<sup>732</sup> La palabra está sobrepuesta a una tachadura en la que parece leerse *pri*.

<sup>733</sup> Delante, y tachado, *av*.

<sup>734</sup> En el manuscrito *soldando*.

<sup>735</sup> En el texto *las*, con la -s final tachada.

que avía visto, que pa || reçe propria como la sierra de Córdova. Pare || çen también muy lexos otras montañas muy || altas hazia el sur y del sueste y muy grandes || vallés y muy verdes y muy hermosos y muy || muchos ríos de agua; todo esto en  
 5 tanta canti || dad apazible que no creya encareçerlo la mjls||sima parte. Después vido, al leste del dicho Mon || te, vna tjerra que parecía otro monte, así como aquel || de Xpisto en <sup>736</sup> grandeza y hermosura. Y den || de a la quarta del leste al nordeste es tjerra no || tan alta, y avría bien çien mjllas o çerca.

10

Domjngo, 6 de enero

no avía expe || ri-  
 mentado la || yra d'  
 estos dos || vientos

Aquel puerto es abrigado de todos los vientos, || saluo de norte y norueste, dize que poco || reynan por aquella tjerra, y avn d' estos se pueden || guareçer detrás de la ysleta; tiene tres hasta || quatro braças. Salido el sol, dio la vela || por yr  
 15 la costa delante, la qual toda corría al || leste, saluo que es menester dar reguardo || a muchas restringas de piedra y arena que || ay en la dicha costa. Verdad es que dentro d' ellas || ay buenos puertos y buenas entradas || por sus canales. Después de medio día, || ventó leste rezio, y mandó sobir a vn marine || ro  
 20 al topo del mástel para mjrar los baxos, || y vido venjr la caravela Pinta con leste a popa, || [f. 52 v.] y llegó al Almjrante, y porque no avía donde surgir || por ser baxo, bolvióse el Almjrante al Monte-Xpisti a desandar || diez leguas atrás que avía andado, y la Pinta con || él. Vino <sup>737</sup> Martín Alonso Pin || çón a  
 25 la caravela <sup>738</sup> Njña, donde yva el Al || mjrante, a se excusar diciendo que se avía partido d'él || contra su voluntad, dando razones para ello; pero || el Almjrante dize que eran falsas todas, y que con mucha || sobervia y cudiçia se avía apartado aquella noche || que se apartó d'él, y que no sabía (dize el Almjrante) de || dónde le oviese venjdo las sobervias y deshonesti ||  
 30

vieron la carave ||  
 la Pinta

<sup>736</sup> Delante de la preposición, y tachada.

<sup>737</sup> Entre *él* y *vino*, se interponen en el manuscrito las siguientes palabras anuladas: *como compareçese con*.

<sup>738</sup> *del almjrante tachadas.*

dad *que* avía vsado con él *aquel* viaje, las cuales || qujso el Almjrante dissimular por no dar lugar a las || malas obras de Sathanás, *que* descava jmpedir *aquel* || viaje *comme* hasta entonces avía hecho, sino *que* por || dicho de vn yndjo de los qu' el

<sup>5</sup> Almjrante le avía encomen || dado con otros *que* lleva en su caravela, el qual le || avía dicho *que* en vna ysla *que* se llamava Baneque || avía mucho oro, y *comme* tenja el navío || sutil y ligero, se qujso apartar y yr por sí || dexando al Almjrante *pero* el Almjrante qujsose de || tener y costear la ysla

<sup>10</sup> Joana y la Española, || pues todo era vn camjno del leste. Después *que* || Martín Alonso fue a la ysla Baneque diz *que* y || no halló nada de oro, se vino a la costa de la || Española por información de otros yndjos *que* le || dixeron aver en *aquella* ysla Española, *que* los yndjos || llamavan Bohío,

<sup>15</sup> mucha cantidad de oro y muchas || mjnas, y por esta causa llegó çerca de la villa de la Na || vidad, obra de qujnze <sup>739</sup> leguas, y avía entonces más || de veynte días; por lo qual parece *que* fueron *verdad* || las nuevas *que* los yndjos davan, por las qua || les enbió <sup>740</sup> el rey Guacanagari la canoa, y ||

<sup>20</sup> el Almjrante, el marinero; y devía de ser yda, quan||do la canoa llegó. Y dize aquj el Almjrante *que* || resgató la caravela mucho oro, *que* por vn cabo || de agujeta le davan buenos pedaços de oro del || tamaño de dos dedos y a vezes *comme* la mano, y || llevava el <sup>741</sup> Martín Alonso la mjtad y la otra || mjtad se re-

<sup>25</sup> partía por la gente. Añjde el Almjrante, || diziendo <sup>742</sup> a los Reyes: «Así *que*, Señores Príncipes, || *que* yo cognozco *que* mjlargrosamente mandó quedar || allí *aquella* nao *Nuestro* Señor, porqu' *es* el mejor lu || gar de toda la ysla *para* hazer el asiento y || más açerca de las mjnas del oro». También diz *que* || supo

<sup>30</sup> *que* detrás de la ysla Joana, de la parte del sur, || ay otra ysla grande, en *que* ay muy mayor canti || dad de oro *que* en ésta, dize *verdad* *pero* *es*  
|| tjerra firme, no  
jsla

<sup>739</sup> *quinze* sobrepuesto a *veynte*.

<sup>740</sup> Delante y tachado *su*.

<sup>741</sup> El artículo está precedido de un borrón que cubre dos letras.

<sup>742</sup> El renglón empieza con dos palabras tachadas *que cree*.

y avn como vna ||  
gran hogaça de pan ||  
de Alcalá o como ||  
vna || vn quartal de ||  
Valladolid se halló ||  
grano de oro en ||  
la Española, τ yo ||  
lo vi, y otros mu- ||  
chos de libra y ||  
de dos y tres y || de ||  
ocho libras se hallaron ||  
en la España ||  
ñola

en tanto grado que cogían los || [f. 53 r.] pedaços mayores que  
havas, y en la ysla Española || se cogían los pedaços de oro <sup>743</sup>  
de las mjnas co || mmo granos de trigo. Llamávase, diz que,  
aquella || ysla Yamaye. También diz que supo el Almjrante ||  
que allí, hazia el leste <sup>744</sup>, avía vna ysla a || donde no avía sino  
solas mugeres, y esto diz que || de muchas personas lo sabía.  
Y que aquella ysla Espa || ñola, o la otra ysla Y[a]maye, estava  
çerca de tjerra || firme, diez jornadas de canoa, que podía ser  
se || senta o setenta leguas, y que era la gente vestida allí.

Lunes, 7 de enero

Este día hizo tomar vna agua que hazía la cara || vela [y]  
calafetalla, y fueron los marineros en || tjerra a traer leña, y  
diz que hallaron muchos almá || çigos y lignáloe.

Martes, 8 de enero <sup>745</sup>

- <sup>15</sup> Por el viento leste y sueste mucho que ventava no || partió  
este día, por lo qual mandó que se guarne || çiese la caravela  
de agua y leña y de todo lo || nesçessario para todo el viaje,  
porque, avnque tenja || voluntad de costear toda la costa de  
aquella Espa || ñola que andando al camjno pudiese; pero, por-  
<sup>20</sup> que los || que puso en las caravelas por capitanes, que eran  
her||manos, conviene a saber Martín Alonso Pinçón y Vi||ceyn-  
te Anes, y otros que les segujan con sobervia || y cudiçia, esti-  
mando que todo era ya suyo, no mj || rando la honrra qu' el  
Almjrante les avía hecho y <sup>746</sup> || dado, no avían obedçido nj  
<sup>25</sup> obedçían sus man || damjentos, antes hazían y dezían muchas  
cosas no || devidas contra él, y el Martín Alonso lo dexó ||  
desde .21. de noviembre hasta seys de enero || sin <sup>747</sup> causa nj

<sup>743</sup> Tras oro, que tachado.

<sup>744</sup> Antepuesto y tachado, gweste.

<sup>745</sup> enero está escrito con h- inicial, tachada.

<sup>746</sup> La línea acaba con les, tachado.

<sup>747</sup> nj, tachada, como primera palabra de renglón.

razón, sino por su desobediencia; todo<sup>748</sup> lo qual el Almjrante  
 avía çufrido y callado por dar buen fin a su || viaje; así que, por  
 salir de tan mala compa || ñja, con los quales dize que cumplía  
 dissimular, || avnque gente desmandada, y avnque tenja, diz  
 5 que, || consigo muchos hombres de bien, pero no era || tiempo  
 de entender en castigo, acordó bolverse y || no parar más, con  
 la mayor priesa que le || fuese possible. Entró en la barca y  
 fue al || río, que es || allí junto, hazia el sursueste del Mon || te  
 Xpisti vna grande legua, donde yvan los ma || rineros a tomar  
 10 agua para el navío, y halló || que el arena de la boca del río,  
 el qual es muy gran || de y hondo, era diz que toda llena de oro,  
 y en || tanto grado que era maravilla, puesto que era muy ||  
 menudo. Creya el Almjrante que por venjr por aquel río || abaxo  
 se desmenuzava por el camjno, puesto que dize, || que en poco  
 15 espacio halló muchos granos tan grandes || [f. 53 v.] como lan-  
 tejas; mas de lo menudito dize que || avía mucha cantidad. Y,  
 porque la mar era || llena y entrava la agua salada con la dulce, ||  
 mandó subir con la barca el río arriba vn tiro || de piedra:  
 hincheron los barriles desde la bar || ca, y bolviéndose a la ca-  
 20 ravela, hallavan me || tidos por los aros de los barriles pedaços  
 de || oro, y lo mjsmo en los aros de la pipa. Puso||por<sup>749</sup> nombre  
 el Almjrante al río el Río del Oro, || el qual, de dentro passada  
 la entrada muy hondo. || Avnque la entrada en baxa y la boca  
 muy ancha, || y d' él a la villa de la Navidad, diez y siete le-  
 25 guas. || Entremedias ay otros muchos ríos grandes; || en es-  
 pecial tres, los quales creya que devían tener || mucho más oro  
 que aquél, porque son más grandes, pue || sto qu' éste es quasi  
 tan grande commo Guadalquivir || por Córdoba; y d' ellos a las  
 mjas del oro no ay || veynte leguas. Dize más el Almjrante:  
 30 que no qujso || tomar de la dicha arena que tenja tanto oro,  
 pues || Sus Altezas lo tenja[n]<sup>750</sup> todo en casa y a la puerta ||  
 de su villa de la Navidad, sino venjrse<sup>751</sup> a más || andar por lle-

Este río es Yaquj  
 muy || poderoso y  
 de mucho oro, || y  
 podía ser que lo ha-  
 llase || entonçes el  
 Almjrante, commo  
 || dize, porque en-  
 tonçes estava || vir-  
 gen, como dizen.  
 Pero || todavía creo  
 que mucho || d'ello  
 devía ser magasi ||  
 ta, porque allí ay  
 mucha, || y pensava  
 qujça el Almjrante,  
 || que era oro todo  
 lo que re || luzia

mayor es éste que ||  
 todos aquellos, yo ||  
 lo sé

nj quatro leguas ||  
 ay d' ellos a las ||  
 mjas

<sup>748</sup> Delante de esta palabra se tacha *acordó de bolverse*.

<sup>749</sup> El renglón comienza con un *le* tachado.

<sup>750</sup> *tenja[n]* intelineado sobre *tiene*.

<sup>751</sup> Tras *venjrse*, tachado, *and*.

valles las nuevas; y por quj || tarse de la mala compañja que  
tenja y que siempre || avía dicho que era gente desmandada.

Mjércoles, 9 de enero

A media noche levantó las velas con el vien || to sueste  
5 y navegó al lesnordeste; llegó || a vna punta que llamó Punta  
Roxa, que está || justamente al leste del Monte Xpisto sesenta  
mj || llas. Y al abrigo d' ella surgió a la tarde, que se || rían tres  
oras <sup>752</sup> antes que anocheçiese. No osó salir || de allí de noche,  
porque avía muchas restringas, || hasta que se sepan, porque  
10 después serán provechosas si || tienen, como deven tener, ca-  
nales, y tienen || mucho fondo y buen surgidero seguro de todos ||  
vientos. Estas tjerras, desde Monte Xpisto hasta || allí, donde  
surgió, son tjerras altas y llanas y || muy lindas campiñas, y a las  
espaldas, muy || hermosos montes que van de leste a guesta, ||  
15 y son todas labradas y verdes, qu' es cosa de ma || ravilla ver  
su hermosura, y tienen muchas || riberas de agua. En toda esta  
tjerra ay muchas || tortugas, de las quales tomaron los mari ||  
neros en el Monte Xpisti que venjan a desovar || en tjerra, y  
eran muy grandes, como vna grande || tablachina. El día pas-  
20 sado, quando el Almjrante || [f. 54 r.] yva al río del Oro, dixo  
que vido tres serenas || que salieron bien alto de la mar, pero  
no eran tan || hermosas como las pintan, que en alguna ma-  
nera || tenjan forma de hombre en la cara. Dixo que otras ||  
vezes vido algunas en Gujnea, en <sup>753</sup> la costa de la || Manegueta.  
25 Dize qu' esta noche, con el nombre de || Nuestro Señor, partiría  
a su viaje sin más dete || nerse en cosa alguna, pues avía hallado  
lo || que buscava, porque no qujere más enojo con aquel ||  
non Martjn Alonso hasta que Sus Altezas supiesen las || nuevas de  
su viaje y de lo que a hecho: «y después || no çufriré (dize él)  
30 hechos de malas personas y || de poca virtud, las quales contra <sup>754</sup>

<sup>752</sup> oras interlineado.

<sup>753</sup> Entre *gujnea* y *en*, tachadura que cubre una *y* o una *d*.

<sup>754</sup> *contra* interlineado.

qujen <sup>755</sup> les dio <sup>756</sup> || aquella honrra presumen hazer su voluntad con || poco acatamiento».

Jueves, 10 de enero

Partióse de donde avía surgido, y, al sol puesto, || llegó a vn  
6 río, al qual puso nombre río de Gra || çia; está de la parte del  
sureste tres leguas. Surgió || a la boca, qu' es buen surgidero, a  
la parte del leste <sup>757</sup>. || Para entrar dentro tiene vn banco, que  
no tiene si || no dos braças de agua y muy angosto; dentro ||  
es buen puerto çerrado, sino que tiene mucha bru || ma, y d' ella  
10 yva la caravela Pinta, donde yva || Martín Alonso, muy mal-  
tratada, por que diz que || estuvo allj resgatando diez y seys días,  
don || de resgataron mucho oro, que era lo que deseava || Martín  
Alonso. El qual, después que supo de los || yndjos que el Alm-  
15 jrante estava en la costa de la mjsma || ysla Española y que no  
lo podía errar, se vino || para él. Y diz que qujsiera que toda  
la gente del || navío jurara que no avían estado allí sino || seys  
días. Mas diz que era cosa tan pública || su maldad, que no po-  
día encobrir. El qual, || (dize el Almjrante) tenja hechas leyes <sup>758</sup>  
que || fuese para él la mjtad del oro que se resgatase o || se  
20 oviese. Y quando ovo de partirse de allí, to || mó quatro hombres  
yndjos y dos moços por || fuerça a los quales el Almjrante man-  
dó dar de || vestir y tornar en tjerra que se fuesen a sus casas; ||  
lo qual —dize— es serujcio de Vuestras Altezas, porque hom ||  
bres y mugeres son todos de Vuestras Altezas, || así d' esta ysla  
25 en especial como de las otras. Mas || aquj, donde tiene[n] ya  
asiento Vuestras Altezas, se deve || hazer ho[n]rra y favor a  
los pueblos, pues que en esta || [f. 54 v.] ysla ay tanto oro y  
buenas tjerra[s] y espeçería.

Este río es el que  
di || zen de Martín ||  
Alonso Pinçon, qu'  
está || çinco leguas  
de || Puerto de Plata

nor

<sup>755</sup> qujen precedido de a, tachada.

<sup>756</sup> dio, en el manuscrito, tiene una -n final tachada.

<sup>757</sup> La línea termina con un borrón que debe cubrir las letras en.

<sup>758</sup> Tras leyes, aparecen tachadas que vido.

Viernes, 11 de enero

A media noche salió del río de Graçia con el || terral; navegó <sup>760</sup> al leste, hasta vn cabo *que* llamó || Belprado, quatro leguas <sup>761</sup>; y de allí al || sueste está el monte <sup>762</sup> a quien puso monte || de Plata, y dize *que* ay ocho leguas. De allí || al <sup>763</sup> cabo de Belprado, al leste, quarta del sueste, || está el cabo *que* dixo del Angel, y ay diez y || ocho leguas; y d' este cabo al monte de Plata ay || un golfo y tjerras las mejores y más lindas || del mundo, todas campiñas altas y hermosas, || *que* van mucho la tjerra dentro, y después ay vna || sierra, *que* va de leste a guesta, muy grande y muy || hermosa; y al pie del <sup>764</sup> monte ay vn || puerto muy bueno, y en la entrada tiene *qua* || torze braças, y este monte es muy alto y her || moso, y todo esto es poblado mucho. Y creya || el Almjrante devía aver buenos <sup>15</sup> ríos y mucho || oro. Del cabo del Angel al leste, quarta del su || este, ay quatro leguas, a <sup>765</sup> vna punta *que* puso || del Hierro; y al mjsmo camjno, quatro leguas, || está vna punta *que* llamó la Punta Seca. Y || de allí, al mjsmo camjno, a seys leguas, está el || cabo *que* dixo Redondo; y de allí al leste está el || cabo <sup>20</sup> Françés, y en este cabo, de la parte del leste, || ay vna angla grande, mas no le pareció a || ver surgidero. De allí vna legua está el || cabo del Buen Tiempo; d' éste al sur, quarta del su||este, ay vn cabo *que* llamó Tajado <sup>766</sup>,||vna grande legua <sup>767</sup>; d' éste hazia || el sur vido otro cabo, y parecióle *que* avrían || <sup>25</sup> quinze <sup>768</sup> leguas. Oy hizo gran camjno, por || el viento y las

<sup>759</sup> La línea comienza con *ampl*, tachado.

<sup>760</sup> Delante de esta palabra, *ab* tachado.

<sup>761</sup> Detrás y testado, a *sueste*.

<sup>762</sup> *de* tachado.

<sup>763</sup> En el texto, por error, *del*.

<sup>764</sup> *mundo* tachado.

<sup>765</sup> Delante, *al*, tachado.

<sup>766</sup> El final del rengón y comienzo del siguiente (*ardo ? ay vna / grande*) se han tachado unas cuantas palabras.

<sup>767</sup> Tras *legua*, *de* tachado.

<sup>768</sup> La línea empieza con XV en arábigos, tachado.

corrientes yvan con él. No || osó surgir, por mjedo de los baxos,  
y así estu || vo a la corda toda la noche.

*Sábado, 12 de enero*

Al quarto del alva navegó al leste con viento || fresco y  
5 anduvo así hasta el día, y en este tiempo<sup>769</sup> veyn || te mjllas y  
en dos oras, después andaría veyn || tiquatro mjllas. De allí vido  
al sur tjerra || y fue hazia ella, y estaría d' ella .48. mjllas, || y  
dize *que*, dando reguardo al navío, andaría || esta noche .28.  
mjllas<sup>770</sup> al nornordeste. || Quando vido la tjerra, llamó a vn  
10 cabo *que* vido el || cabo de Padre y Hijo, porque a la punta de  
la parte || del leste tiene dos farallones, mayor el vno qu' el ||  
[f. 55 r.] otro. Después al leste, dos leguas, vido vna grande ||  
abra y muy hermosa entre dos grandes monta || ñas, y vido *que*  
eran grandíssimo puerto, bueno || y de muy buena entrada; pero,  
15 por ser muy de || mañana y no perder camjno, porque por la  
mayor || parte del tiempo haze por allí leste<s> y entonces  
le || lleva<sup>771</sup> nornoruete, no qujso de || tenerse más. Sgvió su  
camjno al leste hasta || vn cabo muy alto y muy hermoso y todo  
de pie || dra tajado, a qujen puso por nombre cabo del Ena || mo-  
20 rado, el qual estava al leste de aquel puerto, || a qujen llamó  
Puerto Sacro, .32. mjllas. Y, en || llegando a él, descubrió otro  
muy más hermoso || y más alto y redondo, de peña todo, así  
como || el cabo de Sant Viçeynte, en Portugal, y esta||va del<sup>772</sup>  
Enamorado al leste .12. mjllas. || Después *que* allegó a empare-  
25 jarse con el del Enamo || rado, vido, entremedias d' él y de  
otro, vido *que* se || hazía vna grandíssima baya *que* tiene de  
anchor || tres leguas, y en medio d' ella está vna ysle || ta pe-  
queñuela, el fondo es mucho a la entrada || hasta tjerra. Surgió  
allí en doze braças; enbió || la barca en tjerra por agua, y por

---

<sup>769</sup> hasta ... tiempo interlineados sobre una tachadura que oculta  
dos oras y en ellos.

<sup>770</sup> Delante de mjllas hay una l tachada.

<sup>771</sup> Tras lleva, se ha tachado noruete.

<sup>772</sup> A continuación, otras dos.

ver si avían || lengua, pero la gente toda huyó. Surgió también <sup>773</sup> || por ver si toda era aquella vna tjerra con la Espa||ñola; y lo que dixo ser golpho sospechava no || fuese otra ysla por sí. Quedava espantado de || ser tan grande la ysla Española.

5

Domjngo, 13 de enero

No salió d' este puerto por no hazer terral con || que sa-  
liese. Qujsiera salir por yr a otro mejor || puerto, porque aquél  
era algo descubierto, y porque || quería <sup>774</sup> ver en qué parava la  
conjunción de la luna con el sol <sup>775</sup>, || qu' esperaba a .17. d' este  
mes, y la opposición || d' ella con Júpiter y conjunción con  
Mercurio || y el Sol en oppósito con Júpiter, que es causa de  
gran || des vientos <sup>776</sup>. Enbió la barca a || tjerra en vna hermosa  
playa para que tomasen de los || ajes <sup>777</sup> para comer, y hallaron  
çiertos hombres || con arcos y flechas, con los quales se para-  
ron || a hablar, y los compraron dos arcos y muchas || flechas  
y rogaron <sup>778</sup> a vno d' ellos que fuese || a hablar al Almjrante  
a la caravela; y vino: el || qual diz que era muy disforme en  
el acatadura || más que otros que oviese visto. Tenja <sup>779</sup> el ro-  
stro || todo tyznado de carbón, puesto que en todas partes ||  
acostumbran de se teñir de diversos colores. || Traía todos los  
cabellos muy largos y encogidos <sup>780</sup> || [f. 55 v.] y atados atrás,  
y después puestos en vna redezi || Ila de plumas de papagayos,  
y él así desnu || do commo los otros. Juzgó el Almjrante que  
devía || de ser de los caribes que comen los hombres, y || que  
aqueel golfo que ayer avía visto, que hazía aparta || mjento de  
tjerra y que sería ysla por sí. Pre || guntóle por los caribes y

por aquí parece que  
el || Almjrante sabía  
algo de || astrología,  
avnque || estos pla-  
netas pare || ce que  
no están bien || pue-  
stos, por falta || del  
mal escribano || que  
lo trasladó

15

estos devían ser los  
|| que llamavan ci-  
guayos || que todos  
trafan lo[s] cabellos  
así muy largos

no eran caribes || nj  
los ovo en || la Es-  
pañola ja || más.

25

773 También fuera de la caja, en el margen derecho.

774 La línea empieza con *vía*, que se tachó después.

775 de la luna con el sol, fuera de la caja, y a la derecha.

776 Tachado *pero concluyendo* (?).

777 La línea empieza con *muy*, tachado.

778 Delante de esta palabra, se ha tachado *hazer*.

779 Hay una tachadura que parece tapar *el q*.

780 Ante *encogidos* parece borrado *re*.

señalóle al leste, || çerca de allí <sup>781</sup>, la qual diz que ayer vio el Almjrante || antes que entrase en aquella baya, y díxole || el yndjo que en ella avía muy mucho oro, se || ñalándole la popa de la caravela, que era bien || grande, y que pedaços avía tan

<sup>5</sup> grandes. Llama || va al oro tuob y no entendía por caona, || como le llaman en la primera parte de la ysla, nj || por noçay, como lo nombravan en San Salvador || y en las otras yslas. Al alambre o <sup>783</sup> || a vn oro baxo llaman en la Española tuob <sup>783a</sup>. De la ysla || de Matinjno dixo aquel yndjo que era toda pobla ||

<sup>10</sup> da de mugeres sin hombres, y que en ella || ay muy mucho tuob, qu' es oro o alambre, y qu' es || más al leste de Carib. También dixo de la ysla || de Goanjin, adonde ay mucho <sup>784</sup> tuob. || D' estas yslas, dize el Almjrante, que avia por muchas perso || nas <días avía> notiçias <sup>785</sup>. Dize más el Almjrante, ||

<sup>15</sup> que en las yslas passadas estavan con gran temor de || Carib <sup>786</sup>, y en || algunas le llamavan Canjba, pero en la Española || Carib; y que deve de ser gente arriscada, pues || andan por todas estas yslas y comen la gente que || pueden aver. Diçe que entendía algunas pala || bras, y por ellas diz que saca otras cosas, y que

<sup>20</sup> los || yndjos que consigo traya entendían más, puesto || que hallava diferencia de lenguas por la gran distan || çia de las tjerras. Mandó dar <sup>787</sup> al yndjo de comer, y || diole pedaços de paño verde y colorado y || cuentezuelas de vidro, a qu' ellos son muy affiçio || nados, y tornóle a enbiar a tjerra y díxole || que truxese

<sup>25</sup> oro si lo avía, lo qual creya por algu || nas cositas suyas qu' él traya. En llegando la || barca a tjerra, estavan detrás los árboles bien çin || quenta y çinco hombres <sup>788</sup> desnudoss, con los || ca-

caona llamavan al || oro en la mayor || parte de la ysla Española || ñola: porque avía || otras dos o tres || lenguas,

no <sup>782</sup> entendía || el Almjrante aqueste || yndjo

este guanjin no era || vsla según yo creo; si || no el oro baxo que, se || gún los yndjos de la || Española, tenjan vn || olor porque lo preçia || van mucho y a este || llamavan guanjin

<sup>781</sup> Detrás de allí, hay tachado y.

<sup>782</sup> Tachado ap.

<sup>783</sup> Al final del renglón, y tachado, al oro.

<sup>783a</sup> Se transcribe taob, pero en otras ocasiones de esta misma página se lee clarísimamente tuob.

<sup>784</sup> A continuación, tachado, oro.

<sup>785</sup> La copia está errada; habrá que ordenar así: que avía días avía notiçia por muchas personas.

<sup>786</sup> A continuación se tacha y que en la española lo llaman Canjba.

<sup>787</sup> mando dar sobrepuesto a diole.

<sup>788</sup> En el manuscrito se puso primero personas, que se tachó.

estos cierto eran ||  
los que se llama ||  
van Cyguayos || en <sup>790</sup>  
las sier || ras y cos-  
tas del || norte de  
la España || la, desde  
quasi puer || to de  
Plata hasta || Hi-  
guay inclusiue

este es del árbol <sup>792</sup>  
|| de palma <sup>793</sup>, qu' es  
durís || simo, hecho  
a mane || ra de vna  
paleta || de hierro  
que hazen || para  
freyr uuevos <sup>794</sup> || o  
pescado, grande <sup>795</sup>, ||  
de quatro palmos, ||  
boto por todas par-  
tes, || Llámánle ma-  
cana

la primera pelea ||  
que se ovo entre  
yn. || dios y xpístia-  
nos || en la ysle Es-  
pa || ñola

non

bellos muy largos, así como las <sup>789</sup> mugeres los || traen en Castilla.  
Detrás de la cabeça trayan pena || chos de plumas de papagayos  
y de otras || aves y cada vno traya su arco. Descendió || el  
yndjo en tjerra y hizo que los otros dexasen || sus arcos y fle-  
chas, y vn pedaço de palo que || [f. 56 r.] es como vn <sup>791</sup> muy  
pesado que traen en lu || gar de espada; los cuales después se  
lle || garo[n] a la barca, y la gente de la barca salió a || tierra  
y començaronles a comprar los arcos || y flechas y las otras  
armas porqu' el Almjrante || así lo tenja ordenado. Vendidos  
dos ar || cos, no qujsieron dar más; antes se apare || jaron de  
arremeter a los xpístianos y pren || dellos. Fueron corriendo a  
tomar sus arcos || y flechas donde <sup>796</sup> los tenjan aparta || dos y  
tornaron con cuerdas en las manos || para diz que atar los  
xpístianos. Viéndolos ve || njr corriendo a ellos, estando los  
xpístianos aper || cebidos, porque siempre los avisava d' esto  
el Almjrante, ar || remetieron los xpístianos a ellos, y dieron ||  
a vn yndjo vna gran cuchillada en las nal || gas y a otro por los  
pechos <sup>797</sup> || hirieron con vna saeta, lo qual, visto que || podían  
ganar poco avnque no eran los xpístia || nos sino siete y ellos  
cinquenta y tantos, || dieron a hujr que no quedó njnguno, dex-  
an || do vno aquj las flechas y otro allí los ar || cos. Mataran  
diz que los xpístianos muchos || d' ellos si el piloto que yva por  
capitán d'ellos || no lo estorvara. Bolviéronse luego a la cara ||  
vela los xpístianos con su barca, y, sabido por el || Almjrante,  
dixo que por vna parte le avía plazido y por otra no <sup>798</sup> || porque <sup>799</sup>

<sup>789</sup> *las* interlineado.

<sup>790</sup> Delante de *en las*, se han tachado unas letras, probablemente  
*en s.*

<sup>791</sup> En blanco en el texto.

<sup>792</sup> Delante de *árbol*, se empezó a escribir *pa* y se tachó.

<sup>793</sup> La terminación *-ma* sobrepuesta a *que*, tachado.

<sup>794</sup> En el manuscrito, por error, *nuevos*.

<sup>795</sup> Tras esta palabra, y al final de la línea y comienzo de la siguien-  
te, una tachadura ilegible.

<sup>796</sup> Tras *flechas*, se ha tachado y *vinej*.

<sup>797</sup> Seguidamente se tacha *metieron por los*.

<sup>798</sup> y *por otra no*, a la derecha, fuera de la caja del renglón.

<sup>799</sup> Después, se escribe y tacha *los*.

ayan mjedo a los xpistianos, porque sin du || da (dize él) la gente de allí es diz que de mal || hazer y que creya que eran los de Carib y que co || mjesen los hombres, y porque vinjendo por || allí la barca que dexó a los .XXXIX. hombres en || la fortaleza  
6 y Villa de la Navidad, tengan || mjedo de hazerles algún mal. Y que si no || son de los caribes, al menos deven ser fron || teros y de las mismas costumbres y gente sin || mjedo<sup>800</sup>, no commo los otros de las otras || yslas, que son cobardes y sin armas fuera || de razón. Todo esto dize el Almjrante y que querría<sup>801</sup> ||  
10 tomar algunos d' ellos. Diz que hazían muchas || ahumadas commo acostumbra[n] en aquella ysla || Española.

### Lunes, 14 de enero

Qujsiera<sup>802</sup> enbiar esta noche a buscar las || casas de aquellos yndjos por tomar algun || os d' ellos, creyendo que eran  
15 caribes<sup>803</sup>, y por el mucho leste y nordeste || y mucha ola que hizo en la mar, pero, ya de día || [f. 56 v.] vieron mucha gente de yndjos en tjerra, por || lo qual mandó el Almjrante yr allá la barca || con gente bien adereçada, los quales lue || go vinjeron todos a la popa de la barca, y es || pecialmente el yndjo qu' el  
20 día<sup>804</sup> antes avía || venjdo a la caravela y el Almjrante le avía dado<sup>805</sup> las || cosillas de resgate. Con este diz que venja vn || rey, el qual avía dado al yndio dicho vn as || cuentas que diese a los de la barca en señal de || seguro y de paz. Este rey, con tres de los || suyos, entraron en la barca y vinjero[n] a la || caravela.  
25 Mandóles el Almjrante dar de comer || vizcocho y mjel y dióle vn bonete colora || do y cuentas y vn pedaço de paño colorado, || y a los otros también pedaços de paño, el qual || dixo que traería mañana vna carátula de oro, || afirmando que allí avía

tornaron los || yndjos de || paz a contra||tar

800 A continuación, *porque no*, tachado.

801 *querría* sobrepuesto a *qujsiera*.

802 Al comenzar el renglón, *Quizo*, tachado.

803 *creyendo ... caribes*, interlineado.

804 Entre *el y día*, tachado, dicho.

805 *dado*, entre líneas.

mucho, y en Carib y || en Matinjón. Después los envió a tierra || bien contentos. Dize más el Almjrante: que<sup>806</sup> ha || zían agua mucha las caravelas por la quilla<sup>807</sup>, y quéxase mu || cho de los calafates, que en Palos las calafetearon || muy<sup>808</sup> mal, y que  
 5 quando vieron qu' el Almjrante || avía entendido el defecto de su obra y los qujsie || ra constreñjr<sup>809</sup> a que la enmendaran, huyeron. || Pero, no obstante la mucha agua que las caravelas || hazjan, confía en Nuestro Señor que lo truxo, lo torna || ra por su piedad y mjsericordia, que bien sabía su || Alta Majestad  
 nor  
 10 cuánta controversia tuvo primero antes || que se pudiese expedir de Castilla, que njnguno otro || fue en su favor sino El, porque El sabía su cora || çón, y, después de Dios, Sus Altezas, y todo lo de || más le avía sido contrario sin razón alguna. || Y dize más así: «Y han seydo causa que la Corona re || al de Vuestras Altezas no tenga çient cuentos || de renta más de la que tiene después que yo vine || a los servir, que son siete años agora, a veynte días || de henero este mjsmo mes, y más lo que acreçen || tado sería de aquj en adelante. Mas aquel pode || roso Dios remediará todo». Estas son sus palabras.

acuérdate el Almjrante || de las dificultades que || tuvo en la Corte quan || do propuso su descubrimiento

a .XX. de enero || año de 1485 en||tró en la Corte el || Almjrante a proponer || su descubrimjento

20

Martes<sup>810</sup>, 15 de enero

Dize que se qujere partir porque ya no aprovecha nada || detenerse, por<sup>811</sup> aver passado aquellos desconçiertos (deve dezir del escándalo de los yndjos). Dize también || que oy a sabido que toda la fuerça del oro estaba en la || comarca de la Villa  
 25 de la Navidad de Sus Altezas, || y que en la ysla de Carib avía<sup>812</sup> mucho alambre y || en Matinjón, puesto que será dificultoso

<sup>806</sup> Tachado, *le*.

<sup>807</sup> *por la qujlla*, interlineado.

<sup>808</sup> La línea comienza con unas palabras tachadas: y *dize así*.

<sup>809</sup> Hay una tachadura muy poco clara (*avnq* ?).

<sup>810</sup> Delante del número la tachadura correspondiente a una cifra o una letra.

<sup>811</sup> Hay delante de *por* una letra tachada.

<sup>812</sup> Delante de *avia*, tachado *ay*.

en Carib, por || *aquella gente diz que come carne humana y que*  
 de || allí se parecía la ysla d' ellos, y *que tenja determjnado* ||  
 [f. 57 r.] de yr a ella, pues está en el camjno, y a la de Mati || nj-  
 nó, *que diz que era poblada toda de mugeres sin* || hombres, y  
 5 ver la vna y la otra, y tomar, diz *que*, || algunos d' ellos. Embió  
 el Almjrante la barca a || *tjerra*, y el rey de *aquella tjerra* no <sup>813</sup>  
 avía ve || nido, porque diz *que* la población estava lexos; mas ||  
 enbió su corona de oro, *commo* avía prometido, || y vinjeron  
 otros muchos hombres con algodón || y *con* pan y ajes, todos con  
 10 sus arcos y flechas. || Después *que* todo lo ovieron resgatado,  
 vinjeron || diz *que* quatro mancebos a la caravela, y pareció-  
 ron || le al Almjrante dar tan buena cuenta de todas *aquellas* ||  
 yslas *que* estavam <sup>814</sup> hacia el leste en el mjsmo camj || no que  
 el Almjrante avía de llevar, *que* determjnó de || traer a Castilla  
 15 sigiso. Allí diz *que* no tenjan hier || ro nj otro metal *que* se  
 oviese visto, avnque en pocos || días no se puede saber de vna  
*tjerra* mucho, así por la || dificultad de la lengua, *que* no enten-  
 día el Almjrante, sino || por discreción, como porqu' ellos no  
 saben lo qu' él || pretendía en pocos días. Los arcos de *aquella* ||  
 20 gente diz *que* eran tan grandes *commo* los de Fran || çia τ In-  
 glaterra; las flechas son *propias*, *commo* || las azagayas de las  
 otras gentes *que* hasta allí avía || visto, *que* son de los pinpollos  
 de las cañas, quando || son simjente, que quedan muy derechas y  
 de || longura <sup>815</sup> de vna vara y media y de dos, y || después ponen  
 25 al cabo <sup>816</sup> vn pedaço de palo agudo <sup>817</sup> || de vn palmo y medio, y  
 ençima d' este palillo, al||gunos le injieren vn diente de pescado,  
 y al || gunos y los más le ponen allí yerva, y no || tyran como en  
 otras partes, saluo por vna çierta || *manera que* no pueden mu-  
 cho offender. Allí avía || muy mucho algodón y muy fino y luen-

fue muy mal || he-  
 cho traerlos || con-  
 tra su volun || tad

<sup>813</sup> vino tachado.

<sup>814</sup> estaban interlineado sobre queda.

<sup>815</sup> La línea comienza con su, tachado.

<sup>816</sup> Aparece tachado vn palo.

<sup>817</sup> La anulación de las dos palabras a que hace referencia la nota anterior, ha obligado a sacar fuera de la caja del renglón a agudo y parte de palo.

go, y || ay muchas almáçigas, y pareçiale *que* los arcos || eran de  
 texo, y *que* ay oro y cobre. También hay || mucho axi, *qu' es* su  
 pemjenta, d' ella *que* vale más || que pimjenta, y toda la gente no  
 come sin || ella, *que* la halla muy sana; puédense cargar ||  
 çinquenta caravelas cada año en aquella España || la. Dize *que*  
 halló mucha yerva en aquella baya, || de la *que* hallavan en el  
 golpho quando venja al descubri || mjento, por lo qual creya  
*que* avía yslas al leste || hasta en derecho de donde las començó  
 a hallar; *porque* || tiene por çierto que aquella <sup>818</sup> yerva nasce en  
 poco fondo <sup>819</sup>, || junto <sup>820</sup> a tjerra, y dize *que* si <sup>821</sup> así es, muy ||  
 cerca estavan estas Yndjas de las yslas de Canaria, y || por esta  
 razón creya *que* distavan menos de quatroçien || tas leguas.

esta gente deve ||  
 dezir por los || xpis-  
 tianos

10

bien juzgava

[f. 57 v.]

Mjércoles, 16 de enero <sup>822</sup>

Partió antes del día, tres oras, del golfo *que* llamó || el Golfo  
 de las Flechas, con viento de la tjerra, después || con viento  
 gieste, llevando la proa al leste, || quarta <sup>823</sup> del nordeste, *para*  
 yr diz *que* a la ysla de Carib, || donde <sup>824</sup> [e]staba la gente <sup>825</sup> a ||  
 qujen todas aquellas yslas y tjerras tanto mjedo || tenjan <sup>826</sup>, *por-*  
*que* diz *que* con sus canoas sin || número andavan todas aquellas  
 mares, y diz *que* || comjan los hombres *que* pueden aver. La  
 der || rota diz *que* le avía mostrado vnos yndjos <sup>827</sup> de aquellos ||  
 quatro *que* tomó ayer en el Puerto de las Flechas. || Después

sospecho *que* este  
 era || el golfo de Sa-  
 ma||na donde salen  
 || los ríos Yuna y ||  
 Tamo; ríos podero||  
 sos de la ysla Es-  
 paño || la. Oy dexó  
 del || todo la ysla  
 Espa||ñola.

20

- 
- <sup>818</sup> *aquella* interlineado sobre *la*.  
<sup>819</sup> *fondo* se ha escrito con *h-* y, tras ella, con *f*.  
<sup>820</sup> La línea comienza con *cerca de*, tachado.  
<sup>821</sup> Se empezó a escribir *así*, pero se tachó.  
<sup>822</sup> Se escribió *henero* y se tachó la *h*.  
<sup>823</sup> Escribióse *quat*, se tachó la *t* y se escribió interlineado el resto  
 de la palabra.  
<sup>824</sup> *diz que*, interlineado y tachado. En la caja del renglón, borrado  
 también, hay un pasaje de muy difícil lectura. Identifico: y... *ganava que*.  
<sup>825</sup> A continuación, testado, *que ternja*.  
<sup>826</sup> El renglón se inicia con un *tiene*, tachado.  
<sup>827</sup> La palabra se escribió con *-ss* finales, pero se tachó la primera  
 de ellas.

de aver andado a su parecer .64. mjjlas || señaláronle<sup>828</sup> los yndjos que || daría la dicha ysla al sueste; qujsó llevar *aquel* || camjno y mandó *templar* las velas, y después || de aver andado dos leguas, refrescó el viento || muy bueno *para yr* a España. Notó en la gente || *que*<sup>829</sup> començó a entristecerse por desviarse || del camjno derecho, por la mucha agua *que* ha || zían ambas caravelas, y no<sup>830</sup> tenjan algún reme || dio, saluo el de Dios. Ovo de dexar el camj || no<sup>831</sup> *que* creya *que* lleva de la ysla y bolvió || al derecho de España, nordeste, quarta del leste, || y anduvo así hasta el sol puesto quarenta y ocho mjjlas<sup>832</sup>, || *que* son doze leguas. Dixéronle los yndjos || *que* por *aquella* vía hallaría la ysla de Matinjno, || *que* diz *que* era poblada de mugeres sin hombres, || lo qual el Almjrante mucho qujsiera [ver] por llevar diz *que* || a los Reyes cinco o seys<sup>833</sup> || d' ellas; *pero* dudava *que* los || yndjos supiesen bien la derrota, y él no se || podía detener, por el peligro del agua *que* cogían las || caravelas; mas diz *que* era cierto *que* las avía || y *que* a cierto tiempo del año venjan los hombres a ellas<sup>834</sup> || de la dicha ysla de Carib *que* diz *que* estava d' ellas diez || o doze leguas, y si parían njño enviábanlo a la ysla || de los hombres, y si njña, dexávanla consigo. Di || ze el Almjrante *que* *aquellas* dos yslas no debían<sup>835</sup> || distar de donde avía partido<sup>836</sup> .XV. o .XX. leguas, || y creya *que* eran al sueste y *que* los yndjos no le || supieron señalar la derrota. Después de *perder* || de vista el cabo *que* nombró de Sant Theramo || de la ysla Española, *que* le quedaba al gusste diez y || seys leguas, anduvo doze leguas al leste, quar || ta del nordeste. Llevava muy buen tiempo.

buelta a España

nunca esto después || se averiguó, que ovi || ese tales mugeres

Este cabo de Sant || Theramo cree cier || to *que* es el *que* llaman || agora el cabo del || Engaño

828 Al comienzo del renglón, testado, *dexaron señalados.*

829 Seguidamente, *muy tachado.*

830 *no*, interlineado.

831 *de la ysla*, tachado.

832 La palabra sobrepuesta a *leguas.*

833 *cinco o seys* interlineado sobre *algunas.*

834 *a ellas* interlineado sobre *con ellas.*

835 Al final del renglón, *ser tachado.*

836 Tachado *XX.*

*Jueves, 17 de enero*

Ayer, al poner del sol, calmóle algo el viento; || andaría .14. ampolletas, *que tenja*<sup>827</sup> cada vna media || ora o poco menos<sup>838</sup>, hasta el rendir del || [f. 58 r.] primer quarto, y andaría<sup>5</sup> quatro mjllas por || ora *que* son .28. mjllas. Después refrescó el || viento y anduvo así todo *aquel* quarto, *que fueron* diez || ampolletas, y después otras seys, hasta salido el || sol, ocho mjllas por ora, y así andaría por to || das ochenta y quatro mjllas, *que* son .21. leguas, || al nordeste, quarta del leste, y<sup>10</sup> hasta el sol || puesto andaría más quarenta y quatro mjllas, || *que* son onze leguas, al leste. Aquj vino vn al || catraz a la caravela, y después otro, y vido mucha || yerva de la *que* está en la mar.

*Viernes, 18 de enero*

Navegó con poco viento esta noche al leste, quarta || del<sup>15</sup> sueste, quarenta<s> mjllas, *que* son diez leguas, || y después al sueste, quarta del leste, .30. mjllas, *que* son || .7. leguas y media, hasta salido el sol. Después || de salido [el] sol, navegó todo el día con poco viento || lesnordeste<sup>839</sup> y nordeste y con leste más || y menos, puesta la proa a vezes al norte<sup>20</sup> y || a vezes a la quarta del nordeste y al nornordeste; || y así, contando lo vno y lo otro, creyó *que* andaría || sesenta mjllas, *que* son .15. leguas. Pareció || poca yerva en la mar; pero dize *que* ayer<sup>840</sup> || y oy pareció la mar quajada de atunes, || y creyó el Almjrante *que* de allí devían de yr a las || almadravas<sup>25</sup> del Duque de Conjl y de Cáliz. Por || vn pescado *que* se llama rabiforcado, *que* anduvo alre || dedor de la caravela y después se fue la vía || del sursueste<sup>841</sup>, creyó el Almjrante *que* avía por

---

<sup>827</sup> *tenja* superpuesto a *tiene*, que está anulado.

<sup>838</sup> Se tachó y *cada vna*.

<sup>839</sup> Delante de esta palabra *lesdo*, tachado.

<sup>840</sup> Entre éste y el renglón siguiente aparece otro tachado: *Sábado 19 de enero*.

<sup>841</sup> Tachado *que ay*.

allí || algunas yslas. Y al lesueste de la ysla Espa || ñola dixo que quedaba la ysla de Carib y la || de Matinjón y otras muchas.

### Sábado, 19 de enero

Anduvo esta noche çinquenta y seys mjllas al || norte,  
5 quarta del nordeste y .64. al nordeste || quarta del norte.  
Después del sol salido, navegó || al <sup>842</sup> nordeste con el viento  
lessueste, con viento fresco, || y después a la quarta del nor-  
te, y andaría .84. || mjllas, que son veynte y vna leguas. Vi-  
do la || mar quajada de atunes pequeños; ovo alca || trazas, ra-  
10 bos de juncos y rabiforcados.

### Domjngo, 20 de enero

Calmó el viento esta noche, y a rratos ventaba || vnos bal-  
ços de viento y andaría por todo veyn || te mjllas al nordeste.  
Después del sol sali || do, andaría onze mjllas al <sup>843</sup> sueste, des-  
15 pués || [f. 58 v.] al nornordeste .36. mjllas, que son nueve le ||  
guas. Vido infinjtos atunes pequeños; los || ayres diz que muy  
suaves y dulçes, commo en Seujslla <sup>844</sup> || por abril o mayo <sup>845</sup>, y  
la mar dize, a || Dios sean dadas <sup>846</sup> muchas gracias siempre, ||  
muy llana. Rabiforcados y pardelas y otras || aves muchas  
20 pareçieron.

### Lunes, 21 de enero

Ayer, después del sol puesto, navegó al norte, || quarta del  
nordeste, con el viento leste y nor || deste; andaría .8. mjllas por  
ora hasta me || dia noche, que serían çinquenta y seys <sup>847</sup> mjllas.

<sup>842</sup> En el texto, *ad*.

<sup>843</sup> Delante *con*, tachado.

<sup>844</sup> *Seujslla*, ligeramente fuera del renglón porque se tacha el *Cas-  
tilla* con que se inicia el siguiente.

<sup>845</sup> *o* interlineado sobre la copulativa *y*, que se tacha.

<sup>846</sup> *graçias*, tachado.

<sup>847</sup> *çinquenta* y *seys* interlineado sobre *56*, tachado.

Después andu||vo al nornordeste .8. mjllas por ora, y así serí||an, en toda la noche, çiento y quatro mjllas, *que son* || .XXVI. leguas, a la quarta del norte de la parte del || nordeste. Después del sol salido, navegó al nor || nordeste con el mjsmo viento leste, y a veces a la || quarta del nordeste, y andaría .88. mjllas || en onze oras *que tenja el día, que son* .21. leguas, || *sacada vna que* <sup>848</sup> *perdió* || *porque* arribó sobre la caravela Pinta por habla || lle. Hallava los ayres más fríos, y pensava || diz *que* hallarlos más cada día quanto más se llega || se al norte, y también por las <sup>10</sup> noches ser más || grandes por el angostura de la esp[h]era. Pareçieron || muchos rabos de juncos y pardelas y otras aves; || *pero* no tantos peçes, diz *que* por ser el agua más || fría. Vido mucha yerva.

*Martes, 22 de enero*

<sup>15</sup> Ayer después del sol puesto, navegó al nornordeste || con viento leste y tomava del sueste; andava .8. mj || llas por ora hasta passadas çinco ampolletas, y tres || de antes *que* se començase la guardia, *que eran* ocho ampo || lletas. Y así avría andado <sup>848a</sup> setenta y dos mjllas, || *que son* diez [y] ocho leguas. <sup>20</sup> Después anduvo a la quarta || del nordeste al norte seys ampolletas, *que serían* || otras .18. mjllas. Después, quatro ampolletas de la || segunda guarda al nordeste, seys mjllas por ora, || *que son* tres leguas ad nordeste. Después, hasta || el salir del sol anduvo al lesnordeste onze ampo || lletas, seys leguas por ora, *que son* <sup>25</sup> siete leguas. *Des* || pués, al lesnordeste hasta las onze oras del día, || .32. mjllas y así calmó el viento y no anduvo más || en aquel día. Nadaron los yndjos. Vieron rabos || de juncos y mucha yerva.

*Mjércoles, 23 de enero*

<sup>30</sup> Esta noche tuvo muchos mandamjentos en los vien || [f.

<sup>848</sup> *bolvió sobre la carave, tachado.*

<sup>848a</sup> Tachado 72. En el renglón, diez interlineado.

59 r.] tos; tanteado <sup>849</sup> todo y dados || los reguardos *que* los marineros buenos sue||len y *deven* dar, dize *que* andaría esta noche, al || nordeste, quarta del norte, .84. mïllas, *que* son || .21. leguas. Esperava <sup>850</sup> muchas vezes a la carave || la Pinta, *porque* andava mal de la bolina, *porque* se || ayudava poco de la mezana por el mástel no || ser bueno; y dize *que* si el capitán d' ella, *que* [era] Martín || Alonso Pinçón, tuviera tanto cuydado de pro || veerse de vn buen mástel en las Yndjas, donde || tantos y tales había, *comme* fue cudicioso <sup>851</sup> de se apartar || d' él, pensando de hinchir el navío de oro, || él lo pusiera bueno. Pareçieron muchos || rabos de juncos y mucha yerva; el çielo || todo turbado estos días; *pero* no avía llovido, || y la mar, siempre muy llana, *comme* en vn río, || a Dios sean dadas <sup>852</sup> muchas gracias. Después del sol salido, an || daría al nordeste franco çierta parte del día, || .30. mïllas, *que* son siete leguas y media, y || después lo demás anduvo al lesnordeste otras || treynta mïllas, *que* son siete leguas y media.

#### Jueves, 24 de enero

Andaría esta noche toda, consideradas muchas || mudanças *que* hizo el viento al nordeste, .44. || mïllas, *que* fueron onze leguas. Después || de salido el sol hasta puesto, andaría al <sup>853</sup> || lesnordeste quatorze leguas.

#### Viernes, 25 [de enero]

Navegó esta noche al lesnordeste un peda || ço de la noche, *que* fueron treze ampolletas, nue || ve leguas y media; después anduvo al || nornordeste <sup>854</sup> otras seys || mïllas. Salido el sol todo

<sup>849</sup> Tachado y *guardados lo y todos* que, además, está interlineado.

<sup>850</sup> La sílaba *-va* sobrepuesta.

<sup>851</sup> *fue cudicioso*, interlineado y sobrepuesto a *tuvo* (?), que se testó.

<sup>852</sup> *sean dadas*, interlineado.

<sup>853</sup> La línea acaba con *no*, tachado.

<sup>854</sup> Al empezar el renglón se escribió y tachó *lesnorueste otras*.

el día, porque calmó || el viento, andaría al lesnordeste .28. mjllas, que || son .7. leguas. Mataron los marineros vna || tonjna y vn grandíssimo tiburón, y diz que lo avían || bien menester, porque no<sup>855</sup> trayan ya de comer sino || pan y vino y ajas de las Yndjas.

*Sábado, 26 de enero*

Esta noche anduvo al leste, quarta del sueste, .56. || mjllas, que son quatorze leguas. Después del || sol salido, navegó a<sup>856</sup> las vezes al lessueste y a las || vezes al sueste; andaría hasta las<sup>10</sup> onze horas del || día<sup>857</sup> quarenta mjllas. Después hizo otro bor || [f. 59 v.] do, y después anduvo a la relinga, y hasta la || noche anduvo hacia el norte .24. mjllas, || que son seys leguas.

*Domjngo, 27 de enero*

Ayer, después del sol puesto, anduvo al nordeste || y al<sup>15</sup> norte, y al norte quarta del nordeste, y<sup>858</sup> || andaría çinco mjllas<sup>859</sup> por ora, y en treze oras se || rían .65. mjllas, que son .16. leguas y media. || Después del sol salido, anduvo hazia el nordeste || .24. mjllas, que son seys leguas hasta mediodía, || y de allí hasta el sol puesto andaría tres leguas || al lesnordeste.

<sup>20</sup> *Lunes, 28 de enero*

Esta noche toda navegó al lesnordeste, y andaría || .36. mjllas, que son .9. leguas. Después del sol || salido, anduvo hasta el sol puesto al lesnordeste || .20. mjllas, que son çinco leguas<sup>860</sup>. Los ayres || halló templados y dulçes. Vido rabos de juncos ||<sup>25</sup> y pardelas y mucha yerva.

<sup>855</sup> no interlineado.

<sup>856</sup> Delante de la preposición, borrón que tacha una letra.

<sup>857</sup> Tachado *quatro*.

<sup>858</sup> Al final del renglón, se tacha *an*.

<sup>859</sup> Interlineado y sobrepuesto a *leguas*.

<sup>860</sup> A continuación se tacha *pe*.

*Martes, 29 de enero*

Navegó al lesnordeste, y andaría en la noche con || sur y sudueste .39. mjllas, que son .9. leguas y || media. En todo el día andaría .8. leguas. || Los ayres, muy templados, como<sup>5</sup> en abril en Castilla; || la mar, muy llana: peçes que llaman dorados vinje || ron a bordo.

*Mjércoles, 30 de enero*

En toda esta noche andaría .7. leguas al lesnor || deste. De día corrió al sur, quarta al sueste, || treze leguas y media. Vido<sup>10</sup> rabos de juncos || y mucha yerva y muchas tonjnas.

*Jueves, 31 de enero*

Navegó esta noche al<sup>861</sup> norte, quarta del || nordeste, treyn- ta mjllas, y después al nor || deste treyn- ta y çinco mjllas, que son diez y seys le || guas. Salido el sol, hasta la noche, anduvo<sup>15</sup> al || lesnordeste .13. leguas y media. Vieron ra || bo de junco y pardelas.

*Viernes, 1.º de hebrero*

Anduvo esta noche al lesnordeste .16. leguas y || media. El día corrió al mjsmo camjno .29. || leguas y vn quarto; la<sup>20</sup> mar muy llana, a || Dios gracias.

*Sábado, 2 de hebrero*

Anduvo esta noche al lesnordeste quarenta mjllas, || que son .10.<sup>862</sup> leguas. De día, con el mjsmo viento a || popa<sup>863</sup>, corrió

---

<sup>861</sup> *nordeste tachado.*

<sup>862</sup> *10 superpuesto a 16, tachado.*

<sup>863</sup> *Tachado se.*

.7. mjllas por ora: por manera que en || onze oras anduvo  
.77. mjllas, que son .19. leguas y quarta; || [f. 60 r.] la mar  
muy llana, gracias a Dios, y los ayres muy || dulçes. Vieron  
tan quajada la mar de yervas, que si || no la ovieran visto,  
<sup>5</sup> temjieran ser baxos. Parde || las vieron.

#### Domjngo, 3 de hebrero

Esta noche, yendo a popa con la mar muy llana, a Dios ||  
gracias, andarían .29. leguas. Parecióle la estre||lla del norte muy  
alta, commo en el Cabo de Sant || Viçeynte. No pudo tomar el  
<sup>10</sup> altura con el astrolabio || nj quadrante, porque la ola no le dio  
lugar. El || día navegó al lesnordeste <sup>864</sup> su camjno, anda||ría diez  
mjllas por ora, y así <sup>865</sup>, en onze oras, .27. leguas.

#### Lunes, 4 de hebrero

Esta noche navegó al leste, quarta del nordeste; par || te  
<sup>15</sup> anduvo .12. mjllas por ora y parte diez, y así || andaría .130.  
mjllas, que son .32. leguas y media. || Tuvo el çielo muy tur-  
bado y lloviioso y hizo algùn || frío, por lo qual diz que cognos-  
cía que no había llegado || a las yslands de las Açores. Después  
del sol levanta || do, mudó el camjno y fue al leste. Anduvo en  
<sup>20</sup> todo || el día .77. mjllas, que son .19. leguas y quarta.

#### Martes, 5 de hebrero

Esta noche navegó al leste; andaría toda ella .54. || mjllas,  
que son quatorze leguas menos media. || El día corrió .10. mj-  
llas <sup>866</sup> por ora, y así, en onze || oras, fueron .110. mjllas, que son  
<sup>25</sup> .27. leguas y me || dia. Vieron pardelas y vnos palillos, que era ||  
señal qu' estaban çerca de tjerra.

---

<sup>864</sup> que era, se tacha.

<sup>865</sup> y así interlineado.

<sup>866</sup> mjllas interlineado y superpuesto a leguas, que se ha tachado.

### Mjércoles, 6 de hebrero

Navegó esta noche al leste; andaría onze mjllas || por ora. En treze oras de la noche andaría .143. || mjllas que son .35. leguas y quarta. Vieron mu || cha[s] aves y pardelas. El día  
6 corrió .14. mjllas por || ora y así anduvo aquel día .154. mjllas, que son .38. || leguas y media; de <sup>867</sup> manera que fueron, entre día || y noche, .74. leguas, poco más o menos. Viceyn || te Anes [halló] que oy por la mañana le quedaba la ysla de || Flores al norte y la de la Madera al leste. Roldán || dixo que la ysla  
10 del Fayal o la de Sant Gregorio le || quedava al nornordeste, Este devía ser pi-  
y el Puerto Santo, al || leste. Pareció mucha yerva. lo||to

### Jueves, 7 de hebrero

Navegó esta noche al leste; andaría .10. mjllas || por ora, y así, en treze oras, .130. mjllas, que son || .32. leguas y media; el día, ocho mjllas <sup>868</sup> por || ora, en onze oras, .88. mjllas, que son .22. <sup>869</sup> || leguas. En esta mañana, estava el Almjrante al sur de la || ysla de Flores .75. leguas, y el pilo[to] Pero Alonso yen || do al norte, passaba entre la Terçera y la de Sancta Ma || ría, y al leste passaba de barlovento <sup>870</sup> de la ysla de la Madera ||  
20 doze <sup>871</sup> leguas de la parte del norte. Vieron los ma || [f. 60 v.] [rineros] yerva de otra manera de la passada, de la que hay mucha en las || ysla[s] de los Açores. Después se vido de la passada.

### Viernes, 8 <sup>872</sup> de hebrero

25 Anduvo esta noche tres mjllas por ora al leste || por vn

<sup>867</sup> Delante de la preposición, y, tachado.

<sup>868</sup> mjllas superpuesto a leguas, que se ha borrado.

<sup>869</sup> Delante de 22, hay una tachadura sobre tres letras (tre?).

<sup>870</sup> En el manuscrito se lee *barlovento* o *barlouiento*.

<sup>871</sup> El renglón comienza con una tachadura que cubre dos letras (¿on?).

<sup>872</sup> Delante de 8, hay una cifra tachada.

rato, y después camjó a la quarta del sueste; || anduvo toda la noche .12. leguas<sup>873</sup>. || Salido el sol, hasta medio día, corrió || .27. mjjlas; después, hasta el sol puesto, otras tan || tas, que son treze<sup>874</sup> leguas al sursueste.

6

### Sábado, 9 de hebrero

Un rato d' esta noche andaría tres leguas al sur || sueste; y después<sup>875</sup> al sur, quarta del || sueste; después al nordeste, hasta las diez oras || del día, otras çinco leguas, y después, hasta la || noche, anduvo .9. leguas al leste.

10

### Domjngo, 10 de hebrero

Después del sol puesto, navegó al leste<sup>876</sup> toda la || noche .130. mjjlas, que son .32. leguas y media. || El sol salido, hasta la noche, anduvo .9. mjjlas por || ora, y así, anduvo en onze oras .99. mjjlas, que son || .24. leguas y media y vna quarta.

15

En la caravela del Almjrante carteavan o echavan punto || Viçeynte Yáñez y los dos pilotos Sancho Rojz<sup>877</sup> || y Pero Alonso Njño y Rondán, y todos ellos || passavan mucho adelante de las yslas de los Açores, || al leste por sus cartas; y navegando al norte, njn || guno tomara<sup>878</sup> la ysla de Sancta María, qu' es la postre || ra de todas las de los Açores<sup>879</sup>. Antes serían || delante con çinco leguas, τ<sup>880</sup> fueran en la comar || ca de la ysla de la Madera o en el Puerto Sancto. Pero || el Almjrante se hallava muy desviado de su camjno hallán || dose mucho más atrás

20

---

<sup>873</sup> De aquí al final del renglón y el comienzo del siguiente se han tachado las siguientes palabras: *al día por / hasta no.*

<sup>874</sup> *treze* sobrepuesto a *doze*, tachado.

<sup>875</sup> *a la quarta del*, tachado.

<sup>876</sup> Tachadura de dos o tres letras, que no se pueden identificar.

<sup>877</sup> Tachado *po*, al final de la línea.

<sup>878</sup> En el texto, hay una letra tras la última *-a*, que se ha anulado.

<sup>879</sup> *por*, tachado.

<sup>880</sup> Tachado *yra*.

qu' ellos, porque esta noche le || quedavan la ysla de Flores al norte, y al leste<sup>881</sup> || yva en demanda a Nafe, en Africa, y pasaba a || barlovento de la ysla de la Madera de la parte del norte || leguas<sup>882</sup>. Así qu' ellos estaban más çerca de Castilla || qu' el

<sup>6</sup> Almjrante con .150. leguas. Dize que, mediante || la gracia de Dios, desde vean tjerra se sabrá qujén anda || va más çierto. Dize<sup>883</sup> aquí también que prime || ro anduvo .263. leguas de la ysla del Hierro a la venj || da que viese la primera yerva, etc.

*Lunes, 11 de hebrero*

<sup>10</sup> Anduvo esta noche doze mjllas por ora a su camjno, || y así, en toda ella, contó .39. leguas, y en todo el día || corrió .16. leguas y media. Vido muchas aves, || de donde creyó estar çerca de tjerra.

*Martes, 12 de hebrero*

<sup>15</sup> Navegó al leste seys mjllas por ora esta noche, y an || [f. 61 r.] daría hasta el día .73.<sup>884</sup> mjllas, que son .18.<sup>885</sup> leguas||y<sup>886</sup> vn quarto. Aquí començó a tener || grande mar y torme[n]ta; y, si no fuera la ca || ravela diz que muy buena y bien adereçada, || temjera perderse. El día correría onze o do || ze leguas, con mucho trabajo y peligro.

començó a tener ||  
torme[n]ta

*Mjércoles, 13 de hebrero*

Después del sol puesto, hasta el día tuvo gran || trabajo del viento y de la mar muy alta y tor || menta; relampagueó hazia el nornordeste || tres vezes; dixo ser señal de gran tem-

señal de mucho ||  
viento

<sup>881</sup> El final de la línea, una letra tachada.

<sup>882</sup> El manuscrito no consigna su número.

<sup>883</sup> Tachado *alli*.

<sup>884</sup> 73 interlineado y superpuesto a 53, que está tachado.

<sup>885</sup> 18 interlineado y superpuesto a *mj*, que se tacha.

<sup>886</sup> Tachado *tres quartos*.

pestad *que* avía || de <sup>887</sup> venjr de *aquella parte* o de su contrario. Andu || vo a árbol seco lo más de la noche; después dio vna || poca de vela y andaría .52.<y dos>mjllas, *que* || son treze leguas. En este día <sup>888</sup> blandió || vn poco el viento; pero luego  
 5 creció y la mar || se hizo terrible, y crvzaban las olas *que* atorment || tavan los navíos. Andaría .55. mjllas, *que* son || treze leguas y media.

*Jueves, 14 de hebrero*

padeció gran || tormenta

10 Esta noche creció el viento y las olas eran espan || tables, contraria vna de otra <sup>889</sup>, *que* cruzavan <sup>890</sup> y embaraçavan el navío, *que* || no podía passar adelante nj salir de entreme||dias d'el [1] as y quebravan en él: llevaba el papahi || go muy baxo, *para que* solamente lo sacase algo <sup>891</sup> || de las ondas; andaría así tres oras y corre || ría .20. mjllas. Creçia mucho la mar y el || viento; y,  
 15 viendo el peligro grande, començó || a correr a popa donde el viento le llevase, por || *que* no avía otro remedio. Entonçes començó || a correr también la caravela Pinta en *que* yva || Martín Alonso, y desapareció, avn*que* toda la || noche hizo faroles el Almirante y el otro le res || pondía, hasta *que* parez *que* no pudo más por la || fuerça de la tormenta y porque se hallava muy || fuera del camjno del Almirante. Anduvo el Almirante || esta noche al nordeste, quarta del leste, .54. mj || llas, *que* son .13. leguas. Salido el sol, fue || mayor el viento, y la mar cruzando más ter || rible llevaba el papahigo solo y baxo, *para*  
 20 *qu' el* || navío saliese de entre las ondas *que* cruzavan, || porque no lo hundiesen. Andava el camjno del || lesnordeste, y después a la quarta hasta el nordeste; || andaría seys oras así, y en ellas siete leguas y me || dia <sup>892</sup>. El <sup>893</sup> ordenó *que* se echase

desapareció || la Pinta

<sup>887</sup> Delante de la preposición, una letra tachada.

<sup>888</sup> A continuación parece leerse *calmo*, testado.

<sup>889</sup> *contraria vna de otra*, interlineado.

<sup>890</sup> *que*, tachado.

<sup>891</sup> *dllas*, al final del renglón, anulado.

<sup>892</sup> En el manuscrito, hay un espacio en blanco.

<sup>893</sup> *mando que*, tachado.

vn ro || mero *que* fuese a Sancta María de Guadalupe y lle || vase echan romeros || y  
un cirio de çinco libras de çera y *que* hizie<n>sen || [f. 61 v.] hazer voto

voto todos *que* al *que* cayesse la suerte cumpliese la rome || ría,  
para lo qual mandó traer tantos garvanços || cuantas personas  
<sup>5</sup> en el navío <sup>894</sup> venjan y señalar||vno con vn <sup>895</sup> cuchillo, haziendo  
vna cruz y metellos||en vn bonete <sup>896</sup> bien rebueltos. El prime||ro  
*que* metió la mano fue el Almjrante y sacó el garbanço || de cayó la suerte sobre  
la cruz, y así cayó sobre él la suerte y desde || luego se tuvo por || el Almjrante

<sup>10</sup> la suerte para enbiar ro||mero a Santa María de Loreto, *que* otro romero  
está en la marca || de Ancona, tjerra del Papa <sup>897</sup>, *que* es casa  
donde Nuestra || Señora ha hecho y haze muchos y grandes  
mjlagros, || y cayó la suerte a vn marinero del Puerto de || Sancta  
María, *que* se llamava Pedro de Villa y el Al||mjrante le pro-  
<sup>15</sup> metió de le dar dineros para las costas. || Otro romero acordó  
*que* se enbiase a *que* velase vna || noche en Sancta Clara de Otro romero y ca-  
Moguer y hiziese dezir || vna missa, para lo qual se tornaron <sup>898</sup> vó || la suerte al  
a echar || los garvanços con el de la cruz, y cayó la suerte || almjrante

<sup>20</sup> la gente hizieron voto de, en llegando a la primera tjerra, || ir otro voto  
todos en camissa en proçesión a hazer oraçión || en <sup>899</sup> vna iglesia  
*que* <sup>900</sup> fuese de la jnvo || caçión de Nuestra Señora.

Allende los votos, generales o comunes, cada vno || hazía en hacían votos || par-  
especial su voto, porque njnguno pensava esca||par <sup>900a</sup>, tenjéndo- ticulares  
<sup>25</sup> se todos por perdidos, según la terri||ble tormenta *que* padeçían.  
Ayudaba <sup>901</sup> a acrecentar || el peligro *que* venja el navío con falta  
de lastre, por averse alivianado la car||ga, siendo ya || comjdos  
los basti||mentos y el agua || y vino bevido <sup>902</sup>, lo qual, || por cu-

<sup>894</sup> *avia*, tachado.

<sup>895</sup> *vn*, interlineado.

<sup>896</sup> Tachado *rebueltos*.

<sup>897</sup> Tras *papa*, se borró la palabra *done*.

<sup>898</sup> El final *-ron*, interlineado sobre *a echar el*, que se ha tachado.

<sup>899</sup> La línea comienza con *en la*, que se ha tachado.

<sup>900</sup> *se llamase*, tachado.

<sup>900a</sup> Tachada y.

<sup>901</sup> Interlineado el final *-va*.

<sup>902</sup> *con falta de lastre*, etc., va interlineado sobre *mal lastrado*, que

diçia del próspero tiempo que entre las yslas tuvie||ron, no pro-  
veyó<sup>903</sup> el Almjrante<sup>904</sup>, tenjendo propó||sito de lo mandar las-  
trar en la ysla de las mugeres, ||<sup>905</sup> adonde lleva propósito de yr.  
El reme||dio que para esta neçessidad tuvo fue, quando hazer-  
5 lo || pudieron, henchir las pipas que tenjan vacías de || agua y  
vino, de agua de la mar, y con esto en ella || se remediaron.

pone las causas ||  
que le augmentavan ||  
|| el mjedo<sup>906</sup> de se  
|| perder y las que  
le || davan esperan-  
ça de || salir a salu-  
uamen||to

Escrive aquí el Almjrante las causas que le ponjan temor ||  
de que allí Nuestro Señor no || qujsiese que pereciese y otras ||  
que le davan esperança de que Dios lo avía de llevar en sal ||  
vamento para que tales nuevas commo llevaba a los Reyes ||  
no pereçiesen. Pareçiale qu' el deseo grande que tenja de || llevar  
estas nuevas tan grandes y mostrar que avía || salido verdadero  
en lo que avía dicho y proferidose a des||cubrir, le ponja gran-  
díssimo mjedo de no lo consegujr, || y que cada<sup>907</sup> mosquito diz  
15 que le podía<sup>908</sup> perturbar || τ impedir<sup>909</sup>. Atribúyole esto a su  
poca fe y des||falleçimiento<sup>910</sup> [y] desconfiança de la Providen-  
cia diujna .|| Confortávale, por otra parte, las merçedes que Dios  
le avía || hecho en dalle tanta victoria, descubriendo lo que des-  
cubier || [f. 62 r.] to avía y complídole Dios todos sus deseos,  
20 avien||do passado en Castilla en sus despachos muchas adver-  
sidades || y contrariedades<sup>911</sup>. Y que commo || antes<sup>912</sup> oviese  
puesto su fin y endereçado todo || su negoçio a Dios y le avía  
oydo y dado todo || lo que le avía pedido, devía creer que le  
daría || compljmento de lo començado y le llevaría en salua ||

se tachó. Después, y hasta *vino bevido*, se ha escrito todo aprovechando la interlínea y el margen derecho, fuera de la caja.

<sup>903</sup> La final -yo va sobrelineada y encima de -cho, que se ha borrado.

<sup>904</sup> Tras esta palabra, *aviendo*, tachada.

<sup>905</sup> La línea empieza con una tachadura bajo la cual puede ir *quando*.

<sup>906</sup> En el manuscrito *mjedos*, con la -s final tachada.

<sup>907</sup> *cada* interlineado, superpuesto a *vno*, que se tachó.

<sup>908</sup> Tachado, *ympedir*.

<sup>909</sup> *dicha*, anulado.

<sup>910</sup> *dellos*, tachado.

<sup>911</sup> Tachado, y *avia expu que avia*.

<sup>912</sup> La línea comienza con y, tachada.

5 mento. Mayormente *que*, pues, le avía libra||do a la yda, quando  
 tenja mayor || razón de temer <sup>913</sup> de los trabajos *que* con los mari-  
 ne||ros y gente *que* llevaba, los quales todos a || vna boz estaban  
 determñados de se bolver, || y alçarse <sup>914</sup> contra él, haciendo  
 10 protestaçiones <sup>915</sup>, y || el eterno Dios le dio esfuerço y valor contra  
 || todos y otras cosas de mucha maravilla *que* || Dios abía <sup>916</sup>  
 amostrado en él y por él en *aquel* viaje, allen||de *aquellas que*  
 sus Altezas sabían de las *personas* || de su casa <sup>917</sup>; || así que (di ||  
 ze) *que* no dexiera temer la dicha tormenta. || Mas, su flaqueza  
 15 y congoxa (dize él), «no me dexa || va asensar la <sup>918</sup> anjma». Dize  
 más, *que* también || le dava gran pena dos hijos *que* tenja en  
 Córdova || al estudio, *que* los dexava guérfanos de padre || y  
 madre en tierra extraña, y los Reyes no sa||vían los *serujcios*  
 20 *que* les avía en *aquel* viaje hecho y || nuevas tan prósperas *que*  
 les llevaba *para que* se mo||viesen a los remediar. Por esto y  
 porque su||piesen sus Altezas *commo* Nuestro Señor le avía ||  
 dado victoria de todo lo *que* deseava de las Yndjas || y suppiesen  
*que* njnguna tormenta avía en *aquellas* || partes <sup>919</sup>, lo qual dize  
 25 se puede cognosçer || por la yerva y árboles *qu'* están naci-  
 dos y creçi||dos hasta dentro en la mar, y porque si se perdie ||  
 se con *aquella* tormenta los Reyes oviesen noticia || de su viaje,  
 tomó vn pargamjno y escribió en || él todo lo *que* pudo de todo  
 lo *que* avía hallado, rogan||do mucho a qujen lo hallase *que* lo  
 llevase a los || Reyes. Este pargamjno <sup>920</sup> envolvió || en un paño  
 ençerado, atado muy bien, y man || dó traer vn gran barril de  
 madera y púsolo || en él sin *que* njnguna persona supiese *qué* era,  
 sino || *que* pensaron todos que era alguna devoçión; y así ||

las angustias y || tur-  
 baçiones *que* || pa-  
 deció a la yda || de  
 la gente *que* con ||  
 sigo llevaba

vna yndustria *que* ||  
 tuvo *para que* su-  
 pie || sen los Reyes  
 su || viaje, si se per-  
 diesse

913 Desde *quando* hasta *temer*, en el margen izquierdo de la página, pero con indicación del lugar donde se debe incluir.

914 El pronombre *se*, interlineado.

915 Tachado, *mas*.

916 *avía*, interlineado.

917 Aparece testado lo siguiente: *mas su flaqueza y congoxa no / le dexava* (diz que) *asentar su anjma*.

918 *la* sobrepuesto a *mj*, tachado.

919 Tachado *de las*.

920 Tachado *metio*.

lo mandó echar en la mar. Después, con los || aguaçeros y turvionadas, se mudó el viento || al gieste, y andaría así a popa sólo con el trique || te <sup>921</sup> çinco oras con la mar muy desconçertada; y || andaría dos leguas <sup>922</sup> y media al nordeste. Avía quj-  
6 tado || el papahigo de la vela mayor, por mjedo *que* alguna on || [f. 62 v.] da de la mar no se lo llevase del todo.

### Viernes, 15 de hebrero

Ayer, después del sol puesto, començó a mostrarse || claro el çielo de la vanda del gieste, y mostra||va *que* quería de hazia  
10 allí ventar. Dio la bone||ta a la vela mayor: todavía la mar era altís||sima, avn*que* yva algo baxándose. Anduvo al || lesnordeste quatro mjllas por ora y en treze oras || de noche fueron treze leguas. Después || del sol salido, vieron tjerra; parecíaes por proa al <sup>923</sup> || lesnordeste. Algunos dezían <sup>924</sup> *que*  
15 era la ysla de la Ma||dera, otros *que* era la Roca de Sintra en Portugal, || junto a Lisboa. Saltó luego el viento por proa les||nordeste, y la mar venja muy alta del gieste; || avría de la caravela a la tjerra .5. leguas. El || Almjrante, por su navegaci3n, se hallava estar con las || yslas <sup>925</sup> de los Açores, y creía || *que* aquella era vna d' ellas; los pilotos y mari||neros se hallavan ya con tjerra de Castilla.

esta tjerra era la ||  
ysla de Santa Ma ||  
ría en los Açores

El Almjrante andava ||  
muy çierto en lo ||  
*que* avían andado, ||  
y los pilotos ||  
y marineros er ||  
ravan

### Sábado, 16 de hebrero

Toda esta noche anduvo dando bordos por encalva||gar la tjerra <sup>926</sup> *que* ya se cognoscía ser ysla. A ve||zes yva al nor-  
25 deste, otras al <sup>927</sup> nornordeste, || hasta *que* salió el sol, *que* tom3

921 Tachadura que cubre una *d*.

922 *leguas*, interlineado.

923 En el manuscrito *ad*.

924 *dezian*, interlineado sobre *días*, que está tachado.

925 y *veya que aquella*, eliminado.

926 *dello*, tachado.

927 Como otras veces, *ad* en el manuscrito.

928 Delante de *al*, una letra tachada.

929 La línea comienza con *puesto*, testado.

la buelta del sur por || llegar a la ysla *que* ya no vían por la *gran*  
 cer||razón, y vido por popa otra ysla *que* distaría .8.º || leguas.  
 Después del sol salido, hasta la noche, || anduvo dando bueltas  
 por llegar a la *tjerra con* || el mucho viento y mar *que* llevaba.  
 5 Al <sup>928</sup> dezir de la || *Salve, qu' es* a boca de noche, algunos *vieron*  
 lumbré || de sotavento, y parecía que devía ser la ysla *que* ||  
 vieron ayer primero; y toda la noche anduvo bar||loventeando  
 y allegándose lo más *que* podía *para* ver si || al salir del sol vía  
 alguna de las ysas. Esta noche || reposó el *Almjrante* algo, por-  
 10 *que* desde el mjércoles no a||vía dormido ni podido dormir, y  
 quedava muy tolli||do de las piernas por estar siempre desabri-  
 gado al frío || y al agua y por el poco comer. El sol salido, na ||  
 vegó al sursudueste, y a la noche llegó a la ysla y por || la *gran*  
 cerrazón no pudo cognoscer *qué* ysla era.

15 *Lunes, 18 de hebrero*

Después, ayer, del sol puesto, anduvo rodeando la || ysla  
*para* ver donde avía de surgir y tomar len||gua. Surgió *con* vna  
 ancla, *que* luego perdió. Tor||nó a dar la vela y barloventó  
 toda la noche. || Después del sol salido, llegó otra vez de la par-  
 20 te de || norte de la ysla, y donde le *pareció* surgió *con* vn || an-  
 cla y enbió la barca en *tjerra* y ovieron habla || [f. 63 r.] *con* la  
 gente de la ysla, y supieron cómo era la ysla || de Sancta María,  
 vna de las de los Açores, y en||señáronles el puerto donde avían  
 de poner la || *caravela*; y dixo la gente de la ysla *que* jamás  
 25 avían || visto tanta tormenta *como* la *que* avía hecho los  
 qujn||ze días passados y *que* se maravillavan *como* avían ||  
 escapado; los quales diz *que* dieron muchas *gracias* || a Dios  
 y hizieron muchas alegrías por las nue||vas *que* sabían de aver  
 el *Almjrante* descubierto las Yndias. || Dize el *Almjrante* *que*  
 30 *aquella* su navegación avía sido muy || cierta y *que* avía cartea-  
 do bien; *que* fuesen dadas mu||chas *gracias* a Nuestro Señor, *avn-*  
*que* se hazía algo delantero, || pero <sup>929</sup> tenja por cierto *qu' estava*

tomó la ysla de ||  
 Sancta María y||asi  
 açertó en su || na-  
 vegación, y todos ||  
 los otros erraron

pareçen fingi || das  
 estas alegrías *que*  
 tuvieron los || por-  
 tugueses

<sup>928</sup> Delante de *al*, una letra tachada.

<sup>929</sup> La línea comienza con *puesto*, testado.

en la comarca || de las yslas de los Açores, y *que* aquella era vna d' ellas. Y || diz *que* fingió aver andado más camjno por desatinar || a los pilotos y marineros *que* carteavan, por quedar || él señor de aquella derrota de las Yndjas, *como* de || hecho  
5 queda, *porque* njnguno de todos ellos traya su ca||mjno cierto, por lo qual njnguno puede estar segu||ro de su derrota *para* las Yndjas.

Martes, 19 de hebrero

Después del sol puesto, vinjero[n] a la ribera <sup>930</sup> tres || hom-  
10 bres de la ysla y llamaron. Enbióles la barca, en || la qual vi-  
njeron y truxeron gallinas y pan fresco, || y era día de Carnesto-  
lendas, y truxeron otras cosas || *que* enbiavan <sup>931</sup> el capitán de  
la ysla, *que* se llamava Juan || de Castañeda, diziéndole *que*  
15 lo cognoscía muy bien || y *que* por ser noche no venja a vello,  
*pero que*, en a||maneciendo, vernja y traería más <sup>932</sup> refresco, y  
traería || consigo tres hombres *que* allá quedavan <sup>933</sup> de la ca-  
ravela, y || *que* no los enbiava por el gran plazer que con ellos  
tenja || oyendo las cosas de su viaje. El Almjrante mandó ha-  
zer || mucha honrra a los mensajeros <sup>934</sup>, y mandóles dar camas ||  
20 en *que* durmjesen aquella noche, *porque* era tarde y || estava  
la población lexos. Y porqu' el jueves passado, || quando se  
vido en la angustia de la tormenta, hizieron el || voto y votos  
susodichos y el de que en la primera || tjerra donde oviese casa  
de Nuestra Señora saliesen en camj||sa, etc., acordó *que* la mj-  
25 tad de la gente fue[se] a complillo a vna || casita *que* estava  
junto con la mar como hermita, y él yría después, 'con la otra  
mitad <sup>935</sup>. || Viendo <sup>936</sup> *que* era tjerra segura, y confiando en las

<sup>930</sup> *ribera*, interlineado sobre *caravela*, que se tachó.

<sup>931</sup> Delante de esta palabra, un signo tachado; al parecer *c*.

<sup>932</sup> *mas*, interlineado.

<sup>933</sup> Detrás de *quedavan* se tacha *se*.

<sup>934</sup> Se tacha, *dad*; escrita entre *mesasajeros* e y.

<sup>935</sup> y *el ... mitad*, sale del renglón y va superpuerto a *confiando*, que se tachó.

<sup>936</sup> La línea empieza con dos letras tachadas (*en*).

ofertas || del capitán y en la paz *que* tenja Portugal con Cas-  
 tilla, || rogó a los tres hombres *que* se fuesen a la población  
 y hi||ziesen venir vn clérigo *para* que les dixese vna mjssa. Los ||  
 5 quales idos en camjsa, en complimjento de su romería, || y es-  
 tando en su oración, saltó contra ellos todo el pueblo || a caballo  
 y a pie con el capitán y prendiéronlos a todos. || [f. 63 v.] Des-  
 pués, estando el Almjrante sin sospecha esperando la barca ||  
 para salir él a complir su romería con la otra gente hasta || las  
 onze del día, viendo *que* no venjan, sospechó || *que* los detengan  
 10 o *que* la barca se avía quebrado, || por[*que*] toda la ysla está  
 cercada de peñas muy altas. || Esto no podía ver el Almjrante  
 porque la hermjta estava de||trás de vna punta. Levantó el ancla  
 y dio la vela || hasta en derecho de la hermjta, y vido muchos de ||  
 cavallo *que* se apearon y entraron en la <sup>937</sup> barca con || armas,  
 15 y vinjeron a la caravela para prender al Almjrante. || Levantóse  
 el capitán en la barca y pidió seguro al || Almjrante. Dixo *que*  
 se lo dava; pero *¿qué* ynnouaçión era || *aquella que* no vía  
 njnguna de su gente en la barca? Y || añjdió el Almjrante *que*  
 vinjese y <sup>938</sup> entrase en la caravela, || *qu' él* haría todo lo *qu' él*  
 20 qujsiese. Y pretendía el Almjrante || con buenas palabras traello  
 por prendello *para* || recuperar su gente, no creyendo *que*  
 violava la || fe dándole seguro, pues él aviéndole ofreçido ||  
 paz y seguridad, lo avía quebrantado. El capitán, || *como* diz  
*que* traía mal propósito, no se fió a entrar. || Visto *que* no se  
 25 llegava a la caravela, rogó *que* le dixesse la causa porque  
 detenía su gente y *que* d' ello pesaría || al Rey de Portugal,  
 y *que* en tjerra de los Reyes de Casti||lla reçebían los portogueses  
 mucha honrra y en||travan y estavan seguros *como*  
 en Lisboa, y *que* los || Reyes <sup>939</sup> avían dado *cartas* de recomen-  
 30 dación *para* todos los || príncipes y señores y hombres del mun-  
 do, las qua||les le mostraría si se qujsiese llegar, y *qu' él* era ||  
 su Almjrante <sup>940</sup> del mar Oçéano y Visorey de las Yn||dias, *que*

prendió el portogues || y los suyos,  
 a la ger||te del Almjrante

<sup>937</sup> Tachado, *yglesia*.

<sup>938</sup> Delante de *y*, *q* y signo abreviativo, tachados.

<sup>939</sup> A continuación, una letra tachada (acaso *l*).

<sup>940</sup> y *vi*, tachado.

agora eran <sup>941</sup> de Sus Altezas, de lo || qual mostraría las provisio-  
 nes firmadas de sus || firmas y selladas con sus sellos, las quales  
 le || enseñó de lexos, y *que* los Reyes estavan, en mu||cho amor  
 y amjstad con el Rey de Portugal y le avían man||dado *que* hi-  
 ziese toda la honrra *que* pudiese a los naví||os *que* topase de  
 5 Portugal, y *que*, dado *que* no le quisi||se darle su gente, no  
 por eso dexaría de yr a || Castilla, pues tenja harta gente *para*  
 navegar hasta || Seuilla, y serían él y su gente bien castigados,  
 hazién||doles aquel agravio. Entonçes respondió el capitán y ||  
 10 los demás no cognoscer <sup>942</sup> acá Rey τ Reyna de || Castilla, nj sus  
 cartas, nj le avían mjedo; antes les || darían a saber qué era  
 Portugal, quasi amena||zando. Lo qual oydo, el Almjrante ovo  
 mucho sentjmjento, || y diz *que* <sup>943</sup> pensó si avía passado algún  
 desconçierto || entre <sup>944</sup> vn reyno y otro después de su partida, ||  
 15 y no se pudo çufrir *que* no les respondiese lo *que* era ra ||  
 [f. 64 r.] zón. Después tornóse diz *que* a levantar aquel capi-  
 tán || desde lexos y dixo al Almjrante *que* se fuese con la cara ||  
 vela al puerto, y *que* todo lo que él hazía y avía hecho, || el Rey  
 su Señor se lo avía embiado demandar; de lo || qual el Almj-  
 20 rante tomó testigos los *que* en la caravela || estavan y tornó el  
 Almjrante <sup>945</sup> a llamar al capitán y a todos || ellos y les dio su fe  
 y prometió, como qujen era || de no descender nj salir de la  
 caravela hasta *que* lle||vase vn çiento de portogueses a Castilla  
 y despoblar || toda aquella ysla. Y así se bolvió a surgir en el ||  
 25 puerto donde estava primero, porqu' el tiempo y viento || era  
 muy malo *para* hazer otra cosa.

### Mjércoles, 20 de hebrero

Mandó adereçar el navío y hincher las pipas de || agua de

<sup>941</sup> de sus alte, tachado.

<sup>942</sup> Se escribió *cognosce*mos y, después se anuló -mos.

<sup>943</sup> *diz que* superpuestos a *temio* (?), tachado.

<sup>944</sup> La línea empieza con *diz que*, testado.

<sup>945</sup> El *almirante* interlineado y sobrepuesto a *les* o *los*, difícilmente discernibles bajo el borrón de la tachadura.

la mar por lastre, porque estava en muy || mal puerto y temjó  
que se le cortasen las amar||ras, y así fue; por lo qual dio la  
vela hazía <sup>946</sup> la ysla || de Sant Mjguel <sup>947</sup>, avnque en njnguna de  
las de los Açores <sup>948</sup> || ay buen puerto para el tiempo que enton-  
çes hazía <sup>949</sup> || y no tenja otro remedio sino huyr a la mar.

Jueves <sup>950</sup>, 21 de hebrero

Partió ayer <sup>951</sup> de aquella ysla de Sancta María para la ysla  
de || Sant Mjguel, para ver si hallara puerto para poder çu||frir  
tan mal tiempo como hazía, con mucho viento y mu||cha  
10 mar, y anduvo hasta la noche sin poder ver || tjerra vna nj otra  
por la gran cerraçón y escurana que || el viento y la mar causa-  
van. El Almjrante dice qu' esta||va con poco plazer, porque no  
tenja sino tres marine||ros de los que supiesen de la mar, por-  
que los que más || allí estaban no sabían de la mar nada. Estuvo  
a la || corda toda esta noche con muy mucha tormenta y gran||  
15 de <sup>952</sup> peligro y trabajo y en <sup>953</sup> lo que Nuestro Señor le || hizo  
merced fue que la mar o las ondas d' ella venj||an de sola vna  
parte, porque si cruzaran como las pas||sadas, muy mayor <sup>954</sup>  
mal padeçiera. Después || del sol salido, visto que no vía la ysla  
de Sant Mj||guel, acordó tornarse a la Sancta María por ver ||  
20 si podía cobrar su gente y la barca y las amarras || y <sup>955</sup> anclas  
que allá dexava.

passó esta noche ||  
gran tormenta || y  
peligro

<sup>946</sup> hacia, superpuesto a para, tachado.

<sup>947</sup> Aquí hay una indicación de que se debe incorporar un añadido que figura en el margen derecho. Pero la adición está tachada. Debe leerse: porque tenja otro / remedio sino / yr al mar.

<sup>948</sup> Aquí otro signo de intercalación.

<sup>949</sup> Al final del renglón, y no, tachados.

<sup>950</sup> 20, tachado.

<sup>951</sup> ayer, interlineado.

<sup>952</sup> ple, anulado.

<sup>953</sup> en, interlineado.

<sup>954</sup> Tachado pt.

<sup>955</sup> La línea empieza con q. tachada.

Dize que estava maravillado de tan mal tiempo como avía || en aquellas yslas y partes, porque en las Yndjas nave || gó todo aquel invierno sin surgir, τ avía siempre buenos || tiempos y que vna sola ora no vido la mar que no se || pudiese  
 5 bien navegar, y en aquellas yslas avía pa||deçido tan grave tormenta, y lo mismo le acaeciò a la || yda hasta las yslas de Canaria; pero <sup>956</sup>, passado d' ellas, || siempre hallò los ayres y la mar con gran templança <sup>957</sup>. || [f. 64 v.] Concluyendo, dize el Almjrante que bien dixeron los sacros || theólogos y los sabios  
 10 philósofos que el Parayso || Terrenal está en el <sup>958</sup> fin de Oriente, porque, || es lugar temperadíssimo. Así que aquellas tjerras que || agora él avía descubierto, es —dize él— el fin del || Oriente.

*Viernes, 22 de hebrero*

15 Ayer surgió en la ysla de Santa María en el || lugar o puerto donde primero avía surgido, || y luego vino vn hombre a capear desde vnas pe||ñas que allí estaban fronteras, diciendo que no se fuesen || de allí. Luego vino <sup>959</sup> la barca con cinco mari||neros y dos clérigos y vn escrivano; pidieron || seguro, y, dado  
 20 por el Almjrante, subieron a la caravela; || y porque era noche durmieron allí, y el Almjrante les || hizo la honrra que pudo. A la mañana le requirieron || que les mostrasse poder de los Reyes de Castilla || para que a ellos les constase cómo con poder d' ellos || avía hecho aquel viaje. Sintió el Almjrante que  
 25 aquello || hazían por mostrar color que no avían en lo he||cho errado sino que tuvieron razón porque no avían || podido aver la persona del Almjrante, la qual devieran || de <sup>960</sup> || pretender coger a las manos, || pues vjnieron || e con la barca armada, sino que

<sup>956</sup> Delante, tachada otra p.

<sup>957</sup> El renglón acaba con una tachadura, probablemente de pa.

<sup>958</sup> oriente, tachado.

<sup>959</sup> vna, tachado.

<sup>960</sup> El resto de la línea está anulado: *pretender aver pretender prendella.*

no vieron || que el juego les saliera bien <sup>961</sup>, y con temor de lo  
qu' ei || Almjrante les avía dicho y amenazado, lo qual tenja || pro-  
pósito de hazer y creya que saliera con ello <sup>962</sup>. || Finalmente <sup>963</sup>,  
por aver || la gente que lo tenjan, ovo de mostrarles la carta ge ||  
6 neral de los Reyes para todos los príncipes y señores || de enco-  
mjenda y otras provisiones; y dioles de lo que || tenja y fuéronse  
a tjerra contentos, y luego dexaron || toda la gente con la barca,  
de los quales supo que si <sup>964</sup> || tomaran al <sup>965</sup> Almjrante nunca lo  
dexaran libre; porque || dixo el capitán que el Rey su señor se  
10 lo avía así manda||do.

*Sábado, 23 de hebrero*

Ayer començó a querer abonanzar el tiempo; levantó || las  
anclas y fue a rodear la ysla para buscar || algún buen surgidero  
para tomar leña y <sup>966</sup> piedra || para lastre, y no pudo tomar surgi-  
15 dero hasta || oras de <sup>967</sup> completas.

*Domjngo, 24 de hebrero*

Surgió ayer en la tarde para tomar leña y || piedra, y, por-  
que la mar era muy alta, no || pudo la barca llegar en tjerra, y,  
al rendir de la || primera guardia de noche, començó a ventar  
20 gue||ste y <sup>968</sup> sudueste. Mandó levantar las || velas por el gran  
peligro que en aquellas yslas ay || en esperar el viento sur sobre  
el ancla, y en ven||tando sudueste luego vienta sur. Y, visto  
que era buen || [f. 65 r.] tiempo para yr a Castilla, dexó de tomar

<sup>961</sup> Desde pues vinieron hasta saliera bien, se copia en el margen derecho de la página, con indicación del lugar en el que debe incluirse.

<sup>962</sup> lo qual —al final del renglón— se ha tachado.

<sup>963</sup> y bien se pareció que lo quer, está tachado al comienzo de la línea.

<sup>964</sup> lo, tachado, era la última palabra del renglón.

<sup>965</sup> Tachado, nunca.

<sup>966</sup> la, tachado.

<sup>967</sup> bisperas, tachado.

<sup>968</sup> sueste, anulado.

partió de la ysla de  
Sancta Ma<sup>ria</sup> pa-  
ra Castilla

leña y piedra || y hizo *que* governasen al leste; y andaría hasta el || sol salido, *que* avría seys oras y media, .7. mjllas por || ora, *que* son .45. mjllas y media. Después del || sol salido, hasta el ponerse, anduvo .6. mjllas por || ora *que* en onze oras fueron .66. <sup>5</sup> mjllas, y quarenta || y çinco y media de la noche fueron .111. y media, y, || por consiguiente, .28. leguas.

#### Lunes, 25 de hebrero

Ayer, después del sol puesto, navegó al leste su camj||no çinco mjllas por ora; en treze oras d' esta no||che andaría .65. <sup>10</sup> mjllas, *que* son .16. leguas y quarta <sup>969</sup>. || Después del sol salido, hasta ponerse, anduvo otras diez || y seys leguas y media con la mar llana, *gracias* a Dios. || Vino a la caravela un ave muy <sup>970</sup> grande *que* parecía águja.

#### Martes, 26 de hebrero

<sup>15</sup> Ayer, después del sol puesto, navegó a su camjno al leste, || la mar llana, a Dios *gracias*, lo más de la noche andaría || .8. mjllas por ora. Anduvo .100. mjllas *que* son .25. || leguas. Después del sol salido con poco viento, después || tuvo aguaçeros anduvo obra de ocho leguas al les||nordeste.

#### <sup>20</sup> Mjércoles, 27 de hebrero

Esta noche y día anduvo fuera de camjno por || los vientos contrarios y grandes olas y mar, || y <sup>971</sup> hallávase çiento veynte y çinco || leguas del cabo de San Viceynte, y ochenta de la ysla || de la Madera y çiento y seys de la de Sancta María. || <sup>25</sup> Estava muy penado con tanta tormenta, agora *qu'* estava || a <sup>972</sup> la puerta de casa.

<sup>969</sup> *quarta*, interlineado sobre *media*, que se ha borrado.

<sup>970</sup> *muy*, interlineado.

<sup>971</sup> Tachado, *estava penado con*.

<sup>972</sup> La línea empieza con *a de*, tachadas.

*Jueves, 28 de hebrero*

Anduvo de la mesma manera esta noche con diversos || vientos al sur y al sueste, y <sup>973</sup> a vna parte y a otra, || y al nordeste y al lesnordeste, y d' esta manera todo || este día.

5 *Viernes, 1.º de março*<sup>974</sup>

Anduvo esta noche al leste quarta al nordeste, doze leguas; || el día corrió al leste quarta del nordeste, .23. leguas || y media.

*Sábado, 2 de março*<sup>975</sup>

10 Anduvo esta noche a su camjno al leste quarta del nordeste, || .28. leguas; y el día corrió .20. leguas.

*Domjngo, 3 de março*

Después del sol puesto navegó a su camjno al leste; víno||le una turbiada que le rompió todas las velas, y vído||se en gra[n] <sup>padeció gran tormenta</sup> peligro <sup>976</sup>, mas Dios los qui||so librar. Echó suertes para enbiar un pere||grino diz que a Santa María de la Çinta en Guelva, que || [f. 65 v.] fuese en camjsa, y cayó la suerte al Almjrante. Hizie||ron todos también voto de ayunar, el primer sá||bado que llegasen, a pan y agua. Andaría sesenta || mjllas antes que se le rompiesen las velas; después andu||vieron a árbol seco, por la <sup>20</sup> gran tempestad del viento || y la mar que de dos partes los comja. Vieron seña||les de estar çerca de tjerra. Hallávanse todo çerca de || Lisboa.

<sup>973</sup> *al*, tachado.

<sup>974</sup> *1.º de março* sobrepuesto a *29 de hebrero*, que se tachó.

<sup>975</sup> *2 de março* sobrepuesto a *29 de hebrero*, que se tachó.

<sup>976</sup> Hay aquí una llamada para incorporar *mas ... librar*, que aparece en el margen derecho de la página.

gran tormenta || y  
espantable

Anoche padecieron terrible tormenta, que se pensaron ||  
perder de las mares de dos partes que venjan y los || vientos  
que parecía que levantavan la caravela en los || ayres y agua  
5 del cielo<sup>977</sup> y relámpagos, || de muchas partes; plugo<sup>978</sup> a Nues-  
tro Señor de lo sostener, || y anduvo así hasta la primera guar-  
dia, que Nuestro Señor || le mostró tjerra viéndola los marine-  
ros. Y entonces || por no llegar a ella hasta cognoscella<sup>979</sup>, por  
ver si || hallava algún<sup>980</sup> puerto o lugar donde se saluar, || dio<sup>981</sup>  
10 el papahigo por no tener otro remedio || y andar algo, aunque  
con gran peligro, haziéndose a la mar, || y así los guardó Dios  
hasta el día que diz que fue con jn||finjto trabajo y espanto.  
Venjdo el día, cognosció la tjerra || que era<sup>982</sup> la Roca de Sintra,  
qu' es junto con el río de Lis||boa, adonde determjinó entrar,  
15 porque no podía hazer || otra cosa; tan terrible era la tormenta  
que hazía en la || villa de Casca[es], qu' es a la entrada del río.  
Los del pueblo || diz que estuvieron toda aquella mañana, ha-  
ziendo plegarias || por ellos, y, después qu' estuvo dentro, venja  
la gente || a verlos por maravilla de commo avían escapado; ||  
20 y, así, a ora de terçia<sup>983</sup>, vino a passar a Rastelo den||tro del río  
de Lisboa, donde supo de la gente de la mar || que jamás hizo  
invierno de tantas tormentas y que se avían || perdido .25. naos  
en Flandes y otras estaban allí que || avía<sup>984</sup> quatro meses que  
no avían podido salir. || Luego escrebió el Almjrante al Rey de  
Portogal, qu' estava || nueve leguas de allí, de cómo los Reyes  
de Casti||lla le avían mandado que no dexase de entrar en ||  
los puertos de Su Alteza a pedir lo que oviese me||nester por

cognosció la tjerra  
que || era la roca,  
junto || a Lisboa

escribió al Rey de ||  
Portogal el Almjr-  
ante

977 Tachado, *truenos*.

978 Delante, una letra testada.

979 *sin que*, anulado.

980 *lugar*, testado.

981 Tachado, *la vela*.

982 *peña*, tachado.

983 Borrado, *apa*.

984 En el manuscrito *avian* con la *-n* final tachada.

sus dineros, y *qu' el Rey* le mandase dar || lugar para yr con la caravela a la çiudad de Lisboa, || porque algunos ruynes, pensando *que* traía mucho || oro, estando en puerto despoblado, se pusiesen a come||ter alguna ruyndad, y también porque supiese *que* || no venja de Gujnea, sino de las Yndjas.

Martes, 5 de março

Oy, despues *qu' el patrón* de la nao grande del Rey de Portugal, la qual estava también surta en Rastelo y la || más bien artillada de artillería y armas, que diz *que* || nunca nao se vido, vino el patrón d' ella, *que se llama* || [f. 66 r.] va Bartolomé Díaz de Lisboa, con el batel armado || a la caravela, y dixo al Almjrate que entrase en el || batel para yr a dar cuenta a los hazedores del Rey || τ al Capitán de la dicha nao. Respondió el Almjrate *qu' él* || era Almjrate de los Reyes de Castilla y *que* no dava él || tales cuentas a tales personas, nj saldría de las || naos nj navíos donde estuviese si no fuesse por || fuerça de no poder<sup>985</sup> çufrir las armas. || Respondió el patrón *que* enbiase al maestre de la cara||vela; dixo el Almjrate *que* nj al maestre nj a otra persona si || no fuesse por fuerça, porque en tanto tenja el dar || persona *que* fuese commo yr él, y *qu' esta* era la costumbre || de los Almjrates de los Reyes de Castilla, de antes || morir *que* se dar nj dar gente suya. El patrón[n] se || moderó y dixo *que*, pues estava en aquella determna||ción, *que* fuese commo él quisiere; pero *que* le rogava *que* le man || dase mostrar las cartas de los Reyes de Castilla si las || tenja. Al Almjrate plugo de mostrárselas, y luego || se bolvió a la nao y hizo relación al capitán *que* se lla||mava Alvaro Daman, el qual con mucha orden<sup>986</sup>, || con atabales y trompetas y añafiles, haziendo gran fiesta, || vino<sup>987</sup> a la caravela y habló con el Almjrate y le ofre||ció de hazer todo lo *qu' él* mandase.

querían los por||togueses, *que* el Almjrate || fuese a dar cuenta || a los oficiales del || Rey de Portugal

<sup>985</sup> Tachado, *hazer aq.*

<sup>986</sup> vino, tachado, ocupa el final del renglón.

<sup>987</sup> La línea empieza con *ala*, tachado.

Mjércoles, 6 de março

vino gran gente || a  
ver al Almjrante

Sabido cómo el Almjrante venja de las Yndjas, oy vino || tanta gente a verlo y a ver los yndjos<sup>988</sup>, de la çiu||dad de Lisboa, que era cosa de admjración, y las mara||villas que todos<sup>6</sup> hazían, dando gracias<sup>989</sup> a Nuestro Señor y || diziendo que, por la gran fe que los Reyes de Castilla tenjan || y deseo de serujr a Dios, que Su Alta Majestad los<sup>990</sup> dava todo || esto.

Jueves, 7 de março

Oy vino infinjtíssima gente a la caravela y muchos || cava-  
10 lleros, y, entr' ellos, los hazedores del Rey, y to||dos davan  
infinjtíssimas gracias a Nuestro Señor por tanto<sup>991</sup> || bien<sup>992</sup> y  
acreçentamiento de la Xpistiandad que Nuestro || Señor avía  
dado a los Reyes de Castilla, el qual diz que apro||piavan por-  
que Sus Altezas se trabajavan y ejercitavan en el || acreçenta-  
15 miento de la religión de Xpisto.

Viernes, 8 de março

Oy resçibió el Almjrante<sup>993</sup> vna carta del Rey de Portugal  
con don Mar||tín de Noroña, por la qual le<sup>994</sup> rogava que se  
lle||gase adonde él estava, pues el tiempo no era para partir ||  
20 con la caravela; y así lo hizo<sup>995</sup>, por quitar sos||pecha, puesto  
que no qujsie||ra yr, y fue a dormjr a Sacamben. || Mandó el Rey

---

988 que era, tachado.

989 a dios, tachado.

990 Delante, un par de letras emborronadas; acaso to-

991 Tachada, la última letra de la línea, una y.

992 y honrra, tachado.

993 el almjrante, interlineado.

994 enviava a, tachado.

995 Aquí hay una llamada para intercalar desde por quitar hasta yr, que aparece copiado en el margen derecho.

a sus hazedores *que* todo lo *que* oviese el Almjrante || menester y su gente y la caravela se lo diese sin di||neros y se hiziese todo como el Almjrante qujsiese <sup>996</sup>.

### Sábado, 9 de março

<sup>5</sup> Oy partió de Sacanben para yr adonde el Rey estava || [f. 66 v.] *que* era el Valle del Parayso, nueve leguas de Lisboa; || porque llovió no pudo llegar hasta la noche. El || rey le mandó rescibir a los principales de su casa || muy honrradamente, y el Rey también le rescib||bió con mucha honrra, y le hizo mucho  
<sup>10</sup> favor y man||dó sentar y habló muy bien, ofreciéndole *que* <sup>997</sup> man||daría hazer todo lo *que* a los Reyes de Castilla y a su || serujcio compliese complidamente y más *que* por cosa suya; || y mostró aver mucho plazer del viaje aver avido || buen tér-  
<sup>15</sup> mjno, y se aver hecho; mas *que* entendía || *que* en la capitula- ción *que* avía entre los Reyes y él || *que* aquella conqjsta le perteneçía. A lo qual respon||dió el Almjrante *que* no avía visto la capitulación nj || sabía otra cosa sino *que* los Reyes le avían man||dado *que* no fuese a la Mjna nj en toda Gujnea, || y *que* así se avía mandado apregonar en todos los || puertos del  
<sup>20</sup> Andaluzía antes *que* para el viaje partie||se. El Rey graçiosamente respondió *que* tenja él || por çierto *que* no avría <sup>998</sup> en esto menester terçeros. || Dióle por guésped al prior del Clato, *que* era la || más prinçipal persona *que* allí estava, del qual el Almjrante || rescibió muy muchas honrras y favores.

<sup>25</sup>

### Domjngo, 10 de março

Oy después de mjssa le tornó a dezir el Rey si avía || menester algo *que* luego se le daría, y departió || mucho con

---

<sup>996</sup> Se tacha el final de ésta y toda la línea siguiente: *el al||mjrante no qujsiera yr al.*

<sup>997</sup> Tachado, *le.*

<sup>998</sup> En el texto, *avrian*, con la *-n* final anulada.

el Almjrante sobre su viaje, y siempre le || mandava<sup>999</sup> estar  
sentado y hazer mucha honrra.

Lunes, 11 de março

Oy se despidió del Rey, τ le dixo algunas cosas que || dixese  
5 de su parte a los Reyes<sup>1000</sup>, mostrándole<sup>1001</sup> siempre || mucho  
amor. Partiósse después de comer, y en||vió con él a don Martín  
de Noroña, y todos aquellos || cavalleros<sup>1002</sup> le vinje||ron a  
acompañar y hazer honrra buen rato. Después || vino a vn mo-  
nasterio de Sant Antonjo, qu' es sobre || vn lugar que se llama  
fue a ver a la Rey||  
na de Portugal 10 Villafranca, donde estava || la Reyna; y fuele a hazer reveren-  
çia y besarle las || manos, porque le avía enbiado a dezir que  
no se || fuese hasta que la viesse, con la qual estava el Duque ||  
y el Marqués donde rescibió el Almjrante mucha hon||rra.  
Partiósse<sup>1003</sup> d' ella el Almjrante de noche<sup>1004</sup> y fue a dormjr ||  
15 [a] Allandra.

Martes, 12 de março

Oy, estando para partir de Allandra para la caravela, ||  
llegó vn escudero del Rey que le ofreçió de su parte || que si  
qujsiese yr a Castilla por tjerra que aquél fuese<sup>1005</sup> || con él para  
20 lo aposentar y mandar dar bestias || y todo lo que oviese me-  
nester. Quando el Almjrante d' él se || partió, le mandó dar  
vna mula y otra a su piloto, || que llevava consigo, y diz que  
al piloto mandó hazer merçed de veynte<sup>1006</sup> || [f. 67 r.] espadi-

999 -va interlineado.

1000 Tachado, pa.

1001 En vez de *mostrandole* se escribió, y corrigió sobre las mismas  
letras, el imperfecto de indicativo.

1002 como *vinjeron* y *salieron* con él, tachado.

1003 -se, interlineado, y algunas, tachado.

1004 de noche, interlineado.

1005 Al final del renglón, para, tachado.

1006 *espadines*, bajo la línea anunciando el comienzo del folio si-  
guiente.

nes, según supo el Almirante. Todo diz que se dezía || que lo  
hazía porque los Reyes lo supiesen. Llegó || a la caravela en la  
noche.

*Mjércoles, 13 de março*

<sup>5</sup> Oy, a las ocho oras, con la marea de yngente y el || viento partióse de Lisboa ||  
nornoruete, levantó las anclas y dio la || vela para yr a Seuilla para Seuilla

*Jueves, 14 de março*

Ayer, después del sol puesto, sig[u]ió su camjno al sur, ||  
y antes del sol salido se halló sobre el Cabo de Sant || Viceynte,  
<sup>10</sup> qu'es en Portugal. Después navegó al leste || para <sup>1007</sup> yr a Sal-  
tes, y anduvo todo el día con poco vien||to hasta agora qu' está  
sobre Faro.

*Viernes, 15 de março*

Ayer, después del sol puesto, navegó a su camjno || hasta  
<sup>15</sup> el día, con poco viento, y al salir del sol se ha||lló sobre Saltes, entró en Saltes || de  
y a ora de medio día, con la || marea de montante, entró por donde avía || salido,  
la barra de Sal||tes hasta dentro del puerto de donde <sup>1008</sup> avía || para acabar || su  
partido a tres de agosto del año passado. Y así || dize él que viaje.  
acabava <sup>1009</sup> agora esta escriptura, saluo qu' estaba || de propósito  
<sup>20</sup> de yr a Barçilona por la mar, en || la qual çiudad le davan nuevas  
que sus Altezas || estaban, y esto para les hazer relación de  
todo su via||je que Nuestro Señor le avía dexado hazer y le  
qujso <sup>1010</sup> || alumbrar en él. Porque çiertamente, allende qu' él ||  
sabía y tenja firme y fuerte <sup>1011</sup> sin escrúpulos que Su || Alta  
<sup>25</sup> Majestad haze todas las cosas buenas y que || todo es bueno

<sup>1007</sup> yr sobrepuesto a andar (?).

<sup>1008</sup> partio, tachado.

<sup>1009</sup> -va, sobrepuesto.

<sup>1010</sup> La línea acaba con una o dos letras tachadas.

<sup>1011</sup> l, tachado.

saluo el pecado y *que* no se puede avallar ni pensar cosa *que* no sea con su consentimiento, «esto || d' este viaje cognosco —dize el Almjrante— *que* mjlagrosamente lo a mostrado así, como se puede comprehender || por esta escriptura por muchos mjlagros señalados *que* || a mostrado en el viaje, y de mí <sup>5</sup> *que* ha tanto tiempo qu' estoy || en la Corte de Vuestras Altezas con oppósito y contra || sentençia de tantas personas principales de vuestra casa, || los quales todos eran contra mí ponjendo este hecho || *que* era burla el qual espero en Nuestro Señor <sup>10</sup> *que* será || la mayor honrra de la Xpistiandad *que* así ligera || mente aya jamás apareçido». Estas son <sup>1012</sup> finales palabras del Almjrante don Xpistóual Colón de || su <sup>1013</sup> primer viaje a las Yndjas y || al descubrimjento d' ellas.

DEO GRAÇIAS.

---

<sup>1012</sup> sus, tachado.

<sup>1013</sup> El renglón comienza con las siguientes palabras testadas: y tuvc nucha razón.

# DIARIO DE COLÓN

EDICIÓN FACSIMILE

ESTE MANUSCRITO ES DE

MANO PROPIA DEL

MISMO F. BARTHOLOME

DE LAS CASAS..

INFANTADO.

1. Este es el primer viaje y las  
deportes y campo de juego  
abundante don xpoual colon  
quien descubrio las yndias  
que se firmaron entre/in el  
portago y xpo abo roca y  
ala leira y amerc. de la india

In nomine domini nri ihu xpi

Porque muyssimos y muy altos y muy excelentes  
y muy poderosos principes Rey e Reyna de las  
españas y de las yslas de la mar oceano etc. este  
presente año de 1492. de puercas de vna y de  
yo a vna de la fira de la guerra de los moros  
cuando muy grande ciudad de granada mandada  
y regnada en Europa y de vna arabe, la que  
va en una muy grande ciudad de granada: a donde  
este presente año a dos dias del mes de ene  
ro que fuere de armas vna y vna de las  
vanderas reales de d. al. en las vnas de la  
alfambray: que es la fortaleza de la fira ciudad y  
vnde sale a el Rey moro a las puertas de la  
ciudad y bifaz las reales ymnos de vna y  
trozo y de el principe mi señor: y luego en  
este presente mes por la justificacion que  
adria d. d. al. de los reyes de yndia y de  
vna principe que se llama gran can que quiere de  
zir en nra lengua Rey de los reyes ( como  
muchas veces el y sus intereses adria en la  
de di. vna apedir doctoros en nra. Santa fe  
por lo que en su fe en ella y o una el Rey  
de padre de adria p. d. y se se peria im  
no que los reyes en yndias e reñido  
de susi se las de p. d. y n. al. como  
los reinos espiaños y principes amados de la Santa fe  
espiaña y a corrientes de ella: es en enyo de la  
santa de mala guerra y de nra. f. de las y l  
regno: y enyo de enyo me a mi xpoual  
colon a las fira de las yndias en vna y de los  
y de los principes y los reyes y los reyes y la

[f. 1r]

disposicion della y senda y la mara de que  
 sion tenia ya la disposicion della a una parte:  
 y por donde yo no fuese por esta al oriente  
 por donde se refugia de oriente: salvo por el  
 camino de oriente: por donde hasta oy no  
 sabemos por firme y ya pasado mara /.  
 asi q despues de diez dias fuera de las  
 puercas de las tres leguas y finis: con  
 mismo mes de enero: mandamos a dos  
 amigos de un ornamto suficiente me fuese a las  
 partes de quera / y por ello me legaron  
 de las partes y me a nobleziera q dize  
 un adlonre yo me llamase don y fuese  
 abuyrate mayor de la mar oceana y fuese  
 el gobernanor de todas las yslas y ynfirma  
 q yo desambriese y govasse: y a. a. qui ablate  
 si desambriese y govasse en la mar oceana  
 y asi fuese mayor y el asi de  
 grado en grado ya siendo jamas / y parti  
 yo de la ciudad de granada a diez dias del  
 mes de mayo del mesmo año de 1492.  
 en sabado y vine a la villa de palos que o  
 quere de mar a donde yo arme tres navios  
 muy ayros ya semejate fecho: y por el q  
 yo me abate de muy misa y mudi y mudi:  
 y de mucha gente de la mar a tres dias del  
 mes de agosto del dho año. en un viernes  
 antes de la salida del sol a media ora: y  
 el día el camino de las yslas de canaria de tres  
 leguas y fin en la dha mar oceana ya de  
 alli tomar el camino y navegar como yo  
 llegase a las yslas y dar la embargada de  
 tres leguas a algunas yslas y asir las  
 asi me dize mandado / y por esto por de  
 ofrendir todo este viaje muy principal cosa de  
 sea en día todo lo q yo quisiese y dese q  
 fuese como adlonre se vea / y habien algunos  
 yslas abunde: yo ofrendir cada mes de lo  
 q se da a ofrendir: y el día lo q se da a  
 ofrendir: todo proposito de las yslas non mudada de  
 navegar / en la qual finiera todo el año

quando salio de  
 palos de la  
 ciudad de granada  
 a el abuyrate  
 con yo y r  
 a desambriese las  
 yslas.

quando y arribó  
 a las yslas de  
 palos ya se  
 desambriese.

ofes de man u rrecauo en sus proprios lugares  
de tempo suficiente y mas componer un libro  
y poner todo por el semeiante por pintura por  
latitud de equinocial y longitud del oriente  
re y sobre todo un mapa nuevo y yo sobre  
el fincero y tiene un mapa el nudo de la yora  
asi un mapa las quales sera gran trabajo.

Viernes 3. de agosto

Partimos viernes 3. dias de agosto de 1491.  
lanos de la barra de Salto de los rros  
anduvimos un fuerte virago hasta el poner  
del sol hacia el sur se forma un lago con 14.  
leguas. despues al sudeste <sup>al sur</sup> <sup>del lago</sup> <sup>del</sup>  
pudiste <sup>del</sup> <sup>lago</sup> <sup>del</sup> <sup>comun</sup> <sup>de</sup> <sup>la</sup> <sup>Comun</sup>.

El Sabad. 4. de agosto

y mudamos al sudeste quarta del sur  
domingo. 5. de agosto.

y anduvimos por via curriedia y nose mas  
de quarta leguas.

Lunes 6. de agosto.

X Solo quebro Salto lo desentrase el yonero  
ala caridela yinta lude sea muerdada  
se priron al y se reyo lo fofoso por un  
dustria de un gamez Bofion y reporal quise  
terro mya en la caridela por q le pesaba  
ya a el vido y dije el aluf. O como q  
parisfen adrian hallado en ciertos rrevesis  
y quis quito como dije al vido. vido se alli  
el aluf. en gran turbacion por no poder  
ayudar ala dñ. andada sin su peligro  
y dije q algun pona podria ir a buscar q muer  
ni alfo yinta era psona ofendida y debia  
jugarse en fin mudamos entre dia y nose  
mas de quarta leguas

Martes 7. de agosto

y anduvimos a fletar el yonero alla pinta y de  
sebar lo y mudamos en de un da alla

Ha de ser prove de una de las yslas de canaria  
y andadoro curador y uofe. del. Capitan.  
mejorables. 3. de agosto.

X du ante los pilotes de las tres canarias  
opiniones sin más deude opida y el almy  
salto mas y saber (y quisiera yr agra  
maria por deoar la randa de prima por  
ya un randa de randa de el gobierno  
hazir agua (y quisiera tomar alli cosa  
si la hallara: no podria tomarla en  
sin.

Jueves. 9. de agosto

X ha por el domingo en la noche no pude  
el almy. tomar la gouern y nyan de  
lo que dese en d'ella cosa de egra canaria  
por una parte el almy. pero no podia en  
segunda / despues tomo el almy. a canaria o tenerife  
y ademas un bion la prima o ungo tra  
lo que y diligencia el almy. de ungo de lo  
y de lo de ungo y al otro de ungo de la gouern  
ra). Vengo salir por luego de la sierra de  
la ysla de tenerife of ungo de la gouern  
maria / hizieru la prima y ungo de la  
de ungo de la gouern de ungo de la gouern  
de la prima de la gouern.

Dize el almy. Q' jurada me fose de lo  
tres berrales of mato de ungo de la gouern  
esta se de ungo de ungo de ungo de ungo  
y era of de ungo fue el primo de la  
gouern y era ungo de la ysla de el yso.  
no: of era de ungo de ungo de ungo de ungo  
canaria que es al puente: y of de ungo de  
gouern of mato of mato of mato.

Dize aqui el almy. Se acuerda of mato  
de ungo de ungo de ungo de ungo de ungo  
de ungo de la ysla de la gouern al rey de  
pedir una randa de ungo de ungo de ungo  
el qual fuese de ungo de ungo de ungo  
de ungo de ungo: y tambien dize of mato  
de ungo de ungo de ungo de ungo de ungo  
y tambien de ungo de ungo de ungo de ungo  
de ungo de ungo de ungo de ungo de ungo  
de ungo de ungo de ungo de ungo de ungo  
de ungo de ungo de ungo de ungo de ungo

agua y leña y carnes y lo demás que  
tenían los sobros <sup>en un puchero</sup> de <sup>algunos</sup> al <sup>que</sup> <sup>se</sup> <sup>hizo</sup>  
de fue a la ylla de san maría <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
invalida pinta: friducere <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
ylla de la gomera con sus mis <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
puedos afoz <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> de feñembre.

Jueves 6. de feñembre

El partiv a gloria por la neñerona de puez  
to de la gomera y tomo la buclín para  
su viaje: y fupo el aluz. de una mala  
de omia de la ylla del jorro y andava por  
alli mis <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
edria de sus de cubria <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
de <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
y <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
entre la gomera y tenerife.

Viernes 7. de feñembre

y todo el viernes y el sábado <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
de <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>

Sábado 8. de feñembre

y mis <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
y como su via y como al <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
vo <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
el <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
leguas <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>

Domingo 9. de feñembre

i anduvo a gloria 19. leguas y aviendo  
tan <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
de <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
se <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
ve <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
lo <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
de <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
de <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>  
de <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>

Lunes 10. de feñembre.

y <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup> <sup>de</sup> <sup>algunos</sup>

suos a diez mltas porras de su legua  
de leguas y mltas de su mltitud  
pura quarta y uso leguas porras si  
apudrase la guisa si el vize fueren  
80 / martes . ii. de setiembre

X a gloria andegano a su via pura el quete  
y andegano de leguas pura y vic  
no va pura tron de mltas de su via de  
Crono y de su via mltas y mltitud  
nima / la cosa mltitud pura de  
de su leguas y mltas en una de  
de su legua pura mltas de su  
mltitud . 12. de setiembre

X a gloria yendo a su via andegano en  
uso y via . 33. leguas mltitud  
no pura la mltitud  
miércoles . 13. de setiembre

X a gloria a su mltitud yendo a su via pura  
el quete mltitud . 33. leguas y  
mltitud pura o quete mltitud . Las or  
ricas lo era mltitud / mltitud de su  
al mltitud de la mltitud tal agudo mltitud  
pura y ala mltitud mltitud pura  
miércoles . 14. de setiembre

X andegano a gloria su mltitud al quete  
de su mltitud y mltitud . de leguas  
no mltitud pura y a qui mltitud de su via  
de su mltitud pura mltitud pura y un  
rato de su mltitud y mltitud pura y mltitud  
de su mltitud pura y mltitud pura  
miércoles . 15. de setiembre

X andegano a gloria de su mltitud  
al quete y algunas mltitud . y mltitud  
algunas de su mltitud de su mltitud  
na mltitud pura de su mltitud pura y mltitud  
miércoles . 16. de setiembre



a yaj el almy. q a glla fenale era del yose  
 re de ver effero eudige alto dros en ayas  
 unno e fpa. podas las victorias q uny poble  
 nos enra qn. vudglla manera sige q vde  
 una des blona q se llama raba de q junio  
 q no puede de ver en la mar.

martes. 17. de setiembre

1 Nadege a qe dia vnfo nose 7 andurion  
 mas de conquista leguas: qe no acento  
 sino 48. Cerrada en vno qe no dros  
 uny bonno mas vudrio qe foyta qe  
 dia martin alose ala punta ~~de~~ q con  
 gra de clera no effer poy dros qe no vfo  
 gra multitud de ados qe lo qe el poye  
 te y q a glla nose effer de ver qe qe se  
 andra mas qe vpereno al qe de la mar vna  
 gra rerrazon qe foyta de qe no pble casta.  
 viernes. 19. de setiembre

1 Nadege suamijo y omredia 7 nose unta  
 ria. de. leguas effer de poy. de vno vudrio  
 effer de poy. effer de dros vno vudrio  
 mas un alicras y alandruzo qe qe no fuden  
 qe no se. de. leguas qe poy. qe no pble  
 vudrio vno qe no vudrio qe no vudrio  
 lo qe qe foyta parte qe no vudrio qe no qe se  
 nose de vudrio effer de el almy. qe no vudrio  
 si adra qe no mas de qe no qe no vudrio qe no adra  
 de el mare 7 de el sur. qe no vudrio qe no vudrio  
 uny vudrio qe no lo effer de el vudrio. qe no me  
 dia dros. qe no qe no vudrio qe no qe no vudrio adra  
 de hasta los yudros 7 de el qe no vudrio qe no  
 qe no adra de el vudrio qe no vudrio. qe no vudrio  
 sus palabras. Aquy de subioro fue  
 puyos los yudros: el de la punta se halla qe de  
 los maron. 440. leguas: el de la punta. 420.  
 el de la punta qe no el almy: 400. puyos qe no

Jueves. 20. de setiembre

1 Nadege qe dia al puyos qe no de el mare  
 qe no 7 de la punta qe no. qe no qe no vudrio qe no  
 qe no vudrio de la punta qe no qe no vudrio qe no  
 qe no qe no qe no qe no qe no qe no vudrio qe no  
 qe no vudrio qe no qe no qe no qe no qe no vudrio qe no  
 qe no de qe no qe no vudrio qe no qe no vudrio qe no  
 qe no qe no vudrio qe no qe no qe no qe no qe no vudrio

en la noche y era como garzas con pluma  
 de río y una de ellas las que se veían  
 subían: viéronse al nado en amaneciendo  
 de un río y papirito de esta comen-  
 do y se fue a unos al sol fáltido de papirito  
 (viero) y se fue a uno en abstrax de una del gues-  
 uoneste y va al fuste y con señal y  
 se entra la gta al puefuoeste. y se fue  
 a los duermes en gta y por la mañana  
 va de mar abstrax de una y se fue  
 a los .xx. leguas.

Viernes .21. de setiembre

La gta oia fue todo una calma y se fue  
 algun viento surrián con calma y se fue  
 y lo alabán y de la no gta. 15. leguas  
 en amaneciendo se saltó una y se fue  
 a parera se la mar quajada ella y se fue  
 gues. Viero un abstrax, la mar no  
 clava como un río y los ayres los me-  
 jores al nado. Viero una valona of  
 señal y se fue a uno de esta y se fue  
 a los .xx. leguas.

Sábado .22. de setiembre

Navego al guesuoneste mas o menos  
 a rasma se a dia y ayre: sudorion  
 de la gta. Viero una par de los y otra de los. Se fue  
 que el aluy: miso me fue guesuoneste  
 viento surrián: por que gente andaba  
 estimulada y pensaba y no venia a los  
 maros vicinos ya botar a espasa. Se fue  
 a los .xx. leguas.

a que ayre surrián  
 a mar surrián  
 de siete al largo  
 viaje en

Domingo .23. de setiembre

Navego al noeste y al abstrax a la gta  
 de un río y de los abstrax a su surrián  
 y con el guesu y sudorion y gta. de la  
 gta. Viero una vela: y un abstrax  
 y un papirito de río y otros abstrax  
 de los y otros con misos y gallata con guesu  
 a los .xx. leguas.

a que ayre surrián  
 a mar surrián



mudo el alay<sup>o</sup> seyar su ruyru con el que  
 se 7<sup>o</sup> fuesen vider el fundereste mudo de otra  
 parendo la rra / Avial mudo a el dia al  
 guete 4. leguas y media 7<sup>o</sup> glauze al su  
 gote 17. leguas / fua. 200. guete 2. a  
 la gente 13. legua 1. por fua 7<sup>o</sup> fua  
 gente 6. hazin por ruyru: por mudo  
 rufe largo 1. por mudo 7<sup>o</sup> fua  
 ponda ruyru a el vife: el mudo  
 el fua: 7 el mudo el vado:  
 andado lamar un llama por lo qual se  
 no anada mudo mariner: viron  
 mudo de rudo y rudo poro.

mijorales .26. de setiembre

X Navego a su ruyru al guete ~~comu~~  
 mudo y a su ruyru de mudo: de alli fua  
 no fundereste y a su ruyru 7<sup>o</sup> fua  
 7<sup>o</sup> vira sub rra mudo era fua rudo / mudo  
 vira dia mudo 23. leguas / rudo alago  
 re. 24. la mar era mudo en rudo  
 rudo y fua mudo.

Jueves .27. de setiembre.

X Navego a su rra al guete mudo entre dia y  
 mudo 24. leguas: mudo alago 20. leguas:  
 viron mudo de rudo / mudo mudo / vira  
 no en rudo 20. fua.

Vierne .28. de setiembre

X Navego a su ruyru al guete: mudo rudo.  
 7 mudo a rudo. 14. leguas rudo rudo /  
 hallen por rudo: mudo de rudo rudo  
 rudo / rudo rudo mudo mudo.

sabado .29. de setiembre

1 Navego a su ruyru al guete mudo rudo. 24.  
 leguas entre al gente. 200. por rudo que  
 rudo mudo rudo entre dia y mudo poro.  
 vira va de rudo de rudo rudo y haze rudo  
 rudo rudo rudo rudo rudo pa rudo  
 rudo rudo rudo rudo rudo / rudo rudo  
 mar 20. rudo rudo rudo rudo rudo de  
 de rudo. 20. leguas / ay rudo rudo rudo  
 rudo rudo rudo rudo. de rudo rudo rudo rudo  
 rudo. rudo rudo rudo rudo rudo y rudo  
 rudo rudo rudo rudo rudo rudo rudo

Y la mar llama arroyo en rio / parecero d'agua  
en tres veces mas almarras / ~~parecero en la~~  
en foz de: vieru ungi y orda /

Domingo .30. de setiembre .

Y Navego su camino al gueste anduvo en 9 dia  
y medio por la altura .14. leguas como en  
30 / y veynte almarras maris quatro rubros de  
Juno ofren fonal de rra / por y rras a los  
de una naturaleza juntas es fonal q' unte  
an dan e fundadas en q' d'ias / vieru si qua  
tro almarras en los d'ias / y veynte /  
Nota q' las estrellas q' se llaman las guardas  
quando amosan estan juntas al braço de la rra de  
poiente: y quando amosan estan en la linea  
de la rra al braço al nordeste: q' parecen q' curra  
la noche mas andan salvo tres lineas q' son q'  
oro / y q' esta mas / q' esta dice aqui el alar  
ya bien ve de ofreniendo las aguas en veynte  
en una parte: y en otra parte esta andan este  
de la parte / por lo qual parecen q' la estrella haze  
un giro / como las otras estrellas: y las agu  
as q' estan fonal la rra /

lunes .1. de octubre

Y Navego su camino al gueste anduvo en 29.  
leguas como ala gente .20. leguas / vieru  
una de: d'agua / el piloto del alar venia en  
en un momento q' andan andado q' la rra  
el hierro hasta aqui .978. leguas al gueste /  
la meta en un q' el alar mostrada ala ge  
re con .984. q' la rra de el alar /  
gata y guante en .707.

Martes .2. de octubre

Y Navego a su camino al gueste anduvo en  
29. leguas: como ala gente otra de .30. leguas  
la mar llama y fue fonal ando andado q'  
mas fonal ando dice aqui el alar: y ando  
venia de leste a gueste por el camino de la  
sola / parecero misa pens: matase uno  
vieru una ando blon q' pareceria gaviota /  
miercoles .3. de octubre

Y Navego su via ordinaria anduvo en .47. leguas

[f. 6v]

entre la gente 40. leguas aparecen por  
solas: una muela alguna muy vieja y  
esta muy fuerte y may a muy fuerte no da  
no aver algunas y may el almy que  
le queda a otras las que se may a punto  
sao muy f. /

1. dize que el almy. que en el yuso se crece en la tierra.  
y la suya pasada y otros se no se via como se vido  
de esta muy fuerte muela de ciertos dias que  
ella omnia: por no se se donde: que se fue en  
pasar a las yndias y se se de cierta dize el que  
fue en fue f. / Jueves 4. de octubre

y Nadeo a su conyo al guete andadoro  
entre dia y noche 63. leguas entre la  
gente 40. leguas vengo al maromas  
y equa a la paradas juntos y do al maromas  
y al uno ero una pedrada en una de la  
sola (. vino de la mar en rubi f. / de  
blanca uno garrota /

Viernes 5. de octubre

y Nadeo a su conyo en una muela  
porora / por noche y dia andadoro 97. le  
guas por ofreso la noche algo el viento.  
entre a su gente 40: la muela buena y la  
adris dize unas pino se andadoro: el ayre  
muy fuerte y se puede y una muy fuerte  
y muela muela por garrota, volare  
en la mar muela /

Sabado 6. de octubre

y Nadeo a su conyo al guete se fue  
muela: andadoro 40. leguas entre dia  
y noche entre la gente 33. leguas,  
esta noche digo muy almy se via bien na  
ves en al f. / quenta del guete ala parte de  
fuerza: y al almy: porora se via de esta  
muy almy por la f. / de cipango con el  
almy: ~~esta~~ f. / la errada de las yndias  
tan presto como esta: y que en muela  
veg te ala f. / firme y se fue a las f. /

Domingo 7. de octubre

y Nadeo a su conyo el guete: andadoro  
12 leguas por om. de otros y se fue f. /

millas guerra y andaria hasta una <sup>era</sup> de los  
23 leguas entre el gete. 17. untes de  
embarrancar al leuarem de sol la cordilla  
ya se yba de lante por la viciera y and  
va que mas podia por voz primero que  
por dar de la ma a los ruyos agos y pome  
en la viciere otra promoció: levanto una  
viciere en el refo del muelle y por una  
liberza personal q' dian que (por q' asi lo  
dian ordenado el duque) tuba habien orde  
nado que al salir del por y al ponerse se jun  
tasen todos los indios q' and / por q' esto  
de los son mas propius para los humo  
res de un mas ligas a voz mas locos /  
Como en la noche no diesen que los ponga  
van los de la mandado q'na y dian esto:  
y por q' passaba por un baido de andes de la  
pzo de. norte al suduete por lo qual ora  
de avca y se yba a dormir a que se guen  
quis el indio no q' culas que de bonda  
sonjan de oia de que se. Vuyt. por esto. por q' salia del  
muelle q' las  
mas de los que  
y como la hora  
que se. de la  
avisando q' se  
tubiera  
el duque: a ardo de par el campo de algu  
esto: y por la proa y aza que fueste con  
de avca y a ardo de ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se  
ora del q' de q' de / mandado tuba en los  
que se. de avca y a ardo de ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se  
ora de avca y a ardo de ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se  
por todas las cosas q' de los leguas de avca y a ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se

lunes. 7. de octubre

Y Navego al que suduete y andaria entre  
de la que se. unze leguas y media de d'os  
y el que se. parece q' anduiero en la viciere q' se  
je <sup>mandado</sup> q' se. ora, fins q' se. metiyo en  
lectra q' se. habiero comen. unido el rio de foy  
ella: <sup>mandado</sup> q' se. g' de avca y a ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se  
de avca y a ardo de ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se  
plazo q' se. el d'os y a ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se  
la y ora q' se. frota: unido q' se. avca y a ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se  
y unido al suduete q' se. q' se. q' se. q' se. q' se. q' se.  
y de avca y a ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se

martes. 8. de octubre

Y Navego al que suduete: anduio. 9. leguas: unido  
el viento y foy de avca y a ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se  
de avca y a ardo de d'os para q' el  
sea q' solo unico q' se q' se q' se q' se q' se

[f. 7v]

leguas de sea y almuerzo . . . Legua  
 y media / . . . . . 17. leguas /  
 notalamase y yera paffir papaveri.  
 uiscorlos . . . . . de octubre

no

el navegó al ~~gusto~~ <sup>gusto</sup> que se dice . . . un dulce  
 nora diez ~~ta~~ <sup>ta</sup> millas por sea y a raras  
 . . . y alga nora a . . . y en media y nora  
 . . . leguas . . . . . 44. leguas  
 nora / . . . Aquí la gente va y lo podía  
 respirar : que andase del largo viaje : por el  
 almor. los offritos lo mejor q puede dable  
 buena offerta de los yndios q podrian  
 aver / . . . y andia q por demas era que  
 si ~~nora~~ <sup>nora</sup> que ~~de~~ <sup>de</sup> otros vendidos q  
 y así lo avian de proseguir hasta hallar  
 las / . . . de agua de nra Señora /

Jueves . . . . . de octubre

el Navego al ~~gusto~~ <sup>gusto</sup> que se dice . . . un dulce  
 nora ~~ta~~ <sup>ta</sup> millas por sea y a raras  
 . . . . . visto por delat y un punto verde  
 puesto ala nora / . . . visto los sea caravela  
 en una cuna y un palo : y tomara  
 palillo labrado al ~~gusto~~ <sup>gusto</sup> que se dice  
 un y con ~~ta~~ <sup>ta</sup> cuna : y otra yoda q nora  
 en tierra : y una tabilla / . . . los sea caravela  
 la nora tabien visto otras señales de  
 nora / . . . un palillo ~~gusto~~ <sup>gusto</sup> que se dice  
 otras señales respirar y alegrarse todos  
 Anunció en este dia hasta puesto el sol  
 . . . . . 27. Leguas /

hallan a  
 tierra



el despues el sol puesto navegó a su primer  
 rumbo al ~~gusto~~ <sup>gusto</sup> que se dice . . . un dulce  
 nora ~~ta~~ <sup>ta</sup> millas por sea y a raras  
 . . . . . visto por delat y un punto verde  
 puesto ala nora / . . . visto los sea caravela  
 en una cuna y un palo : y tomara  
 palillo labrado al ~~gusto~~ <sup>gusto</sup> que se dice  
 un y con ~~ta~~ <sup>ta</sup> cuna : y otra yoda q nora  
 en tierra : y una tabilla / . . . los sea caravela  
 la nora tabien visto otras señales de  
 nora / . . . un palillo ~~gusto~~ <sup>gusto</sup> que se dice  
 otras señales respirar y alegrarse todos  
 Anunció en este dia hasta puesto el sol  
 . . . . . 27. Leguas /



Ysta por el ro y por la reyn su señoría  
yuzco las prouisorias. De requirir a  
uno mas largo se entienda: e los rethos  
yos q' alli se hizier por estipulo / luego  
se ayunen alle muestra gente de la ysta  
esto q' se sigue son palabras formales de  
almir. en su libro de su primera navega  
cion y descomprir de sus iuras. Yo de  
zede por q' nos habie la muestra amista  
por q' agnosca q' era gente q' mejor se  
labraria y andaria ante tanta fe and  
mor q' no porfucos: lo di a algu  
nos otros vnos bonetos alorados y vnos  
cuernos de vidrio q' se pongan al pesme.  
y otros otras muestras de poco valor a que  
vno mismo plaze y quedmo entromos.  
y era maza de la. los quales de puer  
deujan alas barcas de los nabros a donde  
nos estabamos nadado: y no trayen papa  
sango y hyle de algodon en dilleos y  
azayayao y otras otras muestras que los  
moradan por otras otras q' no los daba  
mos a su maza de la de vidrio y resina  
de los q' en fin no tomada y dada de aglio  
q' tenjan de buena voluntad. / mas me  
paricio q' era gente muy pobre de todo. e  
andara todo de suento ante su madre los pa  
rris: y habien los mugeres: adre q' no vide  
dillo de adun farto mor. / y todos los que  
yo ve eran todos: mas los q' ninguno vide  
de estado de mas de. ppe. otros muy bre  
y otros de muy faramiso cuerpo y muy  
buenos moras: los abellos gruesos quasi  
armos feros de otra de caballo. e otros  
los abellos traen por encima de las rethos sol  
no vnos paves de mas q' traen largos q'  
pantes de mas q'. ellos se pintan de prieto: y  
ellos son de la otra de los comarios muy negros  
muy blanco: y ellos se pintan de blanco: y ellos  
son alborado: y ellos de los q' fallan y ellos se pin  
tan las uñas: y ellos de los q' cuerpo: y ellos  
fueron los otros: y ellos solo el maris. / ellos  
no traen armas ni las agnosca: por los  
muestra espadas de las tomadas por el filo: y

se vertida en pomarina / no tiene algunos  
 fucos fierro: sus azarros son unos vasos  
 sin fierro y algunas de las tienen el cabo  
 un diente de pere y otras de otras cosas / ellos  
 todos de una mano son de buena estatura de  
 grandeza y buenos gestos bien hechos / de  
 algunos de tiempos señalados de fortunas en sus  
 cuerpos y lastime señas q era a ellos: y ellos  
 me ampararon un año allí venian gente de  
 otras yslas q estaban a cerca y los querian tomar  
 y se defendian y yo crey e crey q aqñ viene  
 de qñ firme a tomarlos por capitanes: ellos  
 de ver ser buenos fuyeron y de buen ingenio  
 y veo q muy presto dije todo lo q ellos decian:  
 y crey q ligeramente se lesarian opinionos q me  
 parecio q ningu se lesarian / y yo placiend  
 a uno sonar lo uno de aqñ al otro de mis parri  
 da se yo a d. al. pa q de prendā hablar / nū  
 g una bestia de ningu mēra v de saluo papa  
 gavo en esta ysla / todos son palabras del  
 almirante / Sabado 12 de octubre

y luego amonico vinjoro ala playa unidos  
 todos los hombres todos mirados uno de otro  
 y todos de buena estatura gente muy hermosa:  
 los cabellos no crespos saluo arredados y muy  
 por como se an de caballo: y todos de fuerte  
 y cabe muy ancha mas q otra generacion  
 q hasta el que aya visto / ellos de otros muy  
 fermosos y no pequeños: y ellos ningu  
 prieto saluo de los otros de los marinos / nū se  
 debel esperar otra qñ peca qñ leste guate a  
 la ysla de fierro en marinas de una loma  
 las piernas muy derechas nū q a una mano:  
 y una barriga salua muy bien hecha / ellos  
 vinjoro ala mar en almadrabas q son de fierro  
 del pie de un arbol uno de un arbol luego  
 y todo de un pedazo y labrado muy amarrado  
 segun la ysla q grande en q sea algū venjan  
 10 y 11 hombres / y otros mas pequeños  
 hasta de en ellas en que venja un solo hombre  
 ficaban en una pala uno de febrero y

En ysla de guana  
 nalguna qñ en el  
 almirante qñ ysla  
 de br. crey.

onba a miradella / y si se muestra a lugo  
 se es en todo a nasa / La endorcan / La  
 zimi un calabazo q traen ellos / trayen de  
 ellos de algodon filado y paxa y uva - ayara  
 y no / y otros ayares / y seria todo de esferas  
 y todo es de / por qualquiera ayara los dice  
 - yo es de aterra y mataba de sabez si era  
 ero : y vice q algunos de ellos trayen un  
 pedruzco de algodon en un agujero q tienen  
 ala nariz / y por señas puede entenderse  
 q yende al sur o bolviendo la plaza el  
 sur q estada alli un ray q venga grande de  
 ellos y venga muy muy / trabajo q fueren  
 alla : y espues vice q no entendim en la y de /  
 determine de agujeros fasta mada en la  
 tarde y despues parti pa el sudueste q  
 sigui muy de ellos me enseñaro de zion  
 q avia qn. al sur y al sudueste y al norue  
 ste : y otros del norueste los venian de a  
 bora muy de ellos / y asi yo al sudueste  
 a busim el oro y piedras preciosas / esta qn  
 es bien grande y muy buena y de colores  
 verde y muchas aguas y una laguna en  
 medio muy grande sin agua y muy de  
 ella verde q el placer de mirarla / y qn qn  
 farto mata y por la gana de aver de otras  
 cosas y teniendo q nos foles de de dar sin que  
 sen algo q no lo tienen : toman lo q pueden  
 y se esvan luego a nadar / mas todo lo qn  
 lo son por qualquiera ayara q lo ten / que fasta  
 las pedras de las simdillas / y las raras de  
 videro como refrendan fasta q ve de /  
 orillos de algodon que tres veces de esperta  
 sal q es un bloque de castilla / y en ellas  
 avria mas de un arroba de algodon filado /  
 esto defendiera y no se para como a nadar  
 siluo q yo lo mandara tomar todo pa d. al  
 si diera en canchada a qui nare en esta qn /  
 mas por el por qn no puede dar asi de el  
 fe / y tambien a qui nare el oro q traen colga

la suposición  
 y de guano y m...

lo de la mar, mas por no parecer yo quiero  
y adela si puede topen ala ysla de riyau  
go / agora como fue no se: todo se fue  
ro a tierra con sus almadras

Domingo. 14 de octubre

1 En amaneciendo mande a sacar el bachel  
de la mar y los barchas de las cordobas.  
y fue al luego de la ysla en el campo de  
morrodeste. pa ver la byaga que era de  
la ysla del este y avia / tambien por ver  
los poblaciones y de luego de un arco  
de la gente de vinya tubo ala playa llamada  
dinos y otros gran abito / los rios son  
mayor agua / otros otros no se de nombre:  
otros. quando vezan oyo no curava de yr  
a ysla si estaba al mar nada de venjan  
y entre diamos otros preguntaban si curava  
venjo de rielo / y vino un dia en el  
bachel domingo y otro a bozco grande llamada  
tudo botico y muerro: venjo a ver los  
boticos que vinjeron de rielo y rielos de  
omez / de bozco / vinjeron muchos y  
muchos vinjeron en dia uno un dia dudo  
gran abito / cuando se al furto / y betando  
las manos al rielo y despues abozer  
nos llamada / y fue como a tierra mudo  
yo tenia de ver una gran vispera de ysla  
de no <sup>esta</sup> ~~esta~~ nada a ysla al rodeo /  
y entre medias queda hondo y puerto  
pa quataro mas ay en toda la ysla  
y la entrada de la muy angosta / es verdad  
que de ysla de esta cimera ay algunas barchas:  
nearo la mar no se mudo mas que de ysla  
en un pozo / y pa ver todo esto me mudo  
esta mañana por supicse de ar de todo de la  
un a uno de ysla / y tambien a de  
adonde pudiera barcha fortaleza y de  
un pedazo de ysla si haze como ysla abito  
no lo so en q avia se o casas / el qual se  
pudiera atajar en dos dias por ysla abito  
yo no veo ser necesario por esta gente  
so muy simplice en armas como venjan de al

vis

Y como finta

siete y forma  
de una el d  
grande & gran  
mostram

de siete & yo haze unan en la vida  
deprender una fabla & bovetta. Sálto  
que v. al quande más se que en lo  
ro de el dno a nspilla /o tenello andamj  
Tpla capibos / por un impuim lo bro  
formando se juzgado: & lo ha nspilla  
do & quissiere / & de pue tunc a la dñia  
ta eston guetno de artelas las mas  
mozas & yo vi @ imo odo yon su lo /  
unio lro. & refictat en luno de abro  
de mayo / y unia aya / yo mire tdo  
aql gueto & de pue me bovi de nro  
di la vela & vide tmo y lo que yo  
solia de tunc me a qual yo nro  
& aql lo tmo & yo nro tmo de dño  
por scno & era tmo y tmo / no adn  
numero / & a nro tmo y a su nombre  
mo de ciano / por onde yo mire por  
lano 8ra de & dlla de tunc and  
& a si lo & se talo de esta de sam salu  
tmo legua & las ota dlla mo illa  
mozo / no nro nro tmo sin nro  
tmo tmo y nro feriles / tmo pabla  
& se lo guerra la nro ala ota / nro ota  
no nro simplicio & nro tmo tmo  
de lro /

luno 19. de octubre

ya dia temporizado esta nro un tmo  
de no llegar aya a ser en antea  
memora por no saber si la ota era limpia  
de ota: & en omo mendo carga de lro  
yomo la ota fue mas loco de tmo  
legua ante se fia & la mo me  
de lro se nro dña quande llegue a dña  
y la & dlla & a dlla lo que co d la parte  
d la ota & omo se se nro mte sur  
y m de mte. f. Legua: & la ota que yo  
fegu se oia lo que se: & en ella mas de  
si se legua / y nro de sta dña vide sea mozo al  
guete: cargue de lro por andar nro a dña  
fasta la nro: por aya nro y dñia ad e. and  
de al. de lro de guete: a la qual yo se nro la  
y la de nro mro dña omo y quasil  
poco de sol fongi a nro de ota lro por saber.

[f. 11r]

si avia <sup>alli</sup> ~~un~~ oro porq' estos que yo avia hefo  
tomar en la ysla de san salvador me dexaron  
Dny mayn muyllas de oro muy grandes  
alao piernas y otros brazos y otros trocos  
por lo que se xian con bulta y si fueren  
con su voluntad era de no passan por  
ninguna ysla q' se que no tomase y asse  
questo que tomaba de oro: se puede de or  
de oro y y foy q' q' fude hasta oy near  
tor q' en amonessible fue asse de los or  
no armada: y sale y ellas que era muy fco  
asi de fundos y de la misma audicion de la ysla  
de san salvador nos dexaron y y ysta ysla y  
nos dan lo q' les pedir: y por el cuento  
cuenta de madre de foy foy: no me quise  
de oro y por la lana: y una de or  
grande ysta a bordo de la corada njna y y  
de los otros de la ysla de san salvador fue ande  
era: se ofo alamar y se fue en ella y y  
nos se de or a nuestro valdo el ofo  
y fue arra la almadia: la qual foy q' foy  
fue bora que se pudiese almorar questo q' le  
traximos grande de or: con todo oro en y  
y de or la almadia y alguna de or de  
compaña felice en ytra mar ellos: y todos  
fugero con q' allinag q' la almadia y de or  
de or la llevamos a bordo de la corada njna  
ya de or no veria ofa almadia  
pequena ande ytra venia a reparar un  
de or de or: y se ofo algunos marinos  
no da or por el no queria entrar en la  
corada njna y lo vimos y y ofa de la  
de la no fudo rob en lo que el y le di un  
bonete colorado y una casaca de or  
de or pequeña q' lo puse al or y de or  
de or y lo puse al or y la vida de  
de or almadia que tambien con un colorado  
y le en lo atq' y di luego a la paz y  
la ytra y grande ~~de or~~ y de or al or y y de  
de or de or tambien la ytra almadia y ytra  
de or ytra njna y ytra y ytra de or  
de or en ytra al or de la llegada de or a ytra y  
de or de or no fudo de or y de or que  
si de or el de or de or de or de or  
de or de or: de or de or se llego a de  
y ytra a ytra maravilla q' bien le parecia que



el puño y una calabaz de agua y un p. de  
de tierra bermeya lya en polvo y de  
ques amassada: y otros hayas fijos: q  
debe ser una muy apreciada entre ellos: porq  
za me truxero en sífalvadorz sollos en  
- presente / y traya un espillo asu guisa  
en q tenia un ramalejo de raentzillas de  
vidro y deo blanco: por las que lo coguo  
siti q el verija de la ylla de Sant saluador  
y adri passado a aglla de Santa maria y se  
passaba ala fernandina / El qual se llego  
ala nao y o le hizo entrar q asilo de un  
santa el y le hizo poner su almudín en la  
nao y guardar todo lo q el traya y le ma  
de dar de comer pan y miel y de beber  
y así le passare ala fernandina y le dare todo  
lo que fuere: porq de buenas nuevas de nos  
por a nos sonz nplaziondo quando vno alte  
zao ention a re q que a q los q vniere  
resistan honrra y nos den de todo lo q obiere /

martes quinteros .16. de octubre

1 parti de la ylla de Santa maria de Consegria  
y feria ya cerca de medio dia pa la ylla  
fernandina: la qual a unesta ser p. adiffin  
al guaste y m. de que todo a el dia un  
meria no puede llegar a q. de q. de vez  
el fondo pa surgir en limpio porq  
en esto m. de de ad. en d. de somn por  
no porer las m. de y as. temporize toda  
esta noche hasta el dia y vme a una pobla  
cion a donde yo surgi q. donde adria veni  
do a el p. de q. y habia ayel. en d. de la al ma  
ora a un corio q. de q. / El qual adria de m. de  
buenas nuevas de nos: q. non esta noche  
no falto al mediano a bordo de la nao q. vno  
trayon agua y de lo q. en q. / y a cada  
uno de m. de ad. en algo es a q. de q. de  
neg. de m. de ad. diez / o de q. de q. de  
en un filo y algunos forazos de claxon  
de q. de q. salen en q. de q. de m. de  
rota. / y algunos ag. de q. de q. de  
vayan en q. de q. de q. de q. de q. de  
los m. de ad. de q. de q. de q. de q. de q.

niam enlanao 7 nial de arca / 7 se plus  
a vras de crocia embre el batel de la mar en  
esta por agua: y ellos de muy buena gana  
le conferran amigete adonde estada el agua  
y ellos mesinos trayan los barriles llenos  
al batel 7 se folgan a mingo de nos haze  
plazer / Esta ysla es grandissima 7 tengo de tri  
mynado de la rodada: por lo que puedo entender  
cuella / o aora de la ay rigna de oro /  
esta ysla es de qvinda de la de santa maria 7  
leguas quasi lesta puesta y este es adonde  
yo vine y toda esta ysla se corre noroeste  
7 sur sueste, y de bien veinte leguas de la  
mar ay no arada / agora escribiendo esta de la  
vela de el viento sur ya puse a rodar toda la  
ysla / y trabaja hasta a halle fama qvora la  
ysla es curada adonde es el oro qvora se rizen  
todos estos qvora viene a la mar 7 no se  
secan las de la ysla de saltados: y de esta  
manera / Esta gente es semejante a aquellos  
de las islas yslas 7 una fabla 7 unas vestidas  
salvo qvora ya me parecieron algun tanto mas  
de mestiza gente y de racho mas pibleo /  
por qvora un trayo algodon de qvora a la mar  
y otros vestidos qvora salen mejor referir de  
papamiro qvora no hazian los otros / y en  
un cuepo ysla vide pando de algodon  
feroso como mantillos: y la gente mas dif  
puesta: y las mugeres traen por delante  
su cuerpo una vestida de algodon qvora se riza  
mucha de arriba su natura / ella es ysla  
muy verde y llana 7 fertilissima y no pon  
go duda qvora todo el uno siembra panizo  
7 apen 7 asi todas otras cosas / y vide  
muytos arboles muy diferentes de los otros  
y ellos muytos qvora los ramos de man  
das maneras: y todo en un pie / y un  
ramo es de una manera y otro de otra  
tan diferente: qvora es la mayor maravilla  
del mundo / quia es la diversidad de la  
manera de la ysla // Verbi gracia: un ramo  
venia lab. pias de manera de canas: y otro

no.

de miera de barrosos: y assi en un solo arbol de  
 cinco o seis, se han mieras: y tolas un cinco por  
 un otros son un par de por si queda diez que el  
 uno es de la haza: otros son por los mieras mieras  
 de los esta gente: no le agnozca se ha miera  
 y con muy presto se tornarian espumas y que  
 ellos son de muy buen entendir: aqui son  
 pejos tan diferentes de los otros y maderas  
 ay algunos y otros son gallas de los mas finos de  
 los del mundo: ay otros amarillos colorados y de  
 todos a los de y otros pintados de mill mieras: y las  
 colores son tan finos y no ay hombre que se va  
 a ver y no tiene gran desconfianza de ellos: tan  
 bien ay vallesas bestias en esta miera miera  
 de ninguna miera: Salvo papagayo y lagartos  
 un miera me dice que vido una grande culebra:  
 de las ni abras ni otra ninguna cosa que vido  
 aqui yo e estado aqui muy poco que es medio de  
 mas si las dice no pudiera errar de ver algi  
 el era desta isla es de ver despues de la de ver  
 miera de la.

mieras. 17. de octubre

La miera en parte de la poblacion adonde yo estubo  
 purgado y adonde tome agua y a rucos esta isla  
 formidina y el viento era sueste y sur: y una  
 miera miera se fue de seguir esta isla de la adonde  
 yo estubo al sur y asi se fue con una miera  
 rucos y sueste: y que vido en el sur como  
 el sur y sueste: pero ay otros de todos otros y  
 uno que voygo y oyo de quien dice se va en esta  
 parte del sur a la isla ay otros llama miera de  
 donde es el sur: y miera de un pin en repitan  
 de la caraca la punta, en la qual yo miera de tres de los  
 y otros. uno ay y me dice que uno de los muy  
 certifiada miera le dia de la miera de la miera  
 de la miera miera muy mas presto arrojaron  
 la isla: yo vido que el viento me me ayudaba por  
 el miera yo queria llevar y con viento por  
 el oyo: di la vela al viento miera y quando fue de  
 cerca del ro de la isla adonde yo: yalle un muy miera  
 mieras puerto con una boya. ay dos de los sele  
 de los de la miera que tiene un miera de medio y son  
 mieras muy mieras y dentro muy miera y miera  
 miera si fueran miera y miera y fondo al miera:  
 miera me raso de ver bien y se sear y asi fue  
 si fuera de y fue cual un miera de los de los  
 miera y miera y no avia miera. y por que  
 quando yo le vi era de la miera: avia miera  
 de los mieras ya tomar agua y en la miera miera  
 oji o diez mieras de la miera miera y miera

un vstro muy Rey la poblacion a donde yo cubo  
 la gente que ay una gran parte se formo / e por  
 un barrido y asi la nombraron / y por ende leguaron  
 me se chabe por espacio de dos dias en este pto. mas  
 ve asi por aquellos arboles que en la vsta mas fra  
 masia de vez y otra ay ay a vista y se ve una mura  
 verdadera en tanto grado como en las de mayo  
 en el andalucia / y los arboles todos son muy dife  
 rentes de los otros que en el dia de la vida se ay de los  
 frutos y asi los yedros y los pimientos y todas las  
 cosas / y crece en algunos arboles en la ma  
 muraleza de oyo ay en resaca: por ende ay un  
 muy gran diferencia / y los otros arboles de otras ma  
 neras en tanto que no ay otra que pueda decir  
 ay asimismo a otra de resaca / la gente toda  
 era una de los otros y a otros de los mismos andi  
 ciones y asi definidos y de la misma estatura y  
 de la de otros por qualquiera asi que lo dicen /  
 y aqui vide de otros muros de los indios les  
 dentro azagayas muy poderosos de espaldas  
 y de vido / y los otros que se ven por el agua  
 me digero como ay estado ciertos muros y  
 era de tiempo muy barridos y limpios: y sus  
 paredes y paramentos de esto son como de  
 de alba / y ellos son de una materia de alme  
 quico y muy duro y buenos simecenas / mas  
 no dice entre muchos y algunos de los que  
 ay ay ay y pasasse de diez hasta quinze dias / de  
 fallaron de las imagenes que se ven en brazos de  
 algunas: las mueras son salvas algunas que en  
 ya de cosas de diez y ocho dias / y ay ay  
 y otros mas fines y van fijos: y ay fallaron uno  
 de dia al mariz en pedras de oro y otros con  
 de vido de un castellano: en el qual vió letras  
 con y yo a ellos por que no solo regarón y se  
 ro quanto podia por ver que era y en esta mura  
 de vsta: y ellos me respondieron que un año si lo ay  
 reys ay / y se toma la agua bobri  
 ala mas y de la vela y sale al nordeste tanto  
 y de descubri una a ella por la vsta hasta la  
 costa que se ay de este que se / y despues todo  
 estubo perdido por ende a dezir que la era  
 mas que se ay en la vsta de vido: / y se ay  
 bobri otros por su cuenta mas que se / El  
 viento alli la gente no talmo y un año a venir  
 que se ay / el qual era un año y se ay  
 a vido de vido / y asi come la buelta y navegue

11. m. a. 105

estas simecenas me  
 son de la misma  
 como vna cosa  
 de la que ay en  
 un barba de  
 para con otros  
 y otros de diez  
 y otros de diez  
 y otros de diez  
 algo ya se fallan  
 el barto

indio  
 buelto a la  
 vela

esta esta noche y pasada al este ~~fuerte~~ <sup>fuerte</sup> y quando  
al este ~~todo~~ <sup>todo</sup> quando al fuerte / y esto ya  
apartarme de la rra por lo hacia muy de la rra  
zon y el rra muy cargado / el era por y no  
me se yo llegar a rra a surgir / asi que esta  
noche el drio muy fuerte despues de media  
noche hasta quasi el dia y adn esta mullada  
ya el drio y mas al rro de la rra de la rra  
de la rra de la fuerte adnde esto surge /  
y al rra ya de las otras rras /  
tiempo de rra / y asi todo esto es  
de espues de nuestros yndios es por el drio  
pero lo mudo / crea d. al. que co esta  
ya la mejor / mas feril y temperada y clara  
y buena / rra con mudo /

Juue. 19. de octubre

X despues de alaresio segun el viernes y fui en  
de correr de la rra quando pude y surgi al  
rro / ya no era de mudo / mas no fui  
en rra y en amaneciendo de la rra /

viernes. 19. de octubre

X En amaneciendo levante las mullas y duze  
la mullada y mira al este y fuerte / llamada  
una al fuerte fuerte sur fuerte / y ya una  
nao fui al fuerte y de orden de la rra de  
ella buelta fuerte mudo rra y despues de mudo  
ba se mudasen las de rra y feruero  
ya mi / luego mudo mudo mudo mudo rra  
vimos una rra al este sobre la qual de rra  
samos y llegamos a ella todo mudo mudo  
amos de medio dia ala punta de mudo adnde  
ya de mudo y mudo de rra fuera de  
al mudo / y yo entre de la rra grande / la  
qual a mudo mudo rra de rra /  
hago la rra saumete / ala qual puse mudo  
la rra / El tiempo era mudo y mudo  
el rra rra mudo en rra de la rra /  
una de mudo y de mudo de rra fuerte  
y se mudo de rra de rra de rra  
el rra al fuerte y adn mudo de rra  
fuerza de rra / y aqui de rra de rra  
y mudo que co de la parte de fuerte / y asi  
se formo mudo mudo mudo mudo rra  
fuerza de rra de rra de rra y mudo  
y mas adnde es plaza de rra mudo mudo

la dha copra es y ay surge esta mofa de color  
hastala miedana. Esta otra mofa de la parte  
de la dha copra: es toda quasi yaga y la dha  
la mofa hermosa esta q' yo he visto en otras  
son muy hermosas esta o mas: es de un  
de color azul y muy poco y muy grande. y esta  
otra es mas alta y los otros p'los fallados  
y en ella algunos abrilla no se le puede llama  
mofa mas q' de afeimosa lo oyo y parece  
de mofas azules. esta dize de la dha d'epa  
parte al norte este haze una gran mofa  
y muchos arboledos y muy espesos y muy gran  
de. yo quisiera aver si surge en ella y en d'ator  
y esta dize mofa hermosa: mas era el  
fondo bajo y no podia surgir salus largo de  
esta y el dize era muy bueno para emp' de  
esta cabo adonde se surge agora: al qual qu  
se mofa esto hermoso por q' asi lo co: y asi  
no surge en d'ella mofa y adu por q' o de  
este cabo de alla tan d'ida y in hermosa: asi  
como veas las otras d'epa y esta de esta d'epa  
yo no se abunda me dize q' primero me  
me se mofa los otros de x' tan hermosa  
verduras y tan dize de los otros. y adu  
veo q' en d'ellas mofas y otros muchos m  
bolos d'ialen mofa en d'epa pa virtuos  
y en miedanas de esperecia mas yo no  
los agozza de q' el d'ado grande pena. y llega  
de yo dize a este cabo mas el olor turbuero  
y suave de flores y arboles de tierra q' d'ala  
esta mas dulce de mieda. de miedana antes  
yo de d'iquibaya y de d'itja adu q' es d'iqu  
en el cabo. no es la poblacion salus d'ella  
mas de mofa abilla dize q' los otros q' yo  
mofa esta el rey. y q' trae muchos oro. y yo  
de miedana quere yo tanto d'ante q' halle la po  
blacion. y de ca q' cuya lengua son este rey q' se  
gu' esta de las faldas: el fendera todas estas  
d'ellas amarranas: y va d'epid y trae sobre si  
mofa oro. adu q' dize mofa se asu d'ize  
no: asi por no los entender y bien: como  
en agnosca. d'ellos son tan pobres de oro  
que qualquiera que este rey q' dize los p'os  
re a d'ellos mofa. Este dize yo dize no foz

maso i veos co gila apartada de su boca y abu  
ny ya una enfermedad pequena / ~~yo~~ yo no  
noro asi de vea nro por mundo / por q  
lo podria fazer en cualquier d'ia: por q  
ya y descubrir lo mas q yo pudiere pa bolver  
a d'os d'ias a nro fin q aplazando en abril  
verdad es que fallando adonde nra oro o egeren  
en cantidad me detorne fasta q yo nra vello que  
yo pudiere / y poristo no fago sino andar pa  
voz de nro mundo /

Sabado 20. de octubre

X Oy al sol salido de entre las nubes de donde  
yo estava con la nra surgido en esta ysla de  
su boca al cabo del sudeste adonde yo puse  
nubre el cabo de la laguna y ala ysla la ysla  
la pa navegar al nordeste y al este de la ysla  
el puente y fier: adonde entendi q por nros  
pro traygo q era la poblacion y el rey della y  
falle todo tan bago el finio q no pude entrar  
y navegar a ella / y lo q yo puse el camino del  
sudeste era muy g'ra / y por esto detorne  
me de me bolver por el camino q yo avia traydo  
del mundo nordeste de la ysla del puente y rode  
ar esta ysla pa y / y el viento me fue tan  
esfuerzo q yo no nra pude aver la ysla allon  
go de la otra salo en la nra / y yo q yo puse  
surgir en esta ysla salo en el finio q yo  
con el ojo a donde se es el mundo por q to  
de nra / una de las yslas q yo de nra: yo  
me yuse a tiempo q an d'os de nra esta nra  
del mundo / las nra de las surgido por q  
hallar en esta temprano y pensero q a su  
fuerza era repoblada de las / yria a fue  
gir: mas no quis /

Domingo 21 de octubre

X A las diez oras llegué a este cabo de la  
ysla y surgi y así mismo las nra de las:  
y de nra de d'os como fui en nra: a d'os  
a que yo avia oya poblacion q una nra /  
en la qual no falle a nra q arco q conte  
nra se avia surgido / por q en ella estava to  
en fin adentro de nra / q yo no le de  
q e nra nra nra salo q me salo a nra  
nra nra y gente a d'os la ysla: que si las  
nra y a nra son muy fin nra y nra





martes 27 de octubre

y quise ir a por pa la ylla de cuba q' enuq' de ves  
 tiempo segun las tenas q' em esta gente de la grande  
 za de la yriquoza q' no me detorna mas de q' ni  
 en ylla al redor pa yu ala yollarin  
 como conia a detornado pa adia con un d'os p'os y  
 d'os p'os q' co por yo me detornado q' no me  
 q' a q' no aympira de oro y al rocar d'os p'os  
 a monofra m'as m'as m'as de b'as  
 v'os m'as afi como los p'os q' quernan . y p'os  
 de andar adonde ay otros grade: sig' q' as  
 v'os de se detorne saluo yr a m'as y adia  
 m'as a r'as f'as t'as en r'as m'as p'os q' de q'  
 m'as m'as os p'as f'as m'as p'os de q' p'as  
 via mas q' yo no la ignoro q' de la m'as p'as  
 de mundo q' de m'as m'as de arbolos que  
 neri cada uno su m'as de f'as y verde ayora  
 como en p'as m'as de m'as y f'as m'as  
 m'as de y'as: q' m'as m'as y de ad  
 m'as m'as f'as este m'as de q' m'as m'as  
 m'as m'as ala mas m'as pa edar ad. al q' no  
 e de ad m'as de la v'as pa cuba p'os m'as  
 saluo m'as m'as y de m'as y de m'as m'as  
 m'as m'as f'as m'as m'as de ad m'as m'as  
 m'as m'as m'as m'as m'as en m'as m'as  
 m'as m'as m'as m'as m'as m'as m'as m'as

miercoles 27 de octubre

y esta noche a media noche levante las anclas de  
 ylla y f'as de ad de p'os q' de la p'as de m'as  
 a donde y f'as p'as pa yu ala ylla de cuba de  
 donde ay de p'os q' era m'as grade y de gran  
 trabo: y adia m'as m'as y de m'as y m'as  
 p'as de m'as m'as m'as q' me m'as q' al q' no  
 f'as m'as m'as y via a c'as . y yo afi m'as  
 p'os m'as q' si co afi como p'os f'as y me  
 ignoro todo los p'os de p'as y de q' de  
 de ad yo m'as m'as y m'as pa con un  
 no los m'as: co la ylla de r'as p'os  
 se m'as m'as m'as m'as . y m'as m'as  
 q' yo vi y m'as m'as de m'as m'as co  
 de m'as m'as . y afi m'as f'as de ad  
 al q' m'as m'as y q' m'as m'as m'as m'as  
 to y de ad y afi m'as de ad la m'as y de ad  
 m'as m'as m'as m'as m'as de m'as m'as  
 m'as m'as m'as m'as m'as m'as m'as m'as

© Del documento, de los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2021

el cabo norte de la ysla formada el qual co de la pte  
 de sur ala yta de quete me quedava al noroeste  
 y la yta de mi a el fiere teguro 1. y por qd con  
 va ya rezio y no sabia yo quanto tiempo avia  
 se fasta la yta yta socia y por mola y y el  
 cono de no se: por qd todas las ytas yta  
 son muy fondo a un yltimo fondo no es ende  
 veder salio a tyro de los lobos y esto es to  
 ma fado con pda de requab y oyo de arena  
 y por qd no se puede figuramente surgir filio  
 a vista de oyo / y por tanto a orde de amaynar  
 las velas todas faldas el trinquete y andar a  
 el y de arn meo vria muyto el viento y la yta  
 muyto muyto de qd dudar y la era muy gran  
 viento y lloviz: mader amaynar el trinquete  
 y me amudamos oya nose de leguas etc.

Jueves 25. de octubre

Navego a fuer de el salido al quete fudo fudo  
 fudo fudo y asta los maderos andamos q.  
 leguas / de fudo muyto el muyto al quete  
 mader y mader yoma y asta la una ofuso  
 de mader dia y de alli y a pta mader y mader  
 14. millas / vnto vnto yta y con fudo de  
 yta en lugo to no de mader a pta de pta  
 ellas. q. leguas etc.

viernes 26. de octubre

x cado de las ytas yta de la pte de sur crado  
 de yta con 10 leguas fudo yta yta yta  
 de los yta de lloviz / a yta de las de mader  
 andamos de yta muyto con fudo al mader  
 y para mader de yta mader a dudo no  
 el dudo de la / que por las yta yta de alli  
 ya mader por qd fudo por las yta de los yta  
 de yta de la gran yta y de los yta de la  
 yta yta y era ella mader a yta de yta /

Sabado 27. de octubre

y de los yta de yta de yta yta y llamo las  
 yta de arena por el qd fudo gran yta de la pte  
 de sur y asta fudo leguas / ando oyo mader  
 por yta yta la una de la yta al fudo fudo y  
 avia mader 40. millas / y asta la yta de mader  
 mader mader: ~~40~~ millas al mader muyto  
 y mader de mader vnto yta / mader mader  
 al yta de mader lloviz / mader mader  
 el fudo fudo yta de yta 17. leguas al fudo  
 fudo /

Domingo 28. de octubre

7 fue de allí en de cada de la ylla de mda al sur fuyte  
ala yna alla mas trisoma y entro en un rio  
muy hondo y en su fin peligro de baxas en  
de otro invidiosos y toda la cosa embudo por  
alli era muy linda y muy limpio faga yna ve  
na la boca del rio dize baxos y corrian en  
ya baxos curra / fuyte dentro diez a tyro de la  
baxa / dize de abny. O una cosa y como  
ofavida / elens de arboles todo permitoo y ve  
oso y diversos de los mros a flos y corru  
furo rubros de mra / alor unhas y  
pmitoo / munda muy sublimete / don gran  
midad de palmas de amara y las de guira  
y las mra / de ma es turruncion y las  
pico sin a ylla mra y las flos muy  
tra de / de las quales abijau las mra / la  
naa muy llana / flos de abny. mra baxo y  
fue arriera y llego arbo mra creyo flos  
profundo y de mra se baxo en  
una de la ylla bello mra yna ladre y en  
mra mra bello mra de paltu y ardido  
y unguete de mra y flos de guira y otro  
y aparos de flos y mra / luego de otro  
y mra y en cada mra se azumta mra flos  
mra de flos se mra en mra de mra y mra  
ljo / la yna mra mra mra mra mra  
a mra mra / de las mra mra y mra  
mra mra de mra y mra mra / mra  
mra mra y mra mra mra mra mra  
mra mra / dize de mra mra mra  
flos mra mra mra mra mra / de mra  
mra mra mra mra mra mra mra





















torná gran de negaria lo que le encargare  
 y fabricen y las mugeras unido en forma de  
 una su lengua / . La qual es una una en  
 una espasa y las de yuda / y todo se entien  
 don y todo las morm a sus almadrab. lo  
 que son en guinea abunde co mullerías  
 de lenguas y la una no entronde la otra /  
 esta unido vino a bordo en una almadrab. el  
 morido de una espasa mugera y padre de  
 tres hijos un mago y dos hermanos: y digo  
 que le ocase. venir a ellos y así me dijo  
 yo unido: y queda digna una anublada  
 por el q. deben uno por pariete y el es ya  
 hebreo de. 49. años / . todos estos palabras  
 son formales de almadrab. / . Dize tambien  
 arriba q. hazia de un fijo: y presto que le  
 ficiera fue unido en puericia navegando al  
 norte pa. fabricar / . Navega este lu  
 go hasta el sol puesto. 15. leguas al este  
 quarenta de sueste hasta un cabo q. dize  
 por nombre el cabo de cuba / .

por que le  
 visto sus  
 hijos

estos aqui dize  
 yareo q. si vides  
 gora hazia el mar  
 te en las orillas  
 sin duda de fabrica  
 en la florida / .

marzo. 13. de indioche

y esta un fijo de la corda una dize  
 los marineros que co andar barlovente  
 ande y un pndruada: por diez un abra  
 q. es un abocura de fierros como entrefier  
 ra y fierro q. le aporruio amero a diez al  
 sobrepasa ponca del sol: a donde si un fijo  
 vasi de q. grandissimos mormos: y pareca  
 q. se aporruia este de cuba con un fijo de  
 vesio y esto o quien los yudios q. un fijo de  
 vason por finio / . Veyo el dia loro sin  
 las de las sobre la rra y passo una punta q.  
 le parecio anase och. de los leg. no: y cuyo  
 en un gran galpo q. era de sus sudeste de  
 quedava un fijo para q. llegara al cabo abunde  
 en medio de los grad. mormo hazia un legua  
 de el qual no puede estar un fijo con un fijo  
 de un fijo q. y por q. de fava y de la rra q. le  
 va bonque: abunde toja media para el mormo  
 q. a ra un fijo q. lo qual es la le sola al este: es  
 un mormo q. de q. poblacion q. pa ponca al  
 pon del vicario q. le veia uno q. era un fijo paale:  
 nardi de la yudis al mar y anduv al este un  
 vito q. era mormo y andaba q. millos en un  
 y de fava diez el dia q. como a g. de cuba hasta  
 el ponca del sol mormo q. 60. seso millas q. son 14:  
 leguas al este q. de el cabo de cuba. y la otra rra  
 de cuba q. le quedava a ponca de un mormo de el cabo

1. estas mormos  
 eran la una  
 el otro de cuba  
 q. se llama la  
 de un fijo de  
 la rra q. le  
 de un fijo de  
 una de la rra



Y algunos que  
tamb. presump. que  
se ha. de la boca  
de curador de la  
glia. y de otros  
del principio / cael  
qual no es en su mas  
de vito. of. de. f. a. h.  
pa. un. b. i. n. d. r. e.  
et. f. a. b. a. d. e. f. e. l. a.  
f. e. m. e. m. e. n. t. e. d. e. r. e.  
v. e. n. e. u. m. a. l. l. i. p. a. e. c. r. o. s. s. a.

bles Gen. <sup>3.</sup> mapamudus  
se puenon. y dize <sup>o</sup> creia q' dora grandissimo  
riquezas y piedras preciosas y se crea en  
clas: y q' dora en unirse al sur y se enfanra  
atoda parte. y uso los sobre la mar de ma  
severa. dize otras y tales se. a. a. de la f. z.  
hidad y hermofura y altura de los y las q'  
halla en este puerto: q' dize dora rocos yuso  
maravallen de en las cillas maru: por lo  
severa: q' crey no dize la confirm. parte  
algunas de las q' parecia lleg. al rio y se  
f. a. b. a. n. t. e. q. u. n. t. e. s. e. d. i. a. m. a. d. r. o. : o. f. r. o. a. d. e. f. i. n. i. t. o.  
f. a. b. a. n. t. e. f. u. e. f. i. s. e. q. u. e. a. l. t. u. r. a. t. e. n. e. e. n. t. e. m.  
f. a. b. a. n. t. e. f. u. e. f. i. s. e. q. u. e. a. l. p. i. e. d. e. l. a. s. f. u. e. d. e. g. r. a. n.  
d. i. f. i. n. i. t. o. q' p. o. d. r. a. l. l. e. g. a. n. a. e. l. l. a. s. d. e. u. n. a. g. r. a. n. d. i. s. s. i. m. a.  
f. a. b. a. n. t. e. f. u. e. f. i. s. e. q. u. e. a. l. t. u. r. a. t. e. n. e. e. n. t. e. m.

Jud. 5. f. de mudiore

A un de unidas se y las cuales baran  
de los mudiore y dize maravillas de las: q'  
halla al mariga Crifinjio lignale: y los mudiore  
de las era labrada de las ruyos de q' bagen su  
y en los judios / y halla aborrenidos de q' uos  
en alguna de las mudiore / y halla aborrenidos de q' uos  
y algunos de las mudiore: y dize q' se  
halla de quinze y diez se. a. b. r. a. s. y en  
basi q' quiere dize q' se f. a. b. a. n. t. e. s. e. d. i. a. m. a. d. r. o.  
y un p. e. n. i. t. o. : e. s. t. e. q' u. n. i. f. i. c. a. d. o. s. e. m.  
v. i. n. e. m. e. n. t. e. / p. u. e. s. t. e. q' u. n. i. f. i. c. a. d. o. s. e. m.  
de las mudiore de las mudiore.

Viernos. 16. de mudiore

Y por la causa de los p. e. n. i. t. o. s. y en la parte  
de la de cada siempre queda un cruz: q'  
en una entrada de la boca de la de la p. e. n. i. t. o.  
y una punta de la tierra halla de mudiore  
un grado de mas largo o el ojo de la p. e. n. i. t. o.  
y se ve sobre el ojo de la cruz de la p. e. n. i. t. o.  
y se ve sobre el ojo de la cruz de la p. e. n. i. t. o.  
y se ve sobre el ojo de la cruz de la p. e. n. i. t. o.  
y se ve sobre el ojo de la cruz de la p. e. n. i. t. o.  
y se ve sobre el ojo de la cruz de la p. e. n. i. t. o.  
y se ve sobre el ojo de la cruz de la p. e. n. i. t. o.  
y se ve sobre el ojo de la cruz de la p. e. n. i. t. o.  
y se ve sobre el ojo de la cruz de la p. e. n. i. t. o.

© Del documento, de los autores. Digitalización realizada por UI.PGC. Biblioteca Universitaria, 2021





~~ffonso leguas~~

miércoles 21. de mayo de 1542

Y al sol salido nado al este con viento fuerte  
 anduvo por palmaria con rumbo a la costa de  
 lasperas o de nado 2 q. millas. y punto se  
 mudo el viento al este y anduvo a las 10 millas  
 y al ponca de sol otra mudo. 12. millas  
 Aquí se halló el almirante en 42. grados de latitud  
 equinocial al norte del mar con el puerto de  
 marab. yo aquí dije q' viene suppongo el quadra  
 re la costa de la Florida y lo adobe / por mar a  
 le parcia q' no se iba a diferir tanto y venjara.  
 3 on porq' no era posible que antes no esten  
 estos y las finas en grados. / por recer que el  
 quadrate andaba bueno lo mudaba de 23 q' el  
 norte con otro año en castilla / y si esto es ver  
 dad mudado allegado y alro andaba a la Florida.  
 yo desde esta luego apres estos y las q' entre  
 marab traya. / y andaba a esto q' la gaza dije que  
 por calor: por calor es si es bicia en la Florida  
 de la Florida q' no diera sino fin: y se  
 tabien manifestado en quercia de 23 grados en  
 ningún pte de la Florida se recer la gaza calor: / por lo  
 se por alguna causa de por accident: lo q' andaba  
 no se recer si sabe. / por este calor q' allí el  
 almirante dije q' yaderia / arguise q' en este yndia  
 y por allí donde andaba sería de a vez much' oro /  
 este dia se oyeron martin alofo priron en la noche  
 la p'ma: q' como sin obediencia de la ley de almirante  
 por andaba de 23 q' por el calor q' en yndia de  
 almirante andaba mudo por en aquella orada de la  
 de 23 q' de un mismo oro / y así se fue <sup>sin esperar</sup> ~~de la Florida~~  
 sin causa de un año sino por q' q' / y dije  
 que el almirante estos yndias me el calor / 23 q' /

ms.

Jueves 22.

Y miércoles en la noche anduvo al sur quatro de  
 fuerza a el viento este y era quasi calma / alor  
 roo quora vido noroeste de rodria por al sur por  
 vez a g'la q' q' por allí lo que andaba / y quando salio  
 el sol se halló en 42. grados de latitud por las  
 aniecos con rumbo y quedada la Florida parcia q' los  
 finas mudo. martin alofo sigue el camino de este por  
 la Florida de tanague. / dice dije lo q' dije y  
 mismo oro / el qual ~~se fue~~ <sup>se fue</sup> a la Florida  
 vista de almirante y andaba a las 10. millas. mudo  
 del almirante y en la noche la bución de esta dije a mi

© Del documento, de los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2021

alguna cosa de ellas y tener favor non en un  
 parte p[ro]prio y v[er]dad hazia el / y la unse hizo un  
 cara y el venegillo bueno ya vendra el q[ue] figi  
 fiera / viernes .23. de noviembre

Y nabogo el alme. viso el dia hazia la r[esp]ta de fura . .  
 furo con gran viento y la arrierre h[ic]o el <sup>4</sup> doyo  
 elegia a ella como el fura y en lo q[ue] dellos  
 al poner el sol: uno en la mano / y viento en  
 le fura este y rason le po y el fura fura con  
 yon: a ella r[esp]ta hazia for algun p[ar]te y sobre este  
 a lo mudaba de r[esp]ta / o de o y va a bien de  
 leste a que aglio y r[esp]ta y llerada llamada  
 bo r[esp]ta / la qual de r[esp]ta era muy grande y d[ic]ia  
 curlla gente y r[esp]ta un op eola fura: y otro  
 p[er] llamada comp[er]ta: a quien mostrada fura per  
 mudo / y de fura r[esp]ta este como d[ic]o que no  
 podran haber y r[esp]ta los r[esp]ta: y fura r[esp]ta  
 r[esp]ta r[esp]ta / el alme d[ic]o q[ue] fura r[esp]ta  
 algo a r[esp]ta algo d[ic]o: mas q[ue] fura r[esp]ta r[esp]ta  
 na gente de r[esp]ta: y r[esp]ta a r[esp]ta r[esp]ta al  
 guras y r[esp]ta un bo r[esp]ta a r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta: di  
 r[esp]ta de los r[esp]ta / lo mismo r[esp]ta de r[esp]ta  
 uno y el alme: al principio q[ue] algunos las r[esp]ta /

4 doyo  
 5 guras  
 6 r[esp]ta

unhas por q[ue]  
 parte q[ue] partes  
 curriedia.

Sabado .24. de noviembre

Y Nabogo a glama se toda y da v[er]dad de r[esp]ta el dia  
 como la r[esp]ta sobre la r[esp]ta llama uno y algunos  
 lugares: donde a r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta q[ue]  
 de la r[esp]ta de bono q[ue] r[esp]ta r[esp]ta no es el legu  
 a r[esp]ta q[ue] le r[esp]ta y a r[esp]ta de r[esp]ta r[esp]ta  
 q[ue] la r[esp]ta uno curriedia / yon fin el lego da r[esp]ta  
 de un sonera donde a r[esp]ta las r[esp]ta r[esp]ta: y que  
 un el fura r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 r[esp]ta / y d[ic]o q[ue] si el r[esp]ta fura este q[ue] r[esp]ta  
 y no se ompara en r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 fura: no se fuera r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta / r[esp]ta  
 d[ic]o q[ue] la r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 r[esp]ta r[esp]ta / a r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 r[esp]ta la r[esp]ta y uno r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 ra r[esp]ta de r[esp]ta r[esp]ta y r[esp]ta r[esp]ta y r[esp]ta  
 r[esp]ta r[esp]ta: curriedia r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 y r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 r[esp]ta r[esp]ta: la qual un r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 r[esp]ta de r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta

no de r[esp]ta el  
 que r[esp]ta r[esp]ta  
 r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta  
 r[esp]ta r[esp]ta r[esp]ta



mayores mas agudas. Vio rocas y una  
 gran cascada <sup>de agua</sup> en la alta sierra de  
 agua. La alta de los rios mas grande  
 los y hasta alli: por la altura y hermosura  
 de las sierras. Vio por la plaza muchas otras  
 piedras de color de hierro: y otras que dezian  
 algunos q era de rinos de plan todas las  
 quales trae el dia. Alí ay una cueva y un fiol  
 de la mezcla de la madera viva. Llego al  
 bo del rio y entro en una cañada de el lado  
 de la parte del sueste muy honda y grande en su boca  
 en riuo-rinas sin alguna arboleda y no es  
 y. El punto de los ojos es tal maravilla  
 las sierras altissimas de las quales descendian  
 muchas aguas lindissimas: todas las sierras  
 llenas de pinos y por todo a ello dieronsi  
 mas y hermosissimas flores de arboles,  
 otras de otras mas la que dita otras. con  
 un riuo de agua muy alto y rico: y nunca  
 sin aver resaca de verlo y mayor mate  
 los pinos incoherente alegrar y gozo.  
 afirma no en otro lado la cenicienta de otro  
 de: el punto a no de de de la muestra  
 Puntar una otra mesa y otra: y si emp  
 en la alta avia de fabrico y de  
 en mesa. asi como otras y arboledas  
 y yendo frutos y flores: como otras  
 gerros: y siemp de diversa maza: y asi en  
 un lugar más en otro: lo mismo como  
 y otros y otras aguas: y finalmente dije  
 q quise de lo que le es tan grand admiracion: que  
 he como tem a que lo ayere: y no naci lo para me  
 sino lo diere.

Hacerle de la  
 un riuo  
 en: y otra  
 allí ha un  
 resaca

no de (mucha)  
 para riuo

por (s) y  
 y aver alli  
 los nabes de  
 ven / otros  
 las arboles  
 si uno fue  
 mas de una y  
 y allí si ha  
 resaca

Lunes. 20. de noviembre

Al salir de sud levamos las cosas y a las 8 de la noche  
 de Santa Catalina adonde estaba de noche de la gran  
 llama y navegamos de luego y de la alta de un  
 riuo al punto de el riuo de la y era bastante  
 al sueste. Llego al riuo donde por lo comun el  
 viento: y llego a viso al sueste y de el este otra  
 riuo y a vista del. 60. millas: y de allí vino otra  
 riuo y a vista de el riuo al sueste y de el  
 fur: y pareciome y a vista del. 20. millas al  
 qual punto notre el riuo se componen a qual  
 no puede llegar de dia por lo comun a riuo  
 del riuo el viento / notre en el riuo de 22.









Y por la natura es cierto q' no se puede ligar  
y o brece mas no se puede romper de ella  
de que ny de la mar se tira con ella / por q' digno  
debe aver infra la tierra / q' nra's poblacion  
no es q' gente innumerable y otras q' agende  
proveso / y por digno y entor de lo q' se habla  
no y tengo y spera q' se de desahuir darte q'  
y o darte a Castilla: digo q' nona toda la opina  
gad negacion de ellas / quando mas la opina  
no a quien debe estar sujeto no de / y q' no  
q' d' darte no deben suspender / aqui trae  
ny fuga por ninguno ofender / salvo casti  
no opinas: pero esto fue el fin y el origen  
de el proposito que fuise por accionem  
y gloria de religion opina: ny de nra  
ofendero ninguno no sea brece opina / q'  
puedo no ser por tus palabras / subitalli  
pueden avir y halla darte brece del no  
y no de el que no halla darte de ris opina  
mas de volocar ny q' no de como una ny  
de la gente q' darte y alli halla una darte  
de como la gente de en morder tan q' darte una  
una q' darte de darte una q' darte una  
de darte de una q' darte de darte  
subitalli de q' darte q' darte / y q' darte  
de darte ny de q' darte la q' darte q' darte  
y darte de darte de q' darte q' darte  
villa de darte y fortaleza por el brece que  
buena q' darte q' darte q' darte / buena  
maras y morder /

miércoles 28 de marzo

y darte en el quadro del dia por darte  
y darte q' darte darte q' darte darte  
en esta de darte q' darte q' darte  
q' darte q' darte no puede darte q' darte  
subitalli de darte darte no se q' darte  
q' darte a q' darte de darte a darte  
q' darte q' darte q' darte darte  
y darte q' darte q' darte q' darte  
de darte darte q' darte q' darte  
de: darte q' darte q' darte q' darte  
de darte q' darte q' darte

juércoles 29 de marzo

y por darte y el brece opina de la mar q' darte



puerto y quien quiere de curra en este y uno  
 se debe llegar más sobre la pte del noroeste  
 de la isla y una fibra la oja del fuste y que  
 y al pie de sus montes como la peca ay diez braças de  
 fondo y muy limpio y uno ala curra de piedra  
 sobre la punta del fuste ay una baya de sobre agua  
 la qual se sista como el agua un poco y así se podría  
 y aser enyo no es de decirlo no se sabe por el  
 río de la baya y de robo todo confuso de diez y de  
 quinze braças y de curra se adpone el agua  
 al fuste.

Domingo 2. de agosto

1/ Wanda fice un rruo. Laxico que yo lo yo por  
 dice fice las cosas de un mundo vinna terral y  
 que los naxos de el espidoro no ay a naxos  
 de la tierra un mundo pero no puede ten  
 lar de naxos por una baya que es al principio de  
 fuste en el fuste de robo de diez y de quince  
 braças fuste de diez y de quince braças  
 de las pa un fuste de diez y de quince  
 braças de la baya de diez y de quince

lunes 3. de agosto

1/ Por una de la baya fice un rruo un rruo en  
 parra de diez y de quince y de diez y de quince  
 braças un fuste de diez y de quince braças  
 de la pte del fuste fice a las braças  
 y algunas de curra un mundo. al pie de la baya  
 una baya de diez y de quince braças de sobre  
 agua un mundo y una fuste de diez y de quince  
 braças una baya de diez y de quince braças  
 de la baya de diez y de quince braças y de  
 diez y de quince braças. e obrim un mundo  
 un mundo un mundo de diez y de quince braças  
 de la baya de diez y de quince braças. y de  
 diez y de quince braças. y de diez y de quince braças.  
 de la baya de diez y de quince braças. y de diez y de quince braças.  
 de la baya de diez y de quince braças. y de diez y de quince braças.  
 de la baya de diez y de quince braças. y de diez y de quince braças.  
 de la baya de diez y de quince braças. y de diez y de quince braças.  
 de la baya de diez y de quince braças. y de diez y de quince braças.  
 de la baya de diez y de quince braças. y de diez y de quince braças.





esta de la punta de la pica de mva

esta es la otra punta de la pica

a que se llama de mva

punto y media. pasado este vido, la otra bota  
 al sur y nomada de sudeste y vido luego un  
 rabe un hormoso y alto de esta forma: estaba  
 de futo siete leguas: y edificia por allí: por el de  
 sea de la punta de yr al ylla de bonique y le queda  
 va según de un lado y otro y le da al nordeste  
 por la boca: muy guinda yr al bonique por el  
 viento y le da una viciosa / yendo así  
 muy al fuste y vido rta y era una ylla muy guinda  
 de la qual ya tenia diez informacion de los indios  
 a que llama a ellos bolro y tablari segun se  
 suete diez leguas de mva y de vna de estas  
 yllas me me gran mudo por diez o más de los  
 de / otras a lo le nomada los ofios yndios por  
 furo un muy maravilloso: en el de un y  
 diez las roya: furo el de un, mas afortunado y mejor  
 sugenjo los de aquella ylla bolro ya los siguientes  
 por era un flezo de oracion / asique por el  
 era un fuste y nomada de vna de: de un yno de  
 a que se llama de mva y hasta un nombre de un yno de  
 por esta firme por su grandeza a fura una mada  
 un un yno de furo y de un yno de leguas: y por el  
 fuste quavia de la este y de la de un yno de  
 se la ylla al fuste y de este reguinde por furo  
 el viento vicia el viento por el nordeste y de allí  
 al este y fuste / cargo muy el viento y le da  
 vna yno de la mva y la viciosa, y le  
 ayuanda por un yno de la mva y de un yno de  
 de / de la mva y de un yno de / y de un yno de  
 y era se yno de a de un yno de por diez y allí  
 era las mva de quinze oras de furo mada  
 diez yno de / y así mada y de un yno de  
 de / de un yno de / de un yno de / de un yno de  
 al fuste / y por se la ylla mva mada a la mada  
 muy y se adelmossé ya vna yno de de un yno de  
 era de un yno de / y llegado a la boca el puerto y era  
 vna la boca de caliz y era ya de un yno de: un  
 de así boca y furo de de un yno de / la qual le da  
 entre de candela: y mva el de un yno de: llegado  
 a donde la mada estaba barlo viciosa y fura  
 de / la boca le furo se fura ya curra y no  
 se apagase la labura a la boca / la mada  
 vna no vna de un yno de un yno de / y no labura  
 al al yno de / llegado a la mva los de un yno de  
 y fura un yno de la boca y fura un yno de: la  
 mada fue vna y de un yno de / un yno de / y fura  
 vna a la mva barlo viciosa /

de

Judicio de dize

y quat amaron se h alto quap leguas de quera



si se quiere de otro modo todo dentro de una pasta  
de esta de 15. braço y tiempo y desta manera  
se ha la esta en la boca y limpia y no poner  
una sola boca. y al piñón de un año lengua  
de un ramo de la boca de esta ~~esta~~ viene ~~trava~~  
cañal. y esto de la lengua de este puerto que  
de al surfuete (en la qual lengua puede baxarse  
ver en el comercio: bojo un braço de puerto  
al nordeste por la esta dentro una grada media  
legua y siempre en una misma anchura más  
cubierta pueden ser: el qual queda de una  
manera y modo en el braço y para de enfundar  
~~esta~~ ~~esta~~ y en esta parte no se puede ver en  
la boca de la barrada grada de media y queda para  
retrair: y el fondo de este braço es así ~~como~~ en  
el conuero hasta las riberas de once braço y se  
baja lo arena ligera y hasta esta y pone los  
bordeos en las y otras viene este braço l. es todo  
el puerto muy apuro y se es abaxado de arbolito  
rase l. no es esta y la de pareris mas pora y  
apuro esta y esta hallarse. los arbolitos mas  
pequenos y muchos otros de la naturaleza de  
esta misma arena en las y cuadreros y otros  
en mismo. las y otras. esta muy alta y  
esta en mismo o rase y de una buena y  
y en este mismo fin uno alli abaxo no es  
de un conuero perfecto mas digalo al respecto de  
las otras y no: hazin en frente de a algunas  
y en esta y en medio de ella el  
fuso esto: y en agua conuero (dize) se de adu  
grande poblaciones segun se veian las demoras  
en navegación: tanto y tan grandes ellas como  
fueron de 15. braço. ellas ve de los puertos  
y en esta y en un conuero con los indios, los  
y en figura de las y las otras tienen una gran  
que se grafia esta: y pensaba (dize el almirante) que  
de esta y se se de allí los tenía de los  
afos en las: y ya lo tenían por ser de la y  
no lleva el conuero de la casa. por lo qual se  
y en los maza lo de la y: en los conuero  
bien en ellos a el: y dize adu el conuero  
en que de el mundo de la gente de la y (dize)  
por quanto adu lengua a la gente de la y  
y la: lo ~~para~~ ~~para~~ de algunos de las  
en el puerto: ~~para~~ ~~para~~ en la y de la y  
y por dize el y lo dize l. ~~para~~ en

en un  
/











12.

una gran batalla /o multitud de gente a un  
 marido de la mujer. Q dize el almy: herra  
 de y uerendo la qual traye sobre caballera  
 sobre sus hombros y venjan a dar praxio a los  
 enemigos por la herida q' el almy le dio en la  
 cabeza q' le dio de bato. Dize los enemigos al  
 almy: Qra toda gente nra y enemiga y de me  
 lo auerision q' en q' una sola dize en la  
 a lli hallado: q' dize el almy: Qno sabe como  
 que se se de sus auerision q' las otras: Q  
 de a entender todas las q' a un uelho q' no  
 q'ad hallado era de muy buen a dize: q' esto  
 ala hermosa q' q'ra los enemigos q' no a dia  
 auerision q' si en los q' no a dia cada un q' no  
 ser: q' en el mismo mal q' lo q' no: Q entre  
 los q' no a dia de un q' no a dia q' no a dia  
 un: q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 bien de la hermosa q' no a dia q' no a dia  
 auerision nra de los q' no a dia q' no a dia  
 hermosa y un bondad: y q' no a dia q' no a dia  
 lo vin por las q' no a dia y por las q' no a dia  
 y q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 a q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 elegida a q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 de la nra: q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 labrada: q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 nra q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 las q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 de q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 los q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 nra q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia  
 q' no a dia q' no a dia q' no a dia q' no a dia

13.

14.

y esto es por...



y al amanecer nosotros a el viento que se oyo de las velas  
 por faltar de age golfo: y viengiendo de bordo de la  
 vismona y unto ala bolina por q' tengo a ora de dar  
 en los leste: un medio golfo halla una isleta de tierra  
 de la qual se oye que se llama isla de el duque años  
 se oyo a once fobos de agua siendo el viento gual: /  
 todo hyzole meter en la mar a el y a su omea: y  
 halogalo de lo mismo de budo rasados y fobos  
 de la mar: y llevalo en la mar hasta esta otra poblacion  
 y istada de alli diez y seis millas y unto ala mar: do  
 se furgio el aluz y hallo bues furgidores en la  
 y a punto de la poblacion q' parecia ser de un solo he  
 era por q' los dos rasos era unido de / El yudo  
 de el aluz: y de las epimios se buca una gente que  
 se oya en las venjas por lo pasado de las espas buca  
 arian de los diez epimios: y luego vinieron mas  
 de quinquientos bucos: y de el agua vino el ru  
 y buca: todo en la playa y unto de los andios q' y  
 va furgido un poco de tierra: luego vino de  
 muchos canchales venjan de los canchales de arriba: sin  
 traer consigo cosa alguna: que en algunos mayan de  
 un solo gorro de oro finissimo de los oros de en la ma  
 ra: el qual luego buca de buca mas de un dolo  
 y de tierra a todo el aluz y fobos de / e dice el: por  
 q' esta una por gente de el mundo y mas en la /  
 y fobos de / e dice q' de tiempo a tiempo se oya en un  
 solo aluz de los canchales de los epimios y sin  
 todo fobos q' por furvo los tiempos / viendose  
 el esto era istada en la playa y de todo le ligacion  
 a un may / Embrolo un presente el aluz: el qual de  
 que recibio un mismo estubo: y q' seria una de las  
 de el presente y un dolo: y q' tenia un ojo de oro y otros  
 de los presentes q' le recibio y estubo: y q' le habla  
 va un poco de palabras: y uno de los canchales q' me  
 el aluz: habla en el: y lo dice como venjan los  
 epimios del cielo: y q' andan en busca de oro: /  
 q' querian ir a la isla de vanague: y el presente  
 q' buca era y q' ella era isla de una misma era:  
 el qual a un punto al aluz q' el aluz: q' habian  
 todo lo llevo el presente: el canchales q' de el de  
 de el presente y q' cuando vino y un de alli nella: /  
 si el presente me muestra algo de la mar de un fobos  
 na volunta: / Este ru y de los otros modo  
 q' cuando vino me muestra los canchales: y asies  
 canchales sin algun canchales: y son los mas  
 q' canchales q' buca: y un presente q' hasta alli dice  
 de la mar: q' de los canchales: que si recibio de un dolo

un.

Estas piezas por  
 hienabrte her  
 si habien





e fuesen y a los unidos obedecian se  
 pusieron y en barros vales como el romero  
 una piedra y la puso en la mano de un  
 alguazil y a los vras / al qual yo di un  
 cubre a esta y al ferido y a los vras  
 si hay en algo q' se pudiese e y el alguazil  
 en los quise y a los vras / e a los vras  
 se a el varique q' se pudiese en el almo  
 la corona se fue luego: y dijo q' se pudiese  
 de y a los vras en la tortuga avia mas oro q' en la  
 y la espada por q' no mas una de banque  
 dijo el almo: q' vos roya q' en y la espada  
 mala ni en la tortuga oviese oro: sino que  
 lo royan de banque: y q' razón por: por q'  
 notiene a o llo que son por llo: y a los  
 y a los vras q' en y la espada  
 ni se pudiese ni en y la espada  
 ven de pudiese: y roya el almo: q' a los vras  
 roya de la fuente y q' no son lo a los vras  
 vras de donde nase el oro: toya unida  
 q' de a los vras al banco avia quatro jornadas y  
 q' de a los vras por: de peli leguas q' en un dia de  
 uno q' se pudiese a los vras.

marzo. 17. de y la espada

una estaba  
 noque y a los  
 (no por vras  
 ra era q' se  
 de fama y a los

e fuesen en y la espada y a los vras q' se pudiese  
 avia vras y a los vras por q' avia dicho el almo  
 varique q' avia de mado oro: no por q' vras  
 en unido el almo: el oro (dijo) que y a los vras  
 er por q' alii no avia vras sino por saber  
 mas de donde lo royan: luego en una  
 necienda mado a los vras la nao y la armada  
 de armas y banderas por la fiesta q' era fiesta  
 de la Santa maria de la o o memoracion de  
 la migracion: y a los vras y a los vras de  
 lombardos y el rey de a los vras y la espada  
 (dijo el almo) avia mado q' se su vras  
 y a los vras de dicho (una legua de a los vras q' vras  
 juzgar y luego a los vras a los vras  
 a y la poblacion / donde ya avia algunos  
 de la nao q' almo: avia vras q' a los vras  
 oro: lo qual yo dize q' de a los vras rey  
 mas de a los vras y a los vras en unida  
 avia quatro jornadas y a los vras a los vras  
 se dijo: o y fuesen d' almo: con pudiese de a los  
 castillo llevo alii a la nao con toda su gente

uno el rey al naos

7 dije el almirante al Rey. o sin duda como  
algunos pareceres bien a otros abogac su  
oficio y arrojamiento y todos le tienen  
prestado como a un hombre de estudio. el asi  
como como en la nave halla oficio amigo  
de la gente de castilla de popa y el abuen  
mismo se vino a formar. y por de mi.  
no me quisiera en lugar de yo me fiele  
se ad ni me levatase de la mesa. saluo  
de amor de unos dias. madre luc  
de morle ofas el amigose. y quando enyo  
de baxo el castillo hizo señas a la mano. O todos  
los señas que o asen fuera y asilozigie  
no es la mayor parte y arrojamiento del mundo  
y si asenno todos en la cubierta. saluo  
de los deo de una edad madura. y yo  
ofine por sus ansieros y ay: O vniere  
y si asenno a sus yicos. y de las dia  
dos de yole pusi delante: tomada de madura  
mimo como si toma pa hazer la salua.  
deffend luego lo de mas cubriado a los su  
yos y todos amijan de la yusi. y yo curle  
de. y silamote: Llegada a la boca y ofine  
asilo bnda a los ofos: y tod con un ofudo  
mirado de los y un y por las palabras y aglar  
of. de zia segun yo podia entender: era muy  
ofendidos y de fiso y aglar de le mirada  
ala boca y hablada por el y an el y con  
uniffo arrojamiento. deffuso de amig  
un ofudero trayan un ofino de co y por amo  
bos de castilla en la ofisura. saluo de co de  
esta obra y el como y me lo dio: y de  
peda de el oro labradas que era muy ofa  
de: O de co de qm ultraron por del: puse  
of. de qm ofim muy vezinos de donde na  
y y ay uniffo. y de vide de la agrada  
va un arabel. yo tenia sobre mijima  
yose lo di y unos rucinos muy buenas de  
ambas ofo trayan abofisura y unos  
capatos colorados: y una almoraxa de  
agua de azahar de of. que de ten conten  
to fue ma de of. y el y su ay y  
uniferos eleva grado por un y ma me  
intencionan ni yo a ellos. Con todo de  
uniffo of. y me dio, que si me amplias de  
de of. que of. de la of. of. a mi ma de

De excolente  
gramonista  
de Valin de  
inflamos

yo embre por unas raras unas adonde por den  
señal tengo un excolente de oro un q' fha q'nd  
yudo vras atrezo q' fha lo mismo: y le dice  
esta vez uno ayon q' vras atrezo mandan y  
femorada todo lo mejor del mundo: y no  
adria tan grandes primicias / y le mofre la v  
doras reales q' las vras de la Cruz: de q' el  
- indio en unido y q' grandes señores son vras  
atrezo / de q' el contra sus mofre q'ntos  
de tal lepos y del fide me adrian embriado ya  
ta de q' sin mudo y otros q' mofre q' passero  
p'yo no entendia / saluo q' bien via q' todo tiempo  
agradar miradilla / de q' ya fue mudo  
y el se quiso yr: el almy: le entro en labera  
muy honrada mudo y hizo yrar mofre lora  
Carab: y q' esto en q'ña subio en sus mudas  
se fue a firo mas de dezientos q'ntos  
y subio la elevada vras en los q'ntos de  
un q' mudo q'ntos muy honrada / q'ntos de  
murrinero y gente otro mudo de mudo q'era  
de la vras: los mandada dar se ome / y q'ntos  
mudo q' mudo / de q' mudo murrinero q' le adria  
hondado q'ntos en el campo y q'ntos q' mudo las q'ntas  
de adria en el almy: y mudo una de las de  
vada de ante el Rey en q'ntos de los q'ntos  
q'ntos de q' mudo q'ntos mudo q'ntos mudo /  
y da su hijo a uno del Rey buen rano amada  
compañia de gente como el / y q'ntos mudo  
hermano del mismo Rey / de q'ntos q' y da el  
hijo apic: y le laberale de brax de q'ntos  
q'ntos mudo / este vno ala nav q'ntos de  
de Rey: al qual de el almy: algunos q'ntos  
de los q'ntos refugios: y allí fupo el almy:  
de al Rey llamava en su lengua Carique /  
en este dia se refugio q'ntos por oro: yo fupo  
el almy: de vna q'ntos de q'ntos q'ntos  
mudo q'ntos amaronas q'ntos leguas y  
mas q'ntos q'ntos mudo: en las quales  
nafir muy mudo oro: q'ntos de q'ntos de q'ntos  
q'ntos q'ntos oro: y en las q'ntos q'ntos  
Carab: de la q'ntos y fueron como un ruda  
w: y lo funden y hazen vergas y muy  
laberale: q'ntos q'ntos señas la q'ntos /

Este viejo conato al almoz la serrota y el  
 parate de un ~~con~~ ofivar detorminal  
 el almoz de y r alla: y dize q' uno fofra  
 el q'fo viejo m' gr' m' p' m' de d' q' r' n' y q' fo  
 el d' m' o de d' m' o r a y l' l' l' e r a a m' f' g' o: o f'  
 f' u' g' i' o r a l a l' e' g' r' a q' f' o l' o r' o' g' o r a y n' e' y a f' e  
 q' u' o' f' i' n' d' i' a b' i' e' n ~~de~~ el q' r' o l' a o' p' i' a  
 u' o' q' f' o f' i' o n' u' n' d' e b' u' e' n' a g' a' n' a / p' o  
 p' o' r' q' t' e' m' p' a y a q' l' l' a' s g' e' n' e' r' a' q' u' e' p' o' r' d' e' l' o' o'  
 r' e' q' u' e' d' e' r' e' p' i' l' l' a: y u' o' e' r' a' r' a' q' u' o' d' e' h' a' z' e' l' l' o'  
 a g' r' a' v' i' o. a' a' r' d' e' d' e' d' e' c' e' a' l' l' e' / p' u' e' s' u' n' a  
 i' r' u' z' u' n' p' o' s' e' r' o' s' h' a' u' a' u' e' s' a' u' d' i' o d' e' l' a  
 p' l' a' d' e' d' i' g' e' l' l' a p' o' b' l' a' c' i' o' n: a' l' a' q' u' a' l' a' u' n' d' a  
 u' o' l' o' s' q' u' e' e' s' t' e' u' n' i' g' o' y' h' a' z' e' r' e' d' i' g' e' r' e' r' a  
 u' n' y' l' a' a' d' m' i' s' i' o' <sup>de y p' o' r' t' e' u' n' i' d' a' d' q' d' e' p'</sup> p' o' r' e' s' t' e' u' n' d' e' p' e' r' e' r' e' u' n' u' s' s' e' n' t' e'  
 el almoz q' n' o' n' o' d' e' t' l' a' s' y' l' a' s' a' n' d' e' f' e' z'  
 o' p' i' n' i' o' n' e' s' / u' n' e' r' a' t' o' s' . 19. d' e' d' i' g' e' t' e' r' e

y esta uoce se hizo ala uoca por falon de d' q' l'  
 y d' l' o' s' t' r' o' q' h' a' z' e' a' l' l' i' l' a' s' p' l' a' d' a' r' o' m' i' g' a' u' a' l' a' s' p' a  
 i' n' o' l' a: y' f' i' c' i' e' n' d' o' d' e' e' s' t' a' u' o' r' n' o' s' d' i' u' u' e' r' o' d' e'  
 u' a' t' a' y' q' u' e' e' l' q' u' a' l' r' o' d' e' e' s' t' e' d' i' a' n' o' p' u' d' e' f' a' l' i' r'  
 d' e' c' u' r' r' e' u' o' l' l' a' s' d' e' o' p' l' a' s: y' a' l' a' u' o' s' e' u' n' a  
 p' u' d' e' r' e' m' a' r' d' e' n' p' u' e' d' e' p' o' r' a' l' l' i' g' a' r' e' m' /  
 u' i' d' e' p' o' r' a' l' l' e' q' u' a' s' q' u' e' r' o' s' c' u' l' o' s' d' e' e' s' t' a' / u' n' a  
 g' r' a' n' d' e' h' a' y' a' y' u' o: y' d' e' a' l' l' i' u' i' d' u' n' u' n' y' u' n' a  
 p' l' a' u' n' t' g' r' a' n' d' e' y' r' e' c' a' p' t' e' u' n' p' o' b' l' a' c' i' o' n: y'  
 a' l' a' s' e' p' a' l' a' n' o' u' n' d' a' l' l' e' e' m' r' e' u' n' i' d' a' d' u' n' o' n'  
 e' m' i' a' s' a' b' i' s' t' i' n' i' a' o' d' e' n' a' s' d' e' r' o' b' o' l' e' s: y' l' u' z'  
 q' u' o' s' e' z' p' i' n' a' s' y' p' o' d' e' r' e' l' o' s' d' e' l' a' s' t' r' o' s' a' y' u' n' a  
 u' n' i' u' e' r' o' n' u' n' u' a' l' t' a' y' q' u' e' d' e' n' q' u' e' d' a' d' e' a' u' o' z'  
 s' e' f' t' e' a' l' f' u' d' u' e' f' t' e: y' d' e' l' a' b' o' d' e' u' n' u' e' r' e' a' l'  
 l' e' f' f' i' n' e' s' t' a' e' s' t' a' u' n' y' l' a' p' e' q' u' e' n' a' a' l' a' q' u' a' l' p' a'  
 r' t' e' u' n' t' e' s' u' o' s' h' o' m' e' n' p' u' r' q' u' e' u' n' i' u' e' r' o' n' s' i'  
 u' n' g' u' l' o' n' / u' n' d' e' e' l' r' o' s' d' e' a' g' l' l' a' y' l' l' a' h' i' c' a' u'  
 u' l' o' s' y' q' u' e' r' e' u' n' u' n' d' e' u' l' l' u' b' o: s' e' g' u' n' p' u' e' g' a'  
 u' a' e' l' d' e' l' a' m' a' r' / . a' n' n' o' d' e' l' a' y' l' l' a' d' e' l' a' p' a' r' t'  
 e' d' e' l' p' u' e' s' t' o' a' y' u' n' u' n' a' b' o' q' u' e' u' n' u' i' u' e' r' o' n' i' n'  
 l' a' m' a' r' d' i' u' y' l' a' r' o' u' y' p' o' r' e' s' t' o' l' e' p' u' s' e' e' n' t' r' e'  
 u' n' a' b' o' a' l' t' r' o' y' b' a' n' q' u' e' s' e' r' r' o' r' i' o' u' l' l' e' f' t'  
 q' u' a' n' d' e' e' l' p' u' e' s' t' i' a' y' . 60. u' n' d' e' l' a' s' p' a' r' t' e' u' n' u' i'  
 u' n' a' u' n' a' o' a' l' t' r' a' q' u' e' e' n' t' r' a' e' n' l' a' m' a' r' / y'  
 p' a' r' e' m' d' e' s' e' d' e' l' o' p' o' r' y' l' l' a' p' u' s' i' p' o' d' e' n' d' e' p' o'  
 l' l' a' d' e' p' u' e' n' e' d' e' l' a' g' r' a' d' e' e' s' t' a' / y' u' n' o' l' e' u' n' t' e'  
 u' n' t' e' c' a' r' i' b' o' n' : y' u' n' a' g' l' l' a' p' u' e' r' o' n' i' n' f' e' l' l' a

por de las  
 de el abo de  
 u' n' u' e' r' o' u' n' u'  
 u' o' r' a' u' n' t' r' a'  
 de l' a' s' t' r' a' g' o' r' a





100

abrian en su dardo mill. 8. 100. 15. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

abrian en su dardo mill. 8. 100. 15. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

final muel del dize d'almij) y mada no puede  
 mada q' h'otie ya visto gente se m'abraron  
 ararinos y frarinos ya dar y con r'omero/br  
 el dize si se sechaym no es por dar alos opra  
 nos quado reynan / ~~con infuente~~ y en el dize  
 los dize p'mos luego arman a traxer los dize / se  
 p'ca entro el dize / se p'ca p'mos da yoblar  
 p'claro f'ca q' era : alos quales h'ize q' quanda h'era  
 p'claro y f'clon y los d'ndon quado reynan / por  
 q' reynan en la lca queda : fino q' reynan el  
 dize / y p'ca su gente ad' or' b'ojle de f'clon /  
 lo misimo reynan los quados q' anfigo el  
 dize : maye de las otras f'clon : p'clon q' se  
 f'clon ad' dize lo q' d'clon d' r'omero /  
 se f'clon de ad' or' y de los f'clon q' reynan / dize  
 no f'clon r'omero q' gente d' reynan d' dize /  
 se p'ca de un f'clon q' f'clon a su quado : q' a  
 d' alli se p'clon / C'ava co' m'abraron en q'na  
 reynan y son de las q'na d' y d' dize : p'clon r'omero /  
 y visto q' el quado de d' dize f'clon en la  
 m'ajna ~~en d' dize~~ sobre una p'clon de q'na  
 q'na d' dize q'na m'abraron de dize f'clon  
 alla / y m'abraron se p'clon : dize ala p'clon y a  
 m'abraron gente q' era q'na d' h'otie y m'abraron /  
 y m'abraron d' dize q'na se f'clon fino q'  
 se q'na d' dize a ellos / los m'abraron de q'na  
 f'clon q'na d' dize a d' dize : q'na q'na  
 d' dize q'na d' dize / q'na no se f'clon sin  
 or' a dize al f'clon / y así d' dize q'na d' dize  
 y llego al dize : ad' or' q'na f'clon lo q'na  
 de q'na d' dize y tenjan m'abraron q'na de q'na /  
 m'abraron q'na d' dize : m'abraron q'na  
 lo q'na tenjan de q'na d' dize d' dize q'na  
 el dize junto da villa de q'na / y q'na  
 d' dize q'na d' dize : ad' or' q'na d' dize lo q'na  
 d' dize llegando : visto tolos m'abraron de los q'na  
 d' dize a dize : el quado q'na d' dize q'na  
 na q'na d' dize m'abraron y p'clon q'na  
 q'na de las d' dize reynan con m'abraron m'abraron  
 q'na m'abraron / el dize : los d' dize q'na  
 de dize - por q'na de dize y q'na d' dize : no  
 por q'na d' dize q'na d' dize algo : fino por q'na  
 m'abraron q'na d' dize q'na d' dize q'na d' dize  
 por q'na d' dize q'na d' dize y por q'na d' dize

de Castilla mas de las gentes de Castilla: y se  
de esta cosa me falta saber la lengua y  
un mudo que no sabe hablar y no entiende  
su contradicción: y se sabe de otros de otros  
por los muros: y se sabe de otros de otros  
y se que en su amor: y se que en su amor:  
se partian dejen ala mano como el amor  
allos: los qualos hizo como un amor  
allos de amor y otro de amor de amor: y se  
daban de amor y otro de amor de amor: y se  
gueste y era a modo de amor y otro de amor:  
y se que la uno mas de amor de amor de amor:  
el amor y se que se da y se que se da:  
isotro y se que se da y se que se da:  
pero se que se da y se que se da:  
un ojo a se que se da y se que se da:  
grande de amor: y se que se da y se que se da:  
los y se que se da y se que se da:  
dicio y se que se da y se que se da:  
ny un mudo al mudo y se que se da:  
fido y se que se da y se que se da:  
compañias allos en amor y se que se da:  
y se que se da y se que se da:  
una cosa de amor y se que se da:  
ay de amor y se que se da:  
se al fin ay una cosa de amor y se que se da:  
me puede llegar a la vida al mudo y se que se da:  
ga impedimento de amor y se que se da:  
se que se da y se que se da:  
qualviera en amor y se que se da:  
sa: y se que se da y se que se da:  
de amor y se que se da:  
se que se da y se que se da:  
rrional y se que se da:  
se que se da y se que se da:  
se que se da y se que se da:  
sa y se que se da y se que se da:  
qualquier nido se que se da:  
nidos y se que se da y se que se da:  
puerto y se que se da y se que se da:  
leguas: es un cerrado de amor y se que se da:  
pedra y se que se da y se que se da:  
una cerrado y se que se da y se que se da:  
no pueno ser de amor y se que se da:  
y se que se da y se que se da:

R. ...

pueden entrar / En la boca ay siere b. n. n. o  
 se lo de hasta el pre el von p. l. o n. l. o m. a. t. i. e. n. e.  
 v. n. p. l. a. y. n. a. z. a. r. b. i. t. e. o. a. l. g. u. e. r. i. e. d. e. l. l. a. d. e. l. a. p. r. e. d. e.  
 juste tiene la comoda y se puede elegir una  
 nav sin nido hasta ~~hacerse~~ ~~quiere~~ p. n. e. z.  
 el fondo sinno ala pena / y el agujero del m.  
 uneste ay mas ~~gras~~ / on gra vivo a. m. a. l. a. g. u. e. r.  
 el abo deste punto / el m. a. d. m. u. n. d. o. : just  
 le usbre el punto de la mar de la m. a. r. a. s. p. o. r. t. a.  
 por era ay su dia profeta debole mar por  
 su grandeza /

Sabat. 22. De Dique

En un momento de las velas pa yr su campo.  
 de buscar las <sup>gras</sup> y el yndio le dejan  
 de tener nido o y algunas dejen un m. a.  
 or orion / un lecho yu z. do de orion  
 a surgen / y en bre la hora a y esta ala br. d.  
 el sonar de aylla que y tenjan en luz y a y  
 in de alli : le entro un grado con una d. e. m.  
 de gente y en ella un principio de m. d. e. f. u.  
 a y mas al d. u. r. q. f. u. e. s. e. a. l. o. s. m. i. d. i. o. s. d. i. f. i.  
 que y le en un grado m. d. i. s. t. e. / en bre  
 un age un f. u. n. d. o. y en lugar de b. o. l. s. a. b. o. n. a.  
 oracula que y do oros grade y con de m. o. n. i.  
 tello : y la lengua y la nariz / z. m. u. s. i. c. a.  
 esta gente de uny f. i. n. o. u. r. a. s. o. n. q. u. a. n. d. o. l. e.  
 p. i. d. e. n. s. a. n. d. a. m. e. j. o. r. v. o. l. u. n. t. a. d. e. l. u. n. d. o. : y  
 los parre y p. i. d. i. c. i. o. n. e. s. a. l. o. s. l. o. s. e. s. e. n. t. a.  
 de m. u. n. d. o. : esto dice el d. i. a. / t. u. p. a. n. e. l. a. b. o. r.  
 y el d. i. a. el f. i. n. d. o. a. b. u. g. r. a. m. e. t. e. : y b. i. n. j. e.  
 no ay su r. m. a. a. a. b. o. r. d. e. l. a. m. a. r. q. u. e. e. n. d. a.  
 x. u. d. a. / y m. e. r. e. y l. o. s. e. n. t. e. n. d. i. e. s. d. e. s. s. i. a. l. g. u. e.  
 por del dia : y l. o. s. q. u. e. r. e. y q. u. e. l. m. a. r. a. l. o. s.  
 entendian bien por tiene algunos d. i. c. e. s.  
 p. i. d. e. n. d. e. v. a. l. l. o. s. e. n. m. u. l. t. o. d. i. a. s. e. f. i. s. e. n.  
 fin a los de entendio por sero su comb.  
 te / el qual y o. t. e. n. i. e. m. p. o. s. d. e. p. a. r. t. i. r. e. l. d. i. e. m. i. s.  
 de alla / a. d. i. c. i. o. n. s. s. o. l. i. a. p. a. r. t. i. r. d. e. p. u. d. o. e. n. d.  
 ungo slo por su deo y no por su p. i. e.  
 p. i. n. n. o. a. l. g. u. e. r. i. e. p. o. r. <sup>de que</sup> h. e. r. e. s. u. a. r. d. i. c. e. q. u. e. a. l. g. u. e. r. i. e.  
 que ellos an de sea <sup>de que</sup> op. i. e. n. s. o. p. e. l. a. v. o. l. u. n. t. a. d.  
 y m. u. s. t. r. a. n. y d. o. s. r. i. e. y. o. s. d. e. m. o. d. e. l. l. a. p. o. r.  
 l. a. p. a. r. t. e. n. o. s. t. e. n. e. m. i. y p. o. r. s. o. t. e. n. e. i. a.  
 por sero <sup>de que</sup> h. e. r. e. s. u. a. r. d. i. c. e. q. u. e. a. l. g. u. e. r. i. e.  
 p. i. n. n. o. a. l. g. u. e. r. i. e. p. o. r. s. o. t. e. n. e. i. a. p. o. r. l. e.  
 p. i. n. n. o. a. l. g. u. e. r. i. e. p. o. r. s. o. t. e. n. e. i. a. p. o. r. l. e.  
 p. i. n. n. o. a. l. g. u. e. r. i. e. p. o. r. s. o. t. e. n. e. i. a. p. o. r. l. e.  
 p. i. n. n. o. a. l. g. u. e. r. i. e. p. o. r. s. o. t. e. n. e. i. a. p. o. r. l. e.

este era su ma gari: el sero el marien don de el amir hizo la fortaleza: de no los m. r. y. a. y. mas e. b. e. p. p. a. r. t. i. s.
---

[f. 43v]

© Del documento, de los autores. Digitalización realizada por UI.PGC. Biblioteca Universitaria, 2021

plaza / parte si ay en la figura  
 iluna poblacion muy grande me leguina  
 alla el tiempo del que este y por el son villa de  
 vna : lo diã pasar al dny : y deo p ena  
 iustos y casto de oro i. en el estado alla lo  
 eptimo : vna el fino glanomo d. es diano  
 el dny. : o era vna dno q. d. p. d. p. d. p.  
 los apocatos el qual se llama el dny. : pa  
 o me confiesi hazer esta fundacion de vna  
 dno. por dno f.  
 los dno. y q. d.  
 nolas un indiano y de fundacion de vna  
 b. f. d.  
 de vna vna dno d.  
 na : yo dno d.  
 do d. d. d. y vna lo d.  
 y dno d.  
 dno f.  
 un solo dno d.  
 la vna dno d.  
 su casa a d.  
 era muy grande d.  
 son d.  
 mudo dno d.  
 dno d.  
 elos d.  
 inferes muy grande d.  
 de oro : y vna dno d.  
 de oro y los vna vna dno d. d. d. d. d. d. d.  
 adun rebato : y a ellos muy grande p.  
 fundan de d.  
 b. f. d.  
 ganos los d.  
 algunas dno : y d.  
 gra dno d.  
 vna dno d.  
 por b. f. d.  
 dia mas de oro y vna dno d. d. d. d. d. d. d.  
 vna dno d.  
 algo i. dno d.  
 un dno d.  
 dno d.  
 d. d. d. d. d. d. d. d. d. d. d. d. d. d. d.  
 dno d.  
 y dno d.  
 dno d.  
 dno d. d.





las impuras  
y oao

el edipante  
le amingo  
los yndios

le unfigo: los quales entre los que se ligaron y los  
 brian de mte se agia el oro. dizeo qm se e i  
 pango al qual ellos llaman cybas / y allí afir  
 man q ay gra cantidad de oro: y el Carique  
 trae las daveras de oro de marthillo saluo  
 de ahí muy legos de l'este / El almy: dize a que estos  
 palabras alor rozes: Crean vna alianza q en  
 el mundo tod no puede aver mejor gente  
 ni mas mansa: se ven vnan vna alianza gra  
 de alegría por luego los heran y pman q los  
 abran en su vida en buenas esturas de sus  
 Rey no: fmas mejor gente ni qta puede ser:  
 y la gente q la qta cuenta cantidad q yo no  
 se ya como lo qinda / por q yo q hablad en su  
 qalabdo grado la gente q la qta de la juana de  
 ellos llaman Cuba: mas ay tanta diferencia ellos  
 y de ella de esta entre de vno el dia ul' noche: ni  
 meo q deo ni qta q q esto dize visto o dize he  
 ni dize effemenes de lo q yo tiempo dize y dize q  
 q co qdad q es maravilla las qta de de  
 los q pueblos grande de esta y la qta de la qta  
 llame: y ellos le llaman bohio / y todo de  
 muy singularissimo tracto amores q y habla  
 qulor: no como los otros q parece quando ha  
 blan q amezan / y de buena estura q  
 otros q ungeros y no negros / Verdaz es q  
 todos se tienen algunos de negros y otros de  
 esta color y los mas de colorado / he sabido q  
 lo haze por el sol q no los haze tanto mal /  
 y los otros q algunos son muy hermosos y con se  
 nario entodos como puez se fenen ellos: y to  
 do le obedien q es maravilla / y todos q  
 fennos son de pocas palabras: y muy lindas  
 esturas: y su modo es lo mas con hazor fi  
 mas a la mano y luego es entedido q es  
 maravilla: no es por palabras de almy:  
 qm dizeo de entrar en la mar de o Santo dizeo  
 se dize mcho una buena lengua lo que sobre  
 la boca de la entrada fbre una q con llana q  
 con el medio ay q le puso nubre la amiga de  
 vna de la yria vuela / y dizeo q llego a actel  
 idu el ot' ed una piedra qasi de la pte de que se  
 y queda de ella al l'este y se lleguca ella qm  
 ala qta qte por vna vna r' frega y mgra

De el que se llama en la mar. fueralla aybiat  
 tres bocas y esta refrenga se llega a la amiga  
 en un año de la boca y entre mediano y astero y  
 hallara a las bocas siete bocas y en las bocas  
 abajo / y de cada hallara puerto y en cada  
 mundo y están sin amarras / y en  
 refrenga y baxos viene de la pie de leste a la  
 y la amiga y son muy grandes y salen en la mar  
 unido y llegaba hasta el cabo quasi los leguas. i  
 yo currelas y avien de una entrada a tres de los  
 los baxos de la amiga / y ay de el mundo a  
 ribera de la pie de leste ay un muy buen  
 puerto y muy grande /

Marco 27 de diciembre de a de mil e noventa e tres

por ejemplo  
 del mundo  
 no puede el  
 almirante ser mas

y navegando se por viene el día de ayer de la  
 mar de sito como hasta la punta sin sobre  
 la qual a una legua espuso así hasta pasado el  
 primer punto y serian a las once oras de la ma  
 de: David echarse a dormir por ay a bordo  
 una mujer que avia dormido / y ay fue  
 ruda: el mundo e toyo goberna la nao  
 a oras y se a dormir y dego el gobernan de  
 un meso gomeete: los mundo siempre avia  
 el almirante prohibido a oras de: y avie  
 viento y avie calma / aviene a saber  
 que de cada gobernan a los gome  
 tos / el almirante espuso de baxos y  
 de punto: por el domingo quando oír a cañe  
 no a a oras / avian pasado al leste de la  
 punta santa bien tres leguas y media y avia  
 visto los maroneros. y a la copa y a la  
 baxos y a oras de la punta santa al leste se  
 este bien tres leguas: y vino prudente se puso  
 a pasar lo que todo espuso en la pie que se  
 a las diez oras de la noche avian visto a  
 estar y a oras de el almirante: y vino a oras calma y  
 un mundo y a la mar un mundo en una espalla  
 todo se a oras a dormir / y quedo el gobernan  
 en la mar de diez mundo / las aguas  
 avian llevado la nao sobre un de a oras  
 baxos / los qualos puerto y fuese de noche  
 fouden / de una gran legua se a oras  
 y vino: y fue sobre el ton mas fuerte y casi no se  
 sentia / el mundo y punto el gobernan y yo el  
 fondo de la mar a oras: a las qualos fuese el

unyate: y fue tan presto que en un espacio de tres dias  
 de ofidioso enullado. luego el maestro de la  
 nao cuya era la guardia salio: y dixo los de  
 almagre que a los otros se les daban el bato de  
 7 an por popa: y como se ven en carta y en  
 otras por popa y de un vtro mudo se saltaron  
 en el bato y pensaba el almagre que se les  
 daria mandado: ellos no curaron sino se huyeron  
 ala cordoba y ofidia a barbucento mediatelega.  
 la cordoba no los quiso recibir haciendo lo  
 virtuoso y por esto volvieron ala nao: y  
 primer fue a ella la barba de cordoba y que  
 de el almagre: y de se huyeron a que era fugante  
 y las aguas menpudran y ofidia ya lano la  
 mar de indias: mudo como el mapel y alzar  
 de la nao todo quanto pudieren para el si podian  
 salvarla: y como volvia las aguas mas que  
 sea: no se pudo remediar: y como lo de la  
 mar cordoba que se en la mar era por lo mudo  
 y entonces se abriero los conductos y no la nao  
 el almagre fue ala cordoba para poner en obra la  
 gente de la nao en la cordoba y como venia ya  
 ventajillo de la tierra y tambien con que se  
 mudo de la tierra y supiese quanto de  
 los batos: y como se ala cordoba fue de  
 dia y luego fue ala nao por lo de de la  
 stringa del bato. Primer dia cubria de  
 bato de la tierra con 20 de irama de unlla  
 alguna de el armada y como se cubren y por  
 no de la casa real: alzar se cubria de  
 dia cubria a milidari y como se cubria  
 si fuese cubria cubria a su puerto: a qual  
 se cubria su villa adelante de la  
 obra de una legua de la villa y cubria de  
 de bato: el qual con lo que se cubria de  
 cubria con la gente de la villa y como se  
 cubria de la marina a desfrangir todo de la nao  
 y asi se cubria y se desfrango todo de la  
 en un bato de ofidia: como fue el grande  
 unyente de y de la gente de la nao y el  
 fuyeron a los otros y como se cubria de  
 de la gente de la nao cubria de la  
 lo de la fuyeron a la tierra para lo de ofidia  
 y como se cubria de la gente de la  
 no cubria de la gente de la nao cubria de  
 lo cubria de la gente de la nao cubria de

que cubria  
 que cubria  
 que cubria  
 que cubria

unyente de la  
 cubria de la  
 cubria de la  
 cubria de la  
 cubria de la

Enjuyti por de Castilla: mubue v. mudo. mudo  
tao esto se yubien q. m. sin falda. un qu  
luta. mudo lo p. m. todo sumo. ancao zaba.  
entre tanto q. se v. a. d. algunas. aso que que  
ria dar d. u. se yubiese q. mudo y. lo. m.  
de p. m. l. b. r. m. mudo en v. e. d. e. d. e. t. e.  
do q. v. e. l. a. f. u. r. o. n. a. la. m. o. j. e. . e. l. a. n. t. o. d. e. e. l.  
que d. l. l. o. r. d. e. . e. n. i. n. t. o. d. i. z. e. e. l. a. l. u. j. . s. i. n. g. e. n.  
te de amor y sin audacia y con d. u. j. e. l. o. s. p. a. l. o.  
za. e. s. t. i. q. r. e. t. i. f. i. c. a. e. v. r. a. s. a. l. o. g. a. s. q. e. n. t. e. m.  
do v. r. e. o. q. u. o. m. y. m. e. j. o. r. g. e. n. t. e. m. i. n. i. f. o. r. m. i. s. s. a.  
ellos amam aso p. r. o. x. i. m. o. s. a. n. i. m. o. a. s. i. m. i. s. m. o. s.  
y n. e. u. e. v. i. n. a. h. a. b. l. a. l. a. m. a. s. o. u. l. a. d. e. m. u. d. o. . y  
m. a. n. s. a. y. s. i. e. m. p. r. a. v. i. n. r. i. s. a. . e. l. l. o. s. m. o. d. e. s.  
m. u. d. o. s. l. i. b. r. e. o. s. y. m. u. j. e. r. o. s. . m. u. d. o. s. m. a. d. r. o.  
t. r. o. p. a. n. i. e. r. o. s. . m. a. d. e. c. r. e. a. n. v. r. a. s. a. b. e. j. o. s. q. e. n. t. r. e.  
si. h. i. e. n. e. o. s. t. i. b. r. o. s. m. u. y. b. u. o. n. a. s. . y. e. l. h. u. y. m. u. y. m. a.  
r. a. d. i. s. t. i. f. i. c. a. d. o. d. e. o. n. a. q. i. e. r. i. n. m. a. d. a. t. a. n. a. n. t. i. n. t. e.  
te. d. e. p. l. a. z. e. s. d. e. v. e. r. b. o. t. o. d. o. . y. l. a. m. e. m. o. r. i. a. q. i. e. n. e.  
y. t. o. d. o. q. u. i. e. r. e. v. e. r. y. p. r. e. g. u. n. t. a. q. u. o. d. e. p. o. q. u. e. .  
t. o. d. o. e. s. t. o. d. i. z. e. a. s. i. e. l. a. l. u. j. .

m. j. e. r. o. l. e. o. 30. d. e. d. i. z. i. e. n. e.

¶ Oy a. f. a. l. i. r. e. l. s. o. l. v. n. o. d. e. u. a. g. l. l. a. q. u. e. s. t. a. d. a.  
un. d. i. g. l. l. u. g. a. r. d. e. l. a. r. a. r. a. d. i. a. q. u. e. n. u. n. d. u. d. e. e. s. t. a.  
v. a. e. l. a. l. u. j. . y. q. u. a. s. i. l. l. o. r. a. d. o. l. e. d. i. z. o. q. u. o. t. u. d. e.  
s. i. p. e. n. a. q. u. e. e. l. l. e. d. a. r. i. a. q. u. a. n. d. o. t. e. n. i. a. . y. q. u. a. d. a.  
d. a. d. o. a. l. o. r. e. q. u. i. e. r. a. q. u. e. s. t. a. d. a. e. n. e. s. t. a. d. o. s. m. u. y. g. r. a.  
d. e. l. c. a. s. a. s. . y. q. u. a. n. d. o. l. e. s. d. a. r. i. a. s. i. f. u. e. s. i. e. n. m. e. n. e.  
p. e. r. . y. q. u. a. n. d. o. s. c. a. n. o. a. s. p. u. d. i. e. s. e. n. m. u. s. a. y. d. e. s. e. n.  
s. a. n. e. l. n. a. o. y. p. o. n. i. e. n. d. o. e. n. e. s. t. a. q. u. a. n. t. o. g. e. n. t. e. q. u. i. e. r. i. e. s. e. /  
y. q. u. a. n. d. o. a. d. i. a. h. e. r. e. s. a. y. e. r. . s. i. n. q. u. e. s. e. r. o. m. a. s. e. v. n. a.  
m. i. s. t. i. f. i. c. a. s. e. x. a. m. m. i. v. i. n. a. o. s. a. a. l. g. u. n. a. . m. u. d. o. d. i. z. e. e. l.  
a. l. u. j. . s. i. n. f. r. o. l. e. o. y. s. i. n. e. n. d. i. c. i. a. d. e. l. a. g. e. n. t. e. / a. l. t. a.  
y. a. s. i. e. l. p. u. b. l. i. c. o. s. e. s. t. a. a. q. u. e. r. e. y. v. i. r. t. u. o. s. o. s. . e. n.  
t. u. o. s. q. u. e. e. l. a. l. u. j. . e. s. t. a. h. a. b. l. i. t. u. d. e. m. u. d. o. . v. n. o. . e. l. m. o.  
v. i. n. a. c. o. n. a. d. e. o. s. t. o. l. u. g. a. r. m. q. u. e. t. r. a. y. a. q. i. e. r. d. o. s. p. e.  
d. a. n. d. e. o. r. o. . l. o. s. q. u. a. l. o. s. q. u. e. r. a. d. a. l. p. u. r. e. s.  
c. a. s. i. d. e. l. e. s. . p. o. r. q. u. e. v. i. n. a. e. n. l. e. g. a. r. l. a. c. a. m. a. a. b. o. r.  
c. a. s. i. d. e. l. e. s. . p. e. r. q. u. e. a. d. i. n. e. n. l. e. g. a. r. l. a. c. a. m. a. a. b. o. r.  
d. e. e. l. l. o. s. q. u. a. n. d. o. e. l. m. u. d. o. n. o. s. t. r. a. d. a. l. o. s. p. e. d. a. r. o.  
d. e. e. l. o. r. o. d. i. z. i. e. n. d. o. i. h. u. y. i. h. u. y. i. p. u. r. c. a. s. i. d. e. l. e. s. . q. u. e.  
e. s. t. a. m. e. n. p. u. n. t. o. s. d. e. s. i. t. o. r. n. a. l. l. o. s. p. u. r. e. s. e. l. l. o. s.  
d. e. s. p. e. c. i. e. s. e. l. a. b. o. r. d. i. s. t. o. e. s. t. o. y. p. a. r. t. i. e. n. d. o. s. e. e. s. t. a. d. a.  
m. a. d. e. q. u. e. e. r. a. n. d. e. l. o. s. o. s. t. o. l. u. g. a. r. o. s. . e. l. l. a. m. o. d. o. a. l.  
a. l. u. j. . y. l. e. r. o. g. o. s. q. u. e. l. e. s. p. u. n. t. o. s. e. m. u. d. o. s. e. q. u. e.  
s. a. n. v. n. o. c. o. s. i. d. e. l. y. a. s. a. o. s. i. d. i. a. . p. u. r. i. t. a. t. r. a. c. i. n.

quatro pedras de oro muy grandes como la mano  
 de oro al aluz de oro epio y despues de un mirreuo  
 y de una de ~~las~~ digo al aluz. y era una de ma  
 y adilla las piedras de oro y los yperos qdaban  
 en una resguarda por ~~quien~~ en una por  
 una agulera de la pedera y serian mas de 100  
 restadinos y 4000 ~~en~~ no era nada: al  
 resto de lo qd seria de donde adonde adu meo: el  
 rey se holgo mucho ando al aluz alegre: y en  
 tendio qd desada mucho oro: y dice le por sermo  
 qd el suya yera de alli adonde avia de ello muy mu  
 cho en gran suma: y qd se dize de bre cora  
 que el duria quanto oro quisiese: y de lo Biquele  
 suya rago y en especial de lo avia en riyango a  
 que ellos llamaba cybar corriente por qd de  
 no lo nome en nada y qd le naboria alli  
 avia tabien en ylla ylla esprovela quien de  
 nea helyo y en ylla producea cuanta de avia  
 mucho mas: el rey como vula corda la d el al  
 muate: despues de lo avia en rya: donde de  
 hoje al aluz: mucha honra y la dio de dar de  
 lo ptes mltas de oro y en camorra y cu  
 in y otras y en ~~los~~ <sup>relijon</sup> y su pan qdava  
 van carabi <sup>de la</sup> de la avia de un de carbi  
 los ptes de oro: y mada avia bien mlt  
~~de oro~~ y onas / vero de unido: el sermo ya tra  
 omisa y guano de aluz: le avia dado: y por  
 guano hizo mayor fiya qd por la de los de la  
 en su amor faye faye de unido ~~de~~ qd  
 mofa mada de unigo: faye faye de ser de lo  
 nase: despues de avia mlt qd era bien rato  
 estar de la nasa: truxero ciertos y edas an qd fi  
 go mucho las mltas / mlt de aluz qd lo avia ya  
 ablandar las y dero lo agua mano: despues de ~~tan~~  
 de oro a la playa al aluz: y el aluz: cubro por  
 un oro turquesio y un manito de flechas: y  
 de aluz: hizo mltas de unigo de su ayaya qd  
 bria allo: y el sermo avia no sepa qd era  
 de oro de las mltas mltas: lo qd venia gra  
 cosa: avia de oro de unigeno fue faye faye  
 de oro de la cimba qd era de oro de los qd  
 viene a tomar y mltas mltas de flechas: y  
 no qd venia a pta de oro no avia memoria  
 de de oro mlt de oro mlt de oro de oro  
 de oro de oro no avia rigo faye faye: el  
 mltas: el aluz: le dio por sermo de oro y  
 y de de Castilla mltas de oro de oro de oro

cy bar crapudim  
 na de la nasa  
 es de oro de oro  
 de unigeno muy vi  
 ras





Y a un orden y priesa en el andar de hazer la fin  
 tanlega: y en la guerra conlla avia de que el  
 selgo el almy: en esta embaxada y por ende el  
 roy lo avia visto quando va a en la guerra. el qual  
 se avia visto en su casa disimulando: y en esto  
 avia su hijo se refugiese al almy: como y el estado  
 a una de las casas de renja de uno ala gente de almy:  
 la qual es la mayor y mejor de regladora. en  
 ella lavenjan a su estado en estado de Camisa  
 de palma de de religione ascensor. de pocas de bre en  
 un estado de suyo a de ser al roy el almy:  
 estaba alli conde el roy no sabia de como ni de que  
 ni el almy: reya se lo disimulada por hazerle ma  
 honrra. como el estado de lo deo: de el canque  
 de a avir se el almy: y por se al peñica una  
 de la plaza de oro y de a en la mano. estado alle  
 de el hasta la mode: de liberrado de. avia de hazer

Sabado 29. de Dizebre

Y en saliendo el sol vino ala cordada un fibrimo.  
 del roy muy moro y de bre entendim. bre  
 nos hazerle unio deo el almy: y como siempre  
 habiase por fibrimo alvado se agia el oro: por que  
 iba a cada uno por su finimo ya entendia algo  
 y asi a el muerabo se le digo a a quanto formado  
 avia una ypa al este se llamaba gubriomep: y  
 oyis se llamaba mayrie y mayvire. y fama  
 y cylos y coro ay: culos quales avia Infinito  
 oro / los quales avian estado el almy: y supo  
 esto como lo avia esto un tiro del roy e vino a  
 el fin de almy: unedio. mien oyos deo avia  
 el almy: en estado de el roy trataba por no en  
 rando se deude nacia se agia deo: por que  
 de fiese: a costura o apran de esta pre. mien  
 turo y enturos lugares y en su fin y la de  
 y de bre estado (dize el almy) de morado  
 de. siendo ya de no se la entro el roy una  
 de la cordada de oro: y en bre a pedir una  
 con de ag un mano y un arro: reyo el almy  
 de lo pora por mande hazer esto y asi se en  
 bre

Domingo 30. de Dizebre

Y salio el almy: a renjar a esta y llevo a tyos  
 avian venido como rezoos subsectos a a este  
 se llamaba guaranagari: todo con sus arro  
 nos representando muy bre estado y dize el almy:  
 a los rezoos de sus almy: avian hazer de  
 vez la mano de los. En llegando en esta el roy  
 vino a refugir al almy: y lo llevo de mano de  
 misma casa de rezoos a de renja un estado y filis

por un con y la  
 una y otra de de  
 esta es mien

e cogasinto al abno y luego se quite la corona  
 de la cara y se la puso al abno y d'almiraco  
 se quite el pesquero de un collar de buencorata  
 que quier y cuarento muy hermosos de un  
 lindo colorco que parecen muy bien en toda  
 parte y se lo puso a el y se se fize de un copus  
 de fina grana: fagel dia de se adin d'istida y fello  
 vido: y conbi por vno bar: e quijos de color  
 e se fize color: y se puso en el de un grande  
 myllo de plam: por q' abun d'igo e vno una pr  
 niste plam a un merrinero y q' a d'istid lo q' mui  
 so por alla f. Que de muy alegre y muy con  
 tento y de los d'istidos royo q' para con el vi  
 njero a la de d'almir: e fize con el: y traxo  
 d'almir: los grande plams de oro n' d'ovola  
 fura f. y f'ando asi vino un yudo d'ique e  
 dia de osas e de para la caravela p'nta  
 al l'g'ite en un puerto f. b'ovise d'almir: ula  
 caravela: y vno p'nta m'os xapim d'ela: afirmo  
 q' a d'istid visto ruzbarbo q' b'ovisa en d'istid  
 la yla amiga q' sta ala entrada de la mar de  
 s'antofome q' sta f'iz leguas de alli: e a d'istid  
 vno ruzbarbo e a d'istid ruzbarbo ficra de r'za  
 y vno f'uero e parecen como verdes quasi  
 f'ino y el palillo q' sta f'ica de la ruzbarbo com  
 amarillo y m'fino: vno la m'p'ra d'ela  
 q' puede f'ize p'nta: y de b'ago de la r'za  
 haze la ruzbarbo vno una grande pera

8

ruzbarbo

lunedo 31. de dizebre

El d'iste dia si se oyo en m'udar tomar agua  
 e leon p' la p'ida de p'ma por dar motina  
 p'isto a los roys q' e contra m'divos e f'm  
 b'ovise q' quedra por d'istid: por q' el  
 negocio parecia muy grande y de m'ito b'ovo  
 q' e maravilla de d'istid: e d'igo q' m  
 q' f'ice en f'ice q' hasta d'icra visto ruzbarbo  
 q' y a d'istid haze el l'g'ite y and' m'la vno  
 por la r'za por f'aba b'ovise d'istid el m'f'ito de  
 m'f'ita a ella q' trae gemados e r'za de f'ite  
 mas vno d'istid que d'icra en un solo m'divo f'io  
 le parecia razonable q' a por q' se q' el q' vno  
 co q' uocion e m'rio de f'ite e d'istid: y que d'icra  
 se f'ize de r'za m'la e m'viente a d'istid q' par  
 tido de la m'radela p'nta.

[f. 49v]

X a un dia no se ofrecio la boca y se escucha  
 y se oia una voz que decía el rey de aragon. bolver  
 a esperar a un sero alio. no me pare mal  
 porque lleuava a una y a otra / a glio lleuau  
 que me abra los ojos / el rey de aragon y su sig-  
 adria curtiendo muchos conuas por oro / y mu-  
 la conua que fue usabien de la punta y clamari  
 nero y no la saltaron / era a gl morriero  
 y a veayre lo que de alli adrian visto un rey  
 y una y a una vula rabea de grandes clapas  
 de oro : y luego los queros de la conua  
 de hablaron solos quito / y vido tambien un sero  
 vio a otras personas / creyo el aluz que  
 they guarragari de via de avo / ~~prohibido~~  
 prohibido a otro / no vendiesen oro a los  
 episcopus : poro passasse todo por su mano /  
 mas el adria sabio los lugares que era  
 un dia de la lo que adria curtiendo imitad  
 no lo tenjan en preso / habrian la esperaria  
 y unia (dize el aluz) con unia y un dia de  
 y un dia de y un dia de / de otra curtiendo  
 de otro y alli quera de con / ~~de otro~~ / de otro  
 quera que dicesen /

miercoles .2. de enero

X salio de montana en esta y se despidio de  
 ray guarragari y partise con el notie del  
 suero / e avie una muissa suya / y un sero  
 la fuerza y tenjan y effito / hazian los libardos /  
 por lo qual un dia armar una y un sero de  
 la mar / e estava en esta / poro uno arropado  
 de plata / sobre los caridos en quien tiene quera  
 ra / y vido hasta donde llego la leuanda y un  
 passu la unia el ostado de la mar y fue muy leu  
 la piedra por la mar / hizo hazer tambien un  
 eferrancia en la gente de los navios armada  
 diciendo al carique / no aviese injeda a los con-  
 iebos de aragon / todo esto hizo el aluz  
 por / ~~de otro~~ / poro un sero aluz / ~~de otro~~  
 on / y por poner le injedo / los tiempos /  
 lleuau de aluz / a unia / un sero de la casa de  
 se / ~~de otro~~ / de otro / de otro / de otro /  
 unia / ~~de otro~~ / de otro / de otro / de otro /  
 de otra / un sero de un sero de aluz / a diez de  
 unia / y un sero / de otro / de otro / de otro /  
 de otra / un sero de un sero de aluz / de otro / de otro / de otro / de otro /

de a glla gente q' alli se cria q'ora todo fue  
buon repud y goxnales aq'ia d'ellos y d'ellos  
alozas / nuestro misso amor el d'aque al  
aluz y q'ra p'nting en su p'ria mayor  
me se quade lo vide y ad' emborarse  
yo al aluz / un privada de d'el y q'ada  
un d'arbo h'azer un espina de oro q'ora tan  
grande como el misso aluz / q' de d'ese  
cudiz d'ad' la ad'm de trael / y el d'arbo  
se el aluz / o proposito de se p'ir en ego  
luzo el viento no le dio lugar /

X deca en a glla glla esp'mula q' los yndios d'aque  
llamada volvio y meorra / un d'el d'os con  
la feruleza y d'el misso unigo d'el d'el  
roz guamagari / q' sobre a glos por sustenien  
ra a d'ijos de arana natural de arana / y de  
pero guicorres resp'etro d'el d'el d'el d'el  
roz criada el d'el d'el misso / Ca d'el d'el  
d'el d'el natural de q'ada sobrios de su  
d'el d'el pero un todo sus d'el d'el d'el  
roz tenja / d'el d'el d'el d'el d'el d'el d'el  
los rozos d'el d'el d'el d'el d'el d'el d'el  
n'esse d'el d'el d'el d'el d'el d'el d'el  
y resp'etro por un d'el d'el d'el d'el  
nao / d'el d'el d'el d'el d'el d'el d'el  
d'el d'el d'el d'el d'el d'el d'el  
d'el d'el d'el d'el d'el d'el d'el  
en los mas p'esen quade d'el d'el d'el  
a d'el d'el la m'ya d'el d'el d'el d'el  
q'obriese d'el d'el q'allase misso oro / q' la  
gar d'el d'el se asenisse un d'el  
por a glos era guerto a su d'el d'el / un  
yormide el oro q' alli oragan d'el d'el  
el d'el / y quato mas p'esen al d'el d'el  
van r'eramos de p'asa / d'el d'el d'el d'el  
s'ing'uro q' se sembrar / q' sus oficiales q'ri  
vans y alquazil / y entre a glos un carpin  
tero de naos y mofate / un d'el d'el  
no q' sabe bien de p'ocijos y un d'el d'el  
y un p'hisio / y un p'atre y uno d'el d'el  
uno d'el d'el /

Judas. 3. de encero

Un d'el d'el y por a nosi d'el d'el  
y uno d'el d'el y sobriamos mago d'el  
d'el d'el q' se d'el d'el / y d'el d'el  
d'el d'el q' sus unigo d'el d'el al salir el sol /  
lamai





naturales

~~esta~~ muy hermosa de 60 pa de finca de 1/2 ple  
 sia de 20 yns otros valles como eno y valle  
 en la flora y sus saladas / y alle y bion  
 en esta plaza misos y ins de ultima riza / y  
 monte esto de 1/2 y hermosa y alto y anda  
 ble de muy linda y espesa : y toda la riza  
 de la barra muy linda campina y el que da  
 asi alto y visible de lo que y para riza y un como  
 nique un alga riza / y despues del esto monte  
 al este vnde un raba a veinte millas alla al qual  
 llamo Cabo de Bezorro de del qual hasta el ofo mu  
 te : passa en la mar bien dos leguas vnas y  
 rinas de barcos y no se puede ir a dria en  
 millas canales pa poder entrar y no ande  
 ofo de 1/2 y sea solomne a las bora prime  
 ro / de del esto monte al este hazia el raba del  
 bezorro las quatro leguas : es de playa y riza muy  
 barca y hermosa y lo ofo es todo riza muy alta  
 y grande montañas labradas y hermosas y  
 de vna sola riza va una sierra de nordeste  
 al fineste lomas y hermosa y a dria visto y pa  
 ren y propia vna sierra de vna dria / y pare  
 cen indios muy leves otras montañas muy  
 altas hazia el sur y del fineste : y muy grande  
 valles y muy vrbes y muy hermosa y  
 misos rios de agua : todo esto un rion con  
 da y apazible y no reya en un rion la muelle  
 suya pre / y despues vnde al este de ofo mu  
 te una riza y propia ofo monte asi arm y el  
 de ofo y en raba y hermosa / y den  
 de alla guerra de leste al nordeste : es riza mu  
 muy alta - vna dria bien y en un rion / y  
 Domingo de de cuero

de 1/2 de 1/2  
 y hermosa  
 y en la  
 y en un rion de  
 riza

no a dria ofo  
 vna raba de  
 y de ofo de los  
 riones

vna raba de  
 de vna raba

A este puerto es abrigado de vna de vna  
 salus de monte y un rion y de 1/2 y por  
 rion y de ofo riza : y a dria de ofo y de  
 quince de vna de la raba / viene vna raba  
 quince de vna / salio el ofo de la vna  
 por la raba el monte la qual vna rion al  
 leste / salio y comienza de rion y rion  
 a un rion y rion de y dria y arena /  
 ay en la dria costa : vna y de ofo ellas  
 ay buenas riones y buenas riones  
 ay rion canales / despues de un rion de  
 vna rion rion : y vna rion de vna rion  
 vna rion de rion y de vna rion de rion  
 y vna rion de rion de rion rion de rion

y luego al almirante y por un dia donde fize  
 por ser baxo el viento el almirante al mar que a diez y siete  
 diez leguas arriba a dia andado y la gente an  
 el: ~~comunicacion~~ vino marino abono por  
 en da cardo de ~~id~~ nora donde por el al  
 injerto a se ~~enfajar~~ dixime que a dia diez de  
 mira su voluntad de mil razones por ello, ~~yo~~  
 el almirante dixi con falsas razones y con mucha  
 soberbia y audacia se a dia agarrado a ella noche  
 que agarró el: ~~yo~~ no sabia (dize el almirante) de  
 donde le diese venido las piedras y de donde  
 que a dia y fize con el almirante: las quales  
 quiso el almirante distinguir: por no dar lugar a las  
 mentadas obras de sabanas y de seda y por que  
 viaje como hasta entonces a dia y uso. ~~yo~~ por  
 rigo de un quexo: ~~yo~~ almirante lo a dia con  
 que se oyo y ella en su rancia: el qual le  
 a dia esto y en una ~~yo~~ de llamada bonique  
 a dia unigo oro: ~~yo~~ a dia uniga el marino  
 fize y ligero se quiso agarrar y ~~yo~~ por  
 de a dia el almirante: ~~yo~~ el almirante quiso se de  
 rones y a dia la ~~yo~~ a dia y la ~~yo~~  
 que no se a dia unigo de la ~~yo~~ de ~~yo~~  
 unigo abono fue de la ~~yo~~ bonique dixi  
 me lo almirante de oro: se vino a la ~~yo~~  
 española: por informacion de oyo y ~~yo~~  
 de a dia a dia en ella ~~yo~~ a dia y ~~yo~~  
 llamada buvia uniga cantidad de oro y uniga  
 uniga: y por que uniga llevo fize de la villa de la  
 de a dia obra de ~~yo~~ leguas y a dia entonces mas  
 de ~~yo~~ mediat: por lo qual parece ~~yo~~  
 las mentadas obras y ~~yo~~ daban por las qua  
 las se entro el oro guano a dia la canoa y  
 el almirante el marinero y de a dia de a dia que  
 de la canoa llevo: ~~yo~~ dixi de a dia el almirante  
 rogaba la carabela unigo oro y ~~yo~~ de a dia  
 de unigo con lo daban buenos ~~yo~~ de oro del  
 humano de a dia de a dia y a dia a dia la mismo: y  
 de a dia el marino a dia de a dia y la oya  
 uniga se rochia por la gente. ~~yo~~ de a dia  
~~yo~~ dixi a dia de a dia: asique se vino por que  
 de a dia aguzos y uniga fize a dia de a dia  
 allí a dia unigo unigo de a dia por que de a dia la  
 gar de a dia la ~~yo~~ por lo que el ~~yo~~  
 mas a cerca de a dia unigo de a dia. ~~yo~~ de a dia  
 fize y de a dia de a dia ~~yo~~ de a dia de a dia  
 a dia de a dia ~~yo~~ de a dia y unigo de a dia  
 de a dia de a dia ~~yo~~ de a dia de a dia

152 X del 1000  
 152 X del 1000



vino lanjas / mas deo mendo de que  
 avia mucha comida / y por la mar era  
 llena y corría la agua salada en la dulce.  
 más sube a la boca el río arriba un río  
 se queda: y misero los bariles se se la bar  
 ra. Volviendose al río de la hallada me  
 nudo por los aros de los bariles y carritos de  
 oro y la misera en los aros de la pipa: puso  
 se por nosotros el almirante al río; el río del oro.  
 el qual se dentro y pasada la entrada muy lejos  
 abajo la entrada es buena y laboriosa muy  
 y de la villa de la naviada diez y siete leguas.  
 Entre medias ay otros muchos ríos grandes  
 en especial tres los quales se rogan de ver en  
 un río mas un y a el por son mas grande: que  
 se este es quasi un grande río quando quier  
 por la boca: y otros alos rios de oro no ay  
 leguas leguas. Dixenmas es almirante que quis  
 tomar de la boca de la villa un río: que  
 fue abaxo lo <sup>traja</sup> ~~traja~~ en casc y ala puerta  
 de la villa de la naviada: pero no ay si ~~no~~ si  
 arriba: por llevarlos los muros: y por que  
 parte de la mala muy mala traja y ofiense  
 avia esto y con gente y armada.

mas ay un río  
 de los rios que  
 de se  
 un tiempo leguas  
 ay otros alos  
 muros.

mjerale. g. de enero

X amedia noche levanto las velas a el vie  
 to fusto y navegó al levante este, llego  
 a una punta de llano punta roja e esta  
 justamente al este de donde yo se cubran  
 las y al abrigo de la fuzga alarido de  
 rian rios <sup>gras</sup> mios y am fuzga (no se sabe  
 e allí de noche por avia muchas resacas  
 hasta se fuzga por el fuzga se va a el fuzga si  
 tiene un buen trax comales y tienen  
 miso fuzga y buen fuzgado se fuzga de todo  
 vicinos. Estas rios de la naviada y a  
 allí de un fuzga: son otras y llamas y  
 muy bono campinas y alos espaldas muy  
 y amos muros y van de este ugneste  
 y por los labrados y verdes fuzga de  
 ra villa de fuzga y hermosa y tiene muchas  
 rios de agua. en esta rios ay muchas  
 vertugas de los quales muros lo muros  
 un río mil muros de fuzga a de fuzga  
 en esta: y un muy grande un un grande  
 tablillo muros / el día pasado quate el almirante

vito troo fero  
mae

S.

Z Va al río del río : digo fonde troo fero  
pudiere bien otro de la mat. qd no era  
vermisco un talo pman q un dyo más  
tenian forma de lobos-cula con f. digo q ofa  
vigo vdo algunas en gnuacocula aspa de  
maneyna f. digo q ha no se es el vgtre de  
nro sante pman: a p dize: sin mal dote  
nerse en afa alguna: pcos andi hallado lo  
q busista por q no quiere mas uno vnagl  
en el ofo vgl: ofo utrazo supio en las  
nuevas de vntre y de lo q a hoto: y de pica  
en vntre (dize) l. hego de malta p forma  
de que vntre l. las quales vntre en los dms  
a p l'p'ora p'fume h'azne f'ndolada con  
por v'ntangimo l.  
Jueves. 10. de enero

este vntre l. qd  
en de mahan  
dofu pman ofa  
una leguna de  
p'acto de pata

A.

Y p'ntoso de donde andi fongido y adol p'cto  
elega andi río alqual p'nto vntre río digm  
fin ofa de la pte del f'cto rco leguar fongio  
alabor of que fongido ala pte del ofo: no  
pa entrar tempo nene en h'nto p'nto nene si  
no de b'zo de agua i'uy angosto: de nro  
d' b'zo que nro cerrado sin q nene m'ha b'u  
ma l. della p'ca la m'ha de p'nta d'nde g'ra.  
m'ha ofo m'ha m'ha m'ha: por q d'z q  
p'nto alli nro nro d'z q f'cto d'no de  
de nro vntre m'ha ofo q ofo la q ofo d'nda  
m'ha ofo l. el qual ofo q' f'cto d'no  
y nro ofo el aluf: ofo d'nda en la ofo de la m'ha  
ofa ofo d'nda y ofo no lo podria entrar: f'cto nro  
pa el l. y d'z q quise ofo q nro d'nda de  
nro p'nto ofo f'cto nro d'nda de l'li f'cto  
f'cto d'nda l. mas d'z q era ofo con p'nto  
f'cto m'ha ofo q no podria entrar l. el qual  
(dize el aluf) nro h'cto lo q ofo que  
f'cto pa el la m'ha ofo ofo f'cto nro f'cto  
f'cto ofo l. y qu' d'no de p'nto d'nda: no  
no qu' p'nto nro d'nda y do m'ha ofo  
f'cto l. los quales el aluf m'ha d'nda de  
ofo y nro en ofo q f'cto f'cto d'nda  
lo qual dize q ofo f'cto d'nda ofo: por q  
ofo y m'ha ofo son nro de vntre d'nda  
ofa d'nda ofo en ofo d'nda ofo ofo, mas  
q' d'nda nene ya ofo ofo d'nda f'cto  
h'cto h'cto y f'cto d'nda p'nto ofo ofo











se yra alla / pues es en un' campo, y la de mas  
 y uno q' dizo era p'ellada una de mugeris / sin  
 lo otro y ver la una la otra y tomalla q'  
 algunos de los q' embrio el agua la barra  
 era: y el Rey de aquella rra no quiso abiar  
 esto por q' dizo la pollacion es una ley de mas  
 ombio su corona de oro como avia prometido.  
 Viniero vnos muger bobas con algo de  
 pan y aseo rades en sus arcos y flechas  
 despues q' de lo d'iciero rogada: Viniero  
 dizo quanto m'ntos ala miravala: y parecio  
 le el alma q' era tan buena cura de todas estas  
 cosas q' <sup>habian</sup> hazid el este en el mismo con  
 un q' el m'yo avia de llevar: q' deturpado de  
 travas a m'illa en sus q'... alli dizo un royan q' pier  
 ro un ojo metal q' se d'icise esto: avia en p'os  
 q' no se puede saber de una rra m'nto: q' por la  
 y f'indad de la legua q' no ent'ndian el alma: sino  
 por d'iferencia: como por q' los no saben lo q'  
 pretenden en sus cosas. Los avno de q' la  
 gente dizo en tan grande como los de Fran  
 cia e Inglaterra: las flechas son q' por las  
 las az'ogadas de las otras gentes q' hasta alli avia  
 visto q' son de los q' m'ntos de las m'as quando  
 son semejante que quita muy serrosas y de  
 la longitud de una vara y media y de otro y  
 de otro pone el solo en punta un pedazo de palo agudo  
 de un palmo y medio y encierran de palo el  
 guano lo m'nto en d'icir de q' es fr'ido: y al  
 guano y los mal lo pone alli y otra: y un  
 tyra avno en sus q' es: salvo por una rra  
 m'nto q' no puede m'nto offendee / alli avia  
 muy muy algo de y m'nto y luego y  
 ay m'nto amargos: y parrale de los avno  
 era de otro y q' ay oro y abre: m'nto y  
 m'nto ay q' sup'eminera: ella q' vale mas  
 q' p'eminera y toda la gente no avia sin  
 ella q' la g'alla muy sana: pueden se m'gar  
 q' queda m'nto de la m'nto m'nto m'nto  
 la / Dize q' tallo m'nto y otra en q' la baya  
 de la q' hallada en el golfo quando venga al desm'nto  
 muy como yolo qual rra q' avia q' la de la  
 hasta en de los q' d'icir de m'nto a hallar p'nt  
 none por oro q' la yerba m'nto en por d'ondo  
 m'nto m'nto a rra / y dize q' si q' es m'nto  
 rra q' es de las q' m'nto de las q' las de com'ia: y  
 por esta rra q' d'icir de m'nto de qualq' rra  
 tao leguas /

fue muy mal  
 hecho traerlos  
 a un su volu  
 ind

q' es p'ote de  
 q' y m'nto  
 y m'nto

Mien su g'ada

Supedito q' estora  
de golfo de sama  
na don se fabrica  
los vics y una y  
como vuestro  
por la ylla espin  
ta. u. de puer  
103. ca. de puer  
mota

Y para mas de sea mas cerca el golfo de  
el golfo de las flechas en vuestro de la ylla: de  
en vuestro guiso elobado la proa al West  
quiere el agua de este por yr diez al ylla de Corib  
don de ~~un~~ para la escuela de guerra de  
quien las as. agallas y las ylla y tipo rumbo nice  
quiere teneran por diez con sus rumbos in  
numero mudaba los agallas mudos y diez  
contra los tubos y quiden adon. La de  
rota de la uria mostrada uney mudo de puer  
quatro y cinco azos en el puerto de las flechas  
de puer de diez mudas as. par. cor. 64. mudas  
de puer mudas mudas de los mudos que  
daria la de ylla al sueste: quiso llevar a el  
imjua y mudas replas las de las: y de puer  
de diez mudas de los leguas: refresco de vientos  
uney bueno pa yr as. puer: esto en la gente  
de puer a el vuestro de puer por de puer  
del mismo de puer por la misma agua de  
de puer mudas mudas de puer algunos rumbos  
de puer al de diez: obio de de puer el mismo  
no de puer de puer de la ylla: y de puer  
al de diez de puer mudas mudas mudas  
de mudas de puer el sol puerto. 47. mudas  
de puer diez leguas. Diez de los mudas  
de puer agalla de puer la ylla de mudas  
de diez una poblada de mudas mudas  
de puer el agua mudas mudas mudas mudas  
al de diez mudas mudas mudas mudas mudas  
y mudas mudas mudas de puer: y de puer  
podria de puer por el peligro de agua y mudas  
mudadas mudas mudas mudas mudas mudas  
de puer de puer de puer de puer de puer  
de la ylla de puer de puer de puer de puer  
de diez leguas: y si de puer mudas mudas mudas  
de los de puer: y si mudas de puer la mudas mudas  
de el mudas de puer de puer de puer de puer  
de puer de donde mudas mudas mudas mudas  
y mudas mudas al sueste y de puer mudas mudas  
de puer mudas la de puer. de puer de puer  
de puer el Cabo de puer de Santa Hieronymo  
de la ylla espinata de que queda al sueste diez  
de diez leguas mudas diez leguas al este que  
ha el mudas mudas mudas mudas mudas

bucina aspin

uney esto de puer  
de diez mudas mudas  
de puer mudas mudas

este rudo de puer  
de puer mudas mudas  
de puer mudas mudas  
de puer mudas mudas

Jueves 17. de enero

Y para mas de sea mas cerca el golfo de  
mudadas mudas mudas mudas mudas mudas  
de puer mudas mudas mudas mudas mudas

© Del documento, de los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2021

primera guerra : y mandarin quatro mltas por  
 ora a son .23. mltas / . Despuës refugio el  
 viento y mandarin asi todo a el quinto ofensa de  
 compellerio y ofensa ofensa para la parte del  
 sol esto mltas porora y asi mandarin por  
 .23. ofensa y quatro mltas ofensa .21. Leguas  
 al nordeste quarta del este y quatro mltas  
 quarta mandarin mas quarta y quatro mltas  
 ofensa once leguas al este / a que vna hora al  
 viento de la vela se ofensa ofensa : y de una  
 y otra de la ofensa. vna hora /  
 Viernes .23. de enero

Mandado a por vna ofensa al este quarta  
 del este quarta mltas a son .10. leguas  
 ofensa al este .20. mltas ofensa  
 .20. Leguas y media la parte del sol / .5. ofensa  
 de la parte del nordeste todo el día con poder de  
 la parte del nordeste y con este mas  
 y de vna y quarta la parte avozes al norte y  
 avozes ala quarta del nordeste y al nordeste  
 y asi vna hora lo uno y lo otro rey y mandarin  
 ofensa mltas ofensa .19. leguas / porora  
 por y otra ofensa ofensa .20. mltas  
 y ofensa la una quarta de ofensa  
 # y rey el aluz y de all de vna ofensa y las  
 abundadas del duque de conje y de otras / por  
 un ofensa ofensa vna hora y mandarin al  
 de los de la cordada y ofensa se fue la una  
 del sur ofensa ofensa ofensa ofensa y vna  
 ofensa ofensa / y al ofensa de la ofensa  
 vna de ofensa y queda la ofensa de cord y la  
 de matinas y ofensa ofensa /

Sabado .19. de enero

Mandado ofensa a ofensa y ofensa ofensa al  
 norte quarta del este y ofensa al nordeste  
 quarta del este / ofensa de ofensa mandarin  
 ofensa ofensa ofensa ofensa ofensa ofensa  
 y ofensa ala quarta del norte : y mandarin .14.  
 mltas ofensa ofensa ofensa : vna la  
 una quarta de ofensa y ofensa .10. mltas  
 ofensa ofensa ofensa / y mandarin ofensa /

Domingo .20. de enero

Calme el viento ofensa ofensa y ofensa vna  
 vna ofensa ofensa y mandarin ofensa ofensa  
 ofensa ofensa ofensa / ofensa de ofensa ofensa  
 de mandarin ofensa ofensa ofensa ofensa : ofensa





do y ofrecio andubo ala veluga y hasta la  
noche andubo hacia el norte. 2<sup>a</sup> millas  
ofon foy leguas/.

Domingo .27. de Enero

Ayer ofrecio de sol y ofrecio andubo al nordeste  
y al norte y al norte quarta del nordeste y  
andaria (una ~~legua~~ <sup>legua</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~una~~ <sup>una</sup> y entrase en el  
mar .69. millas ofon .10. leguas y media  
ofrecio de sol salido andubo hacia el nordeste  
.24. millas ofon foy leguas hasta medio dia  
y de alla hasta el sol y ofrecio andaria tres leguas  
al le nordeste/

Lunes .28. de Enero

A esta noche vena navegando al le nordeste andaria  
36. millas ofon .9. leguas ofrecio de sol  
salido andubo hasta el sol y ofrecio al le nordeste  
.20. millas ofon tres leguas y medio ayra  
yallo repulido y de las 7 vid vena de punta  
y de las 7 y media y otra/

Martes .29. de Enero

A andubo al le nordeste y andaria en la noche en  
sur y su nordeste .39. millas ofon .9. leguas  
andaria / curro el dia andaria .7. leguas  
los ayra muy repulido como en abril en repulido  
laman muy clara / y con el viento andaria  
ro abordo /

Miércoles .30. de Enero

A curro ofon noche andaria 7. leguas al le nor  
deste / en dia vengo al sur quarta al punto  
nuez leguas y media / vide vales de punta  
y mucha y otra y mucha y otra/

Jueves .31. de Enero

A andubo ofon noche al nordeste noche quarta del  
nordeste media millas y ofrecio al nor  
deste repulido y cinco millas ofon diez y foy de  
punta / salido el sol hasta el medio andubo al  
le nordeste .13. leguas y media / vicio en  
de ofon y de las 7/

Viernes .1. de Febrero

A andubo ofon noche al le nordeste .10. leguas y  
media / el dia vengo al mismo rumbo .29.  
leguas y en quarta / laman muy clara de  
dos gran /

Sabado .2. de Febrero

A andubo ofon noche al le nordeste quarta millas  
ofon .10. leguas / de dia vicio mismo rumbo de  
punta / vengo 7. millas punta y media y  
ofon andubo 77. millas ofon .12. leguas y quarta /





primero a donde  
y vuelta

salia hasta el día 13. de las 9. de la mañana  
nuestro <sup>de</sup> un quarto / aqui me en avaros  
era de mar y tormenta y fino fuerala  
nave de un muy buena y fino fuerala  
semejante a la de / el día 13. avrovia un 6.8  
3. leguas en un muy malote y peligro /  
miercoles. 13. de febrero

señal de mucho  
viento

Y despues del sol puesto hasta el día 14. de  
trabajo del viento y ola muy muy alta y  
mucha / y el compaño / y a la vez me dije  
tres veces digo se señal de gran tempestad  
de viento de ella y de gran tempestad / andu  
vo a mirolar lo mas de la noche despues de un  
poco de vela y andaria 92. leguas y  
en veze leguas / en este día avrovia  
un gran viento / poco luego me dio  
señal terrible y cruzada las olas y me  
traba las manos / andaria 99. leguas y  
veze leguas y media /

Jueves. 14. de febrero

padre no para  
verme

Y esta noche me dio el viento y las olas eran  
terribles / y cruzada y me traba el  
no podia pasar adelante ni salir de entre  
las olas y me traba en el / llevaba el papaligo  
yo muy largo y el papaligo lo trae algo  
de las ondas avrovia asi tres dias y ande  
ria 20. leguas / avrovia un 6.8 la mar y el  
viento / y cuando el peligro grande / avrovia  
de averir a pupa donde el viento le llebasse / pa  
ra no dar un ojo remedio / cuando a media  
a avrovia tambien la corda de la punta en y va  
mucha alora y se separo de adonde todala  
no se hizo favor de el / y esto lo que  
podia hasta pareció no pudo mas por la  
fuerza de la tormenta / y yo se hallaba muy  
fuera del camino del / andu de el /  
esta noche avrovia de este quarter del este 57. leguas  
y el día 13. de febrero / salido el sol fue  
mayor el viento / y cuando cruzado me  
traba / llevaba el papaligo solo y luego por el  
viento se fue de entre las ondas / y cruzado  
yo quis lo que me dio / me dio el camino del  
este y despues de la quarta hasta el mediodia  
andaria 100. leguas asi y en estas 7. leguas me  
dio / el viento avrovia / y yo se / un  
mucha / yo quis de simon de segundalope y le  
vase un rizo de 100 libras de cera / y yo se /

señal de mucho  
la punta

celan y avrovia  
y hacia vela





ya glama no se lo llevaj: el v. de  
viernes 17 de febrero

esta yfira era la  
yfla de suama  
yfla entera vno

A yca ofrecio el sol que se amedo a untrarse  
claro el cielo de la vinda de que se y unofra  
vay que via de la yca alli vonta / en la boca  
pa alavola mayor vovavin la mar con. uha  
fina aduy yva algo bazandose: andudo al  
lofuro de fe quatro yflas por vna y cono se ozo  
de un fe fuerio vno coguro. Despues  
el sol salido vno yfla paxerial por vna ad  
lofuro de fe / algunos dias con la yfla de ma  
sura: oyo q era la vna de punta en portugal  
Junto a liffon: salio luego el viento por vna ley  
vno de fe: y lanoz venia muy alta de que se  
adria de la carabela a la yfla. q coguro. El  
aluy por su vno coguro se hallava en la ca  
yfla ~~de la yfla de la vna~~ y vno q  
q aylla con vna yfla: los pilotos y muni  
neno se hallava ya en yfla de castilla  
sábado 10 de febrero

el aluy amada  
muy presto vno  
q vna amada  
yfla de la yfla  
y muni vno  
vna

A vna ofra nose amado de los bordos por amada  
de ai la yfla de la yca y a si agusia y yfla: al  
300 yva al vno de fe / ofra ad vno de fe  
vno yfla al sol / vno la buela del sol por  
vno an ala yfla q va un vno por la yca / en  
vno q vno por vna ofra yfla q difina q  
loguro. Despues de sol salido la yfla la nose  
amado de la buela por llegarse a la yfla  
el vno vno y muni llevava / el de la yfla  
saluc q vno de vno algunos vno de la  
de paxerial y parvia que vna fize la yfla  
vno ay q vno y vna la nose muni de  
de vno y llegandose lo vno q vna q vna  
al salu de sol vna algo de la yfla / q vna nose  
repose el aluy algo y vno de la yfla vno de  
vna de vno q vno de la yfla y que vna vno de  
de la yfla q vna y vna fize de la yfla de la yfla  
y al agua y por el vno vno / el sol salido na  
vno al sur de vno y la nose llego ala yfla y por  
la yfla vna no vno agusia q yfla era /  
lunco. 17 de febrero

A despues vno el sol que se amado vno de la  
yfla de la yca de la yfla de la yfla y vno de la  
yfla: fize vna muni q vna q vna de la yfla  
vno de la yfla y vna de la yfla de la yfla  
de despues de sol salido llego vna de la yfla y  
vno de la yfla y vna de la yfla y vna de la  
yfla y vna de la yfla y vna de la yfla

© Del documento, de los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2021



después quando el almirante sin sospecha ofreció labona  
ya sabido le a saber su voluntad en la otra gente hasta  
dos veces de día: rindióse y no volvió a sospechar  
por lo que se ofreció a la guerra si adivinara que  
por voluntad propia se ofrecía a su voluntad  
esta no gozaba de su libertad: por lo que se ofreció a su  
voluntad a una punta: le daban el anillo y dio la vida.  
hasta en derecho de la guerra: y daban muchos de  
cavallos y se ofreció y entró en la guerra  
normal y rindióse a la muerte por ser el almirante.  
Llamaronse el capitán en la guerra y daban señas al  
almirante. Digo que si lo daban: yo que me ofrecí era  
a ella y no a un punto de guerra en la guerra: y  
daban el almirante y rindióse y entró en la muerte  
de la guerra todo lo que quisiese. y por ser el almirante  
con buenas palabras traxo por grande la  
recuperar su gente: no rogaba que daban la  
se dabanle señas y puso el almirante le ofreció  
por y se ofreció a la guerra y rindióse: el almirante  
antes de su mala proposición no se dio de comer  
visto que no se llegaba a la muerte: rogaba y le daban  
si la guerra por ser en su gente y el almirante  
daban de su gente. y se ofreció a la guerra y rindióse  
de la guerra los portugueses mucha guerra y en  
vada y daban señas como en Lisboa y los  
reyes daban daban no de recomendación ya no de los  
principales y se ofreció y rindióse al mundo las que  
le mostraron si se quisiese llegar: y el almirante  
su almirante. y de la guerra como y rindióse de los  
daban y agora era daban de los almirantes: de  
qual mostraron las proposiciones firmes a los  
firmes y fallados muchos pidos y los que le  
mostraron de los almirantes. y de los portugueses en un  
se ofreció y rindióse al rey de Portugal y le daban  
daban y rindióse a la guerra y rindióse a los almirantes  
de Portugal de Portugal y rindióse a los almirantes  
se daban su gente: no por eso se ofreció de la  
castilla y no tenía guerra en su gente ya no de la guerra  
su gente y rindióse el almirante su gente bien en su gente y rindióse  
de la guerra y rindióse. Entonces rindióse el almirante y  
los señas no se ofreció a la guerra y rindióse a los almirantes  
castilla y no tenía guerra en su gente ya no de la guerra  
daban de los almirantes que era portugués y rindióse a los almirantes  
zando: lo qual oyó el almirante: do mucho señas  
y rindióse y rindióse si adivinara algún descomulgado  
entre un reino y rindióse a la guerra y rindióse a los almirantes  
y rindióse a los almirantes y rindióse a los almirantes.

3 on / e puec no iose dize a l'atome no l'apiron  
e e de leuor e dize al aluz. e se fue se de la con  
to. la alpuerto. y dize lo q' d' la yaga y adri h' se  
el voy su fover selo adri cambialo d' m' d' m' /  
qual el aluz. como p' f' g' o' l' o' o' e' n' la car a d' e' l' a  
- f' a' m' / y l' o' u' s' e' l' l' a' m' m' e' d' e' l' a' p' i' r' a' n' e' a' d' i' e' r' e' l' a  
- e' l' o' s' y' l' a' o' s' i' o' s' u' f' e' y' p' r' o' m' e' t' o' a' i' u' d' q' u' e' n' e' r' a  
- d' e' n' o' d' f' r' a' n' d' i' r' n' i' s' a' l' e' r' d' e' l' a' m' a' d' e' l' a' h' a' s' t' a' p' l' e' o  
- y' a' s' i' v' i' n' t' e' n' o' s' e' e' p' o' r' t' u' g' u' e' s' a' a' r' a' s' t' i' l' l' a' y' d' e' s' p' u' l' a' r' e' l  
- y' o' d' a' d' e' l' l' a' g' l' a' / y' a' s' i' s' e' l' o' b' r' i' o' a' f' u' n' g' i' r' e' l' e' l  
- p' u' e' d' o' e' n' d' e' e' s' t' a' p' r' o' m' e' t' o' p' o' r' e' q' u' e' y' o' e' d' i' e' n' t' e  
- e' n' a' m' i' g' o' n' i' n' o' p' a' l' i' n' g' o' e' s' t' a' o' s' t' a' /

en orales. 20. de febrero

A m' d' e' d' e' n' o' r' e' e' l' m' a' r' i' o' y' h' i' n' g' i' r' e' l' a' s' p' i' a' s' d' e'  
- a' g' u' a' d' e' l' a' m' a' r' p' o' r' l' a' s' t' r' e' y' o' s' e' s' t' a' e' n' u' n' a'  
- m' a' l' p' u' e' r' t' o' y' t' e' m' p' o' q' u' e' l' e' m' a' r' i' o' e' s' t' a' d' i' m' a' n'  
- p' a' s' y' a' s' i' f' u' e' : p' o' r' l' o' q' u' e' d' i' o' l' a' d' e' l' a' g' l' a' /  
- d' e' s' a' m' i' n' i' g' u' e' l' a' d' r' i' s' e' n' u' n' g' u' e' d' e' l' a' d' e' l' o' s' a' n' t' e' r' o' r'  
- a' y' b' u' e' p' u' e' r' t' o' e' l' e' n' t' e' e' n' t' a' n' t' e' y' a' g' u' a' /  
- e' l' o' t' o' t' e' n' i' a' e' s' t' o' r' e' m' e' d' o' s' i' n' o' h' u' e' r' a' l' a' m' a' r' /

proprietario  
romano  
y el aluz

Jueves 21. de febrero

y p' a' r' t' e' d' e' l' a' g' l' a' d' e' s' a' n' t' a' m' a' r' i' a' p' a' l' a' g' l' a' d' e'  
- s' a' n' t' a' m' i' g' u' e' l' y' a' y' a' s' i' y' a' l' e' r' a' p' u' e' d' o' p' a' p' o' r' e' n'  
- f' u' e' r' t' i' m' a' l' i' g' n' o' a' n' t' i' d' i' g' n' a' u' n' m' i' s' e' r' i' c' o' r' d' e' n' o' d' i' e' n' t' e'  
- d' e' l' a' m' a' r' i' o' y' a' d' i' e' d' e' l' a' s' t' a' m' o' s' s' u' o' p' u' e' d' e' d' i' z' e'  
- q' u' e' n' a' m' i' g' u' e' l' a' g' l' a' s' e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s'  
- e' l' d' i' u' n' o' y' l' a' m' i' n' a' c' a' n' s' i' d' a' n' / e' l' a' l' u' z' d' i' z' e' q' u' e'  
- v' a' a' p' o' r' p' l' a' z' e' r' p' u' e' d' o' r' e' n' i' a' s' i' n' o' t' r' o' m' a' r' i' o'  
- u' n' o' f' u' e' r' o' s' u' p' e' r' i' o' s' e' l' a' m' a' r' i' o' p' o' r' e' s' t' o' y' i' n' a' s'  
- a' l' l' i' e' s' t' a' n' n' o' s' u' b' i' n' a' d' e' l' a' m' a' r' i' o' / i' s' t' o' d' e'  
- a' n' d' a' i' n' d' i' c' a' s' t' a' m' o' s' e' n' u' n' m' i' s' e' r' i' c' o' r' d' e' n' t' e' y' g' r' a'  
- d' e' p' l' a' y' e' l' i' g' o' y' e' n' l' o' s' q' u' e' e' s' t' a' n' / e' l' o' s' u' n' o' s' e' n' t' e'  
- n' i' g' u' e' l' f' u' e' : q' u' e' t' a' m' a' r' e' l' a' s' o' n' g' r' a' d' e' l' l' a' v' e' n'  
- a' n' d' e' s' t' a' v' i' n' i' g' u' e' l' a' g' l' a' s' e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s' p' a' r'  
- f' a' b' i' c' a' r' u' n' m' i' s' e' r' i' c' o' r' d' e' n' t' e' m' a' l' p' a' d' e' n' e' r' a' / d' e' s' p' u' e' s'  
- e' l' p' e' l' s' a' l' i' d' o' e' s' t' o' q' u' e' n' o' v' i' a' l' a' g' l' a' d' e' s' a' n' t' a' m' i' g' u' e' l'  
- p' u' e' d' o' a' n' d' e' s' t' a' v' i' n' i' g' u' e' l' a' g' l' a' s' e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s' p' a' r'  
- q' u' e' p' o' r' t' a' n' t' e' s' e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s' p' a' r' e' l' a' s' a' m' a' r' i' a' s'  
- y' m' i' s' e' r' i' c' o' r' d' e' n' t' e' a' l' l' a' d' e' o' r' d' e' n' a' /

Y asse esta nave  
gran tormenta  
y peligr

dize q' e' s' t' a' m' a' r' i' a' d' i' e' l' a' s' e' n' u' n' m' a' l' i' g' n' o' a' n' t' i' d' i' g' n' o'  
- a' n' t' i' d' i' g' n' o' y' p' r' o' p' u' e' r' t' o' q' u' e' e' l' a' g' l' a' s' e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s'  
- g' o' u' e' l' e' p' o' l' p' a' d' i' e' r' i' o' s' s' u' o' s' u' n' g' u' e' r' e' d' a' d' i' a' s' i' n' t' e' n' d' i' e' n' t' e'  
- e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s' u' n' d' i' e' l' a' m' a' r' i' o' / e' n' s' i'  
- p' u' e' d' e' s' t' e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s' / y' u' n' d' e' l' l' a' s' p' l' a' s' a' l' i' n' g' u' a'  
- d' o' r' i' e' s' t' a' n' g' o' u' e' r' e' n' t' e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s' e' a' r' e' n' o' a' l' a'  
- y' a' l' a' g' l' a' s' e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s' d' e' c' o' m' m' u' n' i' d' a' d' e' s' t' a' s'  
- f' a' c' i' n' g' l' a' s' e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s' e' l' a' m' a' r' i' o' s' e' n' t' e' n' g' o' r' e' y' s' u' f' o' r' m' a' s' /



por lo de la  
de S. Matheo  
via de capilla

1<sup>o</sup> pa yr a espilla 3<sup>o</sup> de tuerca leña y piedra  
y higo q' goberna en alleste y andaria hasta el  
sol salido q' andaria por oras y media .7. millas por  
ora q' son .14. millas y media. 2<sup>o</sup> despues el  
sol salido hasta q' pongese andado 6. millas por  
ora q' en un ora es poro 66 millas y quarta  
y por y media de la noche fueso .11. y media y  
por andarse .27. leguas 1.

lunes .29. de febrero

X por despues el sol puesto ande al leste su cam  
no fino millas por ora en trece oras despues  
se andaria .69. millas q' son .16. leguas y media  
despues el sol salido hasta q' pongese andado 4<sup>o</sup> de  
y 7<sup>o</sup> leguas y media / ande por la mañana q' sea andado  
vino de la mañana en un grande q' parca en agua  
martes 28. de febrero

X por despues el sol puesto ande al leste  
como la mañana ando q' sea lo mas de la noche andaria  
.8. millas por ora andado .100. millas q' son .27.  
leguas 1. despues el sol salido con q' sea andado  
andado andado andado andado andado andado andado  
y por despues /  
miercoles 27. de febrero

X esta noche y dia andado fueso de cam por  
los vicinos andario y grado de las y mar  
y ~~esta noche y dia~~ y alada q' ciento y veinte y cinco  
leguas de alto de sin vicinos y y fueso de la  
de la mañana y ~~esta noche y dia~~ de sin vicinos  
esta noche y dia andado andado andado andado  
de la mañana de casa 1.

jueves 28 de febrero

X andado de la mañana andado andado de  
vicinos al sur y al norte y de andado y andado  
y al nordeste y al suroeste y de andado andado  
esta noche / vicinos andado andado

X andado esta noche al leste q' sea al nordeste de 27 leguas  
el dia andado al leste q' sea de 23 leguas  
y media 1. 2. de marzo  
sabado 29 de febrero

X andado esta noche a su cam al leste q' sea de 27 leguas  
27 leguas 1. 7. el dia andado 20 leguas  
domingo 3. de marzo

X despues el sol puesto ande a su cam al leste: uno  
le una turbanda q' le negro todas las cosas and  
se venga a poligro: esto fueso pa andado un poco  
por un dia a Santa maria de la anta en quella que  
se llama de los vicinos  
se llama de los vicinos

padre y madre  
y media







espaldas segun finge el alma no se sabe si se ve  
de la tierra por lo que se supiere / Ello es  
la verdad de la materia.

postura de la  
de la tierra

13. de marzo  
y otras cosas de la materia de que se ve y el  
viento que se mueve de las nubes y de la  
vela y asi a fe y fella

14. de marzo

y otras cosas de la materia de que se ve y el  
viento que se mueve de las nubes y de la  
vela y asi a fe y fella

15. de marzo

entre en el  
de la tierra

16. de marzo  
y otras cosas de la materia de que se ve y el  
viento que se mueve de las nubes y de la  
vela y asi a fe y fella

de marzo

[f. 67r]

## ÍNDICE

<b>DEDICATORIA</b> . . . . .	<b>5</b>
<b>PRÓLOGO</b> . . . . .	<b>7</b>
Introducción . . . . .	9
Copia fiel e interpolaciones . . . . .	11
El camino del ensueño . . . . .	17
La Lengua y la vieja realidad . . . . .	23
La Lengua para aprehender el ensueño . . . . .	31
La captación de América . . . . .	41
Arahuacos y caribes . . . . .	47
Conclusiones . . . . .	53
 <b>EDICIÓN PALEOGRÁFICA</b>	
Advertencia preliminar . . . . .	61
Texto . . . . .	65
Diario de Colón. Edición facsímile . . . . .	251
<b>ÍNDICE DEL TOMO PRIMERO</b> . . . . .	<b>389</b>

ESTE LIBRO, CUYA EDICIÓN CONSTA  
DE MIL EJEMPLARES, SE ACABÓ  
DE IMPRIMIR EN LOS TALLERES  
DE EOSGRAF, S. A.,  
C/. DOLORES, 9, MADRID,  
EL DÍA 27 DE OCTUBRE  
DE MCMLXXVI

LAUS DEO

†